

ジェンダー研究

お茶の水女子大学ジェンダー研究センター年報

第 12 号（通巻 29 号）2009 年

— 目 次 —

■特別寄稿 「国際ワークショップ 環太平洋圏におけるワーク・ライフバランス」

Work-life 'Balance' in Australia: The State of Play	Barbara Pocock, Natalie Skinner and Philippa Williams	1
Work-Family Conflict: Fighting the 'Good Fight'	Mary Runte	19

■講演会報告 「レイ・チョウ コロキウム」

Autumn Hearts: Filming Feminine "Psychic Interiority" in <i>Song of the Exile</i>	Rey Chow	35
"Autumn Hearts" / 「愁」, or, Poetics of Memory and Oblivion: A Response to Rey Chow's "Autumn Hearts"	Keiko Nitta	53
Impossible Nostalgia in <i>Song of the Exile</i> : A Response to Rey Chow's "Autumn Hearts"	Nahoko Yamaguchi	57

■論文

三島由紀夫『潮騒』と『恋の都』 ——〈純愛〉小説に映じる反ヘテロセクシズムと戦後日本——	武内 佳代	61
イスラーム言説をめぐるジェンダー戦略と権威 ——現代エジプトの女性説教師を事例として——	嶺崎 寛子	77
「不登校」からの家族秩序への問い直し——母親へのインタビューから——	加藤 美帆	93
仕事と家庭の両立を模索する女性たち ——50 年代から 60 年代までの『中国婦女』誌を中心に——	尹 鳳先	107

■翻訳

「強制」から「自発」へのパラダイム転換 ——性労働概念の実践的争点——	ムン・ウンミ 李 麗華 訳	123
解題：性労働者の人権のための試み	李 麗華	132

■研究報告 「日本ブラジル交流年」

Women and Violence in 19 th Century Brazil	Adriana Pereira Campo, Sebastião Pimentel Franco and Altino Silveira Silva	137
日系ブラジルの女性文化に関する一考察 ——ブラジルの「ニッケイ」と日本の「デカセギ」を比較して——	山出 裕子	143

■史料紹介

「梅颯御供」の翻刻と解説	小竹佐知子、大久保恵子	159
--------------	-------------	-----

■書評

柳谷 慶子 著 『近世女性相続と介護』	書評者 大口勇次郎	161
山出 裕子 著 『ケベックの女性文学 ——ジェンダー・エクリチュール・エスニシティ』	書評者 小倉 和子	165

■ジェンダー研究センター彙報		169
----------------	--	-----

■編集方針・投稿規程		181
------------	--	-----

■編集後記		183
-------	--	-----

Journal of Gender Studies

Ochanomizu University

No. 12 2009
(Total of 29 Issues)

Contents

■ Workshop

Work-life 'Balance' in Australia: The State of Play	Barbara POCOCK, Natalie SKINNER and Philippa WILLIAMS	1
Work-Family Conflict: Fighting the 'Good Fight'	Mary RUNTE	19

■ Lecture

Autumn Hearts: Filming Feminine "Psychic Interiority" in <i>Song of the Exile</i>	Rey CHOW	35
"Autumn Hearts" / 「愁」, or, Poetics of Memory and Oblivion: A Response to Rey Chow's "Autumn Hearts"	Keiko NITTA	53
Impossible Nostalgia in <i>Song of the Exile</i> : A Response to Rey Chow's "Autumn Hearts"	Nahoko YAMAGUCHI	57

■ Articles

Mishima Yukio's <i>The Sound of Waves</i> and <i>The City of Love</i> : Representations of Anti-heterosexism and Postwar Japan in "Pure-Love" Fiction	TAKEUCHI Kayo	61
Gender Strategy and Authority in Islamic Discourses: The Female Preacher Case Studies in Contemporary Egypt	MINESAKI Hiroko	77
Possibility and Difficulty of Reconstruction of Family-Order from Rethinking of "Futoko (School Refusal)"	KATO Miho	93
Women's Search for the Balance between Career and Home: Focus on Chinese Magazines for Women in the 1950s and 1960s	YIN Feng Xian	107

■ Translations and Commentary

From Coercion to Voluntary Compliance: A Paradigm Shift of Sex Work	MUN Eunmi Translated by LEE Ryowhoa	123
Commentary: An Attempt to Raise the Human Rights of Sex Workers	LEE Ryowhoa	132

■ Research Reports

Women and Violence in 19 th Century Brazil	Adriana Pereira CAMPO, Sebastião Pimentel FRANCO and Altino Silveira SILVA	137
A Comparative Analysis on Nikkei-Brazilian Women's Culture: 'Nikkei' in Brazil and 'Dekassegui' in Japan	YAMADE Yuko	143

■ Research Sources

A Reprint and Description of Menus of Fifty-day Posthumous Memorial Service of Baishi RAI	ODAKE Sachiko, OKUBO Keiko	159
--	-------------------------------	-----

■ Book Reviews

Yanatani, Keiko <i>Kinsei jyosei sozoku to kaigo (Women's Succession and Caring for the Sick in Early Modern Japan)</i>	ÔGUCHI Yûjiro	161
Yamade, Yuko <i>Kebekku no josei bungaku: Jendâ, ecritûru, esunishiti (Littérature québécoise au féminin: Femme, écriture, ethnicité)</i>	OGURA Kazuko	165

■ Report on Activities of the Institute for Gender Studies, Ochanomizu University	169
---	-----

■ Editorial Guideline	181
-----------------------	-----

■ Editor's Postscript	183
-----------------------	-----

〈特別寄稿〉

Work-life 'Balance' in Australia: The State of Play

Barbara Pocock, Natalie Skinner and Philippa Williams

This paper considers some conceptual issues around 'work-life' analysis (especially 'work/care regimes' and 'work/care chains' before reviewing some empirical outcomes of existing arrangements for Australian workers, along with their households. The paper explores factors that underpin work-life outcomes and, building on empirical findings, offers a model depicting some of the key contributors to work-life outcomes. I argue that an ethic of care needs to accompany Australia's well developed ethic of work, and that new arrangements are necessary to govern their simultaneous realisation in Australia if negative interaction between the spheres of work and the rest of life are to be minimised. The paper is in three parts: first a discussion of the conceptualisation of work and life issues; secondly the state of work and life in Australia; and thirdly some brief reflections on policy implications. The paper draws on the 2007 Australian Work and Life Index (AWALI) (Pocock et al. 2007a). I acknowledge the contributions of my colleagues Dr Natalie Skinner and Dr Philippa Williams to the paper.

Key Words: Work-life Balance, Gender and Work Pattern, Work and Care, Work-life Interaction, Work Life Policy

Introduction: 'Work/Care Regime's and 'Work/Care Chains'

Australia's labour market has undergone significant change over the past thirty years, with significant change in the gender composition of the labour force, as well as much change in the nature of households (Charlesworth et al. 2002; HREOC 2007; Pocock (2003). Our labour market is small by international comparison: there are just over 10 million workers in Australia, compared to over 66 million in Japan and 798 million in China.

Resource demands from China in particular, have led to very low rates of official unemployment (less than 5 percent). While underemployment affects many, official unemployment is very low on historical trends and by international comparison, although it is currently increasing in light of the global financial crisis. The rate of participation in employment has been increasing steadily for the past 30 years, on the back of women's increased participation as men's has fallen. The current rate of women's employment participation (58.1 per cent) compares to 48.5 per cent in Japan. This rate is close to that of the US and higher than the OECD average. However,

women's employment participation is often interrupted for extended periods after childbearing, and much of it is part-time — much more than in most OECD countries. In 2006 over 46 per cent of women were employed part-time (26 per cent in the OECD), a third of them for less than 16 hours a week. Most of these part-timers are employed casually rather than permanently.

Non-standard employment has grown significantly in Australia in the past 30 years, especially through 'casual' work: that is, work that lacks protection from unfair dismissal and is exempt from most rights and benefits attached to permanent work including paid sick and holiday leave (although some casual workers receive a loading to compensate for some of these losses). Casual work rose from around 13 per cent of the workforce in 1984 to 23.2 per cent in 2006 (Campbell 2007, p 20, figure 4).

Many Australians think very positively about their work: 60 per cent say they would go to work even if they did not need the money (HILDA 2001). This does not mean, however, that they like all aspects of their existing jobs.

For full-time workers, hours of work have increased on average over the past 30 years, and many find their jobs more intensive and demanding. Most of the hours of overtime worked by Australians are unpaid and many are involuntary. While there has been a great deal of change in patterns of paid work, there has been all too little change in patterns of unpaid work with the latest data showing that women do twice as much as men and men have not increased their contribution to housework in the past decade, while women have actually decreased theirs marginally. These changes in patterns of work and care have led to a very lively public conversation about work and family issues in Australia over the past decade.

Modelling work and care regimes

Work and life outcomes in Australia are governed by a range of factors, which can be understood as a type of 'work/care regime'. Work and care are combined within complex social, cultural and institutional situations, and these shape work-life outcomes and whether 'work-life balance' is possible, and for whom. These work/care regimes are located within specific national and historical gender orders (Connell 1987, p. 116). Several factors construct work and care regimes including: dominant values and norms (e.g. appropriate forms of care, the 'proper' role of mothers and fathers); work/care institutions (like labour regulation, childcare provisions, leave arrangements, working time and welfare systems) and the behaviours and preferences of individuals (Pocock 2005), as set out in Fig. 1.

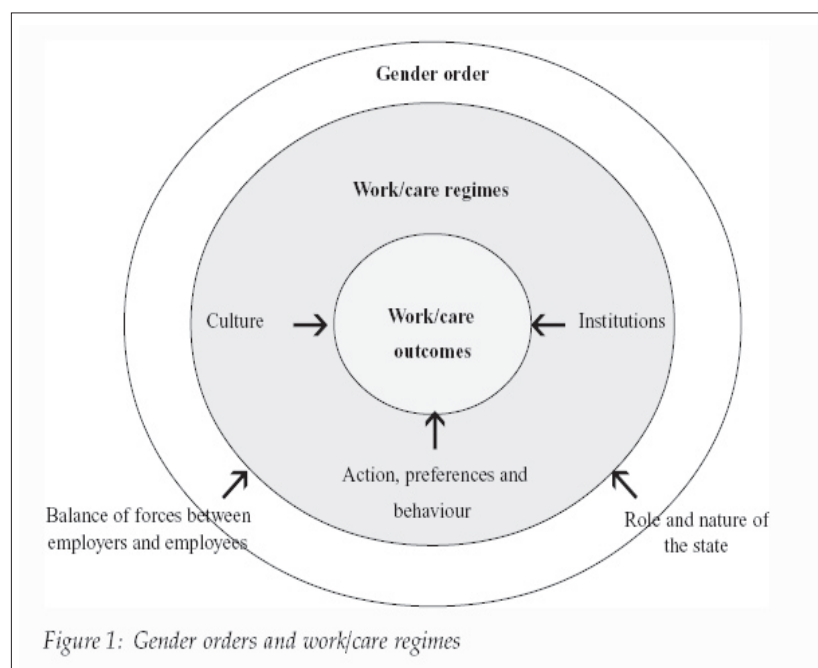


Table 1 sets out a list of the components of work/care regimes, which differ widely from country to country.

Table 1 : *The components of work/care regime*

Work/Care regimes	Manifestations
Work/Care culture <i>Dominant values and norms</i>	What we <i>think</i> (<i>Social norms</i>) for example, the archetypical 'proper mother', 'proper father' and 'proper worker'
Work/Care institutions <i>Specific institutions</i>	<i>How, where and when we do things:</i> industrial law labour market childcare institutions schools workplaces pre-schools leave arrangements work time welfare arrangements government payments family structures
Action, behaviour, preferences <i>What we do and want</i>	What we <i>do</i> . Behaviour and preferences at a point in time, for example, around participation in paid work, allocation of unpaid work, how we care for dependents

At this point in time or place, work and care outcomes are the consequences of the gender order and its specific embodiment in a work/care regime (Pocock 2003). Recent analysis of Australian Social Survey Attitudes data against this model finds that traditional breadwinner

households and 'new traditional' households (where women work part-time) are better accommodated in Australia's current work/care regime, than dual earner households and sole parent/earner households who seek less time at work, more time for leisure and feel the pressures of a time-squeeze (Western, Baxter and Chesters 2007).

Work/care chains

Work/care regimes shape the lived experience of workers and their dependents and they often embed 'work/care chains' which affect the work and care outcomes of care providers — whether nannies, childcare workers, or other service providers. In many cases, the standards of care for those who depend on care providers (like the children of immigrant nannies), deteriorates down a 'work/care' chain. In the absence of universal quality public care supports and decent wages for paid carers in some countries, increasing participation rates can result in growing inequality and deteriorating care chains. At the end of these chains are the cognitive, emotional and social deficits of children who the literature suggests may be damaged by their poor care (Norrie and Mustard Fraser 2002). In recent years, researchers have begun applying theories of global commodity chain (or 'value chain') analysis to the international care economy, paying attention to its intersection with immigration systems (Kurian 2004) and to its gendered character (Durano 2005). A 'care deficit' is emerging in many locations (Hochschild 2003) as female participation in paid work grows, especially where patterns of work are changing very rapidly as in China and India (Chowdhury, Carson, and Carson 2007, Hill 2007). This care deficit is met in various ways: over-work by working women; decline in the quality of care; the employment of cheap carers who immigrate to cities from rural and regional locations or other countries, or a shift of care onto other family or community members. The latter mechanisms have been conceptualised as a 'work-care chain' (Salazar Parrenas 2001, Hochschild 2003, Pocock 2006). Williams (2008) has described these mechanisms — of meeting care through the immigration of low paid workers—as a 'profoundly asymmetrical' solution to the problem of work and care.

Existing literature suggests that a 'global care economy' exists, underpinning labour markets in every country. OECD countries are entering new international trades of care with poorer countries (Durano 2005). Rapid population growth in poorer countries accompanied by high levels of national poverty is accelerating immigration to countries facing a shortage of carers. This has important implications for global care and work flows, especially around the Pacific Rim. For example, 6.5 million Filipino immigrants now reside in over 130 countries. These international circuits of care are gendered and racialised (Salazar Parrenas 2001; Ehrenreich and Hochschild 2002). Rich white nations and individuals draw on mostly women of colour from Asia and Africa to do their care work, usually at very low pay. While such immigration creates many positive benefits, existing literature also points to an international distributional care injustice, as care is drawn 'upward' and away from the country (or region or household) of origin where a local care

deficit is created (Hochschild 2003).

‘Work/care’ chains can be observed both within countries (as workers employ lower paid workers to make up the ‘care gap’ or leave their rural home to take up work in cities leaving the care of families to others) and between countries (as immigrant workers from poor countries increasingly step into the care gap). Kittay et al. argue for a global ethic of care to meet the problem of unfair care trades. Such an ethic creates obligations for those who draw on the care of the poor immigrant and drain the quality of care in the country and family network of origin (2005, p 454).

Around the Pacific Rim, both labour flows, work patterns and care arrangements are evolving rapidly at a time when in many locations the welfare state is in retreat (or under-developed), the labour force is being feminised, and care deficits in developed countries are increasingly met or created by immigration.

Conceptualising work and life balance

Understandings about the interaction between work and life have become more sophisticated over the course of the past 20 years. Analysts increasingly apply a life-course approach and better data are being collected in a range of countries. However, the discussion is marked by some conceptual grey areas.

Firstly, it is helpful to define what we mean by ‘work’ and by ‘life’ and consider their relationship with work and family. We define work as paid work and life beyond work as the activities outside paid work including household activities and those activities with family, friends and community, including care activities and voluntary activity. We do not assume that ‘work’ is distinct from ‘life’: given the growing reach of work into the lives of Australians, this distinction would be absurd, but in order to better understand how work affects the rest of life, it is important to analytically distinguish the activities of paid work from the rest of life beyond the workplace. This definition subsumes ‘family’ activities within the definition of ‘life’ activities beyond work, so that in our definition work-life policy discussion subsumes the very significant field of ‘work and family’ policy.

Secondly, how should we think about work-life interaction? Are they distinct spheres that can be held in balance? This is an important question. It lies at the heart of the common question: how can I get the balance right — as a mother, a worker, a manager? The concept of balance is not helpful given its implication that at the centre of such balance exists a clever or lucky individual who manages to keep things ‘in balance’. This denies the complex range of actors and forces at work in constructing work-life outcomes. The metaphor of ‘balance’ over-states the place of the individual in the work-life picture. Instead, we believe we should be talking about the *interactive* nature of work and life and the porous boundaries between them.

Popular public discussion often implies that finding the ‘balance’ is a matter of clever self-

organisation. This perspective denies the gendered, class and ethnic differences that shape work-life outcomes for individuals. Wealthy individuals can buy a wide range of helpful work-life resources that are not available to the poor. Professional workers often rely on low paid workers to undertake long commutes, daily juggles around multiple jobs and to live on their low pay to sustain the work-life 'balance' of professional and better paid workers. The latter often require a much more complex juggle by those they rely on than they undertake themselves, given their material differences in resources. Such gaps in 'work-life' circumstances raise issues about what Tronto (1993) and Williams (2001) have highlighted as an 'ethic of care' which is necessary to complement our over-developed 'work ethic'. This ethic of care has its international and racial dimensions as many social scientists have discussed (see Salazar Parrenas 2001). Clearly, the discussion around work-life outcomes is also highly gendered.

Work-life interaction in Australia

What is the state of work-life outcomes in Australia? We recently conducted a survey about work-life interaction in Australia. The AWALI 2007 sample is a national stratified random sample of 1435 Australian workers conducted through computer-assisted telephone interviews over two weekends in early 2007.³ The survey provides a good representation of the Australian labour force and the analysis is weighted by age, schooling, sex and geographic area to reflect population distributions. We consider four main findings which have significant policy implications in the Australian context: overall patterns of work-life interaction, outcomes in relation to hours, and hours preferences and the effect of poor quality jobs on work-life outcomes.

Spillover from work to life, and from life to work: work takes more than life

We asked people about the frequency with which work interferes with activities outside work, with time for family and friends, with community connections. We also asked respondents how frequently the reverse occurs: how often personal life interferes with work activities and restricts time spent at work. Confirming international findings, we find that work interferes with life much more than the other way around. For example, 70.0 per cent of both women and men felt that personal life never or rarely interferes with work activities, compared to the 45.1 per cent of men and 50.2 per cent of women who felt that work never or rarely interferes with activities outside work. It is interesting to note that workers often try to protect their workmates from the effects of stress on the home front: they talk of keeping it to themselves. However, they are not always so able to protect those with whom they live with from stress arising from work.

Work-to-community interaction is widespread

Public policy and academic debate about the relationship between work and life outside work tend to focus on the reconciliation of work and family. However, the impact of work on workers' capacity to develop and maintain connections in their community is generally overlooked. These effects include the impact of work on social networks and social cohesion. We asked respondents how often work interferes with their capacity to develop or maintain connections and friendships in their community as a broad indicator of the spillover of work onto the broader community fabric. Our findings on this issue indicate that work's interference with community connections is surprisingly widespread (see Table 2). Just under half the respondents (47.3 per cent) felt that work interferes with their capacity to build and maintain community connections and friendships to some extent.

Table 2 : Work interferes with community connections by gender and work status, employees, AWALI 2007 (%)

	Never/ Rarely	Sometimes	Often/Almost always	Total
Men				
Full-time	47.3	30.0	22.7	100
Part-time	74.7		8.2*	100
		17.1*		
Total	51.2	28.1	20.7	100
Women				
Full-time	48.9	26.2	24.9	100
Part-time	61.5	30.9		100
			7.5	
Total	54.6	28.4	17.0	100
All				
Full-time	47.8	28.7	23.5	100
Part-time	65.2	27.0		100
			7.7	
Total	52.7	28.3	19.0	100

Note: Data weighted by Australian Bureau of Statistics data on age, highest level of schooling completed, sex and area. *Estimate not reliable. Hours usually worked per week used to categorise full-time (35 or more hours) and part-time (34 or less) work status. Table excludes self-employed persons.

Feeling rushed or pressed for time: women feel it most

Over half the respondents report frequently (often or almost always) feeling rushed or

pressed for time (52.5 per cent, see Table 3). Women report more frequent feelings of time pressure (55.6 per cent) than men (49.9 per cent). Given that women are more likely to work part-time and that part-timers overall are less often rushed or pressed for time, this effect for women is pronounced. Working part-time offers men more relief from time pressure than it does women. Overall, women working full-time are most likely to experience high levels of time pressure in their daily lives.

Work-life satisfaction: most employees are satisfied with their overall work-life balance

Most respondents (75.4 per cent) are satisfied with their work-life balance. There are small statistically significant associations with gender and part-time/ full-time work status. Women (77.2 per cent) were more likely to report feeling satisfied than men (74 per cent) and part-time employees (84.6 per cent) more frequently report satisfaction than full-timers (71.8 per cent). Overall, women working part-time are most likely to be satisfied with their work-life balance.

Table 3 : Rushed or pressed for time by gender and work status, employees, AWALI 2007 (%)

	Never/Rarely	Sometimes	Often/Almost always	Total
Men				
Full-time	17.0	29.8	53.2	100
Part-time	34.0	35.4	30.6	100
Total	19.4	30.6	49.9	100
Women				
Full-time	8.2	32.4	59.4	100
Part-time	15.8	33.1	51.0	100
Total	11.6	32.7	55.6	100
All				
Full-time	14.0	30.7	55.3	100
Part-time	21.0	33.8	45.3	100
Total	15.9	31.6	52.5	100

Note: Data weighted by Australian Bureau of Statistics data on age, highest level of schooling completed, sex and area. Hours usually worked per week used to categorise full-time (35 or more hours) and part-time (34 or less) work status. Table excludes self-employed persons.

Work-life interaction and working hours

In the past 30 years the patterns of working hours in Australia have changed significantly, with growth in both part-time and extended full-time working hours. In our survey, 33.4 per cent worked more than 45 hours a week. Different working hours are associated with sizeable and significant differences in work-life outcomes.

The most striking finding is the consistent association for both women and men between long (45–59) hours and very long hours (60+) and poorer work-life outcomes.

Table 4 : Satisfaction with work-life balance by gender and work status, AWALI 2007 (%)

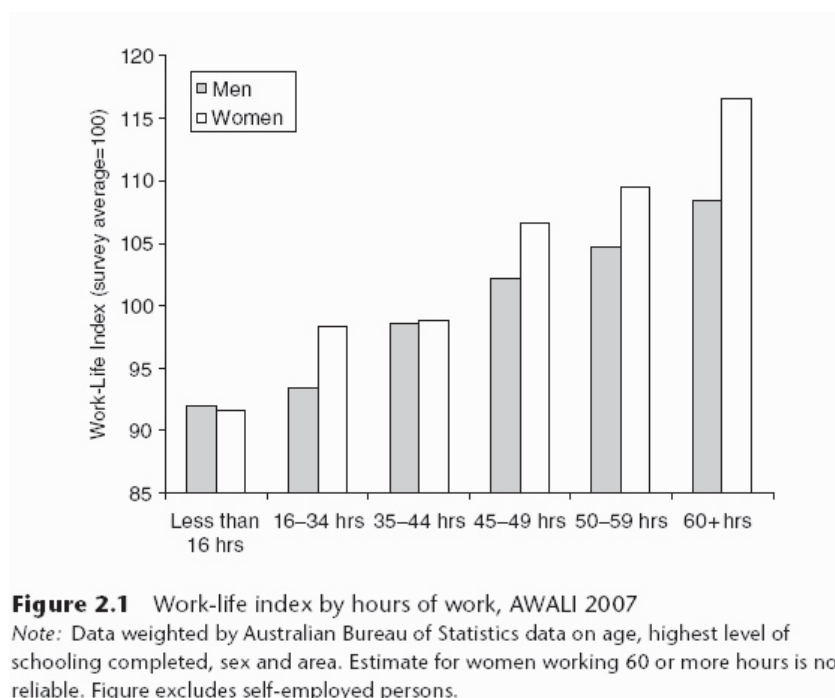
	Not satisfied	Satisfied	Total
Men			
Full-time employees	27.4	72.6	100
Part-time employees	17.7*	82.3	100
Total	26.0	74.0	100
Women			
Full-time employees	29.7	70.3	100
Part-time employees	14.4	85.6	100
Total	22.8	77.2	100
All			
Full-time employees	28.2	71.8	100
Part-time employees	15.4	84.6	100
Total	24.6	75.4	100

Note: Data weighted by Australian Bureau of Statistics data on age, highest level of schooling completed, sex and area. *Estimate not reliable. Hours usually worked per week used to categorise full-time (35 or more hours) and part-time (34 or less) work status. Table excludes self-employed persons. Response range on satisfied with work-life balance: 1 'not at all satisfied' 2 'not very satisfied', 3 'somewhat satisfied', 4 'very satisfied'. Responses 1 and 2 categorised as 'not satisfied', responses 3 and 4 categorised as 'satisfied'.

This effect is most clearly seen in relation to an index of work-life interaction which we construct by averaging responses across five measures of work-life interaction: the frequency that work interferes with activities outside work, with time for family and friends, with community connections; the frequency of feeling rushed or pressed for time and the overall work-life

satisfaction.⁴ The average score is set at 100 with a standard deviation of 15 (very similar to the treatment of standard IQ scores). A score higher than 100 indicates a worse than average work-life outcome and a score lower than 100 indicates a better than average work-life outcome.

When we look at this index in relation to working hours there is a consistent statistically significant association between longer work hours and poorer work-life outcomes ($P < 0.001$) for both men and women (Figure 2.1).



With the exception of employees working short part-time hours (< 16 hours) or standard full-time hours (35–44 hours), women consistently have significantly worse work-life outcomes than men as they work longer hours.

The picture is interesting when we turn to part-time work. Much more than in most OECD countries, many Australian women attempt to reconcile work and family through part-time work. Most of them work long part-time hours (two-thirds of all female part-timers in our sample). Overall, part-time hours (< 35 hours per week) are associated with better work-life outcomes. But part-time work hours have different effects for men and women ($P < 0.001$), suggesting that part-time work is not a very effective protector against negative work-life spillover for women. Long part-time hours are associated with significantly worse work-life outcomes for women compared to short part-time hours. Further, there is no difference in work-life outcomes for women working long part-time or standard full-time (35–44) hours. In contrast, work-life outcomes for men do not differ between short and long part-time hours, and men working long part-time hours have better work-life outcomes than men working standard full-time hours (35–44 hours). This finding might be explained by a range of factors including the possibility that part-time jobs

are low quality jobs (a relationship explored below) or that part-timers have less external support (from partners, the market or the extended family) than full-timers enjoy — which might in turn reflect their internalised belief that as part-timers they should need less support.

Table 5 : Working hours preferences and work-life outcomes, AWALI 2007 (%)

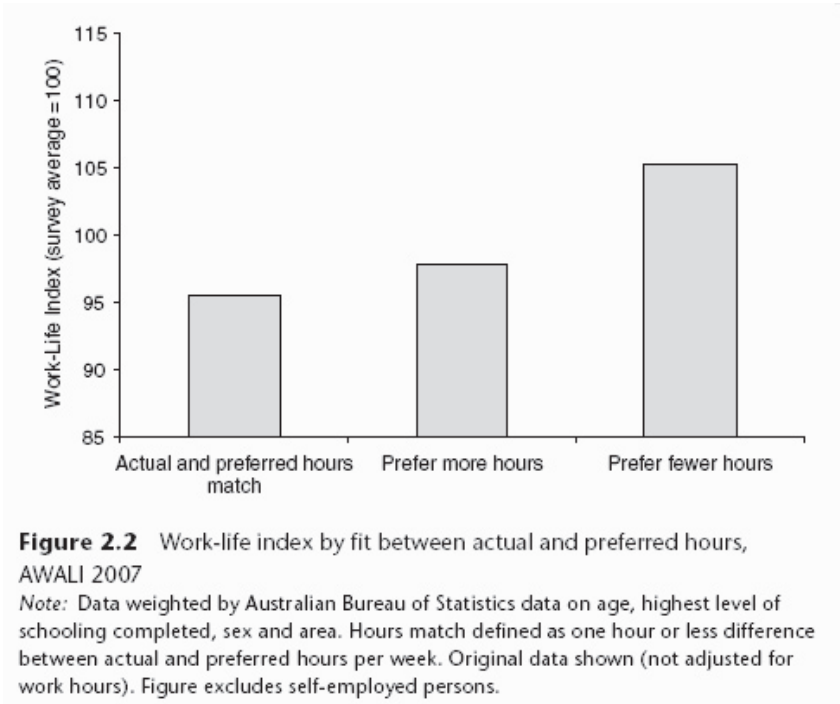
	Never/ rarely	Sometimes	Often/almost always	Total
Work interferes with activities outside work				
Actual and preferred hours match	55.7	31.5	12.8	100
Prefer more hours	54.5	30.0	15.5	100
Prefer fewer hours	36.9	35.7	27.5	100
All	47.3	33.1	19.6	100
Work interferes with enough time with family or friends				
Actual and preferred hours match	49.1	36.0	14.9	100
Prefer more hours	44.2	34.6	21.1	100
Prefer fewer hours	27.8	38.3	33.9	100
All	39.1	36.8	24.1	100
Work interferes with community connections				
Actual and preferred hours match	64.1	24.2	11.7	100
Prefer more hours	56.2	32.3	11.5	100
Prefer fewer hours	40.8	30.6	28.6	100
All	52.7	28.3	19.0	100
Feel rushed or pressed for time				
Actual and preferred hours match	20.8	33.9	45.4	100
Prefer more hours	17.6	38.4	43.9	100
Prefer fewer hours	10.9	26.4	62.8	100
All	16.0	31.3	52.7	100
Satisfaction with work-life balance				
		Not satisfied	Satisfied	
Actual and preferred hours match		15.1	84.9	100
Prefer more hours		25.1	74.9	100
Prefer fewer hours		33.1	66.9	100
All		24.5	75.5	100

Note: Data weighted by Australian Bureau of Statistics data on age, highest level of schooling completed, sex and area. Hours match defined as 1 hour or less difference between actual and preferred hours per week. Table excludes self-employed persons.

The fit between actual and preferred hours and work-life outcomes

Many Australian workers work more hours than they want to, while others work less. In our study, 40 per cent of those surveyed had a good fit between their actual and preferred hours, which we defined as one hour or less difference between their actual and preferred hours per week (changing this definition to two hours or less made little difference to our analysis). Most of those who did not have a good fit wanted to work less.

International studies suggest that workers who have a good fit between their working time regime and their preferences are likely to have better work-life outcomes (Fagan and Burchell 2002; Messenger 2004). Our data provide good evidence in support of the proposition that a good fit between hours of work and preferences improves work-life outcomes, reinforcing studies in other countries. Significantly better work-life outcomes occur for those workers who can get a better fit between the hours they work and their preferences.



In terms of the overall work-life index, there are significant differences between those respondents with a good fit and those who seek more or seek less hours ($P < 0.001$; see Figure 2.2). Those with a good match of actual and preferred hours have the best work-life outcomes. Those who are working less than they want also have better than average outcomes.

Table 6 : Job quality outcomes by gender, AWALI 2007 (%)

	Strongly or somewhat disagree	Strongly or somewhat agree
Men		
Work load (often seem to have too much work to do)	43.9	56.1
Job security (worry about the future of the job)	65.9	34.1
Flexible working time (working times can be flexible to meet own needs)	34.6	65.4
Freedom when to do work (a lot of freedom to decide when to do work)	48.8	51.2
Freedom how to do work (a lot of freedom to decide how to do work)	27.0	73.0
Job satisfaction (satisfied with present job)	15.7	84.3
Women		
Work load (often seem to have too much work to do)	47.6	52.4
Job security (worry about the future of the job)	72.4	27.6
Flexible working time (working times can be flexible to meet own needs)	27.7	72.3
Freedom when to do work (a lot of freedom to decide when to do work)	50.8	49.2
Freedom how to do work (a lot of freedom to decide how to do work)	28.0	72.0
Job satisfaction (satisfied with present job)	11.9	88.1
All		
Work load (often seem to have too much work to do)	45.5	54.5
Job security (worry about the future of the job)	68.8	31.2
Flexible working time (working times can be flexible to meet own needs)	31.6	68.4
Freedom when to do work (a lot of freedom to decide when to do work)	49.7	50.3
Freedom how to do work (a lot of freedom to decide how to do work)	27.5	72.5
Job satisfaction (satisfied with present job)	14.0	86.0

Note: Data weighted by Australian Bureau of Statistics data on age, highest level of schooling completed, sex and area. Table excludes self-employed persons.

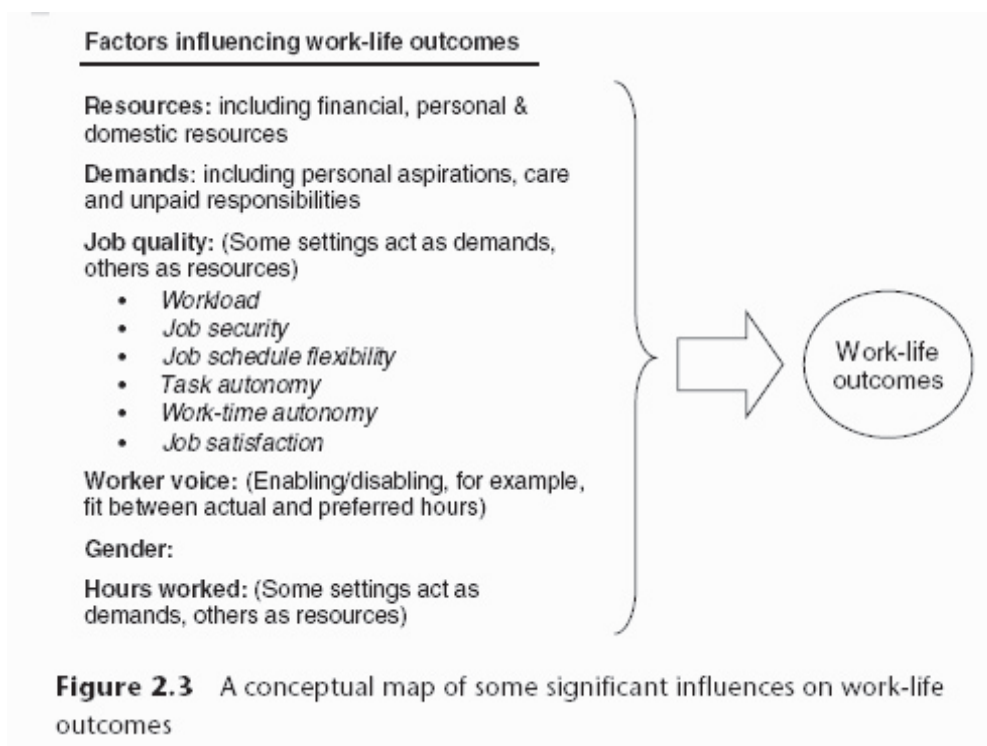
Those who are working more than they want, however, have the worst outcomes. This effect is partly explained by the fact that many who want to work less are working long hours. However, when we control for differences in hours this pattern, while moderated, is sustained. Controlling for hours, the adjusted work-life index scores are 95.9 for those with a good fit, 100.8 for those who would prefer to work more hours and 103.6 for those who would like to work less. This pattern is observed for men and women. Figure 2.2 shows the original (unadjusted for hours) index scores.

Job quality and work-life outcomes

What difference does the quality of the job make to work-life spillover? Our index assesses six job characteristics: work overload, job insecurity, time and task autonomy, work schedule flexibility and overall job satisfaction. Our findings confirm what a large body of literature has already established: job security, load and employee control affect work-life outcomes and the general well-being of workers. On each of the job quality measures, substantial proportions of employees report low quality working conditions and experiences. Spillover from work into activities outside work is greater for those in poorer quality jobs, and this finding holds consistently for all six job quality measures and across the five work-life measures. This effect is particularly strong for work overload, which accounted for 16 per cent of the variation in work-life outcomes. These effects are consistent for men and women.

These findings have implications for the conceptualisation of work-life issues and the ways in which they are researched. While we have investigated only some factors that might be expected to shape work-life outcomes (leaving aside other likely contenders, for example, personal care responsibilities and the overall state of the labour market), we have found that gender, issues around job quality, hours and the fit between actual and preferred hours are important in constructing work-life outcomes for individuals. We contend that our conceptualisation of the factors affecting work-life outcomes should recognise these factors and their possible moderators. We set these out in Figure 2.3, giving some prominence to job characteristics, alongside other likely causal factors.

In this figure we suggest that personal resources and aspirations are relevant to work-life outcomes, but that many other factors well beyond the control of the individual are also influential, including various dimensions of job quality and especially workers' capacity to exercise voice to affect their jobs and their hours. Some of these factors are not independent of each other. For example, job security shapes worker voice: workers without secure employment hesitate to ask for changes in working time. In another example, long working long hours are often associated with dimensions of job quality like work overload. We also suggest in this model that the resources and demands that individuals deploy or face (whether financial, personal or domestic)



shape work-life outcomes, as does gender. A well paid, male worker on a permanent contract and with a high level of domestic support, minimal care responsibilities, a good boss who responds to worker requests, exercising control over working time, task and hours will have much better work-life outcomes than a casually employed, low paid mother with a boss who does not listen — especially if she unwillingly works overtime. This model suggests that greater attention should be paid to aspects of job quality, working hours and worker voice in researching work-life issues.

Public policy options in Australia

What do our empirical findings mean for policy in Australia centred on the reconciliation of work and activities outside it? Work and family issues have been particular sites of lively political debate in recent elections. However, while the 2001 and 2004 Australian federal elections involved considerable public debate about busy households and stresses on working mothers, very little changed in their aftermath beyond some increases in financial benefits for families and a financial bonus for those families having babies. While these changes are not insignificant, they were offset by labour law changes that made it more difficult for many workers to reconcile work and family, and resulting in a deterioration in the quality of jobs especially among the low paid (Elton et al. 2007; Elton and Pocock 2007; Peetz and Preston 2007; Pocock 2006).

As the data that we have presented show, issues of control over working time, influence over working life and job quality have very important effects on the nature and dimensions of

work-life interaction. Changes in unfair dismissal regulation in particular cast a long shadow over security and voice at work (Elton and Pocock 2007; Elton et al. 2007). With the election of a new Labor Government in November 2007, the prospects for more worker influence have improved. The new Government is restoring unfair dismissal rights, strengthening the right of workers to request flexibility at work (although it is unclear how well these will be enforced), and improving collective bargaining rights and arrangements.

Australia's working carers need concerted action from all levels of government if they are to work and care under arrangements that recognise and better reward their dual contributions. An economy that openly relies on greater contributions out of households to labour supply must provide decent minimum labour standards and supports. Without them, women and children in particular are the unsung shock absorbers of the economy and labour market. Labour and social policy has to be better framed for social justice objectives including a better social settlement for children, low income earners and women. These new policies require new framings, better research and more use of the virtuous circle of good research: piloting, review, full implementation and further rounds of new research.

(Barbara Pocock, Natalie Skinner and Philippa Williams,
Centre for Work + Life, University of South Australia)

Notes

- 1 This paper draws in part on a 2008 publication: B Pocock, N Skinner and P Williams (2008) 'Work-Life Outcomes in Australia: Concepts Outcomes and Policies' in *Work Less, Live More, Critical Analysis of the Work-Life Boundary*, edited by C Warhurst, D R Eikhof and A Haunschild, Palgrave, London, P 22-43.
- 2 The AWALI 2007 survey was conducted by a professional polling company and will be repeated annually. Respondents were selected by means of a stratified random sample process. The concepts, methods, literature, measures and pre-tests underpinning AWALI are outlined in Pocock et al. (2007b).
- 3 The scale has a satisfactory internal consistency (Cronbach's alpha = 0.81).

References

- Australian Bureau of Statistics (2006a) *Employee Earnings, Benefits and Trade Union Membership*, catalogue number 6310.0, Australian Bureau of Statistics, Canberra.
- Australian Bureau of Statistics (2006b) *Working Time Arrangements, Australia*, catalogue number 6342.0, Australian Bureau of Statistics, Canberra.
- Australian Bureau of Statistics (2006c) *Preferred Working Hours of Wage and Salary Earners, Queensland October 2006*, catalogue number 6365.0, Australian Bureau of Statistics, Canberra.
- Australian Bureau of Statistics (2006d) *Forms of Employment, Australia*, catalogue number 6359.0, Australian Bureau of Statistics, Canberra.
- Campbell, I. (2007) 'Globalization and changes in employment conditions in Australia Long Working Hours

- in Australia', Centre for Applied Social Research, Royal Melbourne Institute of Technology University June 2007
- Charlesworth, S., Campbell, I., Probert, B., Allan, J. and Morgan, L. (2002) 'Balancing Work and Family Responsibilities: Policy Implementation Options', A Report for the Victorian Department of Premier and Cabinet and Department of Innovation, Industry and Regional Development,.
- Chowdhury, A., Carson, D.K., Carson, C.K eds. (2006) *Family Life Education in India: Perspectives, Challenges and Applications*, Rawat Publications.
- Connell, R.W.(1987) *Gender and Power: Society, the person and sexual politics*, Stanford CA, Stanford University Press.
- Durano, M. F. B. (2005) 'Women in international trade and migration: Examining the globalized provision of care services.' *Gender and development Discussion Paper Series No 16, Economic and Social Commission for Asia and Pacific (UNESCAP)*. New York, UNESCAP, UN.
- Ehrenreich, B & Hochschild, R. (2002) *Global woman – nannies, maids and sex workers in the new economy* Metropolitan Books, New York: Metropolitan Press.
- Elton, J., Bailey, J., Baird, M., Charlesworth, S., Cooper, R., Ellem, B., Jefferson, T., Macdonald, F., Oliver, D., Pocock, B., Preston A. and Whitehouse G. (2007) *Women and WorkChoices: Impacts on the Low Pay Sector*, Centre for Work + Life, University of South Australia.
- Elton, J. and Pocock, B. (2007) 'Not fair, No Choice: The Impact of WorkChoices on 20 South Australian Workers', Centre for Work + Life, Hawke Research Institute, University of South Australia.
- Fagan, Collette and Burchell, B. J. (2002) *Gender, Jobs, and Working Conditions in the European Union*, Dublin, European Foundation for the Improvement of Living and Working Conditions.
- HILDA (2001-2004) *Household Income and Labour Dynamics in Australia Survey*, Melbourne Institute of Applied Economic and Social Research, Melbourne
- Hill, E. Jeffrey. A cross-cultural test of the work-family interface in 48 countries, *Journal of Marriage and Family* 66 (5), 1300-1316
- Hochschild, A. R. (2003) *The Commercialization of Intimate Life. Notes from Home and Work*. Berkeley, University of California Press.
- Human Rights and Equal Opportunity Commission (HREOC) (2007) *It's about Time: Women, Men, Work and Family*, Sydney: HREOC.
- Kittay, E.F., Jennings, B. and Wasunna, A.A. (2005) 'Dependency, Difference and the Global Ethic of Long term Care', *Journal of Political Philosophy*, 13:4, 443-69.
- Kurian, R. (2004) *The globalisation of care service provision; A value chain approach*. 5th Pam American International Conference, The Hague, Netherlands, 9-11th September 2004.
- McCain M.N. and Mustard, J. F.(2002) *The Early Years Study Three Years Later. From Early Child Development to Human Development: Enabling Communities*, The Founders' Network of the Canadian Institute for Advanced Research (CIAR) August 2002.
- Messenger, JC ed. (2004) *Working Time and Workers' Preferences in Industrialized Countries*, Routledge, London.
- Organisation for Economic Cooperation and Development (2006a) *Economic Surveys, Australia*, Volume 2006/12, Organisation for Economic Cooperation and Development, Paris
- Organisation for Economic Cooperation and Development (2006b) *Employment Outlook: Boosting Jobs and Incomes*, Organisation for Economic Cooperation and Development, Paris
- Petz, P. and Preston, A. (2007) *AWAs, Collective Agreements and Earnings: Beneath Aggregate Data*, Industrial Relations Victoria, Melbourne.
- Pocock, N Skinner and P Williams (2008) *Work Less, Live More, Critical Analysis of the Work-Life Bound-*

- ary, edited by Chris Warhurst, Doris Ruth Eikhof and Axel Haunschild, Palgrave, London, chapter 2.
- Pocock, B., Williams, P. and Skinner, N. (2007b) 'The Australian Work and Life Index (AWALI): Concepts, Methodology and Rationale', <http://www.unisa.edu.au/hawkeinstitute/cwl/documents/awali-concepts.pdf> 10 March 2007
- Pocock, B., Skinner, N. and Williams, P. (2007) 'Work, Time and Life, the Australian Work and Life Index', Centre for Work + Life, Hawke Research Institute, University of South Australia.
- Pocock, B. (2006) 'The Impact of "WorkChoices" on Australian Working Families', Centre for Work + Life, University of South Australia.
- Pocock, B. (2006) *The Labour Market Ate My Babies*, Sydney: Federation Press.
- Pocock, B. (2005) 'Work-care regimes: institutions, culture and behaviour and the Australian case', *Gender, Work and Organization*, vol. 12, no. 1, pp. 32-49
- Pocock, B. (2003) *The Work/Life Collision*, Sydney: Federation Press.
- Salazar Parrenas, R. (2001) *Servants of Globalization: Women, Migration and Domestic Work*, Stanford: Stanford University Press.
- Tronto, J. (1993) *Moral Boundaries: A Political Argument for an Ethic of Care*, London: Routledge.
- Western, M. J. Baxter and J. Chesters (2007) 'How are families managing?' in D. Denemark, G. Meagher, S. Wilson, M. Western and T. Phillips (2007) *Australian Social Attitudes 2 Citizenship, Work and Aspirations*, UNSW Press, Sydney, p 241-262.
- Williams, F. (2008) 'Theorising migration and home-based care in western welfare states' Seminar delivered at the Centre for Work + Life, University of South Australia 22nd February 2008.
- Williams, F. (2001) 'In and Beyond New Labour: Towards a New Political Ethics of Care', *Critical Social Policy*, 21:4, 467-93.

Work-Family Conflict: Fighting the ‘Good Fight’

Mary Runte

The experience of work-family conflict, and attendant negative outcomes, for women who attempt to balance the often contradictory and competing identities of mother and employee is ever-present and indeed escalating. In this article, I adopt a feminist poststructural lens to focus on the discursive field of work-family interaction, which has historically been dominated by a discourse of work-family conflict, and more recently by a discourse of work-family balance or integration. I argue for a return to, and a poststructural turn upon, the discourse of ‘work-family conflict’. Rather than a focus on how to satisfy priorities of the two domains, I argue that the experience of work-family interaction is frequently experienced as negative because of an escalation of the ‘occupation’ of the family domain by the encroachment of the work sphere. Women experience conflict because they are in a battle to defend the importance of the family and their identities as mothers. A return to ‘conflict’, calling for a focus on the temporal, spatial and affective occupation of the family domain as a key dimension in the experience of work-family conflict, highlights the role of language in the construction of the subjectivity of working mother as defender. Work-family conflict is herein conceptualized as a state of war and the domain of the family is the battleground.

Key Words: Feminist Poststructuralism, Work-Family Conflict, Discourse, Feminism, Work-Life Balance

Introduction

The discourse of ‘work-family conflict’ has dominated the landscape of management literature and public dialogue on work-family interaction for over 40 years (Runte and Mills, 2006) and has highlighted the negative outcomes for employees, families and organizations (c.f., Duxbury, et al., 1994; Grover and Crooker, 1995; Konrad and Mangel, 2000). Also inherent in the research is the assumption that this conflict is the result of competition for the limited resource of the employee’s time and commitment. Time expended on role performance in one domain necessarily depletes time available for the demands of the other domain. This perspective is an extension of the human capital theory, based on the assumption of a scarcity of resources: individuals have a finite amount of energy and when involved in multiple roles, the demands of these roles will deplete available resources (Becker, 1985). Work-family conflict was linked to women’s escalating engage-

ment in market-work during the Cold War era (Runte and Mills, 2006). Parenting by women (dare I say the word, "mother"hood) is often presented and experienced as contradictory to the identities of women as employees or market workers (e.g., Greenhaus and Beutell, 1985; Williams, et al., 1991; Warren and Johnson, 1995; Epstein et al, 1999; Voydanoff, 2004; Hill, 2005). In contrast, fathers typically work longer hours and are viewed as more committed to their work than men without children (Hundley, 2001; Jacobs and Gerson, 2001); the belief that providing financially for their family satisfies their familial responsibility, the traditional male-breadwinner perspective, persists (Jacobs and Gerson, 2001; Hill, 2005). Although conflicting results are reported, there is considerable evidence supporting that work-family conflict is experienced more by women, than by men (Duxbury et al., 2003)

Even as there is recognition of gender differences in work-family role performance and experience, work-family conflict literature has increasingly adopted a gender-neutral stance (e.g., Duxbury et al., 2003) an attempt, in part, to recognize the increased engagement of men in family life and the nonwork roles beyond the scope of parenting, such as eldercare and volunteerism. A genderless perspective is also championed by a poststructural feminist organizational discourse. Organizational theory has been criticized for ignoring the diversity amongst women, thereby essentializing a universal "woman" (Calas and Smircich, 2006). This critique of essentialists has been taken up by poststructural feminism which points to a notion of the "self" that is fluid, contradictory, and emerges from one's relationships with others within everyday practice; a gendered perspective is presented as essentializing women and thus incompatible with subjectivity and fluidity of identity.

In this paper, I present work-family interaction as a gendered discourse and adopt a woman-centered lens (Calas and Smircich, 2006) as well as through a mother-centered lens as I draw on my own experience as a mother and as an academic. The first section of this paper focuses on the place for a woman-centered perspective in poststructural feminist research on work-family, arguing that essentialism as a concern should not limit our ability to critique and deconstruct this discourse. For many women, one of the most powerful everyday practices that can shape the 'self' and consume time, energy and emotion, is the experience of motherhood. A gender-free analysis of work-family conflict may distract from this lived experience given women's principle engagement and identification with this role (Caproni, 2004). Further, the social structures and processes that categorize (limit? empower?) women are situated within discursive fields (Weedon, 1999); to not examine how language and power relations act to shape and contain women's subjectivity limits the ability of poststructuralism to otherwise critique patriarchal norms as well as to reflect the lived experience, which for many women embraces motherhood. A poststructural examination of the implications of masculinist norms has been applied to other dimensions of organizational theory (e.g. Calas and Smircich, 1991 and Bradshaw, 1996 on leadership; Calas and Smircich, 1997 on business ethics; Meyerson, 1998 on stress). Feminist poststructural critiques of work-family interaction are all but lacking in organizational research, according to Calas and Smircich

(2006) (Martin, 1990 and Runte and Mills, 2004, are Calas and Smirchich's identified exceptions). Reluctance to essentialize women may be the cause of silence by poststructural feminists on this issue.

This paper thus offers a poststructural feminist analysis of work-family conflict as a gendered discourse. It is organized in two parts. I begin with an overview of essentialism within a poststructural analysis of women's experience of work-family interaction as a problematic that has paralyzed work-family research, and present a case for a feminist poststructural analysis of women's experience of work-family interaction. I will then examine, through the metaphor of "conflict," the extant research on work-family interaction, presenting a poststructural turn on the mainstream discourse of conflict in the context of contemporary organizational life.

Poststructural Feminism: Speaking the "M(other)-Word"

It was the early days of my PhD coursework. My daughter, Tigana, (who was three at the time), was walking with me to university. Her daycare was onsite and one of my great joys was walking to campus with her each morning. It often felt as if it was our only quality time together since I was so immersed in my studies. As Tigana and I walked to the university that morning, the sun was warm and Tigana nestled her hand in mine. She asked if we could go to the playground after daycare. I paused before answering. She stopped and looked up at me. She said in such a mature sounding voice, "It's OK, Mom, Daddy told me you were very busy. You can be my mom again when you're done." At that moment, I realized that I was walking around with a scarlet letter on my forehead—an "H" for Hypocrite. If I was going to research work-family balance, I was going to have to start living it. We spent an hour on the swings that evening and I rediscovered the joy and freedom of being "mom".

A critique of essentialism has been characteristic of much poststructural and feminist analysis. A unitary view of women sharing a common world, shared condition of oppression, or common "women's voice" is rejected in favour of recognition of the different situations, subjectivities and experiences of individual women (Calas and Smircich, 1992). In other words, all women are individuals, and attempts to make generalizations about "women" or categorize them on the basis of roles, such as mother, are therefore inappropriate. Many postmodern feminists, therefore, refuse to recognize "woman," or terms or concepts, such as "mother" that portray woman as a collection of "essences". Deleuze (1994), for example, calls for feminists to acknowledge a "postgender" world and not to focus on "women" as a conceptual entity. Butler (1995) sees identity categories, which would include "mother" as being "sites of necessary trouble" (p. 372); Lorber (2000) calls for the elimination of all gender categories in feminist discourse. The problematic of essentializing women is to limit the subject positions available to them. The role of "mother" is gendered and essentializes women; children, following this logic, are "parented" by "parents" and gender isn't relevant.

This attitude, however, makes it difficult to challenge gender barriers. As Braidotti (1994, p.117) has noted, "one cannot deconstruct a subjectivity one has never controlled." Further, identity categories, even as they are "bound up in the cultural systems and property regimes" of masculinist and Western imperialism (Irigaray, 1985, p. 110) are taken up by many women and have significant implications on their negotiations within and movement between multiple life roles (Caven, 2006). Is the role of mother universally experienced? Certainly, not. The experience of parenthood, for all women and all men, is individually experienced and negotiated. Even as the role of "mother" is differentially experienced, however, it is nonetheless a shared experience that brings women together. The identity of "mother," remains a significant element of women's lived experience (Caven, 2006) which has significant implications regarding women's engagement in other life roles, such as employee (Runte and Mills, 2004).

In terms of work-family interaction, research supports that women experience the interaction of these domains as more problematic than do men (Gutek et al., 1991; Kinnunen and Mauno, 1998; Duxbury et al., 2003). "Despite the construction of the labour market, the welfare state, families, households and local communities as an interconnected gendered system, the distinction between the labours of production and reproduction continues to have salience... (and) remains a gendered one in which the activities undertaken in each sphere are differentially valued and rewarded (McDowell, 2004 pp. 147-148)." To not discuss gender as an element of work-family research out of a fear of essentializing women is to deny the lived experience of women, even as we can recognize that the "roles" are socially constructed, individually negotiated and sites of masculinist power that may (or may not) reflect shifting social conditions (Runte and Mills, 2006). Further, the elimination of gender categories in organizational discourse is illusory, with evidence that even with gender unspoken, a masculinist agenda is maintained (Calas and Smircich, 1992; Martin, 2000; Smithson and Stokoe, 2006). We must first speak of gender, before we can move past these "blindspots" (Martin, 2000). So, how then do we reflect the lived experience of women, who engage with the identity of "mother," without essentializing women?

Rather than supporting, the elimination of such gender categories to counter the risks of essentialism, Goldenberg (2007), drawing on Frye (1996), challenges the discourse of essentialism itself. To categorize "women" is not to dismiss their uniqueness as individuals. Goldenberg champions the adoption of a more complex analysis of categories in which sameness and difference co-exist in a relational dance: "each woman and group of women acquires deepened and more complex and more fully experienced meaning/identity through the webs of likeness and contrasts built by communities and processes that are varieties of the practice of differences" (Frye, 1996, p. 1007 cited by Goldenberg, 2007, p. 151). To identify linkages between women is not to preclude the existence and experience of differences amongst them. "A woman's subjectivity is not stabilized or essentialized by identity categories (e.g., race, class, gender) because her ways of existing in the world can shift depending on social relations, historical experiences, and material conditions. Poststructural theories of subjectivity capture the active process of taking up certain

subject positions in an ongoing process of becoming—rather than merely being—in the world (Jackson, 2004, pp 673–674).”

Poststructural feminism may therefore engage in the work–family debate by describing and deconstructing the complex web of subjectivity, identity and discourse that has drawn together and drawn distinctions between women as they maneuver between and within the work and family milieus. To acknowledge that many women have strong claims to their identities as “mothers” is not to claim that all women experience the role identically, nor that they must necessarily assume this role. It is important not to dismiss how this role does bring together women, even as they differentially negotiate the role as individuals. Concerns over work–family boundaries would be less pervasive if work did not hold such a privileged place in conceptions of what constitutes a meaningful life. This prioritization of work as the site of identity not only pervades work–family research within organizational discourse (Runte & Mills, 2006), it dominates family oriented literature (Graham, 1999; Sotirin et al, 2007). In the next section of this paper, I examine the discourse of conflict, which has been used within the extant research to describe the problems of multiple roles engagement. I execute a feminist postmodern turn on the conclusions of this literature, which have predominantly focused on workplace needs, and reclaim the term “conflict” as a reasonable and appropriate outcome to the temporal, spatial and affective occupation of the family domain by the masculinist priorities of work.

Reframing the Discourse of Work-Family Conflict

I am sitting in my office. The sunshine is streaming in. The children are at home and I am trying to write this paper. My older daughter recognizes the irony that “mommy is leaving us to write a paper on why family is important!” My reply to her commentary this morning was that “Today mommy is fighting the battle for all children. You get next weekend!”

Work–family conflict is defined, by Greenhaus and Beutell (1985, p. 77) as “a form of interrole conflict in which the role pressures from the work and family domains are mutually incompatible in some respect.” The meaning of “conflict” in the work–family literature has shifted little within the management literature, even as the social context of women’s engagement in market work has altered significantly (Runte and Mills, 2006). Although more recently challenged by the discourses of work–family balance and work–family enrichment, which will be discussed in a later section, a research focus on the incompatibility of work and family roles remains dominant (Greenhaus & Powell, 2006). The research focuses, therefore, on identifying this role conflict and mitigating deleterious outcomes, through processes such as role segmentation and outsourcing of family responsibilities to “ease the burden of family role demands and enable [employed parents] to devote less time to the family role and more time to work” (Parasaramun et al, 1996, p. 282). The roles, particularly family roles, are presented as “burdens” (Parasuraman et al., 1996, p. 282) that “impede” (Kinnunen and Mauno, 1998, p. 158) or “intrude” (Parasuraman et. al.,

1992, p. 342) upon function and therefore need to be “accommodated” (Allen, 2001, p. 417). Organizational remedies, such as onsite daycare, emergency childcare, and flexible work scheduling have been discussed at length as possible strategies to solve this challenge (Hughes and Galinsky, 1988; Kossek and Nichol, 1992; Powell and Mainiero, 1999). Family-based strategies, such as outsourcing of time consuming family tasks, such as housecleaning and childminding, are also proposed remedies (Parasaramun et al, 1996). Personal strategies, such as time management training and development of better coping strategies are also outlined (Matsui et al., 1995; Rotondo, et al., 2003). Work-family conflict is clearly presented in management research as an undesirable state which must be ameliorated or eliminated. Conflict is a “problem”; elimination of conflict is the goal. I certainly do not want to cast dispersion on the importance of programs such as onsite daycare and eldercare assistance to help people deal with the incredibly complex dynamic of family-life. Although these research and organizational strategies are necessary and offer women assistance to manage the daily challenge of role satisfaction, this research orientation is incomplete. A focus on ameliorating conflict between work and family expectations does not address why the challenges themselves are persistent.

Accepting that organizational discourse is gendered (Calas and Smirchich, 1992, Martin, 2000), a feminist challenge to the dominant discourse of work-family conflict is necessary to understand the lived experience of women negotiating between and within work and family roles and identities. Weedon (1997) calls for a poststructural feminism that attends to meaning as an *effect* of language: “The meaning of the signifier ‘woman’ varies from ideal to victim to object of sexual desire, according to its context. Consequently, it is always open to challenge and redefinition with shifts in context” (p. 25). I am contesting the language of “conflict.” To challenge this entrenchment of the discourse of conflict as a “problem”, I ask a simple question: Is conflict necessarily a bad thing? There is little doubt that many of the women and men who attempt to move between the sites of work and family find the experience challenging, even negative. It is also reasonable to assume that, given the choice, they would rather not experience the negative consequences of multi-role engagement. Few people would choose to feel ‘bad’. Managerial research has focused on the antecedents of work-family conflict to ameliorate these negative outcomes. What mainstream management theory, however, has not succeeded at is answering the simple question—why? As a mother and academic myself, I ask:

If researchers have worked for so many years studying work-family conflict, why do I still feel so conflicted all the time?

This question gets at the heart of the issue. I believe that work-family research has not succeeded in helping women and men with the work-family interface because the research has focused on identifying factors that make work-family interaction more or less problematic (antecedents) without critically assessing the reason for the conflict. This is akin to examining soldiers’ training and munitions choices as a cause of wartime casualty rates without asking the basic question: why are we at war in the first place? So, I ask the simple question: why do women

experience conflict between the roles of mother and employee?

I look to the discourse of “conflict” to find one, of the many possible answers, to this question. Conflict within the work-family literature has been singularly defined by mainstream managerialism; how it has been lived by women, however, may open up the discourse to new interpretations. Conflict, as a metaphor for battle, allows us to see work-family interaction as a battlefield. Work (as a masculinist realm) has occupied the family domain, which has historically been seen, and continues to be, a site of female identity. To develop this metaphor of conflict as battle, I will discuss the intersection of current organizational trends with the work-family battleground.

Flexible and Friendly Worksite: As earlier discussed, work-family conflict has dominated mainstream management research for many years and has maintained a focus on the negative outcomes of role interaction. Work-family research has recently focused on the implications of new business structures and technologies as antecedents and outcomes of work-family concerns. Research has focused on the implications of technologies that enable employees to be available to employers outside of traditional working hours. Through computer and wireless technologies, employees can access and be accessed by work, whether they are at home or at their child’s soccer game. Further, following workplace rationalization and downsizing in the 1990s, employees have been required to work longer and longer hours. This expectation that employees will put in longer working hours (and this can be facilitated through the aforementioned technologies) has decreased the time available for nonwork activities, such as family. A more recent phenomenon has shifted organizational behaviour. As the labour market has become more competitive and a dearth of employees looms large (at least in Canada) employers have attempted to create positive work environments. This has also, arguably, been the result of shifting expectations of the newest generation of employees who seek to have greater social relationships and satisfaction in their work. Consequently, there has been a movement towards the creation of fun and friendly workplaces where employees are actively encouraged to see each other as friends and families. To summarize, three trends are dominating organizational life in Canada: employees are performing work functions when not physically at a work site, working longer hours, and working for organizations that are attempting to create a family-like environment. Research has presented these three trends as reflective of a movement towards family-friendly workplaces that seek to improve flexibility for employees as well as more positive working environments. And, yet, work-family conflict is escalating in Canada (Duxbury et al., 2003). Holding up a poststructural feminist lens to these organizational structures reveals an alternate interpretation which may account in part for the continued experience of work-family conflict. Work is an occupying force and the home has become a site of occupation. These three organizational trends can be reframed as organizational occupation strategies. Work has invaded: 1) the spatial domain of family through the guise of flexible work *place* 2) the temporal domain of family through flexible work *time* scheduling and; 3) the affective domain of family by *affecting* a family-like façade to garner employees commitment

which represents in reality a “one sided and uneven commitment that is in the narrow interest of employers” (Osterman, 1985, p. 699).

Spatial Occupation

It is ten o'clock on Saturday morning. I look around the family room. My four year old daughter has been nestled beside me as I work on this paper. The warmth of her little body is so inviting and I nestle her in closer to me. As her television program comes to an end, however, she pulls away. She reaches down and picks up a handful of plastic horses, her most cherished toys. It is when I feel the horses' hooves literally dancing across my forehead that I realize that she is giving me a clear signal. Put away your work, mommy, you're at home and I want to play!

Tremley (2002) estimates the percentage of teleworkers in the Canadian workforce (year 2001) as approximately 8% of the Canadian employed labour force. Telecommuting or telework refers to market work conducted from home that is often supported by telecommunications technology (telephone, Internet access, or computer) (Nilles, 1998). Often portrayed as a family-friendly workplace benefit (e.g. Hammer et al., 2005; Kossek et al., 2006), telework offers the potential for concurrent satisfaction of work and family tasks. Research demonstrates, however, that telework can result in higher work-family conflict, particularly for women. “The more the workplace is brought into the home via job and organizational design, the more likely it increases *work-to-family conflict*, particularly for individuals who like to integrate work and family roles (say watching children while taking a work call) Kossek, et al., 2006).” The definition of telework used in these studies relies on the existence of formalized or semi-formal organizational policies. A teacher surfing the Internet from home on a Saturday is not technically a teleworker. A professor grading student papers while sitting in the family room as her children play nearby is not a teleworker. The father, sitting in front of my daughter and I at a family theatre event two weeks ago, who checked his Blackberry and text messaged throughout the performance, oblivious to the distraction he presented to those around him, was not a teleworker (although at the time I thought of many other labels by which to define him!). This is supplemental work: work completed by an employee, who works fulltime outside of the home, done outside of normal working hours for the benefit of the employer (Venkatesh and Vitalari, 1992).

Canadian research supports that full time market workers are increasingly doing supplemental work (Silver and Crompton, 2002; Towers et al., 2006). “The professed aim of the employer in providing the kind of technology that allows people to work at home is that it helps achieve a good work/life balance by permitting flexibility (i.e. positive spillover) (Towers et al., 2006, p. 598)”. Approximately one in four people ‘check in’ with work during vacations; half do work on their holidays (AMA, 2004). Places previously reserved for family engagement are, at least temporarily— on an “as needed basis”— occupied for work priorities.

The spatial manipulation of the domains of work and family is reflective of the separation

of work and family spheres following industrialization. Rather than promoting the distinction between the spheres, the new structuring entails the capturing of the domestic sphere. The boundary between work and family is blurring, but that is because the employer has set up an office in your home (or car, or cottage). Brown and O'Hara (2002, p. 1574) observe that "Mobile work does not just 'take place' but rather 'makes place' transforming locations as diverse as public and private transport, cafés, sites of leisure, and offices". This is a "mass invasion" (Towers et al., 2006) of nonwork space. Gant and Kiesler (2002) claim that this occupation has been made possible only because of technology. It has also, however, been made possible by a discourse of work-family conflict that has sought to remedy the challenges of multiple role engagement by offerings, such as telework, that give the air of facilitating employee's (women's) desire for closer connection to family, whilst still prioritizing workplace needs. We take work into the family sphere with us, in part, because we believe that we must—there is not enough time to get it done during the regular working hours, or we believe that proximity to children is a reasonable compromise to engagement with our children; or we believe (perhaps with full justification) that if we do not respond to that email on Saturday night that there will be punitive consequences. Work activities have bled over into the family domain. We have thus invited the occupier into our homes because of the promise that it will ameliorate the 'problem' of conflict. Instead, the home has been "occupied" by work. One may *work* from home.

Time

It is now nearing midnight. This paper must be written by tomorrow. I am tired. I have yet to prepare for the next week's classes or meetings. Between grading student papers, attending meetings and teaching classes, research is something that must be done during the evenings or on weekends. The flexibility of my job means that I can pick my children up from school each day; it also means, however, that I can work all the time.

"Working time constitutes a starting point for understanding the shifting balance between work and family in American households" (Jacobs and Gerson, 2001, p. 40). Although this permeability of spatial boundaries creates conditions whereby both family and work needs may be satisfied during both work and nonwork hours, it is most often work that spills over into nonwork time (Hochschild, 1997; White, et al., 2003). The work hours at the physical workplace setting have not dropped to reflect the fact that employees also conduct work at nonwork locations, such as at the home. The occupation or taking over of the family domain also incorporates a temporal absorption of family time into the work realm. This absorption may be coercive or made an attractive alternative, an occupation cloaked in velvet.

The "traditional" family model of employed father and at-home mother has given away to the dual earner family, which has been characterized as being composed of one family with three jobs: two market, one family (Pirotrkowski and Hughes, 1993). Two of those jobs, one market

the other family, are held by women. Work time, sets the upper limit on time available for family. Runte and Mills (2003, p. 244) outline that the concept of "balance" is misleading when the time devoted to work and family spheres is already disproportionally weighted in favour of the work domain: "the elimination of the full time housework role shifts the work-family 'balance' from a 50/50 division within the couple, to 100% of normal working hours now going to market employment."

Parasuraman, Purohit, Godshalk, and Beutell (1996) reported that workers who spent more time at work, reported more work overload, reported greater parental demands, reported less family involvement, and spent less time in family activities, reported higher work-to-family conflict. This is consistent with the recent work of Valcour (2007) who empirically demonstrated a link between work-family conflict and hours worked and a negative relation between hours worked and work-family balance. Despite an increased presence in the work domain, women continue to devote less time to market work activities than do men (Pleck, 1985; Dean, 1992; Rodgers, 1992). However, the gender difference in time devoted to child care and household tasks exceeds the gender difference in time devoted to paid employment (Pleck, 1985; Rodgers, 1992). Hence, women's cumulative time commitment to market and non-market work exceeds that of men.

Given the total net increase in family hours devoted to market work, the scales are further unbalanced when one considers the overall escalation of working hours expected of employees within, at least, the North American workforce. Rationalization of organizational structures in the 1990s resulted in organizations scaling back their workforces. Employees are expected to absorb the slack, many employees are now fulfilling duties previously satisfied by two or even three workers. Consequently, to simply satisfy minimum work demands, many employees have little choice but to work excess hours. The number of employees working in excess of 50 hours per week in Canada has increased over the past decade (Duxbury and Higgins, 2001). The increased globalization of markets in recent years has also escalated the demand that employees be readily available to satisfy consumer needs in other time zones. Technologies, previously discussed, may make this expectation of time commitment more palatable as much of the labour expectation can be satisfied at home. You may be working, but at least you get to *see* your children!

The temporal dimension is clearly a site of occupation. Time previously devoted to family tasks is no longer available given that both parents are engaged in market work. The little time remaining is increasingly being shifted towards the satisfaction of workplace priorities. An outcome of this temporal occupation of family time is the unavailability of opportunity to develop a counterattack. It has been presented elsewhere (Runte and Mills, 2006) that suburbanization removed women from the location of work and isolated them from opportunities to engage in social action. Likewise, the temporal occupation of family time has limited women's opportunity to question the primacy of the work domain in their daily lives. There is no time for collective response, because simply there is no time!

Affective

I am putting my 4 year old daughter to bed. She holds my hand next to her heart and sleepily asks me to drop her off at school tomorrow morning. "Not just you," she states emphatically, "Both you and daddy." I ask her why both of us need to walk her in. She (literally) rolls her eyes and answers "because it feels happier that way." What we would consider an inefficient use of time (I could work on this paper while my husband takes her to school!) is, to her, a highlight of her day.

Corporations focus intensely and narrowly on economic interests. The intrusion of workplace priorities, logics and language into nonwork domains has been subject to considerable debate by social theorists (c.f. Bauman, 1991; Deetz, 1992; Warner, 2005). Tasks, functions and emotional engagement previously linked to the family domain has been outsourced to commercial providers (Folbre, 2001; Hochschild, 2003, Runte & Mills, 2003) and family time has become increasingly dominated by the language of work (Sotirin et al., 2007). Prepackaged meals, to be heated in your own kitchen, are the modern equivalent of a "home cooked meal". A stay-at-home mother becomes the "Family CEO". Playdates for children are scheduled, children carry daytimer agendas, and family meetings are held to debrief the family's collective and individual year-end goals. A discourse of efficiency has thus crossed the boundary from work to home (Ciulla, 2000; Warner, 2005; Sotirin et al., 2007). Sotirin et al. (2007, p. 249) warn: "Framing family as a management enterprise promotes not just more efficient households but conceptions of the "good" family that cast love intimacy and care as means in the ongoing work of fashioning family members into successful entrepreneurial subjects." This orientation also makes possible the temporal and spatial occupation previously discussed. If work and family are organized around the same structures which prioritize time efficiency and productivity, structuring in work activities is facilitated during time that previously would have been "wasted". Work has occupied the family domain by dictating the language spoken and the priorities emphasized.

I am now sitting in the office, it is Sunday afternoon. I heard some talking in the hallway a few minutes ago and investigated. A group of colleagues were chatting on their way back from the coffee room. I jokingly asked them if they were going home anytime soon. One looked at me and laughed "hey, you guys are my family!" "A family," I replied, "doesn't fire you when you turn 65!"

Paralleling the absorption of workplace logics and language into familial life, the language and logics of the family domain have been increasingly evident in organizational life. Grugulis, Dundon, and Wilkinson (2000) discuss the way in which play is used to create a family-like organizational culture. The creation of group-oriented activities, such as collective social events within these cultures of fun can be positioned as mechanisms for creating community by focusing on employee wellness (Costea, et al., 2005). The ultimate goal, however, is to create a family-like work environment with positive social interaction and collectivism with the ultimate goal of maximizing organizational productivity. The discourse of "family" is thus invoked in the business press and boardroom to trumpet positive work environments with (in the business' perspective)

positive organizational outcomes: "That [family] sentiment is the Holy Grail for HR managers, especially today when employee loyalty is so hard to come by" (Grant, 2005, p. 13). Walmart, for example, utilized the ideals of family when successfully appealing to workers to resist unionization (Schlender, 2005) and to cultivate a culture in which employees are to prioritize their Walmart "family" over their own (Bianco, 2006). Work has capitalized on the discourse of the family, but to further organizational goals. They have raped the meaning from the words "family" and "community" by exploiting their affect to maximize profit.

Conclusion

Management research highlights the challenge and importance of balancing work and family priorities. A focus on the incompatibility of role expectations stimulated a wealth of research on the antecedents and outcomes of work-family conflict. From this literature and from the engagement of employers attempting to ameliorate conflict, family-friendly organizational initiatives emerged. Nonetheless, work-family conflict persists. As I argue in this paper, conflict between the domain expectations of work and family persist in part because of the one-sided and uneven emphasis on the priorities and demands of the work domain. The discourse of conflict, which in the mainstream research has been narrowly defined, has not been open to competing conceptualizations. My conceptual analysis of work-family conflict has developed the metaphor of conflict from a feminist poststructural perspective. Conflict is not a clash of work and family expectations; rather, conflict is a battle that is the outcome of work's occupation of the family domain. The family domain has been invaded through the extension of working hours into time previously reserved for nonwork activities. The intensification of worktime is also seen in the movement of employment related activities into the physical space of family and other nonwork pursuits. Technology has been the enabler of a process that speaks to the priorities of work in our daily lives. Work has literally taken up residence in our homes. This spatial occupation is also reflected in the exploitation of the emotional connotations of the family. Employers utilize the discourse of family (friendship, community and connectiveness) to strategically foster a one-sided commitment to the organization. This capture of the affective discourse of family results in a dilution of the values associated with family. The absorption of the discourse of work into the family domain makes this blurring of affective boundaries appear more natural, even as it supports the prioritization of work in all aspects of daily life.

It is not my purpose in this paper to argue for a return to the entrenched borders between the work and family domain as previously drawn up by industrialization. These borders were in effect political boundaries that kept the inhabitants and their interests isolated from each other. Men were the workers; women maintained the (albeit lesser important) domain of the family. Women and men were not issued the requisite passports to move between these territories. Fluid movement between the domains of work and family would allow for women and men to negoti-

ate their own identities. The current system, however, is not offering this opportunity because the priorities of one domain (work) dominate.

In this paper, I have adopted the discourse of war, claiming and redefining the metaphor of conflict. The boundaries between the domains of work and family are being redrawn as work increasingly occupies the time and space previously reserved for nonwork interests, such as family. Organizations have staked claim to the discourse of family, using the affective positioning of family life to further business interests. I asked earlier in this paper what I portrayed as a simple question: *If researchers have worked for so many years studying work-family conflict, why do I still feel so conflicted all the time?* I have offered what may appear to be an equally simple answer: We experience conflict because we are in a state of war. Even if one accepts that the role of “mother” is socially constructed and that the priorities of family have been forced upon women by a patriarchal society, it is an identity that many women, including myself, take on. Willingly and joyfully. I love being a mother. I would literally lay down my life for my daughters. (I would not do likewise for my employer!) I contend that we live in a state of conflict because we are defending our families from an occupying force. Conflict is not a desired state. It is, however, a *necessary* state that must persist until an armistice can be negotiated that does not call for the surrender of the family.

(Mary Runte, Assistant Professor,
Department of Management, University of Lethbridge)

References

- Allen, T.D., 2001. Family-supportive work environments: The role of organizational perceptions. *Journal of Vocational Behavior*, 58(3), 414-435.
- AMA, 2004. Summer Vacation Plans Survey, American Management Association, New York: NY.
- Becker, G., 1985. Human capital, effort and the sexual division of labor. *Journal of Labor Economics*, 3, 33-38.
- Bradshaw, P., 1996. Women as Constituent Directors: Re-reading Current Texts Using a Feminist-Postmodernist Approach. In D.M. Boje, R. P. Gephart, Jr., & T. J. Thatchenkery, Eds., *Postmodernmanagement and organization theory*: 95-125. Beverly Hills, CA: Sage.
- Braidotti, R., 1994. *Nomadic Subjects: Embodiment and Sexual Difference in Contemporary Feminist Thought*. New York: Columbia University Press.
- Brown, B. and O'Hara, K., 2003. Place as a practical concern of mobile workers. *Environment and Planning*, 35, 925-950.
- Calás, M. and Smircich, L., 1991. Voicing seduction to silence leadership. *Organization Studies*, Vol. 12 No. 4, pp. 567-602.
- Calas, M. B. and Smircich, L., 2006. From the “Woman’s’ Point of View” Ten Years Later: Towards a Feminist Organization Studies, in S. Clegg, C. Hardy and W. Nord, eds *Handbook of Organization Studies*, 2nd edn. London: Sage.

- Calas, M. and L. Smircich. 1992. Rewriting Gender into Organizational Theorizing: Directions from Feministic Perspectives? in M. Reed and M. Hughes, (eds), *Rethinking Organization*, London: Sage Publications.
- Calas, M., & Smircich, L., 1996. The Woman's Point of View: Feminist Approaches to Organization Studies. In S. Clegg, C. Hardy & W. Nord, Eds., *Handbook of Organizational Studies*, pp. 218-257. Thousand Oaks: Sage Publications.
- Caproni, P., 2004. Work/life balance: You can't get there from here. *The Journal of Applied Behavioral Science*, 40(2), 208-218.
- Caven, V., 2006. Choice, diversity and 'false consciousness' in women's careers. *International Journal of Training and Development*, 10:1.
- Deetz, S. A., 1992. *Democracy in an age of corporate colonization* SUNY , Albany, NY
- Deutsch, F.M., 1999. *Halving It All: How Equally Shared Parenting Works*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Duxbury, L., Higgins, C., Lee, C., and Mills, S., 1992. *Balancing Work and Family: A Study of the Canadian Public Sector*. Ottawa: Department of Health and Welfare Canada.
- Duxbury, L., Higgins, C. and Coghill, D., 2003. *Voices of Canadian: Seeking Work-Life Balance*, Quebec: Human Resources Development Canada.
- Epstein, C.F., Seron, C., Oglensky, B., and Saute, R., 1999. *The part-time paradox: Time norms, professional lives, family, and gender*. New York: Routledge.
- Frye, M., 1996. The necessity of differences, *Signs*, 21, 991-1010.
- Goldenberg, Maya J., 2007. The Problem of Exclusion in Feminist Theory and Politics: A Metaphysical Investigation into Constructing a Category of 'Woman. *Journal of Gender Studies*, 16(2), 139-153.
- Grant, D. and Kiesler, S., 2002. Blurring the boundaries: cellphones, mobility and the line between work and personal life in Brown, B, Green, N and Harper R, Eds, *Wireless World: Social and International Aspects of the Mobile Age*. Springer: London, 121-131.
- Greenhaus, J. H., and Beutell, N. J., 1985. Sources of conflict between work and family roles. *Academy of Management Review*, 10, 76-88.
- Grover, S. L., and Crooker, K. J., 1995. Who appreciates family responsive human resource policies: The impact of family friendly policies on the organizational attachment of parents and non-parents. *Personnel Psychology*, 48, 271-288.
- Gutek, B., Searle, S., and Klepa, L., 1991. Rational versus gender role-explanations for work-family conflict. *Journal of Applied Psychology*, 76, 560-568.
- Hammer, L. B.; Kossek, E., Zimmerman, K. and Daniels, R., 2006. Clarifying the Construct of Family-Supportive Supervisory Behaviors, FSSB: A Multilevel Perspective *Research in Occupational Stress and Well Being*, 6, 165-204
- Hill, E. J., 2005. Work-family facilitation and conflict, working fathers and mothers, work-family stressors and support. *Journal of Family Issues*, 26, 793-819.
- Hughes, D. & Galinsky, E., 1988. Balancing work and family life: Research and corporate application. In A. Gottfried and A. Gottfried, Eds., *Maternal Employment and Children's Development: Longitudinal Research*,. 233-268. New York: Plenum.
- Hundley, G., 2000. Male / Female Earnings Differences in Self-Employment: The Effects of Marriage, Children, and the Household Division of Labor. *Industrial and Labor Relations Review*, 54 (1), 95-114.
- Irigaray, L., 1985. *Speculum of the Other Woman*. Ithaca: Cornell University Press.
- Jackson, R.M., 1998 *Destined for Equality: The Inevitable Rise of Women's Status*. Cambridge, MA: Harvard University Press.

- Jacobs, J. A., & Gerson, K., 2001. Overworked individuals or overworked families? Explaining trends in work, leisure, and family time. *Work and Occupations: An International Sociological Journal*, 28, 40-63.
- Janet Smithson and Elizabeth H. Stokoe, 2005. Discourses of Work-Life Balance: Negotiating 'Genderblind' Terms in Organizations. *Gender, Work and Organization*, 12 (2).
- Kinnunen, U., and Mauno, S., 2001. Dual-earner families in Finland: Differences between and within families in relation to work and family experiences. *Community, Work and Family*, 4, 87-107.
- Konrad, A. M., and Mangel, R., 2000. The impact of work-life programs on firm productivity. *Strategic Management Journal*, 21, 1225-1237.
- Kossek, E. E., and Nichol, V., 1992. The effects of on-site child care on employee attitudes and performance. *Personnel Psychology*, 45, 485-509.
- Kossek, E.E., Lautsch, B. and Eaton, S., 2006. Telecommuting, control, and boundary management: Correlates of policy use and practice, job control, and work-family effectiveness. *Journal of Vocational Behavior*, 68, (2), 347-367
- Lorber, J., 2000. Using gender to undo gender. *Feminist Theory*, 1, 79-95.
- Martin, J., 1990. Deconstructing organizational taboos: The suppression of gender conflict in organizations. *Organization Science*, 1, 339-357.
- Martin, J., 2000. Hidden gendered assumptions in mainstream organizational theory and research. *Journal of Management Inquiry*, 9, 207-216.
- Hochschild, A. R., 1997. *The time bind: When work becomes home and home becomes work*. New York: Metropolitan Books.
- Matsui, T., Ohsawa, T., and Onglatco, M. L., 1995. Work-family conflict and the stress-buffering effects of husband support and coping behavior among Japanese married working women. *Journal of Vocational Behavior*, 47, 178-192.
- McDowell L., 2004. Work, workfare, work/life balance and an ethic of care. *Progress in Human Geography*, 28(2), 145-163
- Meyerson, D., 1998. Feeling stressed and burned out: A feminist reading and re-visioning of stress-based emotions within medicine and organization science. *Organization Science*, 9, 103-118.
- Niles, J.M., 1998. *Managing Telework: Strategies for managing the virtual workforce*. Wiley: New York.
- Osterman, P., 1995. Work/family programs and the employment relationship. *Administrative Science Quarterly*, 40, 681-701.
- Parasuraman, S., Greenhaus, J. H., and Granrose, C. S., 1992. Role stressors, social support, and well-being among two-career couples. *Journal of Organizational Behavior*, 13, 339-356.
- Parasuraman, S., Greenhaus, J. H., and Granrose, C. S., 1992. Role stressors, social support, and well-being among two-career couples. *Journal of Organizational Behavior*, 13, 339-356.
- Parasuraman, S., Purohit, Y. S., Godshalk, V. M., and Beutell, N. J., 1996. Work and family variables, entrepreneurial career success and psychological well-being. *Journal of Vocational Behavior*, 48, 275-300.
- Rotondo, D. M., Carlson, D. S., and Kincaid, J. F., 2003. Coping with multiple dimensions of work-family conflict. *Personnel Review*, 32(3), 275-296.
- Runte, M. and Mills, A.J., 2006. Cold War, chilly climate: Exploring the roots of gendered discourse in organization and management theory. *Human Relations*, 59, 695-720.
- Runte, M., and Mills, A. J., 2004. Paying the Toll: A Feminist Post-structural Critique of the Discourse Bridging Work and Family. *Culture and Organization*, 10, 237-249
- Silver C. and Crompton, S., 2002. No time to relax? How fulltime workers spend the weekend." *Canadian Social Trends*, 65, 7-11.

- Sotirin P., Buzzanell, P.M., Turner L.H., 2007. Colonizing Family: A Feminist Critique of Family Management Texts. *Journal of Family Communication*, 7, 245–263.
- Towers, I; L. Duxbury; Higgins, C; and Thomas, J., 2006. Time thieves and space invaders: technology, work and the organization. *Journal of Organizational Change Management*, 19, 593–618.
- Venkatesh, A., and Vitalari, N., 1992. An emerging distributed work arrangement: An investigation of computer-based supplemental work at home. *Management Science*, 38, 1687–1706.
- Voydanoff, P., 2004. Implications of work and community demands and resources for work-family conflict and facilitations. *Journal of Occupational Health Psychology*, 9, 275–285.
- Warren, J. A., & Johnson, P. J., 1995. The impact of workplace support on work family role strain. *Family Relations*, 44, 163–169.
- Weedon, C., 1999. *Feminism, Theory and the Politics of Difference*. Oxford: Blackwell.
- White, M., Hill, S., McGovern, P., Mills, C., & Smeaton, D., 2003. 'High-performance' Management Practices, Working Hours and Work-Life Balance. *British Journal of Industrial Relations*, 41, 175–196.
- Williams, K., Suls, J., Alliger, G., S. Learner, M., and Wan, C., 1991. Multiple role juggling and daily mood states in working mothers: An experience sampling study. *Journal of Applied Psychology*, 76, 664–674.

〈講演会報告〉

〈Lecture〉

Autumn Hearts
Filming Feminine “Psychic Interiority” in *Song of the Exile**

Rey Chow



FIGURE 1 Little Hueyin and her grandfather taking a nap together in a flashback in *Ke tu qiu hen / Song of the Exile* (Copyright Cos Group / Central Motion Pictures, 1990)

Few preoccupations are as banal or as popular as the exploration of the individual self. If this cultural thematic of the self continues to hold a certain fascination for us, it is probably less because of its theoretical inexhaustibility than because of its associative open-endedness, the fact that it can be inserted into virtually any type of representational situation without any perceived loss of relevance. The self, as such, has often been discussed in modern and contemporary Chinese literature and culture, which in the twentieth century alone have witnessed multifarious examples of autobiography in fictional as well as nonfictional writings. In a world still largely dominated by the interests of heterosexual kinship bonds and thus, ultimately, by male supremacy, the emergence of the self as a problematic is often closely affined with cultural experiences of marginalization and subordination such as those of women.¹ In this chapter, as part of a reading of Hong Kong director Ann Hui's film *Ke tu qiu hen* (*Song of the Exile*, 1990), I'd like to approach the question of exploring the self—clichéd as it may indeed seem to be—from several perspectives.

First, returning to an early moment of modern Chinese women's writing, I will show how processes of self-reflection are culturally specific phenomena, often constructed with recurrent formal codes—that is, fundamental features of presentation that allow a text to become intelligible in a certain way. The history of the gradual visibility and agency accorded women in modernity,

* Rey Chow's lecture was based upon her argument in Chapter 4 from her recent book, *Sentimental Fabulations, Contemporary Chinese Films: Attachment in the Age of Global Visibility* (New York: Columbia University Press, 2007), which is reproduced here with the permission of Columbia University Press. We are grateful for the generosity and cooperation shown by Rey Chow and Columbia University Press for our journal.

then, is in many ways a history of the progressive molding and remolding of the abstraction I will call "psychic interiority." Second, it would be interesting to see how the formal codes and their variables are adapted and elaborated in different media—in film, for instance, as opposed to writing. How does film at once enrich and transform the terms in which this interiority is imagined? Finally, it is necessary to evaluate, however speculatively, the continued relation between the presentation of such feminine psychic interiority and the social strictures they are intended to counter.

INVENTING "PSYCHIC INTERIORITY": SOME BASIC CODES

In a short fictional piece, "Xifeng" (West wind), first published in 1936, the well-known author Bing Xin tells the story of a middle-aged woman's chance reunion with the intimate male friend she rejected ten years before in order to pursue her career.² An accomplished educator, Qiuxin is on her way to deliver a lecture entitled "The Two Major Issues for Women: Career and Marriage." Recalling her youthful decision to turn down the offer of marriage from Yuan, Qiuxin notices, with a mild sadness, that it is late autumn. This allusion to the season is a suggestion both of her age and of her state of mind, which is clearly fatigued and lonely.³ Unexpectedly, Qiuxin runs into Yuan, who happens to be traveling to the same destination. The two renew their friendship and keep each other company on the rest of their journey, first on the train and then on a boat.

We are soon introduced into a process of quiet observation and self-reflection. Qiuxin thinks that, unlike herself, Yuan, now married with two children, does not seem to have changed. He looks as handsome as ever and seems content with his life. This wonderfully positive ability to remain untouched by time, readily attributed to the other, turns simultaneously into a negative and inferior self-concept, one that is then reprojected outward onto her own aging appearance: "Looking into the mirror under the light, she saw the dust in her hair, the black circles around her eyes, and the fatigue and pallor on her face. 'I'm not what I used to be anymore.' She stood numbly for a while. The bell for dinner startled her. She quickly changed and washed her face, and for the first time in years, put on a little rouge" ("Xifeng" 300).

The hypersensitivity to the passing of time and her own physical deterioration is accompanied by a mounting sense of regret: did she make a mistake those many years ago? Qiuxin cannot help being filled with self-loathing, which she extends to women in general: "What happened today happened too abruptly, too unexpectedly, and too much like a dream. She was so confused she did not know where to begin to think. She hated the ten busy years that made her feel she wanted to cry before Yuan yet could not. 'This is woman!' she cursed herself" ("Xifeng" 302–3).

Although Qiuxin still has tender feelings for Yuan, and although she realizes through his conversation that he cares for her and intends to remain a loyal friend, the consideration of extramarital sexual propriety means that it is unlikely they will continue in a normal relationship.

Once again, we realize this through Qiuxin's painfully self-conscious ponderings: "Qiuxin...began hating herself again. The conversation of the past hour was not what she had wanted. Why did she reveal her vulnerability to Yuan after not seeing him for ten years? What's more, wouldn't it be harmful to Yuan's obligations to his family?" ("Xifeng," 309-10).

In this confused and self-blaming frame of mind, Qiuxin arrives at her destination. Coming to greet Yuan at the pier are his young wife and two children. After they depart in the mood of a happily reunited family, Qiu-xin disembarks by herself, as "a breath of west wind brushed across her expressionless face, sweeping up scattered pieces of paper and twirling them on the ground" ("Xifeng" 313).

If the theme of this story is loneliness, loneliness needs to be further specified—less as a mere human condition, as is commonly assumed, than as a new cultural condition, the condition of being a woman in early twentieth-century China who has opted to abandon the well-trodden and relatively secure path of wifehood and motherhood. The perplexity of Qiuxin's newfound freedom lies in the heavy price she *feels* she has had to pay. To her thinking, freedom has only materialized in the rigid form of a mutual exclusion: either career or marriage but not both. Although Qiuxin can discuss this choice rationally and authoritatively (as the title of her lecture suggests), she nonetheless feels emotionally trapped while at the same time obligated to move on as though she has no choice, *as though she is the one who has been excluded and left behind*. This contradictory psychological condition—brought into sharp focus in this case by the chance reappearance of the former male friend—in which physical and social emancipation is somehow lived and experienced as paralysis, points to modern Chinese women's continued bondage to a social contract based, predominantly, on heterosexual, reproductive domesticity. Qiuxin, we might say, is the personification of an incomplete revolution: she can consciously opt against traditional womanhood, but she remains imprisoned in its affective shadow by way of a deep sense of personal dejection. Nowhere is this sense of dejection more directly expressed than in her name, "autumn heart," two characters that, when combined, form the character *chou*, meaning sadness.

Without a doubt, Bing Xin's story, like much of her work, is a piece of sentimentalism. From a technical point of view, however, what it highlights with economical means (within the space of just a few pages) is the formal congealment of—and at that time still a novel experimentation with—what we would nowadays call psychic interiority. As a progressive woman writer, responsive to the tensions of modernity in early twentieth-century China, Bing Xin rightly understood that, to portray feminine agency in a cultural context in which women, even highly educated ones like herself, had long been subordinated, one needed to present that agency with special narrative methods. What makes her infrequently read short story formally remarkable, then, are precisely the codes that remain crucial to this day to the exploration of the self as the self is sutured with modernized femininity.

The first such code is the modern woman's physical mobility: Qiuxin, for instance, is a traveler, with the freedom to move from place to place that comes with education and relative

social standing. Second, physical mobility leads logically to hitherto unavailable opportunities for observation—as one is constantly in the company of strangers—and thus for self-examination and introspection. As she reminisces about events of the past, Qiuxin literally looks at herself in the mirror. Third, this “inward” turn toward the self (as seen by other people, as an objectified image), albeit stemming from freedom, is ironically accompanied by a sense of entrapment and degradation as well as by low self-esteem. Fourth, the insights of introspection are revealed to be a belated illumination—of time and relationships that have receded and/or progressed beyond one’s grasp. Fifth, a predominant feeling of melancholy pervades the character(s) involved, a feeling that is then semiotically reexternalized or metaphorized as nature, in the form of the elements and the seasons, such as the west wind, late autumn, and so forth. (In this regard, the writing of feminine sorrow borrows conveniently from the rich rhetorical repertoires of classical Chinese and European romantic poetry, in which nature has often been anthropomorphized with human affect and cultural meaning.)

Ultimately, there is a lingering sense of loss. What exactly is lost? Beyond all the unpretentious signs of a mournful psychic reality, Bing Xin’s story compels us to ask: how does a free and highly educated woman come to think of herself in terms of loss, of having missed out on something, when to all appearances she has achieved a degree of autonomy that few in early twentieth-century Chinese society, including men, ever enjoyed? In no uncertain terms, the story suggests that Qiuxin’s emotional disorientation is caused by her skepticism and insecurity about her own choice (to forsake the rewards of the kinship family). We thus arrive at the final presentation code familiar to sentimental introspection: whereas Yuan (the other) has reached *home*, Qiuxin (the self) must, as it were, continue her journey in the form of an abject, self-imposed *exile*.

The legacy of “Xifeng” is historical as well as formal. It brings to the fore the question of how to deal, in writing, with women’s agency at a time when the constraints on that agency remained, as ever, unrelenting, especially in the form of popular conceptions. To this question, Bing Xin supplied the experimental answer of constructing a feminine psychic interiority, in which it is the woman character’s act of self-examination that may be seen as the beginning of an alternative form of empowerment. Yet what remains unresolved in this legacy is precisely the self-contradictory form taken by this empowerment. In the midst of action and mobility, and professional achievement, pangs of self-doubt, self-denigration, and self-beratement slowly thicken into a kind of subjecthood with unmitigated—and seemingly unmitigable—feelings of sadness. It is not the unfree woman but the free woman who feels herself trapped. Is this affective overdetermination, which occupies such a central place in the narrative, also an ideological overdetermination? The implications of this question are rich and weighty, and far from having been exhaustively scrutinized. Perhaps because of this, several if not all of the (coded) features of Bing Xin’s little piece continue to reappear in different versions even in contemporary cultural representations of modern Chinese women.

PSYCHIC INTERIORITIES IN THE FORM OF CINEMATIC FLASHBACKS: MULTIPLICITIES IN MOTION

We may now turn to Ann Hui's film *Song of the Exile*, an autobiographical screen drama about the coming-of-age of a young woman, Hueyin Cheung, whose life events span the 1950s to 1970s in Portuguese Macao, British Hong Kong, England, Japan, and mainland China.⁴ (Notably, the screenplay was written by Wu Nianzhen, the famous collaborator with Taiwan director Hou Hsiao-hsien and an actor in films such as Hou's *City of Sadness* and Edward Yang's *Yi Yi*.) At the heart of this drama is Hueyin's difficult relationship with her mother since young childhood. Before discussing the multiple dimensions of this relationship, let me first recapitulate the main events and the order in which they appear in the film.

Chronologically, the main events revolving around the various characters are as follows:

1. Early 1940s: Aiko (Hueyin's mother), while a young woman in Beppu, her hometown, has an episode of unrequited love. She soon leaves Japan to join her elder brother and his family in Manchuria, a Japanese colony at that time.
2. 1945: After Japan loses the war, Aiko and her family are in hiding in Manchuria. Her brother's baby has fallen seriously ill, and, in an attempt to save him, she risks her own life by running out onto the main road to seek help. Hueyin's father, a young translator for the military with a family background in Chinese herbal medicine, saves the baby's life and becomes friends with the Japanese family. When the family members, like other Japanese residents in Manchuria, are being repatriated to Japan, the young man asks Aiko to stay with him in China.
3. The period from the late 1940s to 1963: Hueyin's parents are married, and Hue-yin is born in Manchuria in 1948. With his wife and child, Hueyin's father rejoins his parents in Macao but then leaves them behind as he goes alone to work in Hong Kong. Eventually, Aiko rejoins her husband in Hong Kong, but little Hueyin refuses to leave Macao with her parents. She remains in the care of her grandparents until 1963, when the latter decide to go back to Guangdong (south China) to join their younger son. At the age of about fifteen, Hueyin is finally reunited with her parents and younger sister in Hong Kong.
4. The period from 1963 to the early 1970s: At her parents' home in Hong Kong, Hueyin feels increasingly alienated from and critical of her mother. For the first time, she learns (from her father and to her surprise) that her mother is Japanese and that much of her mother's seemingly unacceptable behavior is the result of having to cope with living a foreign culture.⁵ Despite this discovery, Hueyin decides to move out and live by herself.
5. 1973: Hueyin completes a master's degree in communications/film studies in London. (Her father is dead by this point.) She is turned down for a job at the BBC, and, despite being scheduled for an interview with another television station, she returns to Hong Kong to attend her sister's wedding. Her sister and brother-in-law then emigrate to Canada.

6. 1973: Hueyin stays in Hong Kong in her mother’s flat, watching television news reports on the Cultural Revolution that is raging in China, especially in the Guangdong area.
7. Hueyin accompanies her mother on a visit to Beppu. This is the first visit home to Japan that Aiko has made in three decades. It is an eye-opening experience for Hueyin, who begins discovering things about her mother’s past and comes to a new and sympathetic understanding of the older woman.
8. Back in Hong Kong, news of Hueyin’s grandfather’s having had a stroke arrives. Hueyin visits her grandparents in Guangzhou, bringing gifts of groceries and merchandise that her mother has packed for her in-laws. The elders are living in rather modest conditions and taking care of a young child with Down syndrome left in their care by Hueyin’s uncle. As Hueyin sits by her grandfather’s bed watching him fall asleep, she recalls her childhood years in Macao and tears roll down her cheeks.

As pointed out by critics, the use of flashbacks—commonly understood as a literary or cinematic device in which an earlier event is inserted into the chronological order of a narrative—is a regular feature in Ann Hui’s films.⁶ Does this have something to do with Hui’s interest in women’s issues and in devising ways to portray a nonsynchronous but not nonexistent frame of action/agency from within the minds of female characters? (As Elaine Yee-lin Ho points out, “her films centralize and individualize women subjects in ways that the earlier Cantonese cinema had rarely attempted.”)⁷ While the answer to this will have to remain conjectural, it seems fair to say that, in the context of modern Chinese culture, cinematic flashbacks have provided one of the most productive methods for elaborating women’s psychic interiority, a method that can be traced to early twentieth-century writers such as Bing Xin.⁸ Flashbacks allow for a specific kind of cognitive and epistemic shift, whereby the world becomes comprehensible not so much through direct sensory-motor movements as through temporally mediated events such as memories, retellings, and juxtapositions of disparate images. As a filmmaker, Hui’s investment in flashbacks is thus historically in step with what Gilles Deleuze has discussed as the emergence of the time image in post-Second World War (European, American, and Japanese) cinema, wherein human agency itself, or so Deleuze argues, has undergone a mutation from being rational action to being a “seeing function, at once fantasy and report, criticism and compassion”⁹—a mutation in which, in other words, action (in all its spontaneity) has become irreversibly supplanted by and subordinated to time (with its inassimilable complexities). Hui’s own academic work on the French *nouveau roman* author Alain Robbe-Grillet—the subject of her master of philosophy thesis at the University of Hong Kong in the 1970s—was, in this light, an early indication of her ongoing attraction to avant-garde experimentation with narrative time in contemporary literature as well as film.

Although Deleuze himself, notably, expressed reservation about flashbacks—his reason being that they tend to require external justification¹⁰—I nonetheless believe that flashbacks can offer

a highly interesting kind of narrative mediation, one that has extensive implications for the construction of psychic interiority. In representational terms, cinematic flashbacks are nothing short of a palpable link at which the otherwise imperceptible processes of mental transition and transfer involving temporal differences can be visibly displayed and observed.¹¹ But therein lies the paradox, in ways that remind us of Pasolini's point about the double nature of cinema (as discussed in the previous chapter): once displayed on the screen, such flashbacks ineluctably confront us with the question of whether they can always be rerouted back to some originating consciousness. And even where such rerouting is made explicit (as, for instance, by voice-over narration or by visual focalization on a particular character), the projectile, objectlike nature of cinematic images, with their appearance of ontological self-sufficiency, tends to leave something ambiguous about their supposedly obvious (re)connectability to a clearly demarcated psychic interiority. Whereas in Bing Xin's story, psychic interiority is consigned to a single woman character in such a manner as to leave little doubt that she is the subject of the thoughts, memories, and reflections being described, the cinematic flashbacks in Hui's film seem to push beyond the demarcations of such subjecthood and beyond a simple or direct correspondence between individual characters and (the objectified images of) memory/interiority.

On the screen, through the interweaving of different characters' perspectives, the events in Hui's film actually unfold in the following order:

5, 3, 6, 3, 5/6, 3, 4, 6, 7, 1, 2, 8

One can tell by this drastically altered sequencing the constitutive role played by the flashbacks (and, by implication, memories). Even this sequencing, moreover, is not an absolutely precise rendition of the images appearing on the screen because there are occasionally memories/flashbacks inserted within memories/flashbacks. For this reason, a reading of the film cannot, to my mind, proceed by simply reestablishing the chronology of the events. Rather, it is necessary to consider how the film's materiality resides in these temporal reversals and dispersions, which are seldom straightforward.

In other words, rather than using chronology as the ultimate rationale for (re)organizing the events, the question to consider is how the disjointedness in which the events literally appear signifies. What kind of status should the flashbacks be given? Should they be treated as reality, the way the nonflashback scenes are?¹² But strictly speaking, are there nonflashback scenes in this film? After all, the film begins, continues, and concludes explicitly with Hueyin's voice-over narration recounting events of the past.¹³ Even what seems to be the present or chronologically the most recent moment—1973—is rendered as a set of memories, to which Hueyin's voice-over refers, significantly, as “that year” in the latter part of the film. Is the entire film a collection of flashbacks then? If so, how are we to determine the relative or differential function of one flashback against another? Should we suppose that each flashback simply gives way to another

and so on, ad infinitum, or is there some final, stable referent that transcends them and gives them coherence from the outside, in an extradiegetic fashion?¹⁴

To begin to approach these questions, let me note that there are at least three types of flashbacks in play in *Song of the Exile*. The most accessible type is the flashback with a voice-over. For instance, on her return to Hong Kong at the beginning of the film, Hueyin and her mother get into an argument over what she should wear at her sister's wedding. As Hueyin stands by the window with her back to the camera, we hear her voice-over—"In my memory, mother wasn't like that.... She used to be a silent and reserved woman"—and we are then shown the flashback to the Macao period. Or, when, toward the end of their trip to Japan, Aiko recalls (for her daughter) how she met her husband in Manchuria, her voice gives clear indications that we are reentering the past. In these scenes, a character's voice serves as the narrative consciousness guiding us back to the past, and the flashback in the form of images becomes subordinated to the voice, which provides a supporting frame.

The second type of flashback is the flashback without any voice-over. In this case, the audience is shown one set of images and then another without being explicitly told who is doing the remembering. We see this, for instance, when the unpleasant haircut scene of 1973 (in preparation for the sister's wedding) shifts (back) to the unpleasant haircut scene of the 1950s in Macao or when Hueyin's somewhat awkward experience of being surrounded and talked about by curious strangers in Japan shifts (back) to her mother's experience of being surrounded and talked about by unfriendly strangers in the Macao household. Although Hui tends in such cases to refocalize on a character's face as a way to signal to the audience "this is what *this* person is remembering," the perspectival polysemia embedded in each set of flashbacks makes it difficult to accept such refocalization as the only possible or exclusive meaning available. Instead of simply (re)matching the flashback with a character's face/consciousness (in what is sometimes called "point of view"), I believe this second type of flashback raises a more tricky issue, namely: how do we evaluate the juxtaposition of images without ultimately falling back on the logic of omniscient narration?¹⁵ If the point is not simply to trace the images back to a definite someone, not even an omniscient storyteller or seer, how do we begin to process imagistic transitions and transfers? Are they to be grasped as connections, mutual reflections, unexpected crossings, or infinite becomings (whereby one set of images mysteriously transforms into another)?

Third, there are the flashbacks within flashbacks—the best example being Aiko's story of her past (in Manchuria and, before that, in Japan) within Hueyin's narration/memory of their trip to Japan. There is also the example of Hueyin's flashback to herself (as a child in Macao) watching her grandfather picking up a papaya at a Macao market stall, within the flashback of her (as a secondary-school pupil in uniform in Hong Kong) watching an older man (who resembles her grandfather) picking up some lotus root at a Hong Kong market stall. In this type of flashback, the act of remembering has become its own referent, so that behind one memory is not simply another memory but, strictly speaking, another act of remembering, with no clear-cut or ultimate

beginning to be ascertained. At this juncture, the fact that the entire film is offered as an account of past events can, arguably, be used to advance the point that every scene we see is always already a flashback (a past self's act of remembering) within a flashback (a present self's act of remembering).

Whether it serves to unify two or more temporally segregated events, raise questions about the subject or agent of memory (and, with that, the ontological status of adjacent images—and of imagistic adjacency), or demonstrate the *mise-en-abîme* inscribed in the act of remembering, flashbacks in Hui's work are without question a provocative way of articulating boundaries—not just spatial and geographical but also temporal and mental—and their malleability. To this extent, the actual unfolding of events in *Song of the Exile* is not, and should not be, understood simply as a secondary arrangement that stands in a dualist relationship with the original, linear chronological order. Rather, it is more fruitful to see in the alternative sequencing the emergence of a temporal crisscrossing that, in the process of multiplying perspectives, also challenges a simple bifurcation of time (into, for instance, story and plot or chronology and narration). That is to say, once flashbacks are in use, what is of interest is not so much pinpointing a polarized structural relation between clock/calendar time and artificial/fictive time, as apprehending a proliferation of cognitive and epistemic potentialities beyond what is allowed by such a polarity. The meaning of successive time—of time as succession—whether in the form of linear chronology or even in the form of a jumbled sequence—is no longer the most crucial concern here.¹⁶

Accordingly, in Hui's hands, “psychic interiority” as a narrative technique has mutated (and advanced) to the point of being an open, because endlessly expandable and extendable, time and space, quite distinct from the claustrophobic introspective recoiling of the self that we encounter in Bing Xin. Interiority is now not so distinguishable from exteriority, if only because it has to be conveyed through objectlike images, images that are accessibly out there for all to see. In this respect, even the most simple flashback does not exactly invite a straightforward restoration of connections; rather, it makes visible what I would call multiplicities in motion (multiplicities in terms of characters, times, actions, and memories)—a specifically filmic process, perhaps, that signals at once the pluralizing and inevitable dividing—and fissuring—of mental and affective circuits.¹⁷

The absolute centrality of flashbacks in *Song of the Exile* suggests both Hui's affinity with older modern Chinese women intellectuals such as Bing Xin (insofar as she has continued to remold “psychic interiority” by borrowing some of the familiar formal codes of presentation) and her arrival, through the cinematographic interspersing of temporalities, at a considerably more dynamic working model than the single woman character's perspective. Multiplicities in motion, engendered in Hui's film by cinematic flashbacks, indicate that the exploration of “psychic interiority” has reached a stage at which a cohesive reassembling of meanings is, at the level of technique, unnecessary if not altogether impossible. Instead, it is precisely the disintegration of such cohesive reassembling that lends such exploration an energy that implodes and splinters the

notion of “psychic interiority” as a neatly bounded self.

THE CHINESE KINSHIP FAMILY: ETHNOSOCIAL STRONGHOLD AND . . . RECUPERATIVE CLOSURE?

Although Hueyin is aware that her mother is Japanese, it is not until she accompanies Aiko to Japan that she finally achieves her personal enlightenment, her coming-of-age, as it were. This journey to Japan enables Hueyin to appreciate for the first time how her mother has lived in the Cheung family as a foreigner, slighted and discriminated against during her years in Macao by her in-laws and their house guests and condemned to a life of loneliness when her husband was away for long periods of time. In the figure of the emotionally remote mother with whom the daughter could not communicate, Hui offers an outsider’s perspective on the Chinese kinship family, which thrives as an ethnosocial stronghold with entrenched customs and practices. These include a condoned belittlement of women, demand for filial piety, indulgence of young children, and, most important of all, xenophobia toward those who happen not to be familial or ethnic insiders. Because, even under the most benevolent of circumstances, a daughter-in-law traditionally occupies the suspect position of someone from the outside, Aiko’s status is triply exterior—as a daughter-in-law; as a representative of the disdained, though by the latter part of 1945 defeated, national enemy; and, most crucially, as non-Chinese.

In a story that explicitly alludes to exile in its title, the boundaries governing people’s cultural identities, with their modes of inclusion and exclusion, logically constitute a major source of the human drama,¹⁸ but how is a director supposed to depict such boundaries on film? Hui’s method is ingenious: I am thinking of the incidents that feature the mundane and almost unnoticeable details of food consumption and food sharing. Whereas in *The Road Home* and *In the Mood for Love* food is associated in different nostalgic manners with labor or with languor, in *Song of the Exile* food is perceptively presented as the place where ethnocultural boundaries are most intimately—and obstinately—drawn.

In London, as a foreign student, Hueyin leads her fellow students to purchase a Chinese takeout meal of spring rolls. Why spring rolls—why not fish and chips, for instance? Are these spring rolls, marking Hueyin as an East Asian, an outsider (a colonial subject, in fact) to England despite her fluent English, a means of prefiguring the kind of cultural conflict that is to be enacted repeatedly over food in the rest of the film? Among Hueyin’s memories of her childhood and adolescence are several having to do with eating—in Macao, of buying bread from a hawker who is passing by her grandparents’ house, of her grandmother taking her to school with treats of Chinese snacks (pieces of sweetened winter melon and beef jerky), and of having dim sum with her grandparents at a traditional teahouse; in Hong Kong, of being ordered by her father to cook dinner when her mother neglects her housewifely duties by playing mah-jongg all day. Food in these memories is associated with Hueyin’s estrangement from and resentment of her mother,

but the ethnocultural import of their fraught relationship will only be understood later (by the audience), when Hueyin learns that her mother is Japanese.

Nowhere is the phenomenon of ethnoculture as aggressive boundary setting more acutely portrayed than in the grandparents' treatment of their Japanese daughter-in-law in the Macao household. Dismissing the food prepared by Aiko as unacceptably "raw" and "cold" (*shengsheng lengleng*)—in ways that bring to mind Claude Lévi-Strauss's analysis of culinary significations in *The Raw and the Cooked*¹⁹—and hence bad for the stomach, the elders are shown gathering in their own bedroom with a portable stove, cooking and sharing dishes that are more agreeable to their southern Chinese taste. "Raw" and "cold" is, of course, also the way Hueyin's mother comes across to her own child. By contrast, the camera shows the grandfather beckoning affectionately to his granddaughter to join them in their insiders' properly cooked feast, while Aiko is banished outside their door like a savage, left to eat her deplored, because uncooked and uncivilized, meal all by herself. In the name of procuring culinary satisfaction ("things taste better when cooked this way"), the grandparents have de facto used their eating habits as a way to mark their territory. By stigmatizing and excluding Aiko, what they consume and incorporate—we might also say internalize—is none other than the violence of a rigidly enforced cultural border, with "us" on this side and "them" on the other.

While the early part of the film concentrates on Hueyin's recollection of her mother's alienation (a condition that she, as a child, was unwittingly complicit in aggravating), the second half of the film reverses the roles of daughter and mother as cultural insider and outsider as they travel to Japan. Now it is Hueyin who feels she is the foreigner, observing the local customs and festivities, the reunions with family and friends, and the visit to her mother's home (including her maternal grandparents' graves) with a sense of fascination, intensified in part by her inability to speak and understand the Japanese language. Interestingly, this episode of exoticism, suggesting a brief symmetry between mother and daughter, produces a new sense of reflexivity on Hueyin's part. It is as though the inconvenience of being stuck in a foreign country where she is deaf and mute—a multifaceted obstacle in narratological terms—becomes in the end a rewarding homecoming experience. For the first time, Hueyin feels reconciled with and able to return home to the mother from whom she has been exiled all these years. With the interruptions caused by the lack of understanding finally smoothed away, she can forge ahead in the course of her own personal growth.

From the mother's perspective, things are quite different, and the positive change and self-development that we witness taking place in Hueyin cannot be said to be evident in Aiko. Aiko thus stands out in the film as an enigma, a character who remains only partially discernible and whose perpetual cultural liminality punctures the illusion of a continuum between mother's and daughter's perspectives. For Aiko, the trip to Japan is a journey to a past—her familial and national origin—that has become distant and emotionally demanding; it is a return to a home that is fast disappearing. Not only is she confronted with her own unresolved feelings about the people

and events of her youth (she repeatedly praises Japanese things when talking to Hueyin yet never forgets, while they are with her Japanese family and friends, to show off her daughter as a trophy of her time abroad and a sign of her social enviability); she also has to cope with and concede to her brothers' intent to sell their parental home, the only stable reference point she has left in Japan.²⁰

More critically, how has Aiko managed to survive in a foreign land, among people who have marginalized and rejected her with such hostility? What are the revealing traces of her survival tactics among the Chinese—and of her permanent dislocation from her own culture? From the beginning of the film, we notice that she is (or has become) a quite typical Cantonese maternal figure, who dresses not only herself but also her daughters for ceremonious occasions in gaudy Cantonese styles (with overkills of deep red and gold colors and glittery jewels) and who keeps stressing the importance of their looking like one family. To be sure, Aiko's efforts to make herself look the same as the people around her have been evident since the early days in Macao, when she is always seen wearing a *cheongsam/qipao*, but, again, nowhere are such efforts more striking than in the rituals of cooking and eating.

After the wedding banquet is over, Aiko brings home the leftovers with the intention of making a "hot pot" the same way her in-laws used to do in Macao. On her return to Japan, she is at first delighted to sample again the authentic Japanese dishes she misses such as soba noodles with tempura, shrimp, and tofu. Once they have stayed for a while, however, she begins to express exactly the same critical attitude toward Japanese cooking that was expressed by her in-laws years earlier—that it is "not right" because it is raw and cold, that it makes her stomach feel uncomfortable, and that she much prefers—is homesick for—Cantonese food, especially the hot homemade soups. Having more or less completely assimilated to her husband's culture over the decades, Aiko discovers that her former home has receded to the margins of the civilized—so much so that it has become distasteful, inedible, indeed uninhabitable. Eventually, back in Hong Kong, when news of Hueyin's grandfather's stroke reaches them, it is Aiko who, like a dutiful Chinese daughter-in-law, instructs her own daughter that, no matter how busy she is, she must visit her grandparents in Guangdong. As she informs Hueyin, she has spent the afternoon shopping for and packing what she imagines are basic necessities for the elders, including, remarkably (as we find out when Hueyin's luggage is unpacked on arrival), some *caigan* (dried bok choy), a traditional Cantonese soup ingredient.

If the ending of the film shows a homecoming for the daughter, whose attitude toward her mother has become much more compassionate, it marks Aiko's future trajectory rather differently, with much more uncertainty. In the manner of Qiuxin, Bing Xin's heroine, a sense of loss and melancholy haunts the older woman's story as she faces the consequences of the life choices she made years ago when she was a courageously independent young woman. (Hueyin observes that Aiko seems to have become "much more quiet and reserved" and "turned much older" since their trip to Japan.) Although she has followed the rules of the heterosexual social contract by getting

married and having children, she has, it seems, paid a heavy price in terms of what she has had to abandon along the way, namely, her ties to her own country and family. (For instance, her own younger brother has never forgiven her for having been disloyal to Japan by marrying a Chinese man.) Just when Hueyin seems to have refound her home in Aiko, then, Aiko has bade farewell to hers, not knowing if she will ever return. Because of Aiko's story, the flashbacks of the trip to Japan loom as a set of fractured passages, with profoundly divergent directions and implications for the two women, who seem to have been briefly brought together in one dimension yet otherwise go in separate ways.

Like Bing Xin, Ann Hui names her story with a purposeful evocation of autumn. "Ke tu qiu hen," literally "Autumn melancholy on a sojourn away from home," is the title of a well-known Cantonese song (based on the musical form *nanyin*, or "the southern tune") in which a poor scholar, on a trip under the autumn moon, laments his lost love, a faithful courtesan who, unlike others in her profession, did not mind his poverty and gave him her heart. Performed to great renown by the Cantonese opera actor and singer Bai Jurong during the 1910s and 1920s, the song, still heard from time to time in contemporary Hong Kong, exists now as a nostalgic reminder of bygone eras for older Cantonese-speaking populations.²¹ In *Song of the Exile*, the song is introduced in flashbacks to Hueyin's childhood in Macao: her grandmother is taking a nap while the song is being played on the radio, and Hueyin (in the manner of young Chinese children who are coached by elders during their early years) is reciting Tang Dynasty poems for her grandfather, who rewards her with some candy and coaxes her how not to "forget [her] origins" (*wangben*), before the two of them fall asleep together, with the little girl lying prone on top of the old man (fig. 1). The leisurely daytime rest, the sweet intimacy between the generations (with the grandfather gently telling the grandchild to study medicine when she grows up so she can serve China), and the mildly sad tune of Bai Jurong's singing blend together to compose an unforgettable picture of a previous life moment. The song is heard again at the film's closing, with flashbacks to a scene of grandchild and grandparents sauntering past a pond of lotuses in bloom. Just as the lyrics speak of a lost romantic love and just as the tune recalls a musical form that has long since declined, so do Grandfather and Grandmother loom in Hueyin's mind as loved ones whose times on earth are about to end. Her own independence and freedom—as a cosmopolitan traveler, journalist, daughter, grandchild, and urban woman—hence becomes finally tinged, as the title of the song suggests, with the autumnal melancholy of the brooding exile, her mind saturated with the awareness of the passing of time.

As in Bing Xin's story, we see the prominence of a chain of imaginary associations: the well-educated woman, whose physical mobility becomes the backdrop to a series of introspective processes. In Bing Xin's story, the exploration of the feminine self is contained within one character's life and over one journey; in Hui's film, the effort is a complex one involving two women characters from two generations, over a number of decades, cultural locations, and political situations. Importantly, however, even when it is continually challenged by modern capitalist

society, in which women are gaining various degrees of social and professional autonomy, the Chinese kinship family is able to reassert its demands with deep-rooted force. Just as Qiuxin's sorrow seems to confirm and revalidate the virtue of what she has forsaken (husband and children), so, too, does Aiko's voluntary conversion into a Cantonese daughter-in-law and mother seem to confirm the unyielding domination of Chinese family life, notwithstanding the imminent mortality of the elders.

In this regard, the individualization and empowerment of women in Hui's films, albeit generically and genealogically tied to the release of "psychic interiorities" into multiplicities in motion (as I suggested in the previous section), need to be assessed not only in and by themselves but also against a recurrent feature in Hui's work: the patriotic patriarch figures in whom she seems consistently and positively invested. Consider the spectrum of older men in her films: not just Hueyin's grandfather, who even on his sickbed urges Hueyin not to "lose hope in China" (literally, "not to be disappointed with China" in the Cantonese dialogue) but also the grandfather who holds on to Chinese values against the onslaught of youthful American culture in *Shanghai jiaqi* (*My American Grandson*, 1991) and the old man with Alzheimer's disease who continues to believe he is a fighter pilot flying a warplane for the Chinese Nationalist government in *Nüren sishi* (*Summer Snow*, 1995). No matter how xenophobic, prejudiced, or literally amnesic, these patriarchs are in the end shown to be worth loving and tolerating. By contrast, the women characters, in whom Hui places her vision for change, are often shown to be sympathetic only insofar as they seem capable of learning to accommodate these father figures, together with the values they embody, exactly as they are. In a nutshell, the women—and the women alone—are asked to be versatile and flexible: they must actively adapt and adjust even as the old men are adored for remaining themselves.

I am therefore tempted to read in the conclusion of *Song of the Exile* a recuperative attitude toward the Chinese kinship family. Elaine Yee-lin Ho's remarks offer a fair summation of Hui's work here: "The exploration of agency is heavily circumscribed by a continued investment in what inherited strictures will both allow and afford and increasingly reincorporated into an ethnocultural determinism that is, by history and definition, patriarchal in its social exemplifications. As such, her films tread the narrow path between the critique and reinvention of tradition and estrange it even while affirming its continued power to structure, coopt, and exclude women's subjects."²²

Whether in early twentieth-century fiction or in late twentieth-century film, the feminine dramas I have discussed suggest that what Ho aptly refers to as "ethnocultural determinism" has survived with tenacity, condemning those who dare oppose or resist it to a life of isolation and forlornness. Autumn hearts, with their heavy sense of melancholy and loss, are thus ideologically overdetermined and seem to persist in spite of the novelization and avant-gardism that writers and directors alike have achieved at the level of technique. In Hui's case, one may go so far as to say that, where there is dispersion and disintegration at the level of the cinematic flashbacks,

there is also assimilation, patriarchization, and sinification at the level of communal belonging. For Hui as for Bing Xin, if the engagement with “psychic interiority” has delivered possibilities for imagining an insuppressible feminine agency, ultimately it is also in women’s social lives that the emotional strictures imposed by the Chinese kinship family seem the least escapable. Where boundaries have been made more fluid by means of avant-garde experimentalism, boundaries also seem to be reinforced—sentimentally—in terms of kinship bondage. To that extent, *Song of the Exile* is a powerful reminder of the ethnoculturally specific *and* imperialist excesses of the Chinese family tradition, which is as treacherous as it can be life-sustaining and which continues to command submission like a kind of nature. Autumn hearts are the recurrent symptoms of enduring this “natural” environment.

Notes

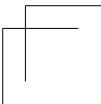
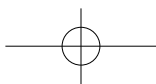
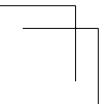
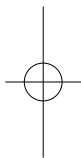
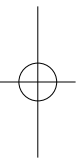
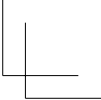
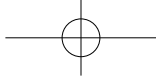
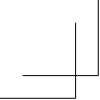
1. For discussions of biographical and autobiographical writings in modern Chinese literature, including those in relation to women’s experiences, see Wendy Larson, *Literary Authority and the Modern Chinese Writer: Ambivalence and Autobiography* (Durham, N.C.: Duke UP, 1991); Jin Feng, *The New Woman in Early Twentieth-Century Chinese Fiction* (West Lafayette, Ind.: Purdue UP, 2004); Lingzhen Wang, *Personal Matters: Autobiographical Practice in Women’s Writing in Twentieth-Century China* (Stanford: Stanford UP, 2004).
2. *Bing Xin xiaoshuo ji* (Shanghai: Kaiming shudian, 1943), 296–313. Translations from the Chinese are mine. Henceforth references will be included in parentheses in the text.
3. On the theme of loneliness in this story, see C. T. Hsia, *A History of Modern Chinese Fiction* (New Haven: Yale UP, 1961), 76–77. Hsia’s view is that the recurrence of this theme indicates Bing Xin’s “inability to develop further” as a writer (77). See also Gloria Bien, “Images of Women in Bing Xin’s Fiction,” in *Women Writers of 20th-Century China*, ed. Angela Jung Palandri (Eugene: Asian Studies Program at the U of Oregon, 1982). For a discussion of the problem with seeing women’s writings as underdeveloped and immature, see chapter 4 of my *Woman and Chinese Modernity: The Politics of Reading Between West and East* (Minneapolis: U of Minnesota P, 1991).
4. “Hueyin” is the spelling of the character’s name (based on its Cantonese pronunciation) in the film’s English subtitles, though a more accurate transliteration of the Cantonese would be “Hugh-yun.” In *pinyin*, the name would be Xiaoen.
5. Hueyin’s astonishment at hearing about her mother’s ethnic origins at this point is, I believe, a flawed detail in the film because Aiko’s Japaneseness has been introduced numerous times during the flashbacks to the Macao period, when Hueyin is present as a child. Even if the repression of such an important piece of information is possible, it is not probable or convincing.
6. For a substantive discussion of Hui’s works, including the implications of memory, see Elaine Yee-lin Ho, “Women on the Edges of Hong Kong Modernity: The Films of Ann Hui,” in *At Full Speed: Hong Kong Cinema in a Borderless World*, ed. Esther C. M. Yau (Minneapolis: U of Minnesota P, 2001), 177–206. For brief general discussions of Hui’s contributions to Hong Kong cinema, see Stephen Teo, *Hong Kong Cinema: The Extra Dimensions* (London: British Film Institute, 1997), 149–52, 211–15, 212–13, 265–66. For an analysis of *Song of the Exile*, see Patricia Brett Erens, “Crossing Borders: Time, Memory, and the Construction of Identity in *Song of the Exile*,” in *Between Home and World: A Reader in Hong Kong Cinema*, ed. Esther M. K. Cheung and Chu Yiu-wai (Hong Kong: Oxford UP, 2004), 177–95 (this essay

- was originally published in *Cinema Journal* 39.4 [Summer 2000]: 43–59). See also Erens, "The Film Work of Ann Hui," in *The Cinema of Hong Kong: History, Arts, Identity*, ed. Poshek Fu and David Desser (Cambridge: Cambridge UP, 2000), 176–95 (this essay overlaps in part with "Crossing Borders"). Additional relevant information on Hui and her work, including references to Chinese-language materials, can be found in Michael Berry, *Speaking in Images: Interviews with Contemporary Chinese Filmmakers*, foreword by Martin Scorsese (New York: Columbia UP, 2005), 423–39.
7. Ho, "Women on the Edges of Hong Kong Modernity," 180.
 8. For an example of Bing Xin's use of the flashback in literary writing, see my discussion of her story "Di yi ci yanhui" (The first dinner party) in chapter 4 of *Woman and Chinese Modernity*.
 9. Gilles Deleuze, *Cinema 2: The Time-Image*, trans. Hugh Tomlinson and Robert Galeta (Minneapolis: U of Minnesota P, 1989), 19.
 10. "The question of the flashback is this: it has to be justified from elsewhere" (ibid., 48). Although I do not find Deleuze's qualification to be entirely useful in the present discussion, I have benefited from his philosophically rich argument about the centrality of time in post-Second World War cinema.
 11. For a detailed historical and theoretical study of the flashback, see Maureen Turim, *Flashbacks in Film: Memory and History* (London: Routledge, 1989), especially chap. 6, in which she discusses the renovation of the flashback as an element of modernism in film after the Second World War.
 12. A contemporary Hong Kong film in which flashbacks take on a fantastical status (because they are the memories of a ghost) is Stanley Kwan's *Rouge*. See my discussion in the chapter "A Souvenir of Love," in *Ethics after Idealism: Theory—Culture—Ethnicity—Reading* (Bloomington: Indiana UP, 1998). The chapter was originally published in *Modern Chinese Literature* 7.2 (Fall 1993): 59–78.
 13. This is what leads Erens to write: "The past is seen only in terms of its relevance to the present. A present consciousness pervades the representation of the past" ("Crossing Borders," 186).
 14. Erens provides such a final, stable referent by reading the film as Ann Hui's autobiography. Accordingly, she suggests distinguishing between Ann Hui's past and her memories of her past: "I am going to refer to the scenes in Macau and the years before her third birthday as memories or recollections rather than flashbacks because I feel that Hui has consciously constructed a subject in the present (Hueyin as narrator who addresses us in the first person). Despite the so-called ever 'present tense' of cinema, we never literally return to the past in *Song of the Exile*. Rather, Hueyin, in the present, tells us her memories of various stages of her life" ("Crossing Borders," 185). Erens's proposed solution is reasonable, but it works only insofar as the film's significations are rerouted to the consciousness of the author (in this case, director) as the ultimate determinant. Such a rerouting would seem to defeat the point of engaging with the material/semiotic complexity of the representations of the past in the first place. Another way of putting all this would be to say that, while autobiographical elements are undoubtedly present in the film, the film does not have to be read exclusively as autobiography.
 15. Some critics refer to the non-character-specific flashback as the impersonal flashback and attribute it to an "omniscient camera" or "omniscient filmmaker." See Bernard F. Dick, *Anatomy of Film*, 3d ed. (New York: St. Martins, 1998), 194.
 16. For this insight, I am indebted to Turim's discussion of Roland Barthes on pages 10–12 of *Flashbacks in Film*.
 17. Leung Ping-kwan's remarks on Hui's earlier film *Fengjie (The Secret)* are relevant here: "All these different forces cannot be harmonized, just as the divergent perspectives and fragmented narratives refuse to be easily unified, but it is exactly through their conflicts that the complex hybrid nature of the urban space and the cultural identity of Hong Kong are revealed" ("Urban Cinema and the Cultural Identity of Hong Kong," in *The Cinema of Hong Kong*, 227–51; the quotation is from 241).

18. This is a consistent feature of Hui's films, many of which thematize people crossing cultures—for example, *Touben nuhai* (*Boat People*), *Hu Yue de gushi* (*The Story of Woo Viet*), *Shanghai jiaqi* (*My American Grandson*), *Shujian enchou lu* (*Romance of Book and Sword*), and *Xiangxiang gongzhu* (*Princess Fragrance*), among others. As Erens writes: "Throughout her career, she has focused on the lives of characters who find themselves exiles in a foreign land: Vietnamese in Hong Kong and the Philippines, Japanese in Vietnam, Mainlanders in Hong Kong, Hong Kongers in England and Japan, Americans in China, foreigners in Macau, and even Han Chinese under the Manchus" ("The Film Work of Ann Hui," 179). Teo writes that "the burden of the quest for ethnic purity was a theme never better treated by a Hong Kong director" (*Hong Kong Cinema*, 151).
19. Claude Levi-Strauss, *The Raw and the Cooked*, trans. John Weightman and Doreen Weightman (New York: Harper and Row, 1969).
20. In her own reflections on the film, Ann Hui has said:

My main feeling was about my mom's experience and the irony of her journey. When she was in Hong Kong, all she did was scream for her homeland, but when she finally went back to Japan she didn't appreciate it at all. . . . The concept that we should unconditionally love our homeland was just an idea that had been drummed into our heads, and I was beginning to grow skeptical of such concepts. But my skepticism was not just about the concept of one's homeland, but about all conceptions of identity and nationality. The definition of these concepts can be very different for different individuals based on their own background and experiences. (interview with HUI, in BERRY, *Speaking in Images*, 431)

21. The song is also featured in *Rouge*; see my brief discussion of its connotations in the context of that film in "A Souvenir of Love."
22. Ho, "Women on the Edges of Hong Kong Modernity," 186. Ho's remarks are intended as reflections on Hui's earlier films (from 1979 to 1982), but they are, in my opinion, relevant to Hui's works as a whole.



〈Response 1 to Rey chow〉

**“Autumn Hearts” / 「愁」, or, Poetics of Memory and Oblivion:
A Response to Rey Chow’s “Autumn Hearts”**

Keiko Nitta

The nature of literary imagination, which flows across singular and unique origins of divers individual texts, probably allowed me to remember the following appeal of one mother figure appearing in a literary text somewhat distant from our film, *Song of the Exile*: “Who had pity for you when you were sad among the strangers?” This is the question the ghostly hallucination of Stephen Dedalus’s mother in James Joyce’s *Ulysses* (1923) presents to her son in the chapter 15, “Circe.” I guess this outlandish association of mine seems to be neither really illogical nor coincidental. This novel, a modernist master text, quite uniquely represents a pathetic positioning of mother that enters into the questions of love, loss, identity and otherness. The novel’s Odyssey—Telemachia plot is usually considered to prioritize the story of father’s and son’s mutual searching for one another. Yet actually, the figure of Stephen’s mother motivates her son to return to Ireland from his self-imposed exile to Paris and continues to haunt him after her death, as if reminding him of the impossibility of filiation without a memory of estranged members. The mother—who begged her son “with her last breath to kneel down and pray for her” only to be refused (“Telemachus”)—continuously occupies his psyche as the source of grief and self-accusation. Her persistent return requires Stephen to recognize her as the untranslatable internal alterity, whereas his desire for his father is supplemented by the encounter with Leopold Bloom.

Joyce has correctly articulated a mother with the pity for someone being estranged from her kinfolk. The position of outsider inscribed in a mother in a patriarchal institution informs her particular compassion for a stranger. It is a mother who embodies a secret fissure in the solidarity of kindred. Even though the fissure also discloses an inevitable inclusion of exteriority in every patriarchal family and thus anticipates its innate possibility of reconfiguring inside and outside, that essential exteriority is often forgotten. Such a forgetting finishes the surface homogeneity of members of a household, including the mother herself. Her double status of the mother/daughter-in-law is indeed perfected through forgetting her origin. Furthermore, this forgetfulness has to entail the oblivion of her forgetting itself. A mother/stranger in general, accordingly, rarely grieves for herself in an actual everyday life; after making her wedding ritual a glorious ceremony of mourning for her past, she spontaneously starts participating in sustaining and reproducing her in-law lineage. In contrast with Stephen’s dying mother who incessantly demands her son to remember her and throws him into melancholy with the abject image of “the green sluggish bile,” the stigma of a general mother/stranger is secretly accumulated.

I am sure that an attempt to recollect mother’s forgotten sorrow of and for a stranger shall formulate a “feminine drama” as Professor Rey Chow demonstrates through her analysis on *Song of the Exile*. As Professor Chow emphasizes the significance of the cinematic flashbacks as a device for shedding light on the clandestine psychological theater of Hueyin and Aiko, juxtaposition of different pasts, or artistic reversion of the times in real life irreversible, is indispensable in the process of recollection. Besides, insofar as self-conscious women creators and artists reformulate those lost experiences as the feminine dramas, their representation takes the shape of something different from the uncanny and abject figure as represented by Stephen’s mother. Confusion of the present and the past as well as repetitive returns of the past will, as the Freudian psychoanalytic theory explains, necessarily accompany the horrifying experiences on the part of the subject who commits the psychological labor. The filmmaker Ann Hui has perhaps centralized the autumn hearts—or a pathos the Chinese character 愁 (meaning a general quality that evokes sadness or pity) represents—as an alternative poetic medium for portraying the concealed grief of a mother as outsider. The motif of autumn hearts that Chow illustrates as a privileged subject matter in the tradition of Chinese women’s writings may have enabled women authors to extract a “heavy sense of melancholy and loss,” while disarticulating its path to abjection. If sentimental, its lyricism and poeticity provide them with an advantage in their witnessing of women’s “psychic interiority.”

One of the major significances of *Song of the Exile* seems to me to be found in its presentation of individual women’s—a mother’s and a daughter’s—“psychic interiority” as the process of spontaneous search for the ways to survive in the dynamics of history and institutional inevitability. This search is certainly sentimental, but the sentimental eventually turns out to be a poetic (creative) tactic to reconcile with a political difficulty. For the part of the daughter, Hueyin, the process functions as more like a delayed tracing of the secret identity of her mother. As I have argued in the beginning, that secret intrinsically concerns the outsider status of the mother; yet in this mother Aiko’s case, her alienness is still magnified for her closet fact of having come from the imperial Japan. Through the knowledge of her mother’s origin or otherness, Hueyin becomes somebody who obligatory takes on a secret larger than herself. Indeed, the secret is not simply a reason for the conflict between her mother and grandparents, but a more significant political background that causes the basic trouble in securing a footing for her family; this is the trouble with which Hueyin’s grandparents have, analogous with Aiko, been faced secretly.

In the beginning of the film, the spectator and Hueyin recalling her childhood events may both understand the problem of her family as that of “the unyielding domination of Chinese family life” having marginalized and rejected Aiko. This confrontation, however, cannot be concluded as the powerful kinship structure’s exclusion of the powerless stranger. Despite the grandparents’ ostracizing Aiko the foreigner, they themselves have actually no stable national background; thus in that sense, the term “exile” designates not only Aiko, Hueyin (a returnee from England) and her sister (an emigrant to Canada), but also the grandparents.

In this regard, the director of the film quite suggestively intersperses symbols of the grandparents' foreignness in Hueyin's homey memory of her dependence with them. First, each of the two scenes Hueyin is given her grandmother's Chinese snacks is highlighted by an airmail envelope in which a portion of snacks is enclosed. The grandparents' address of affection to the granddaughter in the form of food, hence, implies that their kinship bond should be dispersed abroad. Next, in probably one of the most impressive scenes, in which the grandfather gives little Hueyin a suggestion that she would study hard to become a medical doctor and serve China, he mentions the achievements of Sun Zhongshan (孫中山). If Sun is the great precursor upon whom Hueyin is supposed to model herself, Sun's career in exile to Japan, the U.S., and England, at the same time predictably endorses her later life in passage as well as the centrifugal trajectory of Aiko's personal history. Finally and most significantly, the direct cause of grandfathers' stroke in the last scene turns out to be a tough interrogation by the Red Guards about his possession of an anthology of poems of the Song Dynasty (宋詩選). Actually, the grandfather attempts to obtain the book as a gift for Hueyin. If a structure of national literature can represent a character of a nation, as Johann Gottfried von Herder envisioned, this incident at the close of the film signifies the possibility that the grandfather's sense of belongingness is in a peculiar way frustrated even in the mainland China.

Let alone Portuguese Macau, Guangdong in the era of the Cultural Revolution does not become a home for the grandparents' peaceful life. This depressing episode whose underlying causes include the colonial domination and the subsequent political dysfunction in a modern Chinese history, nonetheless, possibly constitutes the most meaningful as well as ethical aspect of the film. That is to say, the narrative progression in the film unfolds Hueyin's awareness of her mother's struggle for life in the Chinese kinship family and of grandparents' disillusionment about China as the stronghold of the familial unity in a same historical horizon. When the spectator perceive the common vulnerability that interlocks the fates of Aiko's and her parents-in-law's, they will also recognize an interest of the film—not merely directed to affirming the tradition of Chinese family. While observing the kinship's power of absorbing people's cravings, the film seems to me to disclose various acts of remembering and forgetting that operate the sense of belonging.

Even the seemingly authoritative grandparents' family that cannot automatically guarantee a sense of stability, therefore, requires an active mnemonic commitment. As the grandfather's instructions for Hueyin not to forget her origin (through the literary lessons), to serve her nation, and not to lose hope for her country, demonstrate, a conscious remembering advocated in the family strongly connects up with the memory of national culture and history. On the other hand, the specific backgrounds for Aiko's personal condition urge her to forget her origin as the prerequisite process for assimilating into her husband's foreign kindred. Although some personal causes, including the frustrated love for Arakawa, primarily determine Aiko's mindset that compels her to forget, her realization of inability to fantasize her native country Japan as her permanent

homeland eventually enhances the political intentionality of effacing her memory. Her elder brother's decision to sell her parent's house—which means the termination of her future possibility to return to her native place—and her younger brother's antagonism with her still inflaming due to her marrying a Chinese man, while he has failed to die in a suicide attack unit, conjointly inform her disillusionment that accelerates her identification with the Chinese family despite its exclusiveness.

Benedict Anderson argues that not only remembering but also forgetting is indispensable for normalizing one's sense of belonging to an imagined community. As if testifies to the practicality of this procedure, Aiko and her parents-in-law respectively exercise their creative agencies for locating themselves in certain communalities. Although the national boundary has earlier distanced them irreconcilably, Hueyin's consciousness finds a connection between the two parties in terms of their common disillusionment over the secure existence of homeland in addition to experiences of exile. Hueyin's sensitivity to autumn hearts recuperates the sense of sorrows and sufferings both Aiko and the grandparents have secretly endured. Insofar as Hueyin brings their disparate experiences together under the common grief of strangers, the poetics for recognizing their survival inevitably entails a mournful expression. Aiko's and Hueyin's journey to Japan is closed with the symbolic bon dance for commemorating the dead, while Hueyin's flashbacks to her happy childhood with grandparents are filled with lotus blossoms (the symbol for Nirvana).

Autumn hearts, accordingly, provides the cinematic characters with a resource of inventing a new way of imagining the bonds of affection between the self and the other. The assumption of the community of strangers or exiles who share such a pathos as Autumn hearts, 愁, as the reminder of one's vulnerability, solitude and dependence sounds a way too much sentimental. The very final shot of a bridge that literally concludes the film, however, appears to signify an active and creative potential of a mournful sentiment. Does the recollection of exteriority of a mother revitalize the susceptibility to and responsibility for the sadness of a stranger as idealized by the film's sentimentality? If affirmative, we may be able to envision a profile of kinship that is no longer a mere institution for the exclusive as well as selective affiliation on the imaginative extension of the film's sentimental fabulations.

(Keiko Nitta, Associate Professor, Department of English, Rikkyo University)

Works Cited

- Chow, Rey. *Sentimental Fabulations, Contemporary Chinese Films*. New York: Columbia UP, 2007.
Joyce, James. *Ulysses*. 1923. New York: Vintage, 1990.

〈Response 2 to Rey chow〉

**Impossible Nostalgia in *Song of the Exile*:
A Response to Rey Chow's "Autumn Hearts"**

Nahoko Yamaguchi

Before making some comments on Prof. Rey Chow, I would like to express my gratitude to Prof. Chow for having offered us insightful readings of Chinese films and novels for more than a decade. Prof. Chow has continuously focused on cultural representations of modern Chinese women in terms of the rise of cinema as a new technology, which has drastically caused an epistemic change to modern Chinese culture. Although I major in British literature and not in Chinese literature or cinema, and have just watched a lot of Chinese films since my childhood, I have been much inspired by Prof. Chow's books. Actually, I'm working on how modern female stereotypes were produced through British literature in relation to Hollywood films. Prof. Chow argues that the emergence of cinema should be taken into consideration for assessment of Chinese modern literature. British literature during the 1920s and the 1930s also suffered the similar epistemic change due to the rise of Hollywood, the powerful cinematic apparatus. For analyses of literary texts of British modernism under the cinematic influence, therefore, Prof. Chow's discussion is very stimulating, even though we have to clearly and carefully distinguish the cultural production in the metropolis from that in the colonial/postcolonial contexts.

Among the analyses in chapter 4 of Prof. Chow's book, *Sentimental Fabulations, Contemporary Chinese Films*, I am most impressed with the section analyzing flashbacks, which the director Ann Hui uses in *Song of the Exile*. Prof. Chow precisely details how flashbacks in Hui's film explore and complexify two different women's characters' "psychic interiority" as a narrative technique. These flashbacks make the film more than a simple autobiography of a young woman. This is a marvelous insight because this film visualizes a psychic predicament of modern women created by the malfunction of domesticity, and those women suffer from the predicament not only as the individual female subject. Their predicaments are intensified by the fact that they are involved in the mother-daughter relationship. In the film, a mother and her daughter respectively irritate with each other because of the fact that they cannot find their home in themselves. For example, Hueyin's voiceover at the graveyard in Japan narrates that she also left home at the age of 15 like her mother and so she feels like she understands how her mother is feeling. As clearly illustrated by this, Hueyin has regarded her own home as her early days with her grandparents in Macao, not the mother-daughter relationship in Hong Kong. But as the film progresses, especially after visiting Japan, Hueyin gradually regards herself as an exile like her mother. In the last

sequences in Japan, as if all flashbacks in the film culminated in the dissolution of two women's memories and consciousness, they intersubjectively share their predicaments of the exile. The second bathing scene in particular depicts a casual but intimate conversation between the mother and her daughter. They say, "Do you want to go home?" and "Yes." Coupled with its intimate atmosphere, these flashback scenes visualize their final reconciliation, which is brought about by their estrangement from "home" rather than by each of their separate restoration of it.

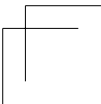
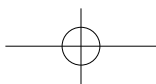
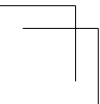
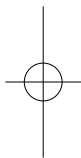
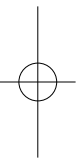
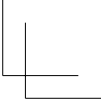
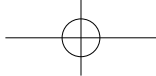
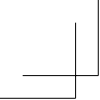
In addition to the careful analysis of the effects of flashbacks, Prof. Chow shows us how a Cantonese traditional song works at the end of the film. According to Prof. Chow, this song "exists as a nostalgic reminder of bygone eras for older Cantonese-speaking populations". Here, I would like to add a few more words to Prof. Chow's analysis of the use of the song, by paying attention to another song used in the film. It is "Kuroda-Bushi", a Japanese traditional folk song about *samurai* spirit, especially popular in Kyushu area (Aiko's birthplace), which is performed in Aiko's reunion party with Japanese old friends in the film. Whether the director Ann Hui uses it intentionally or not, it is also a song about the exile. "Kuroda-Bushi" is popular among Japanese elder generations and it usually enlivens the drinking party, encouraging people to drink more and more, as Aiko performs a traditional Japanese dance to the song. But in fact, the song implicitly foretells that Aiko's homecoming to Japan will result in bitterness. In the last stanza of "Kuroda-Bushi," a *samurai* laments loss of home, witnessing the desolation of the place where he used to live. Moreover, the final line of the song is that "I feel the deep sorrow, blowing in the autumn wind (Akikaze nomizo miniwa shimu)," as if it resonated with the title of the film as well as another Chinese traditional song. The use of these Chinese and Japanese songs of the exile thus suggests that "autumn melancholy" in this film is the symptoms of nostalgia for the lost home. Then, what kind of home are two female characters losing and going back in the film?

In order to examine how "home" is explored in *Song of the Exile*, I would like to compare the film with a short novel "West Wind" by Bing Xin, one that Prof. Chow discussed in the book. In Bing Xin's story, "home" is depicted and fully idealized as the modern nuclear family, which is supported by heterosexual romance, marriage, and reproduction. The female protagonist of the story, who is at once a professional feminist figure and a secret admirer of family values, is forced to locate herself outside of such family. In other words, the novel's protagonist's own internalized idealization and evaluation of the modern nuclear family turns herself into its outsider, causing her melancholy. In Hui's film, on the contrary, home is not presented as an embodiment of such family values. In the flashback scenes of Hueyin's as well as Aiko's, each of their homes in Macao, Hong Kong, or Japan is described as discorded and collapsed rather than as idealized and harmonious. In contrast to Bing Xin's idealization and evaluation of the modern nuclear family, the film does not idealize such family as a crucial referent point. What, then, causes the mother and the daughter melancholy and finally leads them to share a sense of loss intersubjectively? As

a matter of fact, it is the loss of an ideal image of a family that intensifies their melancholy. For example, Hui's film shows the contrasting deployment of the female protagonist's old boyfriend to Bing Xin's story. In one of the sequences of her stay in Japan, Aiko, disappointed at her brother's decision to sell her parental home, gets heavily drunk in the bar which her old boyfriend runs. Her old boyfriend's miserable wedlock is far from an envious one for Aiko as opposed to the idealized family in Bin Xin's story. Therefore, she feels isolated from "home" in a double sense — home as a birthplace and home as an idealized family. Hueyin, who left home and is still unable to find her new home anywhere, is also in similar circumstances to Aiko's, even if she romanticizes, at the end of the film, her younger days with her grandparents in Macao. The two women's melancholy is thus caused not only by nostalgia for their lost home in the past but also by impossible nostalgia for the ideal home.

I completely agree with Prof. Chow regarding the director's recuperative attitude toward the Chinese kinship family shown in the end of the film. On the other hand, I am also tempted to read the conversation between Aiko and Hueyin in the bathing scene ("Do you wanna go home?" "Yes") as their discovery of their own home within themselves and their resolution to live together in exile, as Hong Konger. In other words, it seems to me that they try to configure a family outside of the patriarchal imperatives. In this sense, Professor Chow, could you tell us what you think about the difference between Bing Xin's story and Ann Hui's film in terms of representations of family? This is what I've been curious about, stimulated by your talk. Thank you.

(Nahoko Yamaguchi, Graduate Student, Ochanomizu University)



〈論文〉

三島由紀夫『潮騒』と『恋の都』
 —— 〈純愛〉小説に映じる反ヘテロセクシズムと戦後日本 ——

武内 佳代

This article focuses on Mishima Yukio's two novels, *The Sound of Waves* (Shiosai, 1954) and *The City of Love* (Koi no Miyako, 1953–1954), both of which were written around the same time, and attempts to locate them as anti-pure-love fictions, that subvert romantic-love ideology. Furthermore, I reveal that their plots convey the situation of U.S. domination in postwar Japan even after the occupation had come to an end.

The Sound of Waves, which is usually regarded as canonical “pure love” text, in fact parodies the genre by paradoxically highlighting the fictionality of “pure love” as well as the “law” of the Emperor in the postwar era, and by excessively indicating the heterosexual “pure-love.” *The City of Love* also foregrounds the fictionality of the “happy ending” of “pure love” through the ironical depiction of a patriotic heroine who inevitably adjusts herself to the United States.

Both works situate the shadow of U.S. domination as a destroyer of the sweet illusion of the romantic-love ideology and the “law” of the Emperor in postwar Japan. This article argues that Mishima Yukio turned a critical eye on the Emperor and Japan, both of which aligned with the United States after the World War II.

キーワード：純愛小説、反異性愛主義、戦後日本、三島由紀夫、『潮騒』

はじめに——パロディとしての『潮騒』

「人口千四百、周囲に一里に充たない」歌島で暮らす漁師久保新治は、海女の母親と弟を養う18歳の実直な若者である。ある日、彼は、養家から島に呼び戻された、船主である宮田照吉の娘初江と出逢い、二人は恋に落ちる。入婿候補の安夫の嫉妬、千代子の横恋慕、照吉の反対といった数々の困難はあるものの、結局は、照吉の所有船における新治の大活躍によって、二人は晴れて婚約を認められ、物語は幸福のうちに幕を閉じる。

そうした典型的なハッピーエンディングの純愛小説、それが三島由紀夫の書き下ろし長篇『潮騒』（新潮社、1954）である。

のちに学校教科書にも収録された本作は、刊行されるや、たちまちベストセラーとなり、刊行後4ヶ

月にして映画化もされた。だが大衆の圧倒的な支持とは異なり、同時代評は賛否両論で、批判も著しかった¹。興味深いのは、そうした落差に対する三島自身の反応である。

後年、その「通俗的成功と、通俗的な受け入れられ方」に「冷水を浴びせ」られたと回想したように（三島 [1963] 2003、pp. 319-320）、大衆の歓迎は必ずしも三島を喜ばせるものではなかった。三島は本作で、自身にとって初の文学賞受賞にあたる第1回新潮文学賞を受賞したにもかかわらず、こう受賞のコメントを残している。

「潮騒」は気持ちよく書いた作品であるが、それほど野心作とか、苦心の作とかいふのとはちがふ。それであって、こんなに多くの読者から愛された小説は初めてである。愛されることはうれしいことであるが、またこの次には、いやがられ憎まれる小説を書かなければ自分の中でバランスがとれない。（三島 [1955.1] 2003、p. 409）[傍線部引用者、以下同様]

次回作では「いやがられ憎まれ」たくなるほど、「通俗的成功」を嫌ったのはなぜか。後年の対談で三島は次のように語っている。

私の「潮騒」という小説を武田泰淳が非常に不健康だと言ってくれた。これはいい批評だと思います。というのは漁村の青年男女が恋愛をして、村のモラルのなかに包まれて結婚する。なんら反抗もなければ反逆もない。不健康なんです。それは武田さんの持っている感覚では、非常に正確な批評だと思いますね。（三島 [1968] 2004、p. 186）

「不健康」という武田の批評²への賛同が面白い。なぜなら、『潮騒』執筆のころ、三島は川端康成に宛てて、「『禁色』の次の、ああいふデカダン小説とは正反対の健康な書下ろし小説を書く」（三島 [1953.3] 2004、p. 274）、あるいは、「男色は書きたいだけ書きましたから、これで打切り、今後は健康な小説ばかり書かう」（三島 [1953.10] 2004、p. 275）などと書き送っていたからだ。とはいえ、これは決して矛盾ではない。そのことは、近年見つかった未使用の単行本用のあとがきから裏付けられる。

「禁色」二部作によつて、既成道德との対決の困難を味はひつくした私は、今度は悪魔が仏陀に化けるやうに、私自身、私の敵手である既成道德に化け変つて、小説を書かうと発心したのである。そこでこの小説は反ロミオとジュリエットのなものであり、既成道德の帰依者たち乃至は適応者たちの幸福な物語であり、どの一頁にもデカダンスの影もとどめぬ小説であり、考へられるかぎりの「作者不在」の小説たるべきであつた。（中略）私はとにかく既成道德に化けたのであるから、既成道德の善さと美しさとしか語らうとしなかつたのである（三島 [不明] 2003、p. 274）

つまり『潮騒』は、『仮面の告白』（1949）、『禁色』（1951-53）で対決した〈健康〉な「既成道德」、すなわち異性愛主義に、今度はあえて「化け変つ」た極めて欺瞞に満ちた企てなのである。そして、そのように「悪魔が仏陀に化け」た、まさにその明証こそ、異性愛を「幸福な物語」として「善さと美しさとしか語らうとしな」い身振りの過剰さであることが明かされている。三島は、「既成道德」として

の異性愛神話を、純愛小説という形式を可能なかぎり誇大に模倣し賛美することによって、むしろ逆説的に、その〈健康〉に潜む〈不健康〉を露呈させようと企てたのだ。同性愛を前面に押し出した『仮面の告白』や『禁色』が異性愛主義との真っ向からの対決だとすれば、『潮騒』はパロディ戦略³を用いていわば裏側から対決を試みた作品に他ならない。その意味において本作は、川端宛書簡にあったように一見「健康な小説」でありながら、その実、「非常に不健康」な小説なのだ。こうした表象戦略は、既成のジェンダー規範を極端に模倣し演じる身体表象が、むしろ「模倣（反復）すべき形態から、つねにずれて」⁴しうことにジェンダー概念の攪乱可能性を見出した、ジュディス・バトラー（Judith Butler）の模倣理論のそれに近いといっている。

しかし、これまで本作については、ごく少数の見解⁵を除けば、基本的に明るく健康的な純愛小説として論じられてきた。その要因は、ある同時代評が本作に「恋愛、というものに対する読者の側の最大公約数」を捉え（A 1954, p. 61）、のちに佐藤秀明氏が「愛はかつてかくもありえたであろうし、もしやどこかでありうるかもしれないという可能性を信じさせる力」を看破したように（佐藤 1991, p. 140）、その徹底した通俗性、類型性が、単に異性愛の批評的なパロディという解釈だけでは測りきれないあざとさを持つからに違いない。確かに、さきの川端に宛てた「健康」さのアピールを見る限りでは、三島は本作において、パロディ機能がはらむ批評性と馴致性との双方を相当したたかに跨いだことがうかがわれる。

ともあれ本稿では、以上のことを踏まえて、これまで看過されてきた『潮騒』の反純愛小説的な側面に改めて目を向ける。加えて、それと連繋しながら、どのように三島の戦後日本への問題意識が描き込まれているかも考察する。その際、本作と同時期に執筆された長篇『恋の都』を比較対照作品とし、当時の三島における異性愛規範および公的ナショナリズムに対する態度をより鮮明にしようとする。

1. 折り重なるロマンチック・ラブ・イデオロギーと天皇の〈法〉

「初江！」と若者が叫んだ。／「その火を飛び越して来い。その火を飛び越してきたら」／少女は息せいてはあるが、清らかな弾んだ声で言った。裸の若者は躊躇しなかった。爪先に弾みをつけて、彼の炎に映えた体は、火のなかへまっしぐらに飛び込んだ。次の刹那にその体は少女のすぐ前にあつた。彼の胸は乳房に軽く触れた。（中略）二人は抱き合った。（第8章）

これは『潮騒』で最も〈健康〉的ともいうべき新治と初江のラブシーンである。この後、初江は「嫁入り前の娘がそんなことしたらいかん」と「道徳的な言葉」を発し、それに対して新治は、「道徳的な事柄にたいするやみくもな敬虔さ」から貞操を遵守し、「永い接吻」をするにとどめる。このように本作の純愛は、戦後近代家族の支柱である「セックスは夫婦に限定する」「貞操・純潔・一夫一婦」としての愛・性・結婚の三位一体、すなわちロマンチック・ラブ・イデオロギー⁶の共有を基調としている。新治はだから、婚前の純潔をこのように感じる。

充たされない若者を苦しめたが、ある瞬間から、この苦痛がふしぎな幸福感に転化したのである。（中略）すると新治は、この永い果てしれない酔ひ心地と、戸外のおどろな潮の轟きと、梢をゆるがす風のひびきとが、自然の同じ高調子のうちに波打つてゐると感じた。この感情に

はいつまでも終らない浄福があつた。(第8章)

このように、本作ではロマンチック・ラブ・イデオロギーという純愛の〈法〉は、殊更「幸福」「浄福」とされるが、果たしてそれは、「潮の轟き」「風のひびき」といった「自然の同じ高調子のうちに」感得される、歌島の「自然」に通じている。注目すべきは、これがさらに、「八代神社」に「敬虔な祈りを捧げ」た新治が「豊饒な自然と、彼自身との無上の調和を感じ」(第6章)、また、純愛を全うした二人がともに「神々の加護を感じた」(第16章)ように、この「自然」が「八代神社」の神の〈法〉と重ねられていくことであろう。

こうした歌島の神の介入がとくに際立つのは、第9章、安夫が初江を凌辱しようとする挿話である。深夜、水汲み当番の初江を待ち伏せしていると、「蜂の一疋」が安夫の手首を「力いっぱい刺し」、安夫はわれながらぶざまだと思へる恰好で初江の前に姿を現はし、嫌がる初江を捕らえて「頬に顔をおしつけた」瞬間、「また蜂が彼の項を刺し」、さらに、「再びその稔りのよい体を苔の上に押し倒したとき、抜け目ない蜂は、今度は彼の尻にとまつてズボンの上から尻の肉を深く刺す。こうしてユーモラスですらある「気のきいた蜂」は、「救いの神」として三度も初江の純潔を守る。この挿話において、その「小さな金いろの羽搏き」が神聖さを暗示するだけでなく、都合の良すぎる救済の超現実性そのものが、神の介入を明示している。

さて、この歌島の神については、はやくは羽鳥徹哉氏が「伊勢にいる天照大神やそれに連なるこの島の神」と捉え(羽鳥 1993、p. 76)、それを受けて柴田勝二氏が、「八代神社」と伊勢神宮との具体的な関連を示しつつ、明治以降、天照大神が天皇家の皇祖神として国家神道で中心化されたことをふまえて、その歌島の神の〈法〉が天皇の〈法〉にまで繋がると読み解いた。柴田氏はそれゆえ、本作の純愛が「〈日本〉という国」をも表象するとしている(柴田 2001、pp. 227-228)。そのような視野に立てば、第11章で、まるで天啓を得たかのごとく新治らの恋の支持者へと心を転じた千代子の耳を領すのが、「お伊勢まゐりの舟」の「ふしぎな歌声」なのは領けよう。歌島の神の〈法〉が、伊勢神宮を經由して、天皇の〈法〉にまで延びるという読みは、決して飛躍ではあるまい。

ところで、こうした婚前の純潔を保持する〈法〉は、古来より歌島にあったものではなく、むしろ戦後まもなく文部省が推進した純潔教育によっているという指摘がある(九内 2006、p. 23)。それは、作中の世代間格差からも裏付けられるのではないか。

歌島のモデルとなった神島には、旧来の婚前交渉を促進させる「寝屋」「寝宿」などと呼ばれる若い男女の合宿制度が長く残っていたことで知られる(柴田 2001、p. 233、九内 2006、p. 26)。第3章では、「むかし「寝屋」と呼ばれてゐた若い衆の合宿制度」が今は「青年会の例会」になっているとされ、新治はそこへ通っている。青年会では、海の仕事や村の年中行事ばかりでなく、「まじめに教育や衛生」についても「論議が闘はされ」ており、それらを通して歌島の青年たちは、「公共生活につながつてゐると感じ、一人前の男が肩を担ふべきものの快い重みを味はふ」。なかでも「衛生」は、「衛生講話を校医に頼もうと提案されるほど熱心に扱われている。「衛生」とは戦後の衛生教育を指しているが、これは、現在の保健教育にあたるもので、1958年の学校保健法の制定まで、終戦直後から衛生管理とともに健康や性に関する教育として各学校機関に普及していたことで知られる(和泉 1965、pp. 46-48、文部省 1973、pp. 305-318、高石 2003、pp. 7-8)。当時それと同時的に学校のみならず各地の青年団へも周知徹底の通達がなされていたのが、純潔教育だった⁷。したがって新治ら戦後の若者世代の大半が、

学校や青年会での「衛生」を通して当時の純潔思想を〈常識〉として内面化していたことは想像に難くない⁸。

たとえば、第7章で、安夫の売笑行為について、「ふつうの農漁村なら、安夫が女を知つてゐることは、自慢話の種になる筈だったが、清浄な歌島では、彼は固く口をつぐみ、こんな若さで偽善者を気取つてゐた」とあるのは、歌島の青年会においていかに純潔教育が叫ばれていたかを証拠立てるものと読み直せる。さらに、「志摩の老崎の海女のところで」で養育され、そもそも歌島育ちでない初江が、新治と純潔思想の規範を共有することは、若者世代への純潔教育の浸透のほどを物語るだろう。

翻つて、初江の父照吉は、新治と初江の婚前交渉の噂には激高するものの、入婿候補と定めた安夫の強姦未遂については極めて寛容な態度をみせる（第11章）。照吉の新治への怒りはだから、あくまで自分を出し抜いたことへのそれにすぎない。一方、新治の母親にしても、亡夫への貞操を固持するものの、「若い者の色事に関する寛大な見解」（第10章）の持ち主であり、ほかの母親たちもまた、「女教師に子供をませた」教師を「教頭代理まで進」ませる寛容さを示す（第7章）。つまり彼らは、戦後の純潔教育世代に対する、いわば過去の「寝宿」世代にほかならない。

このように、歌島の神の〈法〉として新治や初江が内面化しているロマンチック・ラブ・イデオロギーは、戦後の若者世代を支配するものとしてあり、その意味では極めて戦後的な〈法〉と言い換えられる。前述のとおり、そうした神の〈法〉が天皇のそれとして読めるならば、すなわち本作の純愛の顛末とは、天皇の〈法〉が戦後においていかにあるか、を寓意しうるのではあるまいか。

それは、たとえば戦後の天皇一家が「貞操・純潔・一夫一婦」を旨とした近代家族の模範的表象を頑なに保持してきたことを考えれば、容易に連想されうる。加えて、戦前にはじまる純潔教育が、戦中は「国家目的に合致した」「性道德の涵養」を施し（田代 2003, p. 151）、戦後も引き続き、「風俗対策」などで性解放を抑制しつつ（田代 2006, pp. 26-32）、近代家族形成に寄り添った性道德として延命したことを想起したい。つまり戦後のロマンチック・ラブ・イデオロギーは、そのように戦前戦中から国家プロジェクトとして引き継がれた点において、戦後の天皇制と近似性をもつのだ。そうだとすれば、本作の戦後の若者世代による純愛の貫徹は、戦後における天皇の〈法〉の復権を暗示することになるだろう。だが先走っていえば、相対化されるものとして描かれた本作の純愛には、その破綻の予兆が根を張っている。

2. 戦後メディアという米国の影、伝承というメタテキスト

再び安夫の強姦未遂の挿話に戻ろう。改めて問題にしたいのは、初江の純潔が、一体どのような欲望から守られたかである。

初江は身をもがいて逃げようとする。安夫は逃がすまいとする。（中略）安夫は都会の三文雑誌によく出てくる、「征服された」女の告白といふやつが好きで仕方がない。言ふに言へない苦悩を与へてやるといふことはすばらしい。（第9章）

このように、新治への嫉妬を発端としながらも、実のところ安夫に強姦の欲望を備給しているのは「都会の三文雑誌」という戦後メディアなのである。また、横恋慕する千代子にしても、「東京で見た

映画や小説の影響もあつて、『僕はあなたを愛してゐます』といふ男の目の表情を一度でも見たいと思ふ」(第7章)のであり、その愛の欲望は映画や小説といった戦後都市のメディアによって(再)生産されている⁹。

終戦直後からの都市部における性解放や自由恋愛の気運が、私娼や性風俗のみならず、カストリ雑誌や映画といった大衆メディアを通じて高まったことは言を俟たない。たとえば、1946年以降、性を扱ったカストリ雑誌が公然と書店に並び、50年代半ばに週刊誌が台頭するまで、数百種が店頭を賑わした。当時のGHQが、「SCREEN (映画)、SPORTS (主としてプロ野球)、SEX (性の解放) によって、日本人の軍国主義的な体質を緩和しようとして」(高倉 1998、p. 673) いたとするなら、すなわち性解放の気運とは、ある意味GHQの民主化政策の賜物だったと言い換えられる。

そうした気運と照応して、本作の性愛の要素は、基本的に都会へと追いやられている。たとえば、第8章、「愛する男に手ごめにされた学友に関する噂話を思ひ出し」、新治と初江の仲を勘ぐって婚前交渉の噂の発信源となる千代子は、東京の大学に通っている。また、第13章、「小学校の校長であつたのが、女で失敗してこんな身分になつた」「年老いた行商」も、都会からの来訪者である。彼ら戦後都市文化に触れる者たち、そしてかたや歌島の〈法〉の内にある新治たち、それらの恋愛の手つきは、露骨なまですべて対照的に描かれる。

都会の少年はまづ小説や映画から恋愛の作法を学ぶが、歌島にはおよそ模倣の対象がなかった。

そこで新治は観的哨から灯台までのあの貴重な二人きりの時間に、何をなすべきであつたか、思ひ出しても見当がつかなかった(第5章)

このように、奇しくも『潮騒』の戦後空間においては、天皇の〈法〉の隠喩としての純愛と、GHQによる米国支配的な戦後メディアが発動する性愛という、二つの〈愛〉のパラダイムが相剋しているのである。

柴田氏が論じるように、第14章で、神の加護を受けた新治が沖縄で嵐に打ち克つ挿話には、戦後日本が米国支配に打ち克ち、「〈日本〉の同一性の在り処を浮上させようとする」寓意性がとくに色濃い。それについて柴田氏は、「三島の念頭にあった新しい日本のあり方は、明らかに対米意識から断ち切れ、真の〈独立〉を勝ち得ること」であると捉え、また、それが「日本の神—天照大神—に支えられることによって成就される」ことに三島の欲望の様態を読み取る(柴田 2001、p. 231-233)。確かに、そのような寓意性それ自体は頷ける。だが繰り返せば、新治の純愛の勝利があくまで一種の戯画として描かれたことを忘れてはなるまい。とりわけ次に視る、インターテキストとしての伝承の書き込みが改めてそれを気づかせてくれる。

第12章、本作の語り手が唐突に語る「デキ王子の伝説」は、「古い昔にどこかの遙かな国の王子」が歌島に流れ着き、「島の娘を娶り、死んだのちは陵に埋められた」こと以外、全く「模糊とし」た伝説とされる。語り手はさらに、「王子の生涯が、物語を生む余地もないほどに幸福なものだつた」とし、「幸福と天寵は彼の身を離れなかつた」ために「その屍は何の物語も残さずに」終わったことを強調する。のちに初江が「神のお告げ」として見た、「新治はデキ王子の身代りであることがわかり、めでたく初江と結婚して、珠のやうな子供が生れるといふ夢」が知らせるように、語り手——この場合、より作者に近似する語り手——は、この「デキ王子の伝説」というメタテキストによって、間違いなく『潮

『潮騒』の幸福な純愛ストーリーの、後世に「何の物語も残さずに」終わる無力さを明示しようとしている。本作の純愛に対する三島の批評性は、自作解説などの外部情報ばかりではなく、このように作中の語り口にもはっきりと見て取れる。

3. 純愛と戦後日本への冷笑

作者の純愛に対する批評的距離は、結末でも不穏な予兆となってささやかに表われている。

少女の目には矜りがうかんだ。自分の写真が新治を守つたと考へたのである。しかしそのとき若者は眉を聳やかした。彼はあの冒険を切り抜けたのが自分の力であることを知つてゐた。
(第16章)

この結末における新治と初江の心のすれ違いについては、「めでたし、めでたしで終わる物語世界を相対化しかねない要素」(杉本 1990、p. 357)であることから、作者が「くもりなき恋愛小説完結に満足できなかったということの表象」(花崎 1998、p. 33)と見做されてきた。さらに有元伸子氏は、「女は男との関係に自足して島に残り、男は自分の力を信じて外へ目を向ける」という乖離を読み取り、その乖離にこそ、純愛に隠された男女の非対称的なジェンダー秩序が表象されていると論じる(有元 2006、p. 46)。そのようにジェンダーの非対称性をも露呈させるとすれば、この結末の綻びは、〈純愛〉というロマンチック・ラブ・イデオロギーの破綻ばかりでなく、より正確には、その〈純愛〉に潜むヘテロセクシズム、すなわち婚姻制を前提とした「性差別と異性愛主義という二つの言語のもつ抑圧形態」¹⁰の破綻をも表象することになる。

実はそうしたヘテロセクシストな純愛/結婚の破綻の可能性は、恋のはじまりのほうですでに揺曳している。第6章、初江は灯台長官舎で新治の訪れを待ちながら、「島につたはる盆踊りの伊勢音頭」をこう歌う。

簞笥、長持、挟み箱、/これほど持たせてやるからは、/必ず戻と思ふなよ。/まをし、母さん、そりや無理だ、/東が曇れば風とやら、/西が曇れば雨とやら、/千石積んだる船でさへ、
/追風かはれば、ヨーイソラ、出て戻る。(第6章)

こうした出戻りの歌を、夫婦仲の良い「灯台長の奥さん」が「島へ来て三年にもなるのにおぼえない」のに対し、初江は来島早々に覚えて明朗に歌う。まさにそのとき、新治の訪れがある。この挿話は、結末の綻びと響き合いながら、将来初江が、新治を家長とする家を飛び出して養母の元へ戻るかもしれない、そうした不吉な予兆をはらんでいる¹¹。とりわけ「島の労働と意志と野心と力との、権化」である封建的かつ家父長的な照吉から「男は気力や」「新治は気力を持つとる」と見込まれた新治との結婚、それが実母のいない初江に甚だしいジェンダー抑圧をもたらすことは目に見えている。この入婿結婚はだから、照吉と新治の結託の契約、すなわちホモソーシャルな〈結婚〉に他ならない。このように、結末の齟齬と初江の歌とは、互惠的な形で、『潮騒』の純愛に潜む家父長的なホモソーシャルを不吉に暗示している。加えて、初江の歌った伊勢音頭が伊勢信仰とゆかりが深い(本田 2005、p.137, p.142)こ

とを想起すれば、そうした純愛の不吉な局面は、戦後天皇の〈法〉の危うさとも近接しはしまいか。

とりわけ暗示的なのは、新治の弟宏の存在である。第5章の墓参りの際、宏は亡父に関する「兄と母との対話をよそに、十日後に迫った修学旅行を夢みて」おり、そこでは新治に比べて「B24」の機銃掃射で戦災死した父親の記憶が浅いことが示される。こうした兄弟の記憶の落差は、さらに島を出る体験において歴然とする。

より戦争の記憶を残す新治は、初めて遠洋に出たとき、那覇で「進駐当時の米軍」が「のこらず焼き払ってしまった」「荒涼とした島の禿山」を見、また、「戦闘機の練習の爆音」や「軍用自動車」に充ちた島に、「米軍家屋は鮮やかな瀝青の光沢を放ち、民家は打ちひしがれ」るのを目撃する（第14章）。一方、修学旅行で初めて島を離れた宏は、京都の「名所旧蹟」よりも「西部劇の映画」の方に夢中になって帰島する（第9、10章）。時代設定をおよそ執筆年とみれば、このように二人が垣間見るものは、1951年の対日講和条約および日米安全保障条約調印ののち、52年にGHQが撤退したものの、都市部におけるメディア文化の普及と沖縄における軍事支配の形でなお米国の〈占領〉が続いていること、そのように引き延ばされた〈占領〉の明暗をそのまま映し出していよう。

そして、米国支配への抵抗を暗示する沖縄での新治の活躍に対して、第10章、宏は帰島後、「西部劇をまねる新しい遊び」を仲間たちとはじめてしまう。メディアによる文化支配は、安夫や千代子ばかりでなく、宏ら年少者たちをも容易に馴致させていくのである。それは、あたかも戦後社会において新治がいかに抗おうとも、歌島の島民たちもまた、米国の影響から不可避だと言わんとするかのようだ。

このように視てくると、神の加護を信じた新治と初江の純愛が、歌島においてでさえ、いかに限定的なものであったかが露となる。事実、新治は結末近くでこのように実感している。

今にして新治は思ふのであつた。あのやうな辛苦にもかかはらず、結局一つの道德の中でかれらは自由であり、神々の加護は一度でもかれらの身を離れたためしはなかつたことを。つまり闇に包まれてゐるこの小さな島が、かれらの幸福を守り、かれらの恋を成就させてくれたといふことを。（第16章）

「闇に包まれ」た「小さな島」において、「一つの道德の中」で成就された「かれらの恋」。語り手が新治の思いをそのように換言するとき、そうした表現は、新治たちの純愛がごく局所的であり、あたかもユートピア幻想にすぎぬような皮肉な響きをもつ¹²。それは、「神々の加護」、すなわち天皇の〈法〉もまた、ひとつの偏狭なイロニーにすぎぬことをも語っていよう。このような語りと響き合いながら、純愛のユートピアを囲繞する米国の影というリアリティ、そして結末のユートピア崩壊の予兆は、戦後における天皇の〈法〉の局所性、幻想性を痛烈に打ち出すのである。

なるほど、ここまで読み解いてきたすべてを作者の意図とは見做せまい。だが少なくとも『潮騒』は、純愛のパロディ化にことよせて、純愛というユートピア、すなわち天皇の〈法〉というユートピアから一步出れば露呈する、明暗併せもった米国支配という戦後的現実を鋭利に表象するテキストなのだといえる。ここには、公的ナショナリズムとは距離を置きながら、当時の戦後日本の現実を冷徹に見据えた三島由紀夫の冷笑的眼差しの介在を指摘できるのではないか。

4. 都会版『潮騒』としての『恋の都』——遅れて来た結婚、遅れて来た〈戦後〉

そのように純愛小説に戦後日本の問題を織り込む三島の態度は、さらに『恋の都』（『主婦の友』1953.8～1954.9）において顕著となっている。

これまで『潮騒』の比較研究においては、発表時期の近さから、戦後混乱期の東京を舞台に一青年の背德的欲望を描いた『鍵のかかる部屋』（『新潮』1954.7）が、〈健康そのもの〉である『潮騒』の反対物として取り上げられてきた（日野 1955、p. 211、奥野 1993、pp. 297-321、九内 2006、pp. 26-28）。だが、『潮騒』の取材が1953年3月に始まり、擱筆が1954年4月4日であることを考えれば、その執筆時期は、『恋の都』の方がより重なりをもち¹³、また、両作品とも時代設定をおよそ執筆時に据えている点でも共通している¹⁴。何より、婚約をゴールとする単線的な純愛小説であるという共通性が際立つ。にもかかわらず、『鍵のかかる部屋』にばかり目が向けられてきたのは、『恋の都』の発表媒体が婦人雑誌だったためではないか。以下、あらすじを辿りながら読解を試みる。

「潤んだ美しい目と、誘ふやうな少ししどけない唇」をもつ魅力的な女主人公、朝日奈まゆみは、在日米兵相手のジャズ楽団「シルバ・ビーチ」の敏腕マネージャーである。26歳の彼女が、バンドのメンバーから「聖処女」と仇名されるのは、どんな男性にも振り向かず、とくに米国人男性の誘いを悉く突っぱねてきたからだだった。

まゆみは英語はすばらしく出来、外人との附合もうまかつたが、奇妙にアメリカ人を毛ぎらひしてゐた。こんなに一から十までアメリカナイズされた職業の中にあつての、彼女の国粹思想は、みんなの不審の種子であつた。（p. 391）

まゆみの烈しい反米、国粹思想は、今は亡き初恋の丸山五郎の感化によっている。終戦の前年に恋仲となった「過激な右翼団体」の塾生五郎は、「極端な熱狂的な国粹思想」の持ち主だった。半年ほど「あひびきを重ねた」のち、「やつと二人は高い檜の樹のかげで最初の接吻」をするが、直後、まゆみは疎開することになる。その別れ際、まゆみは20歳の五郎と「戦争が日本の大勝利に終る日に結婚しよう」と誓いを交わすが、終戦後、疎開先から戻った彼女は、五郎が敗戦とともに切腹死したことを知る。それから八年間、病身の父親のいる一家の家計を担いながら、米国人男性から貞操を守ること、米国への復讐を続けていた。

『恋の都』は、こうしたまゆみの暗い過去を底流させながら、一方で、米国人マネージャーの姦計からの脱出劇、ドラムの工藤と大物政治家の娘安子との恋愛騒動、ピアノの松原による不倫の末の心中未遂、大ジャズコンサートでの大乱闘、二枚目映画俳優をめぐる親友の歌手マリ子との衝突といった、恋と冒険と友情の空騒ぎが展開されていく。そのような物語においてとりわけ目を惹くのは、「東京租界といはれ、植民地都市といはれる」「ヌエのやうな都会」を描くという作者の宣言どおり（三島 [1953] 2003、p. 136）、GHQ撤退から1年後の東京における「米国人を前にした日本人の片身の狭さ」（千野 2008、p. 311）であろう。

たとえば、まゆみのジャズ楽団が米国人オーナーに雇われ、米兵を主な客にしていること。さらには、商事会社社長の大槻に監禁された楽団員の松原を救い出す挿話がそれをよく物語る。その救出劇において、まゆみは、「口髭をたくはへ、いかにも正義派的」な「恰幅のよい」米国人男性マッシュウズの威勢

を借りて大槻をたじろがせ、松原を救出する。その直後、マッシュウズから食事に誘われたまゆみは、こう思っている。

まゆみは今日自分のやったことが、日本政府みたいな遣口だと思つたし、マッシュウズ氏はマッシュウズ氏で、アメリカ人一般の例に洩れず、MSA 式なやり方だな、とをかしく思つた。(p. 460)

MSAとは、相互安全保障法（Mutual Security Act）の略称であり、米国が1951年に制定した、軍事援助受入国に対して自国と自由世界の防衛能力増強を義務づけた協定である。日本政府は1954年5月に、米国からの経済援助などを盛り込んだMSA協定を正式に結び、それを受けて同年7月には保安隊を自衛隊へと改組して防衛力増強を実施した。まゆみは、そうした日米間協定を思い出して、自分が米国人男性の威を借りたことを「日本政府みたいな遣口」、そして、その見返りを求めたマッシュウズの出方を米国の遣口だと感じたのである。

ここで注目すべきは、まゆみの在り方が戦後の「日本政府」と寓意されていることだ。オリエンタリズムの定石どおり、帝国（西洋）/植民地（東洋）の関係がジェンダーの非対称性として表象されているこの挿話には、GHQ撤退後の戦後日本がいまだ米国の〈植民地〉であることが前景化されている。そうであるならば、当然まゆみによる貞操の死守は、個人的な復讐劇を超えて、さきの『潮騒』の沖縄での挿話に視られたような、戦後日本における米国支配への抵抗そのものの寓意と読み解かれなくてはなるまい。

まゆみが下心のある米国人マネージャーから身を守りつつ、見事に賃上げ交渉をまとめたときの男性楽団員たちの反応は、それを端的に示す。

この話は、十万円昇給の報告より、実はもつと深く、若い楽団員たちを喜ばせ、元気づけた。かれらのどの一人も、そのとき、自分たちのまゆみに対する信頼が、マネージャーとしての手腕に対する信頼といふよりむしろ、彼女の清らかさに対する信頼であることを知るのであつた。(p. 435)

このように、まゆみによる貞操の死守という占領国への抵抗こそ、彼ら敗戦国の男性を「喜ばせ、元気づけ」る。彼らの潜在的期待に添うように、日々「そつと皇居のはうへ目礼」し、「戦争が日本の大勝利に終る日に結婚」する誓いを胸に五郎の「弔合戦」を続けるまゆみにとって、いまだ戦争は終わらない。彼女のイマジナリーな領土では、いまなお戦中の天皇の〈法〉は命脈を保つのである。このように『恋の都』では、『潮騒』に比べて、純愛と天皇の〈法〉との連繋や、そうしたものと米国支配の影と対立関係がより明瞭に描かれていく。

だがより重要なのは、まゆみが英語に長け、ジャズを愛し、米国人と親しくすること、つまりその意味で、彼女が米国とごく親密な関係にあることだろう。たとえば、さきのマッシュウズの助力を得た挿話が、日米安保条約やMSAといった戦後の日米協力関係そのものを表象していたように。

こうしたまゆみの不穏な要素は、五郎との再会で極点に達する。終戦直前に密かに上海に渡っていた五郎は、戦後、紆余曲折を経て米国のスパイとなり、いまや米国籍を取得して「フランク・近藤」と改

名していたのだ。

あの五郎さんが半分アメリカ人になつてゐる！ あれほど国粋思想にこりかたまり、私に強い確信を吹き込んだあの人が！……さうだわ、私はあの人の亡きあと、まるで大事な遺産のやうに、あの人の思想を奉じてきた。今の世では時代おくれのあの思想は、いつも私の生きる糧だった。天皇陛下への絶対の愛、日本人としての絶対の矜り、理窟はどうあらうと、私は五郎さんの肉体を抱きしめるやうに、あの人の思想を抱きしめて来たんだわ。（中略）皮肉にもアメリカ人たちの真只中で生活しながら、女の弱い力で、いつも皮肉な反抗をたくらんでゐた。私は五郎さんを殺した屈辱的な敗戦を決して忘れなかつた。それ以後、私は一度もアメリカに負けなかつた自信がある。（p. 580）

愕然とするまゆみに対し、五郎は結婚して米国で暮らそうと提案する。言うまでもなく、まゆみにとって、この結婚は米国人男性に自らの性を奪われることを意味し、それは彼女の心内において〈日本〉の敗北を意味する。だが、純愛を全うさせるには結婚するより他に道はない。葛藤の末、まゆみは「愛の裏切りでもあり愛の成就でもある」結婚を承諾する。と同時に、「天皇陛下への絶対の愛、日本人としての絶対の矜り」という「生きる糧」を喪失し、本当の〈敗戦〉を迎えるのである。注目すべきは、そうした承諾の直前、懊悩する彼女が、看板に「男女の荒々しい抱擁をゑがい」た西部劇を観ることだろう。その姿は、『潮騒』において、西部劇に夢中になった宏や、都市メディアに恋愛という欲望の形を教わった安夫や千代子といった、米国の影への順応者たちと重なる。

実際そのことは、結末を締め括るまゆみのプロポーズへの返事、「イエスですわ」によく表われている。英語混じりの承諾をするまゆみには、米国を受け入れて〈敗北を抱きしめ〉た¹⁵当時の戦後日本の趨勢をそのまま透視することができよう。

ところで、これまで終戦直後のマッカーサーと天皇の会見写真に指摘されてきたように、メディア表象において米国は、戦後天皇に女性ジェンダーを配すことで、占領国（戦勝国）/被占領国（敗戦国）の関係をジェンダーの非対称性に隠喩化して示すことがあった（北原 2001、pp. 236-239）。そのようなジェンダー配置の比喩を念頭に置けば、五郎のプロポーズを英語混じりで受け入れたまゆみは、米国の救済によって存続した、矛盾に満ちた戦後天皇それ自体の表象であるとも言い換えられる¹⁶。ただし、そうしたまゆみの承諾は、「感情をまじへないはつきりした声」でなされており、そのあたかも交渉事に臨むような身振りは、まゆみの諦念のみならず、作者の諷刺的眼差しをも滲ませている。

このように『恋の都』は、純愛を結婚へと実らせるいわば都会版『潮騒』ともいうべき純愛小説でありながら、明らかにそれからずらされている。とくに「[国家]と[処女]」の問題を前面化する本作では（千野 2008、p. 314）、純愛におけるジェンダーの非対称性に戦後の日米関係のそれを重ね合わせることによって、純愛という名のヘテロセクシズム、すなわち婚姻を前提とする異性愛主義におけるジェンダーの抑圧構造そのものが可視化されているのである。それゆえ、本来純愛にとって最高のハッピーエンディングであるはずの婚約が、主人公にとって純愛の挫折をも意味するという皮肉な結末は、『潮騒』と同様、ロマンチック・ラブ・イデオロギーに対してばかりでなく、ジェンダー格差から成るヘテロセクシズムそのものに対する痛烈な批判と読み取れる。

純愛小説のフレームを借りながら、それがあからさまにずらされた『恋の都』。それは純愛小説の一

つのパロディに他なるまい。その意味で、本作はむしろ反純愛小説^{アンチ}と言ったほうが正しい。そして前述のように、そうした歪んだ〈純愛〉の様相は、米国支配下にある戦後の日本と天皇の様態を二重写しにするのである。このような仕掛けには、戦時の国粋主義に対する、そして、米国と手を組んだ戦後日本および戦後天皇の在り方に対する、『潮騒』と同様の鋭利な諷刺が映じていよう。

おわりに——反純愛小説としての〈純愛〉小説に映じるもの

改めて『潮騒』と『恋の都』を比較しておきたい。

前述のように、『潮騒』の新治の信仰は、伊勢神宮の天照大神を経由して、天皇という〈法〉にまで延長可能な、いわば国粋思想を嗅ぎとれる種類のものとしてあった。他方、『恋の都』の五郎の師事していた右翼団体の塾長宮原は、「毎晩夢でお伊勢様へ参詣してる」と噂される「神がかりみたいな男」(pp. 480-481)であり、それゆえ五郎の熱狂的な国粋思想もまた、天照大神を経由している。このように、戦後の新治と戦中の五郎との間には、隣接性を視ることができるのである。

とはいえ、結末において「一度も神々を疑はなかつた」新治と、すでに〈神〉を捨てた戦後の五郎とは、全く対照的な形象をなしているといってい。この対照はもちろん、彼らと婚約したまゆみと初江にもそのまま当てはまる。つまり三島は同時期に、戦後の離島と都市とを舞台として、全く相反するナショナルなものへの態度を、二つの〈純愛〉小説に描き込んだのである。

だが、『潮騒』は、神と連繋したヘテロセクシストな〈純愛〉を過剰なまでに差し出すことで、逆説的に、純愛なるものと天皇の〈法〉との戦後における虚構性を二つながらに示そうとしており、一方、『恋の都』は、ヘテロセクシストな〈純愛〉の末路を皮肉な形で差し出すことで、同様の虚構性を示そうとした作品であった。それらはともに、戦後における純愛と天皇の〈法〉という甘美な幻想を粉碎するものとして、米国支配という明暗併せもった同時代的な現実を表象していたのである。とりわけ注目すべきは、そのような米国支配の明部暗部に対する両作品に共通した身振りだろう。沖縄や日本人女性に対するいわばコロニアルな欲望という暗部においては、それに抵抗する新治やまゆみが配置されつつ、一方で、西部劇やジャズの流行という明部にはそれに無邪気に心惹かれる新治の弟やまゆみらが配置される。このようなダブル・スタンダードには、戦後の米国支配に対する作者の、あるいは当時の日本社会の、リアルな愛憎併存の感情そのものを透視できるのではないか。

以上のように、一見通俗的な『潮騒』と『恋の都』という二つの純愛小説を並べてみると、1953年から54年にかけての三島由紀夫が、裏側から純愛小説の蹉跌を試み、さらにその試みにおいて日本および天皇をめぐる米国支配の戦後的現実を冷笑的に写し取り、織り込もうとしたことが明らかとなる。加えて、純愛の破綻がとくに、『潮騒』では新治と照吉の〈健康〉的な結託、また、『恋の都』では米国人男性と五郎との結託といった、やや露悪的な男性同士の絆によって予兆されるそれぞれの結末、それは両作品における、家父長制下の異性愛主義を下支えするホモソーシャリティへの批判的眼差しの共有をも指し示している。換言すれば、二つの〈純愛〉小説は、究極の異性愛マトリクス¹⁷である純愛ロマンスの破綻を通して、単にロマンチック・ラブ・イデオロギーだけでなく、ヘテロセクシズムの正当性を裏書きするホモソーシャリティの〈不健康さ〉をも打ち出しているといえる。両作品はだから、ともに、異性愛主義の抑圧構造そのものを露呈させ、異性愛幻想を粉碎する、いわば反ヘテロセクシズム^{アンチ}の批評的強度を有した作品と言い換えられるのである。

これまで『潮騒』の論評においては純愛小説としての通俗的な成功と作品解釈とが表立ってきた、と先に述べた。だが、『恋の都』についてはさらに、婦人雑誌という発表媒体と「人物描写も通り一遍で」「不自然さも目立つ」ドタバタ恋愛劇（油野 1976、p. 146）といった相貌とが相まって、研究の俎上にさえ載せられてこなかった。しかし以上のように視てくると、いま改めて三島由紀夫文学におけるジェンダー/セクシュアリティ表象およびナショナリズム表象の変遷を辿るうえで、そのような、いわば反純愛小説としての〈純愛〉小説を分析する意義は、決して小さくないに違いない。

（たけうち・かよ/お茶の水女子大学大学院人間文化研究科

国際日本学専攻 博士後期課程3年）

掲載決定日：2008（平成20）年12月10日

注

- 1 たとえば、「つくりあげた牧歌調の弱さ」（無署名 1954、p. 5）、「アメリカ映画的な通俗」をはらみ「現実離れのした小説」（SUN 1954、p. 62）、「卑俗な神話的というより講談種の人情美談」（寺田 1954、p. 3）、「話が、最初から、あまりにまったく型どおり」で「三島の作品のなかでももつとも不出来」（中野 1957、pp. 80-81）などがある。これらの批判はすべて筋立てが通俗的、類型的であることに集中している。のちの、「神話、おとぎばなし、あるいは講談の親戚」（磯貝 1965、p. 117）、「純愛小説の剥製みたいなもの」（浅田 1988、p. 342）といった批判も同様である。
- 2 武田泰淳「小説案内（上）青春のモラル」（1954、p. 6）は、「いかにも健康そうな明るそうな人物と風景を描いた『潮騒』の執筆者としての三島の心理状態の方が、はるかに不健康」であり、「まにあわせの青春、でっちあげた健康のにおいがする」と批評している。
- 3 ここで言うパロディとは、リンダ・ハッチオン（[1985] 1993、p. 16）の「類似よりも差異を際立たせる批評的距離を置いた反復」をさす。
- 4 竹村和子氏（2000、p. 66）は、リュス・イリガラヤ（Luce Irigaray）の模倣理論を批判的に摂取したバトラーの見解、すなわち、ジェンダーの行為遂行的な主体化の過程において既存の言説体系からの引用（模倣）が、現行秩序の再生産だけでなく、ときにパロディとして攪乱の契機にもなりうるという見解をこのように言い換える。
- 5 はやくは前掲（武田 1954、p. 6）をはじめ、日野啓三「三島由紀夫論」（1955、p. 213）が、「末世の現実の裏がえしであることによつて、痛烈きわまる作品」とした。他には、「現代の病を導入せず、完全にそれを排除したことによつて、この作品の書かれた時代をとりまく当時の時代の病の全貌を暗示」した可能性に触れたり（助川 1972、p. 119）、「通俗的道具立てをすべて駆使して、それをパロディの極限にまで追いつめ」た「明るい頹廃」を指摘した論考がある（松本 1976、pp. 120-123）。
- 6 上野千鶴子氏（1990、p. 532）の定義を受けて、赤川学氏（1999、p. 197）は、この「ロマンチック・ラブ・イデオロギー」という概念が、「夫婦和合の鍵はセックスにある」という言説と、「セックスは夫婦に限定する」という言説の合成であることを論じる。本稿では後者の意味で用いる。
- 7 田代美江子氏（2004、pp. 172-173）は、1947年1月に文部省が、「純潔教育の実施について」を通して、「男女青年団等の幹部講習、幹部会等に男女の交際・結婚その他の問題について研究させること」などを「強力に実行するように」都道府県に通達したことを紹介している。
- 8 衛生教育が性教育を含んでいたことは、原清『受胎調整の衛生教育テキスト』（[1952] 2003）といった教則本の存在からわかる。
- 9 こうした安夫や千代子について、「経験以前に既知の観念として所有し、あとからその過程をなぞっていく現代」の愛の形を読み取り、それを新治と初江の「何もないところからの模索」である古風な愛との対照物として捉える見解があるが（佐藤 1991、pp. 139-140）、本稿はとくに、そうした対比が戦後メディア受容の有無で表現されること

それ自体に注目する。

- 10 竹村和子氏（1997、pp. 72-74）の定義による。
- 11 純愛の結実は、照吉一人の裁断によっているが、とりわけその裁断の言葉が、灯台長夫人や海女たちの沈黙のなかで発せられる部分には、照吉の強烈な家父長的姿勢が表出する。ここには、照吉に見込まれた入婿新治の将来の姿が映じていよう。
- 12 中島国彦氏（1986、p. 65）は、引用部について、「闇に包まれてゐるこの小さな島」という表現に「『潮騒』という作品世界そのもの」を捉え、「作者は『潮騒』の幕切れで、作中人物との距離を無視して、自分の思いのたけを述べようと」したことを指摘する。
- 13 『恋の都』連載開始月にあたる 1953 年 8 月の末に、三島は神島で『潮騒』の追加取材をしている。また、『恋の都』が連載とともに書き継がれていったことは、1953 年 10 月の川端宛書簡（三島 [1953] 2004、p. 275）に、「『主婦の友』がいやでいやでたまらず」「いつそ「作者退屈至極につき連載中断仕候」といふ社告を出してもらはうかと思ひます」とあることからわかる。
- 14 『恋の都』では、モチーフとして、「一九五三年十月三十一日」（p. 495）と記載された切符が出てくる。一方、『潮騒』では、「父が戦争の最後の年に機銃掃射をうけて死んで以来、新治がかうして働きに出るまでの数年間、母は女手一つで、海女の収入でもつて、一家を支へて来た」（第 2 章）とあり、18 歳の新治が「落第を免かれて」「新制中学の卒業」（第 1 章）後、すぐ漁夫になったことから、少なくとも 1950 年以降であることがわかる。
- 15 ジョン・ダワー（[1999] 2004）は、占領期の日本において政府のみならず民衆レベルにおいても米国の政策を受け入れたあり方を、このように表現している。
- 16 占領期前後の日米関係をジェンダー配置によって寓意した三島由紀夫作品としては、ほかに『暁の寺』（『新潮』1968.9-1970.4）が挙げられる。これについては拙稿（武内 2008、p. 6・4）で論じた。
- 17 ジュディス・バトラー（[1990] 1999、p. 262 の原注 6）は、「身体やジェンダーや欲望を自然化するときの認識格子」として「異性愛のマトリクス（heterosexual matrix）」という語を用いる。バトラーによれば、これは、性別二分法的な「ジェンダーの理解可能性についての覇権的な言説／認識のモデル」を意味している。

参考文献

- A・K・7（署名）「新書 鮮かなギリシア的造型」『サンデー毎日』第 33 巻第 29 号（1954.6.27）：pp. 61-62
- 赤川学『セクシュアリティの歴史社会学』勁草書房、1999 年。
- 浅田彰・島田雅彦「対談・模造を模造する」『新潮』第 85 巻第 1 号（1988.1）：pp. 332-354
- 油野良子「恋の都」長谷川泉・武田勝彦編『三島由紀夫事典』明治書院、1976 年：p. 146
- 有元伸子「三島由紀夫『潮騒』論」『広島大学大学院文学研究科論集』第 66 号（2006.12）：pp. 35-51
- 和泉正人「わが国の学校保健の歴史について」『学校保健研究』第 7 巻第 9 号（1965.9）：pp. 43-49
- 磯貝英夫「三島由紀夫の『潮騒』」『国文学解釈と教材の研究』第 10 巻第 13 号（1965.11）：pp. 117-121
- 上野千鶴子「解説（三）」小木新造・熊倉功夫・上野編『日本近代思想体系 23 風俗 性』岩波書店、1990 年。
- 奥野健男『三島由紀夫伝説』新潮社、1993 年。
- 北原恵「表象の政治学 正月新聞に見る〈天皇ご一家〉像の形成と表象」『現代思想』第 29 巻第 6 号（2001.5）：pp. 230-254
- 九内悠水子「三島由紀夫「潮騒」論——歌島の〈道徳〉、芸術家の〈道徳〉」『広島女学院大学国語国文学誌』第 36 号（2006.12）：pp. 19-31
- 佐藤秀明「〈初恋〉のかたち——三島由紀夫『潮騒』のプロットと語り手」『国文学解釈と鑑賞』第 56 巻第 4 号（1991.4）：pp. 138-144
- SUN・F（署名）「牧歌的风景」『週刊朝日』第 59 巻第 27 号（1954.6.27）：p. 62
- 柴田勝二「二つの〈太陽〉——『潮騒』の深層へ」松本徹・佐藤秀明・井上隆史編『三島由紀夫論集 II 三島由紀夫の

- 表現』勉誠出版、2001年：pp. 221-235
- 杉本和弘「『潮騒』——「歌島」の物語」『国際関係学部紀要（中部大学）』第6号（1990.3）：pp. 355-364
- 助川徳是「潮騒」『国文学解釈と鑑賞』第37巻第15号、（1972.12）：pp. 118-119
- 高石昌弘「学校保健の変遷」『保健の科学』第45巻第1号（2003.1）：pp. 7-11
- 高倉一「『奇譚クラブ』のこと」高倉一編『秘密の本棚Ⅰ 縛りと責め 幻の雑誌 1953-1964 の記録』徳間文庫、1998年：pp. 673-676
- 武内佳代「レズビアン表象の彼方に——三島由紀夫『暁の寺』を読む——」『人間文化創成科学論叢』第10巻（2008.3）：pp. 6・1-9
- 武田泰淳「小説案内（上）青春のモラル」『毎日新聞』（1954.6.25）
- 竹村和子「資本主義社会とセクシュアリティ——〔ヘテロ〕セクシズムの解体へ向けて」『思想』第879号（1997.9）：pp. 71-104
- .『フェミニズム』岩波書店、2000年。
- 田代美江子「日本の性教育の歩み第10回 近代日本の社会運動と性教育——廃娼運動と性教育（その4）」『季刊セクシュアリティ』第13号（2003.10）：pp. 148-151
- .「日本の性教育の歩み第11回 敗戦後における純潔教育（その1）」『季刊セクシュアリティ』第16号（2004.4）：pp. 172-175
- .「戦後どのような変化をたどってきたか」『新版人間と性の教育① 性教育のあり方、展望』大月書店、2006年：pp. 26-35
- 千野帽子「解説 恋するすべての女の子へ、応援と励まし。」『恋の都』ちくま文庫、2008年：pp. 308-314
- 寺田透「美しい海の映像 だが講談の人情の卑俗さ」『日本読書新聞』（1954.7.12）：p. 3
- 中島国彦「デルフィの若者、歌島の若者——「潮騒」への一視点」『国文学解釈と教材の研究』第31巻第8号（1986.7）：pp. 58-65
- 中野重治「『潮騒』と大人気のない話」『新日本文学』第12巻第10号（1957.10）：pp. 78-81
- 羽鳥徹哉「『潮騒』の話法と夢」『国文学解釈と教材の研究』第38巻第5号（1993.5）：pp. 74-79
- 花崎育代「三島由紀夫『潮騒』考——麻績王とデキ王子」『湘南短期大学紀要』第9号（1998.3）：pp. 27-35
- 原清 [1952]『受胎調整の衛生教育テキスト』、『編集復刻版 性と生殖の人権問題資料集成 第12巻』不二出版、2003年：pp. 83-100
- 日野啓三「三島由紀夫論」荒正人・伊藤整・小田切秀雄・中島健蔵編『現代作家論叢書7 昭和の作家たち第III』英宝社、1955年：pp. 199-221
- 本田善郎「伊勢音頭考」『藝能』第11号（2005.4）：pp. 137-142
- 松本鶴雄「潮騒」『国文学解釈と鑑賞』第41巻第2号（1976.2）：pp. 120-123
- 三島由紀夫 [1953.3.10]「川端康成宛書簡」『決定版三島由紀夫全集38』新潮社、2004年。
- . [1953.7]「作者の言葉——「恋の都」」『主婦之友』、『決定版三島由紀夫全集28』新潮社、2003年。
- . [1953.10.17]「川端康成宛書簡」『決定版三島由紀夫全集38』新潮社、2004年。
- . [1955.1]「受賞について——新潮社文学賞「潮騒」」『芸術新潮』、『決定版三島由紀夫全集28』新潮社、2003年。
- . [1963.1-5]「私の遍歴時代19」『東京新聞（夕刊）』、『決定版三島由紀夫全集32』新潮社、2003年。
- . [1968.6]「鼎談・デカダンス意識と生死観」『批評』、『決定版三島由紀夫全集40』新潮社、2004年。
- . [不明]「あとがき「潮騒」用」『決定版三島由紀夫全集28』新潮社、2003年。
- 無署名「青春小説三つ」『朝日新聞』（1954.6.21）：p. 5
- 文部省監修・日本学校保健会編『学校保健百年史』第一法規出版、1973年。
- Butler, Judith. *Gender Trouble : Feminism and the Subversion of Identity*. New York: Routledge, 1990（ジュディス・バトラー『ジェンダー・トラブル——フェミニズムとアイデンティティの攪乱』竹村和子訳、青土社、1999年）。
- Dower, John W. *Embracing Defeat: Japan in the Wake of World War II*. New York and London: W.W. Norton & Co./New Press, 1999.（ジョン・ダワー『増補版 敗北を抱きしめて——第二次大戦後の日本人』上・下、三浦陽

武内 佳代 三島由紀夫『潮騒』と『恋の都』——〈純愛〉小説に映じる反ヘテロセクシズムと戦後日本——

一・高杉忠明・田代泰子訳、岩波書店、2004年）。

Hutcheon, Linda. *A Theory of Parody: The Teachings of Twentieth-century Art Forms*. New York: Methuen, 1985. (リンダ・ハッチオン『パロディの理論』辻麻子訳、未来社、1993年)。

※『潮騒』『恋の都』の引用は『決定版三島由紀夫全集4』（新潮社、2001年）に拠った。

イスラーム言説にみるジェンダー戦略と権威 ——現代エジプトの女性説教師を事例にして——

嶺崎 寛子

Islamic Revivals are widespread in Islamic countries. Numerous attempts have been made by scholars to show the meaning of this phenomenon. But only a few attempts have so far been made to examine gender relationships within this period of Islamic revival.

This paper will explore the relationship between Islamic discourses and the lives of Egyptian Muslim women. By examining the work of two obscure female preachers we will uncover more information about women's survival strategies, as well as their daily routines and ways of applying Islamic discourses to improve their daily lives. This paper will illustrate how Egyptian women use Islamic discourses on a day-to-day basis. It will analyse their activity using the concepts of 'authority' and 'authenticity'.

With the advent of the 21st century, the number of Islamic colleges for women has expanded, especially in Cairo. This phenomenon reflects women's growing desire for knowledge about Islam during Egypt's Islamic revival. It comes against the background of rising female literacy rates, higher academic achievement by urban dwelling women.

These changes laid the groundwork for the emergence of women into the arena of Islamic discourse. Power struggles take place in the form of discourse. This has had tremendous impact and meaning.

キーワード：エジプト、宗教言説、イスラーム、女性説教師、権威

1 イスラーム復興とジェンダー

宗教復興は世界的な潮流であり、イスラーム世界も例外ではない。イスラーム復興については日本語でも多くの論考が出されている（山内編 1996; 大塚 2000; 小杉 1994, 2006）。しかし宗教復興におけるジェンダー問題は先行研究ではほとんど論じられていない。同様に宗教とジェンダーという問題はジェンダー研究、宗教学においても等閑視されてきた。ウルスラ・キング（Ursula King）やクオク・パイラン（Kwok Pui-lan）、ローラ・ドナルドソン（Laura E. Donaldson）らがその重要性を唱えたのが嚆矢で、日本では近年川橋範子、黒木雅子らによって端緒を開かれたばかりである（King 1995; Donaldson & Kwok (ed.) 2002; 川橋 1997, 2004, 2007; 川橋・黒木 2004; 小松 2005）。

本稿では現代エジプトの二人の女性説教師（*dā'iya*）¹の勉強会（*dars*）を事例として、カイロの事例

からはイスラーム言説の創出に必要な条件と宗教に対する世代間の温度差を、農村部の事例からは抑圧的なジェンダー規範に抵抗するためのイスラーム言説の使われ方を、ミクロな視点からそれぞれ検討し、実態を民族誌的に描き出す。そして女性によるイスラーム言説の創造と流通が持つ意味を、権威と正統性という概念を手がかりとして検討する。

本稿は筆者が2000年9月から06年9月まで、断続的に4年半行った現地調査をもとにしている。カイロの女性説教師の調査は03年6月～06年9月、近郊農村女性説教師の調査は05年11月～06年9月に行った。本稿中の名前は著名人を除きすべて仮名とした。なお本稿ではイスラーム言説を「イスラームについて言われたことがらのうち、社会に流通しているものか、特定の範囲内で一定の影響を持つもの」と便宜的に定義する。

エジプトにおけるイスラーム復興はアラブ主義の挫折が明らかになった1970年代に顕在化した（小杉 2006）。ジェンダーを考える上で重要なのは、アズハル大学²が1961年に女子学生の入学を認めたことと（Mahmood 2005, p. 66）、2000年前後からの女性を対象とした宗教専門学校（*Ma'had al-Islāmiyya*, *Ma'had al-Dīn*）の、特にカイロにおける増加である。

宗教専門学校は1、2、4年制が主で、女性説教師の養成、教養としての知識の取得など、教育目標も様々である。増加の背景には女性の識字率向上、都市部女性の高学歴化³、高学歴層の就職難などがある。筆者の調査によれば、授業内容や設備等にはかなりのばらつきがあり、学生の学歴・階層とのはっきりした相関関係がみられた。宗教専門学校は、アズハル大学が入学に厳しい条件を課す状況下⁴で、イスラームを学びたい女性たちの受け皿として機能していた。宗教専門学校の増加は、女性のイスラームへの関心の、特に都市部における階層を超えた高まりを示唆している。

クルアーンの章句や祈禱句のキーホルダーやステッカー、室内・車用装飾品などの「イスラーム・グッズ」の市場拡大（Starrett 1995）、ファッションとしてのヴェールの流行等もイスラームへの関心の高さを反映している。ここに、消費文化と結びついたイスラームの姿を見ることができよう。また2000年ごろから、宗教色の強い挨拶が都市部で現れ、ある程度の広まりを見せている。従来あまり行われていなかった日食特別礼拝（Abū Bakr 2001, pp. 203–204）やアキーカ（*‘aqīqa*）⁵などの宗教儀礼を、新たに生活の中に取り入れようとする動きもある（嶺崎 2006）。日常生活や消費生活に密接したイスラームが、従来とは異なる様々な形で現れているのである。

2 イスラーム言説の利用におけるジェンダー

06年7月に、筆者はイスラーム言説の利用にかかる興味深い事例を観察した。それは上流階層の40代の男性が主催した、名士とその家族40～50人ほどを集めた夕食会の場であった。夕食会に著名な人気女性ウラマー、アブラ・カハラーウィー（‘Abra al-Kaḥalāwī, 1948–⁶）が途中参加した。会にはシリアの高名な男性ウラマーも同席しており、自然発生的に二人によって食後に説教が行われた。開始直後は夫婦が同席するなど男女が混在していたが、ウラマーを中心に輪が出来始めると次第に移動が始まり、参加者は男性と女性とに分れた。異性のウラマーの説教に参加した男性および女性は子供以外いなかった。ある男性は説教後「カハラーウィーの話も生で聴いてみたかったが、あの場合無理だ」と語っており、女性空間には男性は、たとえ目的が説教であっても立ち入れないことがわかる。

市井の女性説教師の勉強会は女性を対象に行われ、男性の参加を認めることはない。モスクでの男性

説教師の説教の場合、女性は女性スペースで、中継される説教を聞く。男性説教師の説教は女性に開かれている。例えば01年頃から急激に有名になった説教師、アムル・ハーリド（‘Amr Khālid, 1967-）の熱心な支持者は主に都市部の女性たちであった⁷。女性は女性説教師の説教のみを聞いているのではない。しかし女性ウラマーおよび説教師の説教は、有名な説教師の場合でも、男性には一般に開かれていない⁸。これは、説教師やウラマーのジェンダーによる住み分けがあることを示している。06年7月にカイロのラムセス地区にあるガラア・モスクのウラマーに行ったインタビューによれば、ウラマーもこの住み分けを認識していた。

今は女性を対象にした勉強会や、授業があります。女性が女性を教える形での勉強会もあります。昔はこういうものはまったくなかった。今の女性は、昔の女性よりもイスラームを理解し、知識を得ています。女性が女性に行う授業のいい所は、彼女たちの感性や、この地方独特の感受性などに基づいて授業できることです。それから何より、彼女たちには、女性同士だけの秘密にしておきたいことがあります。それらの秘密を重視しながらイスラームの知識を得るという意味で、女性同士の授業は有意義です。

これらの事例は、1. イスラーム言説が消費される場においても男女の空間を分けるジェンダー規範が問題となること、2. その消費のあり方にジェンダー差があること、3. それがウラマーなどイスラーム言説の担い手自身にも認識されていることを示唆する。ウラマーがこのような女性用の勉強会や説教師を肯定的に評価していることもわかる。

女性ウラマー・説教師は基本的に「対女性用」である。男性ウラマーや男性説教師は「対男性用」に限定されないことから、言説の流通及び消費のされ方に、言説の担い手のジェンダーによる格差があることは明らかである。これは女性が担い手であるイスラーム言説が周辺化されていることを意味するが、逆説的に、男性が介入しない場で女性による女性のためのイスラーム言説が構築されつつあるということでもあり、特筆に値する。

3 カイロ：女性説教師サマーハ

以下の3、4章では、女性による女性のためのイスラーム言説に注目する。具体的には二人の女性説教師と、彼女たちが主催する勉強会に参加する「敬虔（*mutadayyin*）」な女性たちに焦点をあてる。20年ほど前から現在までのエジプトにおける女性たちのイスラームへの関心の高まりを「Piety Movement」と名づけたサバ・マフムード（Saba Mahmood）によれば、このような女性たちを対象にする勉強会や説教はまずモスクで行われた（Mahmood 2005）。しかし勉強会は中上流階層ではサロン化し、90年代から自宅で行われるようになっていく。以下では都市部の中上流階層の勉強会の事例として、カイロの女性説教師を取り上げる。

サマーハは、カイロで20人程度の20代女性たちを対象にイスラームの勉強会を週1回開いている。高級住宅地、ザマーレク地区に住む裕福な上流階層の出身で、06年当時28歳で5歳の息子がいた。05年に離婚、父母と同居している。05年にニカーブ（*niqāb*, 目以外の顔を覆う形の被り物）を纏うようになった。仕事はしていない。説教師としての活動が生活の中心だが、これは無償で行っている。父親の

仕事の関係でアメリカ合衆国で生まれ、アメリカとの二重国籍である。高校時代にアメリカ・ミシガン州に1年留学した。99年にカイロ・アメリカン大学経済学部を卒業、02年に1年間宗教専門学校に通い、03年から勉強会を、参加者の自宅を提供してもらって始めた。木曜の日没と夜の礼拝の間、1時間―1時間半ほどが勉強会の時間である。その他、クルアーンの解説・読み方講座、ハディースについてなど、いくつかの勉強会を主催する。

彼女は結婚前、頻繁な海外出張がある外資系商社に勤めており、国外で欧米人の性的に奔放な態度に接し、非常な衝撃を受けた。当時はイスラームには関心がなく、自分と欧米人に差はないと感じていた彼女は、欧米人と日常的に接するようになって違和感を強く感じるようになる。離職後兄と小巡礼に行き、心の平安を得た彼女はそこから徐々に「敬虔な自分」というアイデンティティを獲得していった。上流階層には宗教に関心のない家族が多い。彼女の家族も同様で、ニカーブを纏うのはやりすぎだ、と彼女に苦言を呈し、説教師としての活動を黙認しつつ、積極的に容認はできずにいた。

3.1 勉強会参加者たち

筆者が参与観察した彼女の勉強会の参加者は毎回20名前後、年齢は20～30歳代前半、多くが大卒か大学在学中で、宗教専門教育を受けた者はいなかった。階層も中流～中上流階層、上流階層で、親が裕福な者が多い。筆者が継続的にインタビューしたのは18人である（表1参照）。

18人中、親世代の方が自分よりも敬虔であると答えたインフォーマントはいなかった。親、特に母親よりも自分の方がイスラームに関する知識があると答えたのは14人で、勉強会で得た知識を母親に教えたりする、と答えた者は6名、親はイスラームに関心がないので困っている、と回答した者が4人いた。世代間で温度差があることがわかる。私立学校⁹で教育を受けた12人のうち8人は、私立学校でのイスラーム教育が十分でなかったことを認め、通常の学校教育で得られなかった知識を求めて勉強会に参加したと述べた。極端なケースではQが、父親は株式投資家で全く宗教に関心がなく、22歳まで礼拝のやり方を習ったことも、断食をしたこともなかったと言い、筆者を驚かせた。留学や外国人との交流をきっかけに敬虔になったなど、グローバル化の影響を感じさせる回答は2例あった。

なぜモスクや宗教専門学校等ではなく、女性説教師の勉強会を選んだのかという問いには、たまたま誘われた、近かった、友達が行っているから等の偶然性の強い回答と、初心者向き、わかりやすく解説してくれる、堅苦しくない、自由に質問できる、モスクは人数が多く、学のない人間も多いから、等の意識的選択を反映した回答とがあった。Dは英語まじりに「サマーハとは距離も近く、まあ友達というわけじゃないけどそれに近い。なんていうかいろんなことを分かってくれる。彼女はとても近くにいるマイ・シェイフ（先生）。だから勉強会に来ている」と表現した。「ムスリムとして自分がOKかどうか、確認して安心するために来る」との回答もあった。感受性が似ているから楽、同じ文化¹⁰の中にいる人から聞くと分かりやすいし質問もできる、モスクのウラマーは私たちがわかっていないなどの回答も多かった。

ここから、アクセスの容易さと敷居の低さ、知識レベルにあっていることが、女性説教師を選ぶひとつの基準になっていることがわかる。共通項が多いことも大事なようである。事実、彼女たちは学歴や出身階層において共通点が多い。

以下では彼女たちの社会における位置を整理する。エジプトでは独身女性の一人暮らしは一般的ではなく、参加者たちは全て家族と同居していた。家族がアメリカにいるIも、父方オバと同居しているこ

表 1: サマーハの勉強会参加者一覧 高校の()内は、高校教育に用いられた言語を指す。特に家が裕福な参加者を網かけで表記した。※年齢は 2005－2006 年当時

名前	年齢	最終学歴	高校	住居	職業	既婚・未婚	備考
1 A	22	修士 (在学中)	私立 (英語)	マーデュー地区 (カイロ郊外高級住宅街)	学生	未婚	
2 B	24	大学薬学部	私立 (フランス語)	ガーデン・シテイ地区 (高級住宅街)	薬剤師	未婚	
3 C	30	大学文学部	私立 (英語)	ショブラ地区 (庶民街)	無職 (旧職はフランス語教師)	未婚	父親は空軍軍人
4 D	25	大学文学部	私立 (英語)	ショブラ地区 (庶民街)	無職 (旧職は土産物屋店員)	未婚	軍人だった父親の遺族年金で生活
5 E	27	大学	不明	モハンデシーン地区 (中・高級住宅街)	OL	未婚	
6 F	30	修士	クウェートの公立学校	マーデュー地区 (カイロ郊外高級住宅街)	学生?	離婚	
7 G	24	大学文学部	私立 (英語)	モハンデシーン地区 (中・高級住宅街)	専業主婦 (就労経験なし)	既婚	父親は衣料品店経営 母親は銀行勤務
8 H	27	大学	私立 (英語)	モハンデシーン地区 (中・高級住宅街)	OL	既婚	
9 I	22	大学	アメリカの公立学校	不明、父方オバ宅	学生	未婚	親がエジプトからアメリカに移住。 本人の意思でエジプトに再移住
10 J	26	大学文学部	私立 (英語)	ザマーレク地区 (高級住宅街)	外務省	未婚	父親は自営業
11 K	28	大学	私立 (英語)	不明	専業主婦 (旧職はOL)	既婚	
12 L	25	大学歯学部	私立 (英語)	モハンデシーン地区 (中・高級住宅街)	学生	未婚	父親は開業医
13 M	23	大学	私立 (英語)	モハンデシーン地区 (中・高級住宅街)	学生	未婚	Lの妹
14 N	不明、20 代後半	大学	不明	ピラミッド地区 (新興住宅街)	OL	既婚	
15 O	25	大学	私立 (英語)	ピラミッド地区郊外 (新興住宅街)	専業主婦 (旧職不明)	既婚	父親は自営業
16 P	21	専門学校	公立	不明	不明	未婚	パレスチナ難民
17 Q	27	大学	私立 (英語)	ドッキ地区 (中・高級住宅街)	無職	離婚	父親は株式投資家
18 R	20 代中ごろ	大学	不明	アグーザ地区 (中・高級住宅街)	観光会社OL	未婚	

とに注意したい。

18人中、就労経験があるのは10人である。そのうちで給料を家に入れている者はおらず、個人収入は全額彼女らのものになる。Dの姉は2000年当時エジプト航空に勤める客室乗務員で高給取りだったが、給料を全く家に入れていなかった。理由を聞いた筆者に彼女は「どうしてそんな必要があるの?」と答えた。なお、彼女の給料は母親の軍人遺族年金より高額であった。彼女の母は「将来のために貯金をして欲しいとは思いますが、家にお金を入れて欲しいとは思わない。子供を結婚まで食べさせ、教育を受けさせるのは親の私の義務だから」と語った。本人や家族が独身女性の給料を本人のものとみなしていることがわかる。夫婦別産制を採るイスラームでは妻の給料は妻のもので、夫は処分権を持たない。一方妻と未婚の娘の扶養は夫または父親の義務であり、シャリーアもエジプト身分法も共にそう定めている(1920年法100号第1条; 柳橋 2001、pp. 239-241)。

働いている場合、参加者たちは給料を全額自由に使える。生活費は保護者か夫が賄う。特に裕福なGやQは求職動機を「家にいると暇で仕方がない」「やることがない」「時間がありすぎる」等と述べ、経済的事情を考慮していない。庶民街に住むCとDは求職動機に「自分で好きに使えるお金が欲しい」「(経済的に)独立したい」と経済的理由をあげる。しかしこの場合も、給料を生活費に回すという発想はない。

これらの事実は、彼女たちの就労と収入が期待されていないことを示唆する。なお女性の収入を当てる男性は「けち (*bakhīl*)」「男らしくない (*mishu rāgīl*)」等の言葉で非難される。マチスモや男らしさは性的な強さでも測られるが、婚姻外の性交渉が禁じられ、性的に活発であることを男性が大っぴらに誇示できないエジプトでは、男らしさの最もわかりやすい基準のひとつとして、経済的な気前のよさがある。

仕事彼女たちの生活に占める重要性は相対的に低いが、この背景にはエジプトの労働市場の問題がある。エジプトは都市部高学歴若年層の失業率が特に高く、高学歴の女性が安定した仕事に就くのが難しい。政府は失業対策に力を入れているが効果は上がっていない (UNDP 2005, pp. 102-104)。加藤博は高学歴に集中する高い失業率、企業の国有化などの政策による政府部門の規模の大きさ、官僚制度の非効率化・肥大化がエジプトの労働市場の特徴だとしている (加藤 2001、p. 27)。これらは参加者たちの就業形態に影響を及ぼしていた。

有職参加者のうち転職経験がないのはJのみで、安定した仕事に就きにくい彼女たちの状況が窺える。非正規雇用や学歴に見合わない仕事に不満を持つ者は多く、これが仕事への意欲の低さとなって表れていた。一生仕事を続けたいと明言したのはJのみで、彼女は外務省で事務仕事をしながら外交官を目指している。Gの母親は長年銀行で働いているが、GとDは01年に彼女に「専業主婦である方がイスラームの教えに叶う」と言い、仕事を持つことを暗に非難した。この母親の収入も家計に計上されていなかった。

結婚前は父親が、結婚後は夫が生活を支えるべきとされ、また事実彼らにそれだけの経済的基盤がある中上流階層の若年女性たちは、仕事にあまり関心を持っていない。仕事熱心なのがJと、歯科医として働く予定のLだけだったのは示唆的である。

相手の敬虔さを理由に、経済的には大幅な下降婚となる結婚をしたのはサマーハとQである。彼女たちは結局離婚を選んだが、二人とも「夫の給料のみで生活していくことの困難さ」を離婚理由の一つにあげた。Qは参加者が敬虔な男性と下降婚をしようとした時に助言を求められ「自分の経験から言わせ

てもらえば、止めた方が良いと思う。今は良くても、彼がどんなにいい人でも、敬虔でも、きっと合わない。お金のことは私たちが思っているよりも大事なこと」と答えた。

傾向をまとめると、彼女たちは親世代よりも敬虔でかつ高学歴である。有職の場合には比較的不安定な仕事についており、仕事そのものに関心が薄い。

3.2 説教師サマーハの役割

サマーハの勉強会は「来る者拒まず去る者追わず」を方針としていたが、参加者の定着率は高く、常連も多い。勉強会は親密な雰囲気の中で行われ、説明を途中で遮り、自分の意見を述べたりもできる。疑問をその場でとことん迫り及することもある。例えば夫婦間の権利義務規定についての講義では、参加者の一人がサマーハの回答に納得せず、より多くの権利をイスラームは妻に保障していると主張して譲らなかった。そのためサマーハは「自分の先生にあたるウラマーにこの問題を聞くから、来週再び論じましょう」と言って事態を収拾した。後日、サマーハは参加者の主張を認め、自説を訂正した。これについてサマーハは「彼女の主張は私も妥当だと思ったので、私の先生とクルアーンやハディースを検討して、その主張を裏付ける法源を探した」と筆者に語っている。

ここから、積極的に彼女が法解釈を行っていることがわかる。その際に彼女は伝統的な学説を検討し、それに忠実に法解釈を行うという正統的手順を踏んでいない。彼女は仮定（この場合「イスラームはそこまで妻に要求していない」という確信）から出発し、それに法的根拠を与える方法を探る、いわば「ためにする」法解釈を行っていた。参加者も主体的にイスラーム言説に関わっていた。一方的な講義に終わらせない参加者と女性説教師との対話によって、女性たちのためのイスラーム言説が創出されていく様子が窺える。このような場ができあがりつつあることは、女性たちのエンパワメントやシャリーアにかかる法識字¹¹、女性たちにとってのイスラーム言説の意味などを考える上で非常に重要である。

サマーハ個人について大変興味深いのは、彼女が既婚者との再婚、つまり一夫多妻婚を望んでいることである。彼女はイスラームの定める男女の性別役割分業そのものには疑問を持たず、神が定めた義務を果たしたいと明言している。参加者の夫婦間のトラブルも、イスラームのジェンダー規範に沿って処理していた。しかし現実の彼女の結婚生活は、元夫が説教師としての活動に無理解で、結婚生活と説教師としての活動との折り合いがつかなくなったため破綻した。フルア離婚 (*khul'*)¹²をしてまで元夫と別れた彼女は、06年には説教師としての活動のみをしていた。イスラームが結婚を推奨しているため、将来的には彼女は再婚を望んでいる。しかし説教師としての活動は変わらず続けたい。説教師としての活動をしつつ妻役割を果たすために、彼女が理論的に選択したのが一夫多妻だった。

彼女は妻役割を僚妻と分担可能とみなし、説教師の活動と妻役割を両立させるために、妻役割を分担する相手が必要と考えている、と分析できよう。なお、エジプトで一夫多妻を容認する女性はきわめて珍しい。敬虔な女性でも一夫多妻をOのように「預言者が置かれていた歴史的状況に特殊な規定だから…私は夫が妻をもう一人もつのはいくら合法といっても耐えられない」と否定する傾向が強い。

サマーハの解決策は、独創的なイスラーム解釈と戦略に基づいている。彼女は一夫多妻を女性の立場から容認し、読み直して脱構築した。敬虔なムスリム女性として、そして独立した説教師として生きていくための、無意識だがしたたかな戦略がそこから読み取れる。解釈は敬虔であることと女性であること、そして自立することを肯定的につなぐために、なされるのである。

4 カイロ近郊農村：女性説教師シャイマー

本章では近郊農村の勉強会の事例として、カイロ近郊農村の女性説教師を取り上げる。女性たちがイスラームを日常的な交渉場面でどのように用い、説教師がそれにどの程度関わっているかを「敬虔」「(宗教的に) 頑固 (*mutashaddid*)」「逸脱的慣習 (*bid'a*)¹³」という言葉の用法に注目して論じる。

シャイマーはカイロの庶民街、ショブラにある地下鉄のマザラート駅から乗合バスで1時間ほど、下エジプトにあるカイロ近郊農村に住む説教師である。本稿では仮にM村とする。6人兄弟の3番目で家族と同居、06年当時25歳、両親もM村の出身である。高校卒業後、アズハル大学傘下の宗教専門学校に4年通い、特に宣教を専門とした宗教教育を受けた。なお、彼女の父方オジ¹⁴であるムハンマド・アブー・ライラ (Muhammad Abū Layla) はアズハル大学英語イスラーム学部の教授で、彼女は私的に彼からもイスラーム教育を受けている。処理に困るケースなどは彼に助言を乞うこともあるという。05年に専門学校を卒業、06年当時薬局勤務だった。説教師としての活動は無償で04年から週2回行う、M村初の女性説教師である。

M村は人口8000人程、道路は未舗装で下水も完全整備ではない。カイロに比べると生活レベルは低く、賃金格差もみられた。03-04年の実質GDPはカイロで7622.6、M村のある下エジプトで3792.5である (pppベース\$, UNDP 2005, p. 211)。

男女の隔離がカイロより厳格に行われるなど、一般的に農村のジェンダー規範はカイロのそれより厳しい¹⁵。筆者は調査中、シャイマーの男兄弟とは挨拶するのみで、同室も雑談も許されなかった。男性の客人が来た際は、姉妹の部屋に籠り出てこないように指示を受けた¹⁶。

印象的な逸話がある。勉強会に遅れそうになったシャイマーとモスクに向かっていた時、筆者が走り出すとシャイマーが一言「恥よ (*'ayb*)」と筆者をたしなめた。重ねて彼女は「走ると皆が私たちを見るでしょう。女性は目立つ行動をして不必要に人から見られてはいけない」と説いて筆者をびっくりさせた。カイロでは走ることを咎められたことはなかったし、カイロっ子たちも走ることに抵抗がなかった。近郊農村では若年女性の外出や服装をも、男性家族成員や既婚女性が厳しく監理していた。

シャイマーの薬局の同僚 (40代既婚、夫と二人暮らし、カイロ在住の既婚の息子とクウェート在住の既婚の娘) はこう語る。

私はできればカイロの息子の所で一緒に住みたい。ここは嫌だから。都会は静かだし。(中略) ここは悪口を言う女性と男性がたくさんいるし、狭い世界だしお互いに見張りあっている。

4.1 勉強会参加者たち

彼女の勉強会には10歳に満たない少女から60代まで、幅広い年代が参加する¹⁷。人数も30~40人前後と多い。講義途中での質問は禁止で、参加者の積極的な参加は見られない。シャイマーは預言者の伝記やクルアーン、ムスリムとしての正しい振る舞い等の講義を行っていた。クルアーンの読誦に関する講義は結果として、非識字の年配女性に文字を教える教室となっていた。伝記講義は子供たちにイスラームの歴史や道徳を教えることが目的だったが、女性たちの息抜きのも場でもあった。「こうやって家族から離れてイスラームの話をモスクで聞くのが楽しみなの。散歩もできるしね」とある参加者 (50代後半、既婚) は述べている。

前述のように独身女性に対する監理は厳しい。筆者はシャイマーの自宅に遊びに来ていた勉強会参加者（22歳独身、親と未婚の兄と同居）に18時半頃「帰るのが遅くなったから、母が怒っていると思う。とっても面倒だし怒られるのも憂鬱だから、一緒に家まで来て母の怒りを解いてくれない？ 日本人が客人として来ていたから遅くなった、と言えば母は絶対に怒らないから」と依頼された。女性説教師の家でもそんなにうるさいのかと尋ねると彼女は「シャイマーにも兄弟がいるでしょう」と述べた¹⁸。他にも親との確執について電話をかけて相談した女性がいる。シャイマーは「あなたの家族を、必要以上にあなたの人生に干渉させてはだめ。あなたは自分で解決する能力を持っているんだから、家族に干渉させないで、自分で決めなさい。私たちはもう、ちゃんといろんなことを知っていて、自分で解決することができるんだから。それにイスラームはの場合、あなたの意思を無視して全部を決める権利を親に与えていないわ」と答えていた。

これは父親が彼女の意思を尊重せずに結婚相手を決定しようとしたケースである。電話の主からはその後、イスラームの定める権利の話をしたら父親が不機嫌に黙ったので、まだわからないがなんとかなりそう、という旨の報告を貰ったそうである。

泣きながらシャイマーに電話してくる女性の例も3例確認した。シャイマーはそのような女性たちのケアを、説教師としての大事な仕事と認識していた。

シャイマーは高い技術を持つ裁縫教師としても女性たちに人気があった。家にはウエストを詰めたい、刺繍をしたい等の理由で女性たちが頻繁に出入りしていた。裁縫をしながら彼女たちは日常の細々について雑談する。シャイマーは相槌を打ちながら「それは相手が悪い」「あなたは挨拶すべきだったわね」等とコメントしていた。インフォーマルな場面でも、イスラームのジェンダー規範についての知識がやり取りされていたのである。

4.2 説教師シャイマーの役割

ここで、「頑固」と「敬虔」という二つの言葉の用法の違い、さらに「逸脱的慣習」に注目して、シャイマーの役割を整理したい。

厳格にイスラームを解釈し、頑なで教条主義的な者を、インフォーマントたちは否定的なニュアンスを含む「頑固」という言葉で表現していた。例えば女性が運転免許を取れず、ニカーブを被らないと外出できないサウジアラビアについて、彼女たちは「彼ら（サウジアラビア人男性）は頑固だから」と言う。同様の文脈で「彼らは敬虔だから」と言ったケースはなかった。例えばシャイマーは以下のように「頑固」を使っていた。

筆者：結婚相手を探すときには何が大事なの？

シャイマー：そうね、宗教がある（‘*andhu al-dīn*）ことと、頑固でないこと。頑固だと大変。本来はイスラームは楽しむことも容認しているし、音楽だって認めているし、つまらないことばかりの宗教でもないし、息抜きもできるのに。頑固な人は本来は簡単なことを難しくするのが好きで、堅苦しくて、息がつまるから、そういう人とは結婚したくない。

「頑固な人はイスラームを口実に女性の行動を束縛するから嫌」「電話も取れなくなる¹⁹、母方イトコがそれで苦労してる」等、結婚相手は「頑固」でない方が良いという語りをよく聞いた。一方結婚

相手が「頑固だと嫌だ」と表現した男性は管見ではいなかった。この言葉を女性が使う場合、イスラーム過激派や所謂「原理主義者」と、男性に対して使う場合が殆どであった。女性に対して「彼女は頑固だ」と使うのは可能だがきわめて稀であり、男性に対して使う場合よりも否定のニュアンスが強かった。以上から、「頑固」は日常的にはイスラームを厳格に解釈し、それによって女性たちを監理しようとする男性に対して使われるといえる。「頑固」はカイロでよりもM村で頻繁に使われていた。

一方「敬虔」は両性に対して使われる誉め言葉で否定的なニュアンスはない。類義語として「宗教がある」もよく使われる。この言葉は、礼拝や断食等の義務行為を熱心に行い、イスラーム的規範や道徳を身に付けている人々に対し使われる。結婚相手に望む資質として「敬虔」を挙げるインフォーマントは男女問わず多い。表1のGは2000年、未婚時にこう語っている。

そりゃあ、結婚相手は敬虔な方がいいわ。生活習慣が似ているから腹が立つことが少ないでしょうし。でも一番大事なことは宗教があると、公正な振る舞いをしてくれるという確信が持てることよ。最悪の場合、夫が二人目の妻と結婚したとしても、夫が敬虔だったら私を不当に扱ったりしない。仮に彼が二番目の妻の方を好きだとしても、二人を公正に扱うでしょう。イスラームはそう定めているんだから。そしたら少なくとも、イスラームが定めている私の（妻としての）権利は保障されるじゃない。

男性の敬虔さは、彼の人格や人間関係にある種の保障をもたらすと考えられている。敬虔だと評判のLは「敬虔な人とは価値観を共有できる」と述べる。彼女たちはイスラーム的規範についての理解の一致を、価値観の一致とほぼ同義に捉えている。そして男性がイスラームの名のもとで厳しく女性を監理しようとする場合やその予兆がある場合に、それを「頑固」と表現して嫌う。「敬虔」と「頑固」は対概念であり、女性たちから見て好ましいイスラーム的規範に従っている者は「敬虔」と、好ましくないそれに従っている者は「頑固」と呼ばれる。

「逸脱的慣習」という言葉も見逃せない。これはイスラームに基づかない慣習を指し、非難や否定のニュアンスをこめて使われる。日常用語として「逸脱的慣習」をよく使っていたのは「頑固」の場合と同様、M村の女性たちであった。これは人に対してではなく、行為や行動を主語として「そのお墓参りは逸脱的慣習よ」などと使われる。若年層が年配者に使う傾向があった。

表2 日常会話における言葉の用法

	使用する性別	使われる対象の性別	使用頻度（カイロ）	使用頻度（M村）	意味
敬虔	男女ともに	男女ともに	多い	多い	肯定的
頑固	主に女性	男性	少ない	多い	否定的
逸脱的慣習	男女ともに	男女ともに（農村では年配者の行動に対して用いる場合が多い）	比較的少ない	多い	否定的

用法における地域差はジェンダー規範の厳格さに正比例していた。M村の女性たちはM村の厳格なジェンダー規範を、イスラームではなく慣習に基づくものとみなしていた。本稿では歴史的・法学的にそれがどちらに基づくのかという問題には立ち入らない。そうではなくて、彼女たちがその認識を持つことで何を得たのかに注目したい。

一般にM村にはカイロよりも保守的で「頑固」な男性が多い。女性たちは日常的に「頑固」な男性と交渉しなければならない。彼女たちは「そのようなジェンダー規範は逸脱的慣習である」とそのジェンダー規範そのものを否定する、「それは頑固すぎる」と男性のイスラーム解釈に異議を唱える等の交渉を行っていた。その際シャイマーは参謀としての役割を果たしていた。

彼女の説教師としての活動は期せずして、1. 権利意識を根付かせることによって女性たちのシャリーアにかかる法識字を向上させ、2. 男性たちの抑圧的な監理に対して役立つ「頑固」と「逸脱的慣習」という概念を女性たちに与えることによって、女性たちの日常生活における交渉を助けていた。正規のイスラーム教育を受けたシャイマーのイスラーム言説に、正面切って反対・反発する男性は管見の限りいなかった。一方、シャイマーが間に立ったために男性が抑圧的行為をやめた例は3例観察した。夫の過度の干渉を阻んだ例、外出権を勝ち取った例などである。

彼女はイスラームの知識獲得がどれだけいいことを折に触れて語る。「来世のためにも、現世で神が私たちに認めてくださっている権利を知るためにも、それはとてもいいことよ」と。

5 権威と正統性をめぐる試論

本章では二人の説教師の活動を比較し、説教師の社会的役割と戦略を分析する。

サマーハの場合は、参加者が20～30代の高学歴、中上流階層出身者であった。説教師との親密性の高い空間におけるイスラーム言説の利用には、強い積極性と選択性が認められた。参加者は主体的に宗教言説に関わり、女性説教師も積極的に応対し、それによって新たなイスラーム言説を創出するなど、イスラームの解釈そのものをめぐるやり取りがなされていた。ここからは、イスラーム言説を創出または再構築しようとする積極的な姿勢が窺える。

シャイマーの場合は、参加者の年齢がばらばらで参加人数も多く、講義も参加型ではない。そこではクルアーンの読誦方法の講義を通じた読み書き能力の獲得など、より实际的なニーズに焦点があてられていた。女性たちへの抑圧にどう対処するか、その戦略を示す参謀、そして女性たちの活動を援助するソーシャルワーカーとしての役割を、シャイマーは担っていた。その際「敬虔」「頑固」「逸脱的慣習」という言葉が効果的に使われた。

表 3 勉強会の性質の違い

	場所	参加者年齢	形式	参加者の参加度	親密性	人数	イスラーム言説との関係
サマーハ (カイロ)	参加者 自宅	20 代	講義 (参加型)	大きい	高い	20 人前後	再構築および創出
シャイマー (M 村)	モスク	子供～ 60 代	講義	小さい	比較的低い	30 ～ 35 人 前後	解説による権利の 自覚

以上から、1. イスラーム言説が実際に女性たちの資源となること、2. イスラーム言説の利用にかか
る女性たちの法識字の向上、3. イスラーム言説そのものの創造に女性たちが積極的に関わり始めてい
ることが確認できた。これはイスラーム言説という資源を、女性たちが効果的に動員する力をつけつ
たこと、彼女たちが行為主体としてそれに関わっていることの2点を示している。しかしその関与に
は、法識字や他の資源へのアクセスの程度による差異がみられた。

この背景には、クルアーン・ハディース解釈、法学などのイスラーム的知が、近代的教育の普及によ
る識字率の向上、出版技術の普及等によって、ウラマーの独占物でなくなったことがある（大塚 2000、
pp. 183-189; Zeghal 1999）。

本稿の二人の女性説教師が、宗教専門学校という公的機関で宗教教育を受けている点は非常に興味
深い。これは彼女たちがイスラームの知の体系に組み込まれていることを意味している。マフムード
はそれを悲観的に捉え、男性のイスラーム言説に参入するだけでは構造的限界があるとしているが
（Mahmood 2005, p. 65）、説教師の語りからは、知の体系に積極的に参入していこうという意思が窺え
る。確かにマフムードの指摘するような限界はある。しかしそれよりも、女性たちが積極的にイスラ
ームの知の体系に参入していくことの意味を分析する必要がある。なぜ彼女たちは正規のイスラーム教育
を重視するのか。

そのためにはイスラーム言説の有効性という問題系を考えなければならない。

ウラマーは正規の宗教教育を受けていない人々のイスラーム言説を退けてきたが（大塚 2000、p.
247）、女性の言説に対してはよりその傾向が強い。女性は性別故に、二重にイスラーム言説のアリー
ナから疎外される危険性を持つ。その不利な立場から、彼女たちは自分のイスラーム言説が受け入れら
れる方法を探らねばならない。イスラーム言説は受け入れられなければ意味がないからである。シャイ
マーの例からもわかるように、正規の宗教教育は彼女たちに正統性を与える。ここから、彼女たちは戦
略的理由から、積極的にイスラームの知の体系に組み込まれることを選択したと考えられる。

たとえ女性たちの選択が、正統イスラームに取り込まれ、そのなかで周辺化されるという危険性を孕
むとしても、フィールドではその戦略は有効に働いていた。確かに女性のイスラーム言説は構造的に周
辺化されている。しかしそこに、男性が介入しない場で女性による、女性のためのイスラーム言説が構
築される機会と契機があることを、筆者は積極的に評価したい。それは女性たちが行為主体として、イ
スラーム言説が構築されるアリーナに参入することを意味する。

その際、現代エジプトではイスラームの正統性がジェンダーにかかわりなく、「正統なイスラーム教
育を受けた者」に対し開かれていることに注意する必要がある。1961年以降、イスラーム言説へのア
クセスそのものに関するジェンダー差は少なくとも制度上はなく、現在はそれが正統な解釈であるかど
うかが争われているのである。

このようなアリーナのなかでの、様々なレベルでのイスラーム言説の創出および利用は、シャリー
アの法規範を自分のために動員して、自己の主張の法規範に照らした正しさを獲得しようとする試みで
あるといえよう。この正しさを合法性と呼ぶ。これはその主張が社会集団の多数派に受け入れられてい
るかには関係なく、その主張が一般的に拘束力を持つものとして認められることを指す（宮澤 1994、p.
16）。このような合法性の持ち主は、他者をその意思に反して自己の意思に従わせる権力を手に入れる。
従って、合法性は権力獲得の資源である（宮澤 1994、p. 25）。

宮澤節生は合法性によって権力が獲得されるとするが、シャリーアについてはこれはあてはまらない。

私見ではシャリーアの法システム内部においては、合法性をもつことは権力ではなく、権威を獲得するための手段である。それは現代エジプトにおけるシャリーアの法システムが、権力が保障する強制力を喪失しているためである（嶺崎 2003）。前近代的世界の宗教と権威についての論文でハンナ・アレント（Hannah Arendt）は、権威をこう定義する。

権威は常に服従を要求するため、一般に権力や暴力の形態と取り違えられている。しかし、権威は外的な強制手段の使用をあらかじめ排除する。強制力が使用されると権威は損なわれる。他方、権威は説得と両立しない。（中略）かりにともかくも権威を定義しようとすれば、それは力による強制と論議による説得の双方に対立するはずである。（アレント 1994、p. 125）

シャリーアの権威を担保するのは神授の法であることである。シャリーアが神を源泉とする故に、原則的にはそれは国家をも超越するものとみなされる。このシャリーアの理念的性質が、エジプトの法文化や人々の法意識に与える影響はもっと重視されるべきである。

このなかで合法性を獲得するために、法規範の動員の過程で、シャリーアの正統な法解釈にアクセスする必要が生じる。換言すればそれは、正統性を持つことが合法性を獲得するための必須条件だということである。タラル・アサド（Talal Asad）はいみじくも言う——「イスラームの正統性を代弁しようとする者たちは、権威を志向する」（アサド 2004、p. 205）。

イスラーム言説を用いた規範と概念の書き直しは、正統なシャリーア解釈を通じてなされる場合のみ、合法性を獲得できる。イスラーム言説の創出や再構築に積極的に関わる女性説教師や女性ウラマーたちが、性別故に排除される危険性にもかかわらず、イスラームの知の体系に積極的に参入していったのはそのためである。

女性たちはイスラームという、近年は女性にもある程度操作可能となりつつある抽象概念、さらにはその中でも女性説教師が女性の立場から「翻訳」したイスラーム言説を、身近な男性たちや保守的な女性たちからの、様々な形態とレヴェルの抑圧から身を守るための、有効な資源として利用していた。そしてジェンダー規範と概念の書き直しのために権威を志向し、そのための言説闘争にかかわっていた。それは意識的にせよ無意識的にせよ、彼女たちが日常実践の中で行う生存戦略であると言えよう。そこにこそ、敬虔であることと女性であることをともに積極的に肯定する、彼女たちの試みとその豊かな可能性が孕まれている。

（みねさき・ひろこ/日本学術振興会特別研究員）

掲載決定日：2008（平成20）年12月10日

注

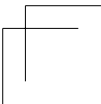
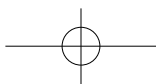
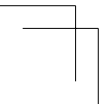
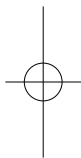
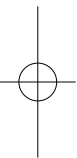
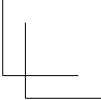
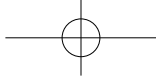
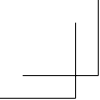
- 1 説教師はウラマー（*‘ulamā*）よりも下位に位置づけられ、理性ある成人ムスリムなら誰でもなれるとされる。ウラマーはクルアーン（*al-Qur’ān*）学やハディース（*ḥadīth*）学、法源学等、イスラーム諸学を修めた知識人。
- 2 スンナ派世界最大のウラマー養成機関。アズハルについては日本語では（小杉 1987、1994）、アズハル研究については（池内 2005）を参照。エジプトの宗教教育の展開については（Aşik 2008）が詳しい。
- 3 2004 年の上エジプトの非識字率は 43.2%、同女性は 51.8%。都市部 19.2%、同女性は 31.1%、エジプト全体の非識

- 字率は 34.3%、同女性は 44.8% (UNDP 2005, p. 27)。15 歳以上の男性の識字率を 100 とした場合の女性の識字率は 1992 年に 57.0%、2004 年に 68.3% で改善が著しい (UNDP 2005, p. 41)。
- 4 一定以上のクルアーンの暗唱がエジプト人の入学条件、幼少時からの訓練が必要。宗教専門学校教師 (60 代) は学校の意義をこの規定と関連付け「女性たちの間に正しいイスラームを広めるには、知識を持った女性たちが必要だ。(中略) クルアーンを暗誦してはいないが、イスラームを勉強したいと思う女性たちに学びの場を提供する、このような専門学校は必要だ」と述べた。
 - 5 新生児の誕生を祝ってヤギを屠り、家族、親族、貧者に各 1/3 ずつ肉を配る習慣。スンナである。
 - 6 アズハル大学ポート・サイド校イスラーム・アラビア語学女子部学部長、カイロアズハル大学イスラーム・アラビア語学女子部教授。
 - 7 彼の説教の概要については (嶺崎 2006) を参照。
 - 8 カセットや TV 等を通じてのアクセスは可能。
 - 9 私立学校はミッション系が多く、英語等で教育を行う。高等教育以前に私立学校に学ぶ生徒数は、2003/04 年で全体の 7% (田中 2006, p. 62)。Aşik によれば、近年このような私立学校に替わるものとして、宗教熱心な中上流階層の子弟を対象とした Private Islamic English Language Schools (PIELS) が設立されている (Aşik 2008, pp. 100-101)。中上流階層におけるイスラーム復興の今後の方向性を示す動きであり、注目に値する。
 - 10 この世代と階層のサブカルチャーを指す。
 - 11 「権利や法律について批判力があり、自己の権利を主張できる、また社会的変革に対応できる能力を習得するプロセス」(Schuler 1992, p. 2)。本稿で扱うのは国家制定法ではなく、シャリーアにかかる法識字である。
 - 12 結婚契約書で定めた財産権を放棄する条件で、女性の意思で離婚を裁判所に申し立てることができる。身分法改正により 2000 年法律第 1 号 89-91 条 (Qadri 2001, pp. 244-269) 制定後に可能となった。
 - 13 ビドアは「新造されたもの」という意味で、預言者の時代になかったすべての事物と行為をさす。ビドアには、イスラーム的見地から容認可能なもの (TV や電話など) と不可なものがあり、区別は時代・地域・法学派によって可変的。ある行為をビドアとみなすことは、その行為を非難することではない。「容認できないビドア」とみなした時に、イスラーム的見地からの非難となる。本稿で論じるのは「容認できないビドア」なので、訳を逸脱的慣習とした (中田 2002, p. 419 「ビドア」『新イスラム事典』、東長 2002, p. 812 「ビドア」『イスラム辞典』)。
 - 14 彼女は「父方オジ ('*ammi*)」と表現したが、実際は彼は父親の母方イトコである。しかしエジプト人は父方の親族で特に親しい父親世代の人間を「父方オジ」と表現することがままある。親族の定型表現に事実上の血縁関係ではなく、心理的・精神的距離がより反映されることを示唆しており、興味深い。
 - 15 筆者は JICA「多様な社会・文化におけるジェンダー主流化のあり方: エジプト事例研究」に進捗監理コンサルタントとして参加・調査を行い、農村部のジェンダー規範が都市部よりも厳格なことを観察した (嶺崎 2005)。また調査により、一見自由で監理されていないように見える都市部の中上流階層の独身若年女性たちも、携帯電話を持たされ密な連絡を義務付けられる等、新しい形で家族に監理されていたことを解明した。都市部の女性たちが監理されていないと断じるのは早計だが、農村の女性たちがよりあからさまに監理されていることは明らかである。
 - 16 男性の調査者の場合は、男女隔離はより厳格に行われる可能性がある。80 年代の男女隔離については (大塚 2002) を参照。
 - 17 参加者は定着率が低く、人数も多かったため、一覧表を作るに十分なデータは取れなかった。
 - 18 結局彼女の自宅に寄った。母親は筆者を質問攻めにし、帰宅時間は (滞在の間は) 不問に付された。
 - 19 「女性の声はアウラ ('*awra*, 家族のみに見せる身体部位) だから、女性は電話に出てはいけない」という男性がいる。

参考文献

アサド、タラル『宗教の系譜』中村圭志訳、岩波書店、2004 年。

- アレント、ハンナ『過去と未来の間』引田隆也・齋藤純一訳、みすず書房、1994年。
- 池内恵「アズハル機構の近代的再編」『現代の中東』35:111-117、2005年。
- 大塚和夫『近代・イスラームの人類学』東京大学出版会、2000年。
- .「ジェンダー空間の変容：世俗化とイスラーム復興の混成現象として」大塚和夫編『現代アラブ・ムスリム世界』世界思想社、2002年。
- 加藤博『エジプト国開発援助のための基礎的社会経済データの蓄積と分析枠組みの構築』平成13年度JICA客員研究員報告書、2001年。
- 川橋範子「フェミニストエスノグラフィーの限界と可能性」『社会人類学年報』23(1997)：pp. 55-85。
- .「フェミニズムと宗教」池上良正他編『岩波講座宗教9 宗教の挑戦』岩波書店、2004年。
- .「ポストコロニアル・フェミニズム・宗教」宇田川妙子・中谷文美編『ジェンダー人類学を読む』世界思想社、2007年。
- 川橋範子・黒木雅子『混在するめぐみ』人文書院、2004年。
- 小杉泰「現代イスラームにおける宗教勢力と政治的対立」片倉もとこ編『人々のイスラーム——その学際的研究』日本放送出版協会、1987年。
- .『現代中東とイスラーム政治』昭和堂、1994年。
- .『現代イスラーム世界論』名古屋大学出版会、2006年。
- 小松加代子「宗教とフェミニズム・ジェンダー研究」『湘南国際女子短期大学紀要』12(2005)：pp. 45-58。
- 田中哲也「エジプト現代教育研究序説」『福岡県立大学人間社会学部紀要』15-1(2006)：pp. 59-71
- 嶺崎寛子「多元的法秩序としてのシャリーアとファトワー：現代エジプトを事例として」『日本中東学会年報』18-1(2003)：pp. 1-31。
- .『多様な社会・文化におけるジェンダー主流化のあり方：エジプト事例研究 業務完了報告書』JICAエジプト事務所提出、未公開、2005年。
- .「さまざまな信仰のかたち：現代エジプトの宗教状況」『国際宗教研究所ニュースレター』51(2006)：pp.9-14。
- 宮澤節生『法社会学フィールドノート』信山社、1994年。
- 柳橋博之『イスラーム家族法』創文社、2001年。
- 山内昌之編『「イスラム原理主義」とは何か』岩波書店、1996年。
- Abū Bakr Jābir. *Minhāj al-Muslim*. al-Qāhira: Dār al-Salām, 2001.
- Aşik, Mehmet Ozan. *Religious Education in Egypt*. Saarbrücken: VDM Verlag Dr. Müller Aktiengesellschaft & co. KG, 2008.
- Donaldson, Laura E. and Kwok Pui-Lan eds. *Postcolonialism, Feminism and Religious Discourse*. New York: Routledge, 2002.
- King, Ursula. "Introduction: Gender and the Study of Religion." In Ursula King eds. *Gender, Religion and Diversity*. London: Continuum, 2005.
- Mahmood, Saba. *Politics of Piety: the Islamic Revival and the Feminist Subject*. Princeton: Princeton UP, 2005.
- Qadrī 'Abd al-Fattāḥ al-Shahāwī. *Mawsū'a Tashrī'āt al-Aḥwāl al-Shakhṣiyya*. al-Qāhira: Jalāl Ḥajj wa Sharikāt, 2001.
- Schuler, Margaret and Sakuntala Kadirgamar-Rajasingham. *Legal Literacy*. New York: OEF International, 1992.
- Starrett, Gregory. "The Political Economy of Religious Commodities in Cairo." *American Anthropologist*: 97-1(1995)：pp. 51-68.
- UNDP. *Egypt Human Development Report 2000/2001*. UNDP, 2001.
- UNDP. *Egypt Human Development Report 2005*. UNDP, 2005.
- Zeghal, Malika "Religion and Politics in Egypt: The Ulema of al-Azhar, Radical Islam, and the State (1952-94)." *International Journal of Middle East Studies*: 31-3(1999)：pp. 371-399.



「不登校」からの家族秩序への問い直し

——母親へのインタビューから——

加藤 美帆

This paper analyzes the “Futōkō”, or school refusal phenomenon as an ideological mechanism affecting social order by linking schooling and family. Interviews with mothers who have a child that stopped going to school and their family’s experience with “Futōkō” showed both the possibility and difficulty of reconstructing social order within the family. The current understanding of “Futōkō” emphasizes on the family’s emotional bond, causing this phenomenon to be regarded as a personal issue rather than a social one.

キーワード：不登校、家族、母親、ジェンダー、インタビュー

はじめに

2007(平成19)年度の不登校者の人数は中学生で10万5千人を越えた。中学校の全在籍者数に占める割合では2.92%となり、学校基本調査による全国調査が始まって以来最も高い水準になったという¹。試みに1980年をふりかえると、「学校ぎらい」による長期欠席者は中学生で1万3536人、全在籍者に占める割合は0.27%だった(文部省 1981)。現代と比較すると小規模に思えるが、社会問題としての注目は決して小さくはなかった。「増える家庭内暴力・登校拒否 病根深く教育ママの影?」〔朝日新聞 1980.3/22朝刊〕「登校拒否苦に心中 母、小五の息子絞殺」〔朝日新聞 1982.10/26朝刊〕といった新聞記事の見出しにみられるように、1980年前後から「登校拒否」は社会問題としてたびたびマスメディアに取り上げられ、なかでも母親の養育態度が問題化されることによって、母親が登校拒否の「犯人」として扱われることが広く浸透していた。この当時においては学校に行かないことを「母親の問題」とすることが、「自然」だったのである。

この問題化からは、「不登校(登校拒否)」が学校と家庭のイデオロギー的結節点に位置する表象であることが示唆される。国民国家の確立が家族意識と相補的な関係にあったことは家族史研究によって明らかにされているが(牟田 1996)、学校は家庭と国家との間にあって、知の伝達を通じた統制機関としての役割を果たしてきた。そして今日では、ポスト福祉国家への移行とニューライトの台頭に伴う学校と家庭の関係の再編に伴い、家庭が教育戦略の主体として位置づけ直されようとしている。家庭は、子どものより高い教育達成を左右する社会的・文化的資源であると同時に、情緒的な安定の場としての期待も一層強めている。現代においても家庭は社会の秩序形成のうえで、きわめて戦略的な位置にあると

いえるだろう。

「不登校（登校拒否）」という表象は、社会の秩序編成過程の変化に伴いこの三十年の間に大きく変化してきた。さきに挙げたような、「登校拒否＝母親が犯人」という問題化が、近代家族イデオロギーによる性別役割規範に規定されていたとしたなら、その後の家族形態の変化は、「不登校」という経験のとらえ方をいかに方向づけているのだろうか。

子の不登校を通じて自分の生き方や社会への見方が大きく変わったという親、とりわけ母親は少なくない。これは不登校という現象が社会の秩序形成と深く関わっていることと同時に、その現象自体や問題化がジェンダー化されていることも示している。しかし登校拒否の“家庭の養育責任論”“母親犯人論”へのこれまでの批判は、問題の所在を「家庭」から「学校」へと置き換えたにとどまり、その文脈に潜んでいたジェンダー秩序と家庭の戦略的な地位については検討してこなかった。本稿は「不登校（登校拒否）」の問題化に折り込まれている社会の秩序編成の力学と不登校を通じた社会秩序への問い直しの可能性を、家族意識の変化を手がかりにしながら母親へのインタビューから読み解く試みである。なお本稿における呼び名は、1990年代に「登校拒否」から「不登校」にほぼ入れ替わっているため（加藤2004）、1980年代までは主に「登校拒否」それ以後は「不登校」とし、特に限定されない場合は煩雑さを避けるため「不登校」と記述する。

1. 登校拒否と家庭の問題化——近代家族論を手がかりに

1-1. 近代家族と「登校拒否は家庭の問題」

冒頭に掲げた新聞記事の見出しにみられるように、1970年代の後半頃から登校拒否が社会問題化するのに伴って、家庭の養育態度、なかでも母親がその犯人として扱われることが中心になっていた。それらは新聞などのメディアを通して世論として浸透したばかりでなく、学校現場での教員による把握の枠組みとしても広汎な影響力をもっていた²。このような問題化は「近代家族」の成立とゆらぎとの関連性から考える必要があるが、不登校の問題化の変遷を考えるうえでも鍵になるのが、近代家族における情緒的な絆の位置づけとジェンダー化された家族関係である。

日常のなかで当たり前になっていた父母の性別役割分業や少ない子どもに愛情を注ぐといった家族の特徴を相対化したのは、社会史研究から浮かび上がった「近代家族」という概念である。近代家族の成立を伝統的な共同体の束縛からの解放とする見方に対して、ローレンス・ストーン(Lawrence Stone)は「情緒的個人主義」という概念で、近代化にともなう人びとの感情の変化を説明している。ストーンによれば、伝統家族では一方的な服従を強いられていた妻や子が、近代家族の登場にともなって自由意思を表現したり実行するようになったが、それは感情の解放を示しているのではないという(Notter 2006)。ストーンがイギリスの家族史研究から明らかにした近代家族の特徴とは、近代化による感情の解放というよりもむしろ、人びとの感情を水路づける装置として家庭愛が重要な位置を占めるようになったことである(Stone 1991)。

ここから示唆されるのは、情緒的個人主義によって結びついている近代家族が、人びとの感情を規制するのに重要な役割を果たしてきた側面である。そして家族における情緒的個人主義とは、成員同士の関係の不平等と合わせて理解する必要がある。牟田和恵はアリエス(Ph. Aries)を引きながら近代化のなかで起こったのは、「個人ではなく家族の勝利」であり、そして「家族」とは自立した個人としての男

性家長とそこに率いられる「家族」を指しているという。「近代の家族は、女性と子どもを家庭に囲い込み市民的無能力を強制することにより、家族員の相補性を生み出す一体性と安定性を確保した」（牟田 1996、p. 38）という指摘は、家族主義が成員の不平等な関係を基礎にして安定性を得ていたことを示している。そしてそれは一方的な支配—従属の関係ではなく、情緒的絆によって結びついた近代家族としてのかたちをとっていたのである。

さきに示した登校拒否の問題化で、とりわけ母親の養育態度が批判の対象として焦点化されたのには、近代家族イデオロギーにもとづく性別分業に対する規範意識が強く働いていたと同時に、家族の集団性がゆらぎ、母／父／子の非対称な関係が顕在化しつつあった状況のもとで、集団性を再強化する揺り戻しと見ることもできる。そして性別役割規範にもとづく関係性のゆらぎの反面でいっそう重要性を高めたのが、家族の情緒的な絆である。

1-2. 「登校拒否は家族問題」への問い直し——ジェンダー視点の欠落

落合恵美子によれば日本における近代家族は1970年代に成立を迎えたと同時にゆらぎはじめたという（落合 1997）。家族を説明するパラダイムとしての近代家族論の限界は1980年代後半頃から指摘されているが（落合 1998）、その背景としては近代家族が内側にもっていた家族成員間の不均衡な関係とその矛盾が顕在化したことがあげられる。

登校拒否を家族問題とした議論への批判のなかでも1980年代の半ばを中心に展開した当事者の母親たちを中心とする運動は、当時でも社会的に注目を集めていた。その活動の一端は1988年9月16日の朝日新聞夕刊の総合一面トップにでた『30代まで尾引く登校拒否症 早期完治しないと無気力症に』という記事に対する一連の反応にみることができる。この記事は登校拒否を治療を要する精神病理として扱う記事だが、この記事に対する抗議の投書のほか抗議集会も開かれ³（朝倉 1995）、運動の展開は朝日新聞紙上でも度々取り上げられた⁴。また家庭の養育責任として登校拒否をとらえる見方に対する批判は、渡辺位（1984）、朝倉景樹（1995）、滝川一廣（1997）らによっても行われた。渡辺、滝川は日本社会の産業化・工業化のなかで学校教育が果たしてきた管理機構としての役割への批判や、公教育制度の制度疲労といった視点から登校拒否を論じ、イリイチ（I. Illich）のいう「脱学校論」につながる学校教育制度批判として議論を展開した。

しかし、家庭の養育態度を強調するそれまでの捉え方に対する上記の反論は、ジェンダー化された家族規範と結びつけて議論をしていない。それらは母親たちの抑圧された地位については検討しないままに、学校批判にその論点を置き換えているのみである。しかし「排除の文化装置」（志水 1996）である学校が知の伝達を通じた排除装置として働く一方で、家庭も決して中立な場ではない。近代化のなかで国民国家の確立と産業化に重要な役割を果たした「家庭」は「全体社会と個とをつなぐ戦略的な地位」（牟田 1996）にあり、母／父／子の間の非対称な家族関係の秩序は、それぞれのアイデンティティ形成を伴いながら構築されてきた。

それを踏まえると登校拒否における家庭の養育責任説に対するこれまでの批判は、抑圧された母親／子どもの社会的位置を相対化することなく、逆説的に母親や家庭を本質化する危険性をもっていたといえるだろう。「家庭の養育態度」から「学校の管理体制」に批判対象が入れ替わるのに伴って、「学校から子どもを守る母親」「居場所としての家庭」という言説が正当性を得ていった。それらは一見したところ「母親犯人論」を批判的に相対化しているようだが、その背後にあった性別役割規範や家族の閉鎖

性を、より強めていく効果をもっていたのである。

登校拒否の問題化の論点を整理するなら、一つは、“登校しない”という子どもの状態を抵抗や異議申し立てではなく、「病」と見なす問題化のあり方、そして二つめは登校拒否を「病」とする想定を前提にして、その原因を母親の養育態度に求めるジェンダー化した役割規範があげられる。この二つからは、学校教育の制度化を通じた社会の組織化が、近代家族における非対称な関係の構築と重層的に関連していたことが示唆される。母親と子どもへの市民的無力さの押しつけと、情緒的な絆による家族関係の構築は、「教育家族」を下支えし、そこに潜む不平等な関係を正当化してきたのである。

ジェンダー化された家族関係を不問のままに、「犯人化されてきた母親たち」を結束させ、抵抗の足場とするのに重要な役割を果たしたのは、近代家族イデオロギーにもとづく子どもの養育者としての母親の役割規範だった。それゆえ運動の興隆は逆説的に「母親」というカテゴリーを本質化する危険性も含み持っていたのである。

そして同時にそうした流れが親の教育責任を強調する新自由主義的な教育改革に流用される危うさをもっていたことも留意しなければいけない。登校拒否の社会的な意味の転換と既存の問題化への異議申し立ては、社会の構造変動に伴う教育改革との間で葛藤と接合を繰り返しながら、新たな知の編成と社会の組織化の実践につながっていったのである。

2. ポスト福祉国家における不登校——家庭・学校・権力

近代家族の特徴である固定的な性別役割分業や、役割規範が問い直されていくなかで家族関係の多様化が指摘されている。「個人の織りなすネットワークとしての家族モデルへ」（落合 1998）、『合意制家族』の生成」（野々山 2007）等と表現されているが、家族の集団性や役割規範が弱まり、成員同士の合意にもとづくゆるやかなネットワークとしての家族が近代家族に替わる新たな家族形態の特徴であるという。そうした家族においては「父親らしさ」「母親らしさ」といった役割ではなく、個人同士のコミュニケーションによる合意の形成が、家族成員同士をつなぐことになる。性別役割分業や強い集団性のゆらぎは、1970年代後半頃からすすんできたが（落合 1997）、では家族は対等な個人同士の合意による、ゆるやかなつながりの場になったのだろうか。

ポスト福祉国家における家族は、性別役割規範と集団性が弱まった不安定な関係にありながら、教育や福祉に関してはより多くの役割が課されている。たとえば広田照幸は、近代家族は終焉したのではなく、「子供の唯一の『本来の居場所』」としての役割を強めていると指摘している（広田 2001）。新自由主義的な教育改革が進むなかで選択と投資の主体として、家庭は子どもの教育を方向づけるうえでの重要性を増しているのである。今日の家庭は、不安定さを内包しつつ、子どもの社会化や成員のパーソナリティの安定化といった役割への期待が一層強まっていることは指摘できよう。ネットワークや合意の形成が重視される家族形態の陰で、互いの非対称性を潜在化させながら、新たなかたちで関係性を再組織化する力学が働いているのである。

今日、不登校は親の養育態度の問題ではないということは公の合意ともなっており、不登校が子どもにとって「生き方の一つ」として語られることも珍しくない。1990年代における新聞の家庭面に掲載された不登校についての記事では、親子の「理解」や「受容」が重要なテーマになっていた（加藤 2004）。かつて問題となったのは登校拒否の原因としての母親の養育態度だったのに対して、今日にお

いて焦点化されるのは、親が一人の個人として子の不登校をいかに受けとめるかになった。

こうした転換は一方では、既存の価値観や規範によらない家族の相互理解や、これまでの学校制度外の多様な教育・学習のかたちを模索する機会になるといえよう。しかし他方で「親として」ではなく「個人として」子どもと向き合うことによって、学校を通じた社会的排除という不登校の性質や、ジェンダー化された家族関係の秩序が潜在化する危険性をはらんでいる。

不登校とは学校教育制度を通じた社会的排除の実践であると同時に、学校と家庭の間の政治的関係を浮かび上がらせる表象であるといえよう。「どの子どもにもおこりうる」現象である不登校を、親がいかに理解し受容するかが問われるとき、それはあくまでその家庭内の事とされる。不登校は社会的な課題でありながらも、家庭における親子の個人的経験に還元され、より見えにくい困難につながる危険性をもっているのである。

3. 調査の概要

3-1. インタビュー調査の概要

特定の性格傾向や生育歴のもとにある子どもが登校拒否になるという考え方が広まっていたのに一石を投じたのが、1992年に示された「登校拒否（不登校）はどの子どもにもおこりうる」⁵という登校拒否の把握の転換である。以下では、それらの変化を経たのちである1990年代後半以降に、子どもが不登校の状態にあった母親たちへのインタビューを検討する。

不登校の捉え方や学校、家族との関係等について、6名の母親たちにインタビューを行った。対象者の調査時の年齢、職業、および不登校の状態になった時の子どもの学年と性別は表1に示した通りである。ここでインタビュー調査を用いたのは、行為者の「生きられた現実」に即した経験の主観的な意味や、アイデンティティに注目して分析をするためである。しかしその反面で、「語り」を本質化する危険性に留意しなければいけないだろう。インタビューとは場の相互作用に大きく規定され、場のもつ権力性により「語られること」と「語られないこと」の境界はつくられる。他方で同時に、そうした語り自体が、社会的規範やイデオロギーからの抵抗による、新たな主体化の契機ともなり得る（桜井 2002）。以下ではインタビューの語りのもつ過程性と同時に、支配的な語りに対する抵抗にも留意しながら検討したい。

表1. インタビュー対象者

	年齢※	職業※	不登校時の子どもの学年(性別)
Hさん	50代前半	専業主婦	小4（男子）
Iさん	40代前半	パートタイム就労	小6（女子）
Jさん	40代前半	専業主婦	小6（女子）
Kさん	50代前半	専業主婦	中1（女子）、小5（男子）
Lさん	40代前半	専業主婦	高1（男子）
Mさん	40代前半	パートタイム就労	高1（男子）

※ 年齢・就業状況はインタビュー時（2006年1月から3月）。

3-2. 対抗的な公共圏としての親の会

6名の対象者は全員、東京都内を中心に活動をしている、ある不登校の子どもをもつ親同士の自助ネットワーク（以下、親の会）の代表者を通じて紹介された。しかし親の会との関わりは、10年以上に渡っている人から、初めて会合に参加してから半年も経っていない人もあり、期間、関わり方ともに一様ではない。

親の会への参加は母親たちによる既存の支配的価値への問い直しや体制への抵抗に大きな役割を果たしてきた（朝倉 1995；松本 2004）。それは親の会が「支配的な公共圏とは相対的に異なった『言説の資源』が形成される」という「対抗的な公共圏」（齋藤 2000、p. 14）になっているためと考えられる。「自らの言葉が他者によって受け止められ、応答されるという経験」の場としての親の会は、それまで自らを肯定的に考えることが難しかった不登校の子どもをもつ母親たちに、自己主張を可能にするための資源となったといえる。初めて親同士の会に参加したときのことを振り返ったHさんの、「ああ、ここに仲間がいたと思った」という感慨は、全てのインタビュー対象者から何らかのかたちで語られた。本稿では、親の会との関わりを直接の検討対象とはしないが、今日においても親同士の交流の場への参加の経験が、自らの言葉を語るうえで大きな助けとなっていることは、インタビューからも示唆された。

ただし、ここで確認しておかなければいけないのは、親の会に参加している母親たちが不登校の子どもをもつ母親のあり方を代表しているわけではないという点である。冒頭に示したような不登校の子どもの量的な拡大を考慮すると、その家庭の社会的状況は相当な多様性を想定する必要がある。また、不登校の子どもは住民の社会階層の低い地域に多いことを示唆するデータもあり（倉沢・浅川 2004）、親同士の自助ネットワークに参加している母親は不登校の子どもをもつ親のうちの少数派であると考えてもよいだろう。それゆえ本研究のインタビューは一定の限定性を前提にしていることを付記するが、それを踏まえたうえで「子どもの不登校」が母親たちにとってどのような意味をもっているのかを、学校と家族の関係の再編のなかで描き出すことを試みる。

4. 不登校から社会秩序への問いかけへ

4-1. 学校に行かなくなる経験

1990年代に不登校の捉え方の転換がおこって以降、フリースクール等の民間機関に通うことが在籍校の出席日数とされるようになったほか、後期中等教育の多様化は中学校卒業後の進学の可能性を広げ、不登校の子どもの居場所や進路は広がったといってよいだろう。インタビュー対象者の子どもたちが学校にいかない状態になったのは、全員がそうした措置がとられた後の1990年代の後半以降である。では「不登校」という経験は、もはや当事者や家族に大きなインパクトをもたらすものではなくなったのか。

子どもが学校に行かなくなった頃の様子については、欠席が長期化したことに関わる葛藤が、インタビュー対象者である母親たちの実感を含めて語られた。

どうにか（学校に）行ってほしくて。この洋服買ってあげるから行ってとか、午前がだめなら午後からとか、その間中、娘は苦しくて。家にいても居心地も悪いし。（Iさん）

Iさんの娘は小学6年生の時から、「いじめ」がきっかけで学校に行けなくなったが、登校させるための働きかけが逆に娘を追いつめていたのではないかと振り返っていた。また、子どもが学校に行かなくなったことについて夫の実家の否定的な反応も大きかったという。

他方で子どもが学校に行かなくなった際に感じた混乱と同時に、欠席が続くなかでそれを受け容れるまでの母親自身の葛藤も多く語られた。

(学校に行かなくなってしばらく後に、子どもが) いろいろなことに対して、大丈夫？と私に聞くんです。それに全部『大丈夫よ』と心から言ってやるのが私はすごいストレスだったんです。(Hさん)

Hさんの息子は小学4年生の時から学校に行けなくなり、中学2年生頃まで不登校の状態だった。子どもが「死にたい」と繰り返し言っていた時期は、外出も電話もできないことも多かったという。

子どもが学校に行かなくなった頃の様子については、子ども自身も、また母親たちも苦しい時期を経たことが全ての対象者から語られた。不登校の子どもは今日においては中学生では統計上おおよそ34人に1人となり、量的な拡大が続いている。しかし個々の家庭においてその経験がもつインパクトが弱まったとは必ずしもいえないだろう。たとえばKさんは子どもが学校に行かなくなった頃の、親戚や周囲の人びとの反応が子どもたちにとっても自分にとっても大きな圧力になっていたという。

風当たりが強かったり。私に対しても、子どもに対しても。学校に行かないでいるということに対して、学校の話聞こえよがしな形でしたり。色んなことを根掘り葉掘り聞いたりとか。(Kさん)

子どもが学校に行かないという状態だけではなく、周囲の人びと、自分の実家、夫の実家からの反応も彼女たちにとっては大きなプレッシャーだったという。それゆえ「(子どもが不登校の状態であることを) わかってくれない人には隠していた。夫の両親とか」(Hさん) という反応も、渦中にあった彼女たちにとってのいわば必要な戦略の一つだったといっていよう。

田間泰子によれば、母性とはジェンダー化された家族関係と不可分の表象であり、構造的に不平等な関係のなかで抑圧された母親自身が「子ども」を通じて主体構築をする過程とつながっている(田間2001)。インタビュー対象者であるいずれの母親も子どもが学校に行かれないという状態に対して、自らも深い葛藤を感じ、ときには直接自分の責任を考えたという。それは子どもの状態を自らに重ねるがゆえの苦しさといえよう。

母親の育て方とかに原因があっただろうかなと思って。仕事を続けていたりとか、毎日忙しくて、余裕を持って接してあげることができなかったという反省がすごくあったんです。

(Lさん)

近代家族のゆらぎが指摘されている一方で、子どもの不登校に対する自責の念を強く感じたり、また母親が学校教師への対応や、親戚・近隣の知人からの様々な「風当たり」の受け手となっていたことは、インタビューでも語られた。

性別役割規範がゆらぎ、個人同士の相互のコミュニケーションと合意が重視される家族形態への移行が指摘されているが、母親のもっている子どもの養育への意識が薄らいだわけではないことがインタビューからは読み取れる。ここで扱ったインタビューでは、子どもを理解し、受容するケアの主体としての母親の役割は、むしろ明示的に語られていたといえるだろう。子どもを理解・受容し、周囲の圧力から守る役割を担っているという自覚が、子どもの不登校という経験を経て強まったことは、どの対象者からも語られていた。子の不登校という「危機」が、母親たちに子どもの接し方への自信の喪失や不安をもたらしていたが、それはその後の子どもへの理解や受容と結びつけて語られた。

そして子どもの不登校という状況への受容の如何は、彼女たちのもっていたそれまでの規範意識や常識に直接ゆさぶりをかける契機としても語られている。

本当にたくさんの価値観とか、ものの見方とか、全部ひっくり返されましたね。(子どもが不登校の状態になるまでは) 考えもしなかったこと、たとえば、人として何が一番大事なのか。

(Jさん)

子どもの不登校をきっかけにしてそれまでの価値観や人生観が大きく変わったことは多くのインタビュー対象者が語っていたが、そうした変化は子どもの不登校への理解と結びついたものとして語られていた。学校、夫、親戚からの非難や無理解を実感するなかで、子どもの受容に自らの再定義の契機を見いだすことは、想像に難くない。しかし他方では、子どもとの情緒的な絆を再強化することが、子どもを通じた自らの主体形成という、抑圧された家族関係の秩序を自発的に受け入れていく過程ともなる危険性をはらんでいることは指摘できるだろう。既存の規範的価値との衝突が、彼女たちに子どもとのつながりを強化する志向を一層強めているのである。

4-2. 家族関係の秩序の問い直しと再編

子どもの不登校をきっかけにして、価値観や周囲との関係を見直したということは多く語られた。なかでも夫との関係については、具体的なエピソードから語られることもあった。不登校の子どもを受容に際して、既存の価値体系に対する闘争というかたちで夫との対立が顕在化しているという松本の指摘した家族のありようは(松本 2004)、このインタビューでも語られた。

(一緒に相談所に行って欲しいと夫に話したときに) 何考えているの、みたいに言われて。だめだと。夫は協力してくれない。(Iさん)

Iさんは子どもの不登校をきっかけに夫婦間の価値観の違いが浮き彫りになったという。子どもの不登校はむしろ、「(夫婦間の関係の) 傷口をさらけ出してくれた」と語るIさんは、それまで「良い妻、良い母みたいなものにとらわれてきちゃって、自分はつま先で立っているような状態」だったという。ジェンダー化された家族関係秩序のもとでの抑圧された関係が、子の不登校という「危機」によって顕在化し、それまでは回避されてきた対立が見えるかたちになったといえるだろう。

その一方で子の不登校をきっかけにして、夫や周囲との関係が再構築されたプロセスも語られた。Hさんの夫は、はじめから子の不登校を受け容れたわけではなかったという。夫が子どもへの理解を示すようになった契機として、Hさんは夫が大学生時代の思い出に言及したことを語っていた。

(夫が大学に入学してすぐの頃に) キャンパスの中をうろうろしていたときに、将棋部の部屋の戸があいていて、のぞいていたら、誘いがかかって。あの扉があいていなかったら、僕はどくなっていたかわからないと。(略) 隣に下宿していた子で、彼は入学したのに学校に行っていなかったんですって。それから自殺。そういえば僕もそういうときがあったと(夫が) 言ったんです。(Hさん)

父親にとって子の不登校の受容のプロセスが平坦ではないことはHさん以外のインタビューでも度々語られたが、Hさんの夫の場合、子どもへの理解は父親として、という役割規範ではなく、似た経験を共有するところの共感が鍵になっていた。また、Kさんの夫の場合は、夫の友人の言葉が大きかったという。

主人のお友達が、中学生のときにお嬢さんが、(学校に) 行かなくなって。その方がなかなか理解できなくて、子どもを抱え込むように無理無理引っ張って学校へ連れて行ったんですって。うちの子どもがそういう状況になったときに、その方が、自分が娘さんに対してそういうことをしてしまったことを、涙ながらに話してくれて。(Kさん)

Kさんの夫の場合は、身近な人とのいたみや葛藤の共有が、既存の価値体系の秩序に風穴をあけるきっかけになっていたと言えよう。同様にJさんは、夫の姉が「学校に行かれない子の気持ちもわかってあげなさいよ」と夫に言ったことが助けになったという。

自らの過去の経験の参照や、身近な人との相互交渉のなかで生み出された共感が、父親による子の不登校の受容のきっかけとなっていた。それまでは語られてこなかった家族や身近な人びとの経験や思いが、子の不登校をきっかけに共有されたことによって互いの関係性が再構築されるきっかけになっているといえよう。それは子の不登校を契機にした、静かな関係秩序の問い直しと、再編のプロセスと言ってもよいだろう。家族に限定されない周辺の人びとの働きかけや思いを資源としながら、規範的な家族関係の性別役割によってではなく、お互いが個人としての関係を相互交渉や共感によって新たにつくり直す可能性が示されていると見ることもできる。

4-3. 問い直しの困難

しかし、その一方で価値体系の再編の困難もある。Lさんは高校生の息子の不登校の状態について、「社会では通用しない」という夫の理解の難しさについて、以下のように語っていた。

（夫は）家へ帰ってきて、寝る時間まで本当にわずかじゃないですか。趣味をする時間もないし会社の駒じゃないですけど。でもそれを言うと悲し過ぎるというか。夫はそう思っていることがだんだん分かってきて。言葉にも出るようになってきて。（Lさん）

Lさんの夫は、日々の生活から感じている不登校の後の社会的な困難から、息子が不登校というかたちで学歴社会から離れることに反対を表明しているという。

子の不登校をきっかけにする既存の支配的な価値体系への問い直しは、経済的安定の基盤やそれまでの親自身の生き方、信じてきた価値観といった、日々の生活を支える秩序を正面からゆさぶることにもつながる。そこから生じる様々な軋轢や葛藤は、新たな家族関係の萌芽となる可能性もある。しかし同時に、生活の基盤をゆるがす危険性も否定できない。学校化された秩序に背を向けた後に、それが既存の規範を問い直す新たな生き方へとつながるか、それとも不安定な生活につながるかは、家庭や個人のみの問題ではなく、多様な生き方を保障する社会の実現が問われる課題である。しかしながら、情緒的な絆による受容と理解が強調されたとき、子の不登校という経験のもつリスクは、家庭のなかに抱え込まれる危険性があるのである。

4-4. 学校との乖離

学校との関係については、深い不信感を表明した人もあったが、「信頼感はないですね、不信感というほどのものもないですけど」（Jさん）といった声もあった。不登校は学校制度を前提とした現象だが、それを契機とした既存の価値体系への問い直しは家庭のなかに焦点化されていた。Jさんの場合、「何としても学校へ行かせようというのがなくなって」という頃から学校からの働きかけも少なくなり、学校との関係性は薄くなっていったという。中学校卒業後の進路についても「学校の情報とかこっちは色々あるので任せて下さいと先生はおっしゃったんだけど、最終的には自分で調べました」（Jさん）というように、学校との関係に拘泥する必要性も感じていなかったという。学校との軋轢による葛藤、対立は無くなった訳ではないが、回避することも相対的に容易になったといえよう。それは不登校の子どもをもつ家庭にとってぶつかる規範の壁の一つが無くなったことを示している。学校や学歴のもつ社会的な意味は決して無くなった訳ではなく、むしろその政治的な重要性の高まりが指摘されているが、しかし不登校という現象から、学校に対する問い直し自体のインパクトは希薄化している側面は否めない。それと対照的に、既存の秩序への問い直しは家庭の中への焦点化していた。不登校の社会的な問いの可能性は、家庭の問題として結晶化しているのである。

5. 結語——不登校のもつ既存の秩序への問いかけの可能性

不登校がいかに問題化されるかには、社会が多様な生き方を保障し、公正であるかが示されていると
いってよいだろう。これまで、学校と家庭のイデオロギー的な接合のなかで不登校は問題化されており、
学校と家庭が担ってきた社会の秩序編成と権力関係の正当化という側面を検討する必要があるといえよ
う。なかでも家庭に「問題」が帰属させられるプロセスの今日的なあり方が本稿の検討課題だった。

不登校の子どもをもつ母親たちへのインタビューから浮かび上がったのは、親たちによる子どもの不
登校への受容や理解がもつ両義性である。インタビューした母親たちにとって子どもの不登校は、子育
ての責任を感じたり、また周囲からの非難の受け手として不安や混乱をもたらしていたという点で、困
難な経験であるといえよう。今日においても不登校を家庭責任とする考え方は根強いが、それに対して
母親たちは、子の不登校の理解や受容を志向するかたちで抵抗を示していた。しかし、それは同時にケ
アの主体としての母親の役割を、母親たち自身の自発性によって強調するプロセスにもなっていた。子
どもの不登校への理解を通じて学校の体現する学歴社会という規範に抵抗を示すことが、同時に性別役
割規範をなぞることになるという逆説である。他方で父親たちにとっての子どもの不登校への理解は、
より直接的に既存の秩序への問い直しにつながる可能性もみられたが、それは家族関係における情緒的
な絆や合意を強調したゆえに潜在化した、ジェンダー化した不平等な関係が前提になっていることは留
意しなければならないだろう。母親たちにとっては、既存の秩序を問い直し自らの自己定義を行うこと
は、より多くのプロセスを要する課題となっているのである。

不登校とは、学校と家庭がイデオロギー的に接合した秩序形成の権力を表している。学校教育制度の
もつ社会の秩序形成の力学のもとでの排除と包摂の実践として不登校現象を理解する必要があるが、そ
の問題化においては家庭での受容の可否が焦点化されている。不登校は、かつての母親犯人論とは異な
るロジックで「家庭の問題」になり、社会の秩序形成の一画を担っているという点で包摂の実践でもあ
るといえよう。

近代家族の規範的な家族秩序がゆらいだ後に、家族成員の情緒的な絆はより重要性を増しているが、
それはこれまでの支配的な価値体系への問い直しの可能性をもつ一方で、そうした問い直しを家庭の内
にとどめ、不登校を脱政治化する危険性ももっている。不登校を再び社会的な課題として位置づけ直し、
支配的な価値体系への問い直しの契機とするような議論が必要になっているといえるだろう。

(かとう・みほ／お茶の水女子大学 教育研究特設センター
アソシエイト・フェロー)

掲載決定日：2008（平成20）年12月10日

注

- 1 学校基本調査速報 http://www.mext.go.jp/b_menu/toukei/001/08072901/index.htm（最終アクセス日 2008 年 8 月 11 日）
- 2 学校現場における教師たちの登校拒否の理解に、より直接的な影響を与えたと考えられるのは『生徒指導資料第 18 集 生徒の健全育成をめぐる諸問題——登校拒否問題を中心に』（文部省 1983）である。ここでの記述をみると、「登校拒否の原因や背景」として、家庭の養育態度は「過保護である」「言いなりである」「過干渉である」と特徴をあげ、登校拒否の生徒の父親は「社会性に乏しく、無口で内向的であり、男らしさや積極性に欠け、自信欠如である」「子供に対して専制的であり、仕事中心で、あまり子供と接触がない」、そして母親は「不安傾向を持ち、自信欠如、情緒未成熟、依存的、内気である」といった特徴をもっているとしている（文部省 1983、pp. 24-26.）。
- 3 親の会の活動に関わってきた朝倉の記述によれば、「(略)『登校拒否を考える会』を中心に結成された『登校拒否を考える緊急集会実行委員会』が主催となって『登校拒否を考える緊急集会 えっ！「早期治療しないと無気力症に」だって？』を一九八八年十一月一二日に開催し、『全国各地から八〇〇余名の』参加者を集めたという。この緊急集会は、後に、主催の名称を『登校拒否を考える市民連絡会』と変更し、『登校拒否を考える集会』を計三回開催している」（朝倉 1995、p. 72）とあり、市民運動としての展開は広く社会的な注目をあびていた。
- 4 こうした一連の過程は、登校拒否を治療対象とする見方に対する親や当事者らの異議申し立ての言説が、教育改革の正当性を主張する行政主導の学校批判と相互に呼応するかたちをつくってゆく、政治的過程という側面をもっていることを留意しなければいけない（加藤 2004）。
- 5 1992 年に出された「学校不適応対策調査研究協力者会議最終報告書」で言及され、その後の不登校対応の指針となった。

参考文献

- 朝倉景樹『登校拒否のエスノグラフィー』彩流社、1995 年。
- 江原由美子『ジェンダー秩序』勁草書房、2001 年。
- 落合恵美子『21 世紀家族へ——家族の戦後体制の見かた・超えかた（新版）』有斐閣、1997 年。
- .「新しいパラダイムの課題」『家族社会学研究』No.10, (1998) : pp. 145-150.
- 加藤美帆「不登校をめぐる政治——朝日新聞家庭面の分析から」『年報社会学論集』第 17 号、(2004) : pp. 144-154.
- .「いじめ・不登校——構築主義アプローチ」天童睦子編『知識伝達の構造』世界思想社、2008 年。
- 倉沢進・浅川達人『新編 東京圏の社会地図 1975-90』東京大学出版会、2004 年。
- 齋藤純一『公共性』岩波書店、2000 年。
- 桜井厚『インタビューの社会学』せりか書房、2002 年。
- 志水宏吉「学校＝同化と排除の文化装置」『岩波講座現代社会学 12 子どもと教育の社会学』岩波書店、1996 年。
- Stone, Lawrence. The Family: Sex and Marriage in England 1500-1800. London: Weidenfeld & Nicolson, 1977. (L. ストーン『家族・性・結婚の社会史』北本正章訳、勁草書房、1991 年)
- 滝川一廣「不登校はどう理解されてきたか」『岩波講座現代の教育 第 4 巻 いじめと不登校』岩波書店、1998 年。
- 田間泰子『母性愛という制度——子殺しと中絶のポリティックス』勁草書房、2001 年。
- 天童睦子編『育児戦略の社会学』世界思想社、2004 年。
- 野々山久也『現代家族のパラダイム革新——直系制家族・夫婦制家族から合意制家族へ』東京大学出版会、2007 年。
- Notter, D., 「近代家族と家族感情」稲垣恭子編『子ども・学校・社会』世界思想社、2006 年。
- Halsey, A.H., H. Lauder, P. Brown, A. S. Wells, eds. Education: Culture, Economy, and Society. NY: Oxford University Press New York, 1997. (A. H. ハルゼー、H. ローダー、P. ブラウン、A. S. ウェルズ編『教育社会学——第三のソリューション』住田正樹・秋永雄一・吉本圭一編訳、九州大学出版会、2005 年)

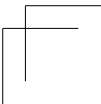
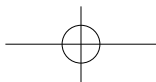
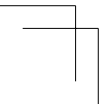
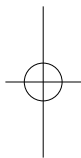
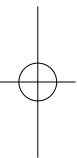
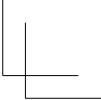
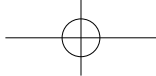
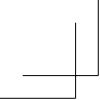
平井信義編『母性愛の研究』同文書院、1976 年。

広田照幸『教育言説の歴史社会学』名古屋大学出版会、2001 年。

松本訓枝「母親たちの家族再構築の試み——『不登校』児の親の会を手がかりにして」『家族社会学研究』第 16 巻第 1 号、2004 年。

牟田和恵『戦略としての家族——近代日本の国民国家形成と女性』新曜社、1996 年。

渡辺位『登校拒否・学校に行かないで生きる』太郎次郎社、1984 年。



仕事と家庭の両立を模索する女性たち —— 50年代から60年代までの『中国婦女』誌を中心に——

尹 鳳先

In this paper, we analyze the debate on the balance between housework, childcare and career, focusing on Chinese magazines for women in the 1950s and 1960s. In this period, women in China tried to find a balance between “Work” (career) and “Life” (home, housework). However, they encountered problems in trying to have a career in a society where traditional culture promotes oppressive values towards women. Particularly in the 1950s, the propagandists of the Communist Party forced women to join the workforce. Therefore, by seeking their independence, Chinese women had to find a balance between their career (Work) and home (Life).

キーワード：二重負担、『中国婦女』、女は家に帰れ、婦女連の主体性、性別役割分業意識

はじめに

中国では、女性を家庭に帰すことで余剰労働力を削減することを目的とした「婦女回家（女は家に帰れ）」キャンペーンが1930年代に上海で、1940年代には重慶・北京・上海で、「良妻賢母」の主張と併せて議論された。その後中華人民共和国成立後数十年が経った80年代になり再び提起され、更に2000年には「段階的就業（中断型就業）」が政府レベルで提起され、国内外で多くの人たちの関心を引き、中国に存在する様々な女性問題が多く研究者たちにより指摘されることとなった¹。「女は家に帰るべきか？」という問題に対しては賛否両論あり、全国婦女連合会（以下婦女連と略す）を始めとする多くの女性たちは「婦女回家」に反対した²。にもかかわらず、実際には多くの女性が職場から自宅に帰った。こうした中国社会における潜在的な専業主婦化の進行を見過ごすわけにはいかない。この中にはレイオフされ仕事を失い、仕方なく家庭に帰り専業主婦になった女性ももちろんいるが、自ら進んで家庭に入り、専業主婦になった女性の存在も見過ごすことができない。

例えば、80年代の『中国婦女』誌における討論特集欄「1988年——女性の活路は？」の冒頭にあげられた二つの文章の内の一つである、路線転換により解禁された多角経営の道を選び、急激な富裕化を実現した大邱庄をモデルケースとして呈示した文章を見てみよう。1978年党の第11期三中全会以降、社会主義商品経済の軌道を歩み始めた大邱庄では多数の男性労働力を農耕から常勤労働者へ転化させ、84%の既婚女性を生産労働のポストから専業主婦へ退かせた。こうした女性たちは自ら専業主婦になる道を好んで選んだとされている。この大邱庄の事例は「過剰負担」の歳月を経た女性たちが、自ら性別

役割への復帰を望んで、家に帰り専業主婦になったケースである。文章に紹介された李という年配の女性の話を読んでみると、生産労働を余儀なくされながらも、家事の負担を引き続き引き受けた女性たちの二重負担の実態が窺える。しかし男性と同じ仕事をする事への不満はあるものの、家事は女性の仕事であることへの疑いは見て取れない³。

他にも80年代の「婦女回家」論争では、二重負担に疲れ、「婦女回家」に賛成する女性たちが多数現れた。賛成派の多くの女性は大躍進以後、女性も男性並みの過酷な仕事を強いられ、仕事と家事の二重負担で苦しんだ苦い経験を語りながら、経済条件が許せば家庭に入り専業主婦になりたいと語っている。

文革期の女性の労働の強要には過剰な面があり、女性も男性も同じことができると強調されすぎた。その結果女性の方が肉体的に疲弊したことは事実である。一方、こうした女性の就業のみを強調するような考え方に対し、それは生産力水準の制約を無視して政治的目標のみを強調する「左傾」思想の誤った解釈であるという論理を用いて、女性が家に帰ることを支持している者もいた⁴。

80年代の「婦女回家」の論争の焦点は、女性の社会的労働の価値をどう評価するか、経済効率を上げるための男女役割分業・女性の家庭回帰は肯定すべきかどうかという点に絞られた。「婦女回家」の賛否両方のいずれの側にも、この議論の根底には、家庭責任が基本的に女性の肩にかかっているという現実が存在するにもかかわらず、そのこと自体を問題にした論者は、ほとんどいなかった。

2000年代に入り、中国の労働力過剰の問題がますます社会問題として問われる中で、女性の経済分野への進出がさらに難しくなり、その解決法として、「段階的就業」が今度は政府レベルで提起されるに至る。女性は家に帰るべきかどうかの論争がまた始まったのである。「労働就業形勢がとても厳しく、失業人口がとても多い」ことを段階的就業の理由として挙げるには女子労働力をどのように位置付けるかという問題がある。婦女連の副主席劉海栄氏が「女子労働力を周辺労働力とみなし、必要な時は呼び、不要な時は家庭に帰らせてはいけない。女性は自己生存と発展を要求する権利があるべき」⁵と指摘している通りである⁶。

「婦女回家」キャンペーンについては多くの先行研究があるが、「男女平等原理と経済効率の向上との調和が破綻したことこそが〈婦女回家〉論争の労働経済学的要因だ」⁷、「家に帰る必要があるとき、なぜ帰るのは女性で、男性ではないのか？」⁸というように「婦女回家」そのものを批判するものが多い。しかし実際に仕事と家事の二重負担に疲れ、自分から進んで家に帰ったあるいは帰りたがっている女性を対象とした研究は少ない。婦女連の活動もレイオフされた女性たちの再就職に集中しており、女性はやはり社会参加を通して、経済力を持つべきだと宣伝してきた。しかし、二重負担の問題を解決しないまま女性たちに経済力を持つために働くべきだと社会労働参加だけを強調し、二重負担に疲れ、自ら家庭に帰りたい女性に対する配慮が足りず限界が感じられる。

「家に帰る」か「家に帰らないか」という二者択一ではなく、女性たちが自分の意志で自分のライフスタイルに合わせて自由に選択できる社会環境が必要ではないだろうか。そのような社会環境を作るためには「中国の女性の二重負担の問題は80年代にすでに表に出されたので、もう新しくない」、「女性の二重負担は解決できない難しい問題だ」、「世界各国にも二重負担は存在する」と片付けるのではなく、この二重負担が生成された歴史的背景をしっかりと認識した上で、二重負担が女性だけに強いられているのは看過できない不公平な問題であることを再認識し、この問題を解決するための努力と社会的環境を作るべきではないだろうか。

『中華全国婦女連合会四十年』⁹によると、中国の女性は解放されたという喜びで社会労働に参加した

とされている。だが家事と育児の責任を担いながら労働生産に参加した中国の女性たちの苦しみと不公平さへの疑問は早くも40年代に丁玲により指摘され¹⁰、またその後50年代、60年代にも仕事と家庭の両立を模索しようとする討論が行われた。こうした問題提起は何度も行われているが、政治的要因により結局受け入れられることはなかった。だが今日の女性が「家に帰る」状況を論じる際にもう一度仕事と家庭の両立を模索しようとした女性たちの姿勢を評価した上で、女性の二重負担が作られた歴史的背景をしっかりと認識する必要があるのではないだろうか。

本稿では50年代から60年代までにかけて、主に『中国婦女』誌で行われた女性の仕事と家庭の両立に対する論争の分析を通して、家事と育児の責任を担いながら社会労働参加を要求されたことへ疑問を提出し、仕事と家庭の両立を模索しようとした中国女性の状況を明らかにしたい。

先行研究として以下の二編についてふれておきたい。遠山日出也氏は第一次五カ年計画期（1953～1957）の都市における女性労働の保護と平等の諸問題をとくにスターリン批判による変化に着目して考察し、「過渡期の総路線」の論理とそれが女性労働に関する政策および実態に与えた影響、スターリン批判後の変化とその変化の限界を明らかにした¹¹。大量の原資料と参考資料にあたりながら、丁寧に分析した遠山日出也氏の論文は大変参考になった。また、秋吉裕子氏は『人民日報』「三月八日国際労働婦人節」記念社説と『中国婦女』社説の内容を基礎として中国の婦人解放運動の主要な特徴、政府の「婦人政策」の概要、婦人解放上の問題点を明らかにした。

I. 婦女連の社会労働参加推進

まず、婦女連の機関誌『中国婦女』を中心に、建国後党・政府の主導のもとで社会労働進出による女性解放政策を宣伝、推進する婦女連の活動を整理してみよう。

1949年3月24日から4月3日にかけて、中国婦女第一回全国代表大会が北京で開催され、婦女連が成立した。名誉主席は何香凝、首席は蔡暢である。改革開放前の婦女連は主に共産党の中心工作を担当し、女性を組織動員する助手の役割を担っていた¹²。中国婦女第一回全国代表大会で『全国婦女刊行物』を出版する提案が通過し、『新中国婦女』（1956年1月から『中国婦女』、以下『中国婦女』と統一する）が創刊された。この『中国婦女』誌は共産党の女性政策におけるプロパガンダ的役割を果たしていたと考えられる。

中国共産党政権の成立と同時に全国的な実施が決められた「土地改革」は女性の土地所有権を認める措置であると同時に、女性の生産活動への参加も求めるものであった。建国後の共産党は女性にどんなことを要求し、どのような女性像を構築しようとしたのだろうか？ 婦女連の常務委員兼秘書長の区夢覚が『中国婦女』の創刊号で示した目指すべき新しい女性像を見てみよう。

人民政府の施策は、女性が解放を勝ち取るための社会条件を保障することにある。しかし、女性はその権利を実現し、この機会を活用するには、必ず自分の努力に頼り、旧社会の伝統的思想習慣とたゆまぬ闘争をし、（中略）それを完遂するために最大の努力をしなければならない。（中略）女性は必ず生産に参加し、それによって社会の発展を推し進め、経済的独立を勝ち取るべきで、これが女性解放の鍵である。（中略）私たちは一方では人民に奉仕し、また一方では家庭や子供がちゃんとした世話を受けられるようにしなければならない。このような二重の

任務を負うためには、仕事に対する強い決意が必要であり、困難や辛苦を恐れず、堅忍剛毅に、新社会のために自分を捧げなければならない。¹³

以上の文章から分かるように建国後成立したばかりの婦女連は共産党の宣伝役として女性たちに女性解放のためには必ず生産に参加し、経済的独立を勝ち取るべきだと生産労働参加を要求しながら、また一方では家庭や子供の世話も引き続き担うことを要求した。建国直後、女性の労働参加動員が主な仕事だった婦女連は最初から仕事と家庭の両立という二重の負担を女性に求め、仕事に対する熱意で二重の任務を乗り越えることを要求したのである。

II. 50年代から60年代までの討論

1、50年代初期の「家事、学習、社会活動参加の両立は可能か？」討論

1949年建国後、政府は女性の解放を社会主義遂行の前提として、まず女性の経済的解放を目指し、女性の就業率を高めることに腐心した。経済復興期に大量の労働力が必要とされたため、政府は多分野にわたり女性の社会進出を推進し、奨励した。中国女性の就業政策の実施と同時に、法的措置の整備もこの時期に行われた。例えば、1951年3月に妊娠・出産の特別処遇を内容とする「保健条例」が制定され、1952年には「労働就業問題に関する決定」が出され、憲法にも「男女平等」、「男女は同一労働、同一賃金」が明記され、復興期の全般的な就職政策の方針が明らかにされた。婦女連の主要任務も女性の社会進出への動員であったが、当初の社会参加動員はそれほど容易なものではなかった。建国当初の就業政策は常に政府当局からの全国的、かつ大掛かりな宣伝活動、及び行政命令などの公布により、義務化という形で進められた。それでは、こうした女性解放を目的とする女性就業を女性たちは素直に受け入れたのだろうか。

『中国婦女』の第20期（1951年3月）に掲載されている林瑾という読者からの投書は、自分は結婚後家事、育児に追われ、仕事だけでも精一杯で進歩のための学習時間がないのに比べ、夫は家事、育児に全く協力せず、結婚前と同じく友達と遊んだり、学習に参加したりする生活を送っていることへの不満を表しながら、「人民は解放された、なぜ私は解放されていない？」と訴えている。これをきっかけに「家事を管理することと学習、社会活動参加の両立は可能か？」という討論が第23期（1951年6月）まで行われた。編集者は討論内容の提起に際し、次の二つの問題について読者の意見や実体験を募集した。「一、思想認識方面に関して:女性の解放をどのように認識すべきなのか？ 女性はいかに最終的な解放を勝ち取るべきなのか？ 二、目下の実際的問題の解決に関して:家庭婦女は目下の困難をどのように克服して進歩を得るべきなのか？」編集者の提起したこうした問題は最初から家事、育児は女性の責任だということを前提にし、それを克服すべき問題として一方的に提示し、夫の家事、育児の協力に関しては批判どころか言及すらしていない。それでは編集者のこのような問題提起に答えた読者たちの討論はどんな内容なのか見てみよう。今回の討論は第20期から第23期までにわたって「私の意見」、「二児の母親はそんなに忙しくないはず」、「私は家事の上に仕事、学習にも参加している」、「林瑾同志の問題に対する考え方は偏りがある」、「辛酸をなめ苦勞に耐える精神を持つべき」、「私は7人の子供を育てながら社会労働に参加している」という6通の読者の意見と「家事、学習、社会活動の参加についての意見」という婦女連の結論と合わせて計7篇の文章を掲載している。それぞれのタイトルからも窺

えるように、家事、育児に非協力的な夫に対する不満と家事、育児に追われ学習する時間がないと訴えた林瑾に同情するものはいない。逆に「社会は解放された、男性は解放されたが、女性は解放されていない」という林瑾に対する批判ばかりである。今回の討論から出された意見をまとめてみると以下のようである。

- (1) 育児は母親の神聖なる責任である。なぜなら子供は我々民族の後代であり、革命事業の継承者である。社会物質的条件が母親のかわりにこの任務を引き受けることができない時期に、全ての個々の母親は必ず引き続きこの仕事を引き受けなければならない。これは男女不平等だとか、「解放されていない」という問題ではなく、一定の社会物質的条件の制限によるものである。
- (2) 家事、育児の時間を合理的に割り当て、積極的に解決の方法を探し出し、学習、社会活動に参加する時間を作り出す。
- (3) 社会活動に参加することも、学習することもすべて人民の事業のためであるという革命精神を持ち、苦勞に耐え抜く精神を持つべきだ。

以上のように建国後の社会主義共和国は家事、育児は完全に女性の責任であることを前提に、これらの困難を各自克服した上でさらに社会労働にも参加することを女性に要求したのである。討論の中で、7人の子供を持ちながら、仕事、学習にも参加できた母親は、このような要求を満たした模範的女性とされている。

彼女が夫の協力なしで家事と7人の子供の育児をすると同時に、仕事をし、更に学習までできたのは幼い子供たちの協力があつたからだという。子供たちの仕事ぶりには感心すると同時に9歳、8歳、7歳、5歳の子供が本当にそこまでできるのかという疑問も持つ。

『中国婦女』誌の他に『工人日報』にも子供が何人もいるのに仕事で優秀な成績を上げている女性の事例などを紹介し、女性労働者に、自らの努力と工夫次第で克服できるという「信念」と「向上心」を持つように思想教育をすることが最も重要だとする文章が載せられた¹⁴。

女性解放を目指して活動をしてきた婦女連の女性たちが女性の二重負担の問題に気付かなかったとは思いますが、経済復興期に大量の労働力が必要とされており、また1950年から1953年までに行われた抗美援朝運動で大勢の男性たちが朝鮮に入り、女性たちは朝鮮に入った男性たちの代わりに生産労働に従事する必要があつた。1953年8月、毛沢東は、社会主義工業化と社会主義改造をめざす「過渡期の総路線」を提起した。そこでは、第一次五カ年計画の基本的任務は、主要な力を集中して重工業を発展させることであり、全国人民のあらゆる〈一部の利益〉はそれに服従しなければならないとした¹⁵。すなわち、「過渡期の総路線においては、党の一元的指導の下、重工業中心の工業化という〈国家の利益〉に〈一部の利益〉や〈個人の利益〉は従属させられ、女性の独自の利益や運動に対する抑制が強まった」¹⁶のである。この極めて政治的な要素の強い背景下で、女性の就業は一種の政治手段となり、婦女連としては女性の二重負担を解決する余裕もないまま、女性の社会労働進出を最優先し、女性たちに家事、育児の仕事を引き続き引き受けさせながら社会労働に参加するという二重負担に耐えることを要求したのである。それで、7人の子供を一人で育てなければならない厳しい状況に置かれているが、家事、育児、仕事、学習も頑張る女性は、社会主義中国建設に必要とされる女性像の模範モデルとして宣伝に用いられ、二重負担の問題を取り上げる者は革命精神が欠けていると批判されたのである。

2、50年代後期の「家事労働と社会労働の間の矛盾をどのように解決するのか」に関する討論

1956年半ば頃になると、急速な経済建設のさまざまな矛盾が深刻化し、女性労働論に変化が生じた。この時期の議論には、女性解放の独自課題を直接追求する姿勢が見られる。例えば鄧穎超は、女性団体の役割を發揮させるべきことを説くとともに、女性工作の指導機関も女性大衆の切実な要求と苦しみに対する関心が不十分であると反省を表明した¹⁷。

結婚・出産する女性労働者の増加を背景に、1955年後半から夫の家事分担を訴える記事が新聞、雑誌に掲載され始めた¹⁸。男性の家事参加について『文匯報』では早く1956年11月17日に「女性がやるべきだとされている家事労働で男性ができないことは一つもない」、「男性も家事労働を学ぶべきだ」などの内容の記事を載せた。

しかし、1956年末になると都市の労働力が過剰になったため、57年には農村から流入していた労働力を送り返す政策がとられるようになり、女性労働力は都市でも農村でもはや過剰と考えられるに至った。すると、また女性は家庭に帰り家事に専念せよなどの意見が出されるようになる¹⁹。

1957年4月24日の『文匯報』に「夫の苦悩」という読者の投書とそれに対する答えが掲載されたことをきっかけに「家事労働と社会労働の間の矛盾をどのように解決するのか」に関する小規模な討論が行われた。例えば読者福根は、妻が仕事に参加して以来、家事労働の時間が短くなったのが原因で、家の中はめちゃくちゃで、仕事が終わりに家に帰り食事をしてもおかずは冷め、自分の服が汚れ、靴下が破れても世話してくれなくなった、妻に家事をするように言っても、妻は会議のため、勉強のため時間がないと答える、この問題で二人はよく喧嘩をするようになり、元々平和的だった家庭が壊れたなど悩みを打ち明けた²⁰。

この投書への返事として掲載された内容をみると上述の50年代初期の内容とは一変して、「時代が変わり、古い観点から家事労働を考えると矛盾が生じるのだ」、「妻も一日気を張った仕事を終えたのだから家事も子供の教育も二人で共同に分担するべきだ」²¹という意見が出されている。

『文匯報』でのこのときの討論では、1957年5月1日から6月1日まで5通の読者投書と編集者による「投書のまとめ」を合わせて6篇の文章を載せた。50年代初期の討論とは違って、この討論では「家庭の矛盾は妻が仕事に参加した後に発生したのだから責任は妻にある」²²、「女性は家庭に帰るべきだ」²³などの意見も出されたものの「夫も家事を分担するべきだ」²⁴という意見が中心になった。

この討論は50年代初期の討論に比べ、「夫も妻も働いており、家庭生活も夫婦共同だから、夫婦で分担しなければならない」という議論が明確に主張されたことに大きな意義があるだろう。ただ限界としては家事労働のために一人が家庭に帰らなければならない場合には、女性が帰るべきだという考え方が当たり前のように出されたことである。夫の家事参加は男女平等という発想から来たのではなく「二人とも仕事をしているので、二人で家事分担をしないと生活が成り立たない」ということを前提にしているのだ。

『文匯報』での討論が行われた1957年5 - 6月には、各地で婦女連の党グループなどにより党外の女性らを招いて座談会などが開かれ、婦女連の主体性・闘争性の弱さや官僚主義を批判する発言が多数出された。例えば山西師範学院副教授の郭悟真は『人民日報』が機構の簡素化の措置を下達して以降「職務にふさわしくない」女性幹部は家に帰れというスローガンを出したことに対し、「これらは、みな男性中心主義の表れであって、断固として反対しなければならない。この面で、婦女連の組織は女性の権利と地位を保障するために闘うべきである」²⁵と述べた。

中共中央婦女工作委員会と全国婦女連の党グループも、党外の女性工作責任者と座談会をおこなった。その席で胡耐秋は「家事・育児と労働、工作・学習の間との矛盾」について、「婦女連はわかっているのだが、深く研究・分析してはいないし、また、自らの主張と解決の方法を明確に提起したこともない」と指摘し、「中央婦委と全国婦女連が研究して女性理論工作をうちたてることを希望する」²⁶と述べた²⁷。そして1957年9月の第三回全国婦女大会では「勤儉建国、勤儉持家」というスローガンを出し、社会主義建設のためには家事労働も社会的労働に劣らず重要であることを強調した。その一方で家事の社会化や家族の共同分担にはふれていない。これは中共八全大会で示された穏歩漸進的な社会主義建設路線に沿った方針であったが、経済発展にとって女子労働力が過剰とされたことが根底になっていた²⁸。

以上のようにこの時期から婦女連に強い主体性を要求する思想が芽生え始めたが、共産党の宣伝役としてその時々政治状況に合わせた活動を行ったのである。

3、60年代の「女は何のために生きているのか？」討論

1) 背景

ところが、この傾向は1958年に「大躍進」が始まると、一気に逆転してしまった。「大躍進」とは毛沢東の呼びかけで始まった熱狂的な社会システムの集団化・共産化である。女たちもこの社会的熱狂の中で、いったん帰っていた家庭から出て来て、再び家庭外労働に参加するようになり、女性の労働力参加率は上昇した²⁹。全民所有制の女性労働者数は1957年の328.6万人から1958年に810.8万人、1959年に848.8万人、1960年にはもっとも多く、1008.7万人に上昇した。1958年6・7月婦女連の全国婦女工作会议では、家事労働も社会主義建設にとって重要であるとした第三回全国婦女代表会議の決議は事実上撤回された³⁰。

こうした女性の労働力参加率の急激な上昇の背景には、「大躍進」を受けて、全国に集団食堂・保育所・衣服センター（衣服の縫製やクリーニングをする所）などが続々と建てられるなど国家政策による家事・育児の社会化の実践がある。「大躍進」の時でも家庭内での従来の男女の性別役割分業には何の変化もなかったが、家庭内では無償で行われていた女性の仕事が、家庭外で行なわれることにより、有償になり認められたのである。

しかし「大躍進」のもたらしたものは、凄まじい経済の荒廃であった。1958年から1964年まで、非正常死亡人口が2158万人に達したと指摘されている³¹。1961年に「大躍進」を停止し、この状況を克服するために「経済調整政策」が実践された。この「調整政策」のもとで、多くの女子労働者が退職を要求され、それを補強するために「女は家に帰れ」という論調が再び台頭してきた。その結果また多くの女性労働者が「家に帰った」³²。全民所有制の女性労働者数は1961年に886.8万人、1962年に673.8万人、1963年に656.6万人と減った³³。

このような背景の中、『中国婦女』誌が1963年第4期に区夢覚の談話「革命女性の人生観について」と「革命事業を第一位に置く」二篇の文章を掲載すると、読者たちは熱烈に反応し、自分の感想を発表し、また幾つもの問題も提出した。さらに『中国婦女』誌は1963年第6期から「女は何のために生きているのか？」という討論を行い、1963年第6期から1963年第12期までに39篇の文章を発表した。『中国婦女』誌はこの討論で掲載された文章をまとめて1964年に『女は何のために生きているのか？』という単行本を出版するに至った³⁴。

2) 『中国婦女』雑誌社社長—董辺

討論の内容に入る前に、ここで当時の『中国婦女』雑誌社社長董辺について少し紹介したい。彼女は1916年に山西省で生まれ、1936年に延安に行き、共産党に入党し、その後中央共産党学校、中国女子大学、中央研究院に学ぶ。そして1945年に冀東区で遵化県二区区委会書記、区党委民運部土地改革工作団副団長、冀東区党委婦女委委員を務める。1948年に中央婦女委に派遣され、第一次全国婦女代表大会の準備に参加し、1949年に『中国婦女』雑誌の編集者を務める。その後編集部主任、副社長を経て、1957年に全国婦女連合会第三期書記処処長兼中国婦女雑誌社社長に就任した。董辺の夫は毛沢東の秘書であった田家英である。田家英は1959年以降国民経済と人民の生活が困難な時期に党中央と毛主席に農村の現実を報告し、また1961年から1962年の間、中国の経済的困難の時期に浙江省、山西省、湖南省に行き農村人民公社を調査し、党中央へ人民大衆の真実の声を報告し、人民大衆の民主権利を支持、保護したが、江青、陳伯達たちの攻撃を受け、1966年5月に自殺したのである³⁵。

1964年10月『紅旗』雑誌に万木春という人が「女性問題をどのように取り扱うか」という文章で董辺が組織した「女は何のために生きているのか」という討論を「一部の女性の注意力を家庭の幸せ、夫の給料等級、女は何のために生きているのかなどの問題へ向けさせ、目前の政治任務と階級闘争を見落としたら、革命事業には不利である³⁶」と批判した。後にこれは陳伯達が董辺に対する批判を通して田家英を攻撃することが目的であったことが分かった³⁷。『紅旗』雑誌に発表された批判文はさらに10月30日に『人民日報』に転載され、董辺は編集部内部で自己反省を余儀なくされた。そして1966年5月田家英が自殺した後、董辺も1966年7月から「毛沢東思想を敵視、毛沢東思想の宣伝を拒否、工農兵が毛沢東著作を学習し、活用するのを中傷した」などの罪名で批判された³⁸。また彼女が『中国婦女』雑誌社の社長を務めた間に、1962年から「結婚相手を選ぶ基準は何なのか?」という討論テーマを出し、個別的な、思想改造ができていない女性労働者、女性幹部の恋愛、結婚、家庭などの問題に対する間違った解釈などを掲載したり、1963年の6月にまた「女は何のために生きているのか」という「毒草」を投げだし、討論させたと批判された。特に討論の中で反面的な文章を原文通りに掲載し、その文章に批判を加えないことが非難された。例えば「女性が事業をするのは、床の下で風をあげるのと同じだ」、「物質生活が良ければ幸せだ」³⁹、「女が生きるのは出産育児のためだ」、「夫の給料が多いのは自分の進歩に役に立つ」など極端に腐敗的、反動的な資産階級的、封建的観点の意見を無批判に掲載したことは読者に思想的混乱をもたらし、悪い影響を与えると攻撃された。

3) 討論の内容

それでは、「女は何のために生きているのか」討論の内容を検討したい。まず今回の討論のきっかけになった二つの文章の内容を詳しくみてみよう。「革命女性の人生観について」は『中国婦女』雑誌記者が中国共産党広東省委員会書記区夢覚に対するインタビューをまとめた文章である。記者たちの「区さんの30年間の革命闘争生活の経験から一人の革命婦女として、どのようにしたら革命を最後まで堅持し、旺盛な革命氣勢を保持し、始終革命部隊の第一線に立つことができると思うのでしょうか?」という問いに対して、区夢覚は以下のように答えた。

女性が革命に参加することは一般的に男性より更に多くの困難——客観的及び主観的な条件の困難にぶつかるでしょう。だから過去のような革命闘争の年月にしろ、或は今日のような社会

主義建設の時期にしろ、女性は革命的人生観を立て、革命的意志を鍛えることが特に必要である。(中略) 革命に参加し、落後したくなければ、最初から一生革命をする決心を持ってこそ、最後まで堅持し、徹底することができる。このような大きな決心を持つにはまず一つの根本的な問題を明確にしなければならない：人は何のために生きているのか？女性なら：女は何のために生きているのか？(略)

また多くの女性にとって仕事に頑張りたくても家事と子供の問題をうまく処理できず悩んでいるということに対して区夢覚は次のように話した。

これは革命的人生観がしっかり立てられたかどうかの問題である。具体的に言えば、家庭、子供と仕事を自分の生活の中でどんな位置に置くかという問題である。結婚し子供ができると生活に幸せがもたらされると同時に困難ももたらす。ではどうすればいいだろうか？常に革命工作を第一に、家庭、子供を第二に置けば、いろんな問題が解決できるのである⁴⁰。

以上のように区夢覚は女性たちに革命的人生観をしっかり立て、革命工作を第一に、家庭、子供を第二に置いて、「一心一意党の指示を聞き、党が指す道を歩く」ことを要求した。この文章と並べて、『中国婦女』誌の編集部では「革命事業を第一に置く」という文章で革命事業と家庭、子供の位置関係について、革命事業を第一に置き、家庭、子供、家事などを第二に置くべきだと具体例を出しながら強調した。

この二つの文章が掲載されると読者たちの大きな反響を呼んだ。『中国婦女』誌は翌月の第5期(1963年5月)に読者の三通の手紙を掲載したが、三通とも家事、子育てが仕事に影響をもたらしたという経験とともに、革命事業を第一に置くべきだということを述べ再認識させようとした。

1963年第6期から『中国婦女』誌では「女は何のために生きているのか？」という討論を始めた。第6期に掲載された三篇の文章は今までの革命事業を第一に置くべきだという反省や決心とは異なり、それに対する疑問と問題を出した。それを整理すると以下のような内容である。

1. 区夢覚の「常に革命工作を一位に、家庭、子供を二位に置けば、いろんな問題が解決できる」という話については原則的に正しいと思うが、自分の実際の状況に合わせるとやはり少し無理なところがある。革命事業を第一に置くのは子供が多く、家事が多い女性にとっては難しいという問題である⁴¹。
2. 5人の子供の母親として家事、育児に追われ、仕事に対する熱意が減少しているが、「5人の子供を育てるのはどんなに大きな責任だろう。私一人が革命事業のためにがんばるよりも彼らを良く育てた方が国に対する貢献はもっと大きいだろう。私が犠牲になってもその甲斐はある」という考え方は間違っているのか⁴²。
3. 仕事よりも家庭生活を重視し、生活が豊かで、感情の温かい小家庭を持つことが最大の幸福なのか、自分の職場で献身的に人民に奉仕し、社会主義のために大きな貢献をし、個人の幸福を団体、人民の幸福の中に融合することが真の幸福なのか、革命婦女はどのような幸福を追求すべきなのか⁴³。

その後の討論でも読者たちの様々な意見を掲載した。

今回の討論においては、革命事業を第一に置くべきだという意見に賛成し、具体的に自分の革命事業

を第一位に家事、育児を合理的に処理した経験を述べたものが大半を占めた中で、50年代の討論と比べ、党の指導に従う模範的な事例だけでなく、それと違ったさまざまな意見も掲載されたのが特徴的である。

例えば、読者張麗英は「女が生きているのは革命のため、社会主義共産主義を実現するためであり、同時に生活のため、夫と子供のためである」と述べ、「私は女性が仕事と家事に、どちらが第一なのかを考える必要はないと思う。職場に行ったら仕事をし、公務をする、仕事が終わって家庭に戻ったら家事をし、私用をする。こうすると仕事もしたうえで、家事もすることができていいのではないか」⁴⁴という意見を出している。

また張健という読者は、「女性はどうせ女性である。どうせ妻と母親になるはずだ。裁縫を習い、家事のやり方を良く勉強しておけば、家庭を立ててからは縫い仕事ができ、洗い仕事ができ、料理ができればよいのである。このような女性の仕事ができればお金の節約もできて、便利である。政治とか業務とかを研究するより現実的である」⁴⁵という消極的な意見を発表している。さらに、男性読者の、「男性が仕事を順調にし、早く進歩するために、家族が仲良く生活するために、女性は家事を多く負担するべきだ」⁴⁶という意見および、これに対する同じく男性読者からの「家事労働は夫婦双方の責任と義務であるから、共同で分担するべきだ」⁴⁷という反論も掲載されているのが注目される。

4) 編集者の話

今回の討論の中で編集者は「編集者の話」として每期討論の始めに簡単に掲載文章のまとめなどを書いているが、注意すべきは「革命事業を第一に置くべきだ」という公式論とは異なる意見の文章を特に指摘し注意を呼び掛けているところである。

例えば第8期(1963年8月)の「編集者の話」で異なった意見の投書について「彼女たちが出した問題は探究する価値があると思う。読者から多くの意見が出されるのを期待している。またその他にも異なる考え方があれば続けて来信することを願っている」と従来通りの党の指針に賛成する意見だけでなく、異なる意見も促したのである。このような呼びかけの下で読者からは「大きな家に住み、毛織物の洋服を着て、おいしい料理を食べ、家政婦を雇い家事を手伝わせる幹部たちの奥さんたちの生活」⁴⁸に対する憧れ、「女性が生きているのは出産育児のためである」⁴⁹といういわば落後だとみなされがちな意見も大胆に寄せられた。

さらに、読者たちに出された問題、意見に対し、編集部から出されたまとめの内容を見てみよう。中心内容としては「革命精神で仕事と家庭の関係を処理すべき」、「革命事業を第一に置くべき」という党の指針であるが、「子供を良く教育するのは、革命継承者に育てるためであり、家事をするのも革命事業を支援のためである。だが、認めるべきなのは：一人の女性幹部として、仕事をやり遂げ、また子供を良く教育し、家事もやりこなすには一定の困難があり、矛盾が存在する……」、「我々の家庭は革命家庭であるべきだ。革命家庭での生活は勤労質素で、夫婦がお互いに助け合い、お互い励まし、一緒に革命事業のために奮闘努力するべきだ。政治覚悟のある夫は妻が家で自分に仕えることを要求したり、あるいは全ての家事を妻に押し付けたりしないはずで、妻と共同に家事と子供を教育する責任を分担するはずである」⁵⁰など今まで出されていなかった「家事、育児、仕事を全部女性一人が負担するのは大変である」、「夫も家事、育児に協力するべき」という内容もあった。特に12期(1963年12月)の討論の最後に掲載された「編集者の話」では次のように述べている。

今期掲載した来信の中には女性労働者が家事、子供の問題を処理するには、積極的に方法を探し出し、自分で解決する以外に、また機関、企業の指導者と社会関係方面および家庭成員の親切的配慮と助けが必要だという提言があった。来信の中で言及された事実はまさにこのような各方面からの配慮と助けの必要性を反映したのである。黎明と曾徳同志の来信から、今日わが社会主義制度の有利な条件下で、機関、企業の指導者と関係方面が、真に大衆の生活に関心を持つ立場から女性労働者の育児家事問題の解決を社会主義建設における重要意義のある事柄としてとりあげるなら、問題を解決する決心と熱意が湧き上がり、あらゆる手段を尽くして社会的力を掘り起こし、各地方の事情に適した様々な方法を採用し、女性労働者の家事育児負担を減少させ、彼女たちが力を集中し、仕事と生産をきちんとやるように努力するだろう。

藍哲同志の来信では、家庭の中で夫婦は政治思想と生活上にお互いに気をかけ、助け合ってこそ共に進歩することができる。生理的特徴と歴史習慣の原因により、家事はいつも女性の方が多く負担しているが、夫としては妻にもっと気をかけて、妻と共同で家事と子供の教育の責任を負担し、二人で共に進歩、共に向上するべきだということを述べている。

我々は社会各方面の配慮と家庭成員の協力があつた上で、女性労働者が革命事業を第一に置くことを思想上明確にすれば、必ず家事と子供の問題を適切に処理し、革命工作をうまくやり遂げるだろうと信じている。

今回の討論で掲載された36篇の文章の内、「革命事業を第一に置くべきだ」という中心思想を宣伝する文章が多いのは当然であるが、今まで表に出ていなかった、「家事、育児に追われながら革命事業を第一に置くのは無理がある」、「家事、育児は女性だけの仕事ではなく、男性も協力するべきだ」といった意見や、幹部たちの家政婦を雇い家事をさせられることのできる豊かな生活に対する憧れなど、従来触れられることのなかった女性の声を掲載した。特に討論のまとめの第12期では、編集者が、読者の文章を以って、女性労働者の家事、育児の問題の解決が社会主義建設の重要意義のある事として、社会各方面の配慮と家庭成員の協力を呼びかけ、また夫も妻と共同で家事と子供の教育の責任を負担すべきだと新たな側面からの提案を加えている。これまで婦女連は共産党の宣伝役として女性の社会労働生産の促進の運動をリードしなければならないという政治上の立場から女性たちの困難な現実を十分に表現することはできなかった。しかし50年代後期から婦女連は強い主体性を求め始め、1962年1月の中共中央工作会议における講話のなかで、毛沢東が「大躍進」の失敗につき自己批判をするなど⁵¹、「大躍進」が失敗に終わり、調整政策に入った時期を見て、婦女連が家事と仕事の両立を模索することを呼びかけたのではないだろうか。

「女は何のために生きているのか」という討論は各地で討論会が開催されるほどの影響力があつた。そして討論後『中国婦女』誌が100万部近くに出版部数を伸ばすなど⁵²、この討論は多くの女性の関心を集めた。

しかし、前述したように、この討論は、1964年10月に万木春の「女性問題をどのように取り扱うか」という文章で批判され、1966年に董辺が批判された後、1967年3月に『中国婦女』も停刊に追い込まれた。

女性のために旧来の枠——家庭は全て女性に任せるという不平等な枠を少しでも破り、仕事と家庭の両立の道を模索しようとした試みは抑えられてしまったが、問題を提起したことは高く評価するべきだ

ろう。

その後文革中には文革の直前に言われた毛沢東の「時代は変わった、男女は平等になった。男の同志にできることは女の同志にもできる」という言葉が、文革中のスローガンとして浸透し、「鉄姑娘」が代表するように女性も男性並みに働くことが要求されるようになり、女性に大きな負担を与えた。また文革中は化粧や女らしい服装をはじめ、性差を表すあらゆる表現が抑圧され、私の調べた限りでは文革中には家庭と仕事の両立を模索するような議論はキャンペーンは行われなかったと思われる。

おわりに

本稿では、『中国婦女』誌を中心に50年代から60年代までに行われた「家事、育児と仕事の両立」に関する討論を分析した。まず、50年代初期には党の一元的指導の下、国家の利益に一部の人々の利益や個人の利益は従属させられ、女性の独自の利益や運動に対する抑制が強まった。この政治的要素の強い背景下で、婦女連の主要任務は女性の社会進出への動員を最優先し、50年代初期の討論では、女性労働者に、家事、育児と仕事の二重負担の問題を自らの努力と工夫で克服することを要求した。

50年代後期になると、急速な経済建設のさまざまな矛盾が深刻化し、女性労働論に変化が生じた。この時期の議論には、女性解放の独自課題を直接追及する姿勢が見られ、50年代初期の討論に比べ、「夫も妻も働いており、家事は夫婦で分担しなければならない」という議論が明確に主張されるようになり、この時期から婦女連に強い主体性を要求する思想が芽生え始めたものの、共産党の宣伝役としてその時々の政治状況に合わせた活動を展開せざるをえないという限界があった。

「大躍進」が失敗に終わった後の60年代の討論では家事、育児への社会各方面の配慮と家庭成員の協力を呼びかけ、また夫も妻と共同で家事と子供の教育の責任を負担すべきだと新たな側面からの提案を加えた。しかしこの討論もまた《紅旗》雑誌で批判されるなど、その時の政治状況下で弾圧されてしまった。

以上のように、女性が家事や育児の負担を一方的に担ったまま社会労働へ参加することに対して疑問を抱き仕事と家庭の両立を模索しようとする努力が何度も行われた。特に50年代後期から婦女連は共産党の宣伝役として女性の労働参加進出の動員の役割を果たしながら、婦女連の主体性を求め、女性の「仕事と家庭の両立」の道を模索する努力を行った。しかし、問題が提起される度にその時々の政治により弾圧されたり、政治状況の変化によって後退を余儀なくされたりしてしまった。

1950年代から60年代にかけて中国女性が勝ち取ったとされる解放は、家庭内では引き続き家事、育児の仕事を引き受けながら、社会労働に参加するという、二重負担に耐えながら得られた表だけの解放であったといえよう。男女平等や家事育児の分担といった主張はある種の政治状況の下でのみ有効であり、状況が変化するといとも容易く忘れ去られてしまう建前にすぎなかったのである。

このことは改革開放後の女性の状況に対しても大きな影を落としている。改革開放後、「女は家に帰れ」キャンペーンが起これと、二重負担に疲れて家庭復帰を求める女性が現れ、実際に家に帰り専業主婦になる女性はかなり出現したのである⁵³。

「婦女回家」問題は近年あまり問題になっていないように見えるが、実際この問題は未解決のまま存在している。ただ形を変えているだけである。例えば多くの雑誌、ネット上では「専業主婦」という表現が「全職太太」という表現に変わり、一種の女性の憧れのモデル像となって女性の家庭回帰を助けて

いる⁵⁴。こうした女性が家庭に入り「全職太太」になる傾向は女性たち自身が「理想の生き方」として選択した結果であり、政策的な意図や誘導とは関係ないように見える。だが、実際には女性の「自発的選択」は、政府の推奨する「段階的就業」に巧妙にリンクさせられている。また、家事・育児と仕事の両立の問題は女性の努力に任せているところは昔と変わっておらず、これが女性の「全職太太」の選択の一つの原因にもなっている。女性の二重負担という根本的な問題は何ら解決していないのである。

「婦女回家」の背景にはもう一つ育児、教育の問題がある。近年、男性科学者、学者たちが女性たちに「母性」の重要性を呼びかけている著書が多く見られるようになり⁵⁵、妊婦のために行われる妊娠と育児に関する教室でも、一度の食事で料理数の多い日本料理が紹介されたり、「子供の教育は0歳から」「三歳までの子供は母親が必要」といった宣伝が行われている。

また中産階級及びインテリ向けの女性誌では、日本の専業主婦をモデルにした子育ての紹介、手作業、生活の質の向上を目指した記事などが多く掲載されるようになった⁵⁶。

女性の二重負担と良妻賢母思想の関連については今後の研究課題として残したいが、既に日本では長年良妻賢母、主婦論争が行われ、女性のM字型就業は女性の再就職難を招き、仕事復帰しようとする時にはパートの仕事しかなく、女性の経済力低下を招くことになると多くの研究者たちに問題視されてきた⁵⁷。しかしこうした中国における専業主婦の受容の変化および変容をみると、日本をモデルにした主婦層が増加し、M字型就業が進む恐れがあるのではないかと思われる。確かに、世界中どこの国においてもこういった二重負担の問題は存在する。しかし中国において深刻なのは、女性の問題が、家庭の領域に関しては論じられないままであり、女性の二重負担を解消するべきだという問題意識がまだ希薄な点である。

そして「勉強を頑張るより良い嫁ぎ先を探した方がいい」という考え方を持つ女子大学生が増え⁵⁸、大学生などの意識調査でも「〈相夫教子〉（夫につかえ、子供を教える）は女性の最も重要な仕事である」という考え方に同意する女子大学生は70%になるなど⁵⁹、性別役割分業意識が昔よりも強くなる傾向が見られるのである。

こうした未婚の女子大学生の性別役割分業意識がこのように強いと彼女たちが結婚してからは「男は外、女は内」という古いジェンダー意識がますます強くなり、専業主婦が増える傾向になるのではないだろうか。

それでは、今日仕事と家事、育児の二重負担に疲れ、家庭に戻った女性たちは、家に帰ったことで問題が解決されたのだろうか？ 度々目にする専業主婦の苦悩を反映する雑誌の特集記事や、新聞・雑誌などに見られる専業主婦の家庭内における地位の低下、家族の崩壊などの実態からも専業主婦の危機が窺える。しかし、中国の女性たちはまだ性別役割分業意識が強化されていることへの意識と危機感が希薄で、専業主婦をめぐる問題をまた女性の努力により解消されると片付けようとする傾向がある。

早くも40年代に丁玲が延安で、家事と育児の負担を担わされながら活動に支障が出た時、「落後」した女性だと批判され、離婚の理由が実際には生活の疲れから女性が「愛らしさ」を失ったためであっても、きまって女性の「落後」が口実とされたことを指摘した。しかし、60年以上たった今日にも、中国で大ヒットした女性作家・シナリオライターである王海鴏氏のドラマ『中国式離婚』を見ても分かるように、家庭に入って、専業主婦になり、社会と離れ視野が狭くなった女性の不安を問題視し、性別役割分業意識の問題を解決しようとするのではなく、離婚の原因はやはり女性が「落後」したせいにする仕組みは昔と変わっていない。

婦女連をはじめ、多くの女性団体がレイオフされた女性の再就職問題に力を入れ、女性は社会参加を通して力を持つべきだと主張している。その重要性はいうまでもない。しかし、中国社会においていまだに根強く残っている性別役割分業意識の問題が解決されない以上、女性労働力は、依然としてその時々の社会経済情勢に応じて『必要な時だけ呼ばれる』重宝な労働力であり続け、また、『回家』して専業主婦の生活に逃げ込もうとする女性を輩出し続けるだろう。性別役割分業意識の転換に取り組むことが現在の最重要課題であり、それなくしては女性の二重負担の問題の解決はありえないのではないだろうか。

(いん・ほうせん/お茶の水女子大学大学院人間文化研究科

比較社会文化学専攻 博士後期課程 3 年)

掲載決定日：2008 (平成 20) 年 12 月 10 日

注

- 1 例えば J・ステイシー著、秋山洋子訳『フェミニズムは中国をどう見るか』勁草書房、1990 年参照。
- 2 尹鳳先「中国における〈女は家に帰れ〉キャンペーンの歴史と現在——女性の二重負担の観点から——」『F-GENS ジャーナル』第 2 号 (2004) : pp. 13-20。30 年代、40 年代の「婦女回家」については呂芳上「抗戦時期の女権論弁」中央研究院近代史研究所編『近代中国婦女史研究』第 2 期 (1994-6)、欧陽和霞「回顧中国現代歴史上〈婦女回家〉的四次争論」『婦女研究』第 5 期 (2003) 参照。他にも落合恵美子〈中国女性は家に帰るか——現代化路線と「婦女回家」論争のゆくえ——』『近代家族とフェミニズム』勁草書房、1989 年、蔣永萍「世紀末閑迂〈階段就業〉、〈婦女回家〉的大討論」『婦女研究論叢』第 2 期 (2001) などがある。
- 3 張娟、馬文栄「大邱庄〈婦女回家〉的思索」『中国婦女』1 月 (1988) : p. 10。
- 4 石小敏「走出历史的怪圈」『中国婦女』3 月 (1988) : pp. 4-5。
- 5 「全国婦女連合会副主席劉海栄：投身社会才能發展自我」『中青在線』(2001-3-22)。
- 6 2000 年の論争は、2001 年に第九期全国人民代表大会四回会議で審議採択された「中華人民共和国の国民経済及び社会発展の第 10 回五ヵ年計画綱要」において、「段階的就业制度を打ちたてる」という項目を「非全日制就业、季節性就业など多様な就业形式を採用し、自主就业を提唱する」に変更することで一応の決着をみた。
- 7 松戸庸子「中国フェミニズムの新たな展開——「婦女回家」論争をめぐって——」中国研究所『季刊中国研究』第 15 号 (1989 年)。
- 8 鄭静「関于〈婦女回家〉問題的思考」『中国青年研究』第 5 期 (1999) : p. 56-58。
- 9 全国婦連弁公庁『中華全国婦女連合会四十年』中国婦女出版社、1991 年。
- 10 丁玲「三八節有感」『解放日報』1942-3-29。紙幅の関係で 40 年代丁玲に関する部分は別の論文で論ずることになる。
- 11 遠山日出也「第一次五ヵ年計画期の都市における女性労働の保護と平等——とくにスターリン批判による変化に着目して——」『中国女性史研究』第 17 号 (2008) : pp. 112-131。
- 12 金一虹「婦連組織——挑戦与未来」『婦女研究論叢』第 2 期 (2000 年) : p. 29。
- 13 区夢覚「怎样做新社会的新婦女」『新中国婦女』創刊号 7 月 (1949) : p. 9。日本語訳は秋山洋子「婦女連体制——国家に組み込まれた女性組織」中国女性史研究会編『中国女性の 100 年——資料にみる歩み』青木書店、2004 年。
- 14 中華全国总工会女工部工作组「工会要關心有孩子的女工的進步」『工人日報』1955-11-23a、太原市工会联合会女工部「女工王蘭琴是怎样安排生活搞好生產的」『工人日報』1955-11-23b。詳しくは遠山日出也論文 (同 12) : p. 117 参照。
- 15 中国共産党中央委員会 1953b「為動員一切力量把我国建設成爲一個偉大的社会主义国家而闘争——関于党在過渡時期

総路線の学習和宣伝提綱」中共中央文献研究室編『建国以来重要文献選編（第四冊）』中央文献出版社、1993年。なお、「過渡期の総路線」と女性労働については遠山前掲論文（注11）：p. 117 参照。

- 16 遠山前掲論文：p. 113。
- 17 鄧穎超「党要更加强婦女工作的領導、団結和發揮广大婦女群衆的力量」『人民日報』1956-9-23。
- 18 荷丹「女人家做的小事情」『新中国婦女』7期（1955）、喬謙「這并不是不体面的事情」『新中国婦女』10期（1955）
- 19 末次玲子「近五十年的華北農村における家事労働史」『柳田節子先生古稀記念——中国の伝統社会と家族』汲古書院、1993年、pp. 554-555。
- 20 「丈夫の苦惱」『文匯報』1957-4-24。
- 21 「復信」（対「丈夫の苦惱」）『文匯報』1957-4-24。
- 22 「責任在迂妻子」『文匯報』1957-5-1。
- 23 「讓婦女回到家庭里来」『文匯報』1957-5-25。
- 24 「丈夫也該負担家務」『文匯報』1957-5-1、「怎樣解決家務労働和社会労働之間的矛盾——来稿綜述」『文匯報』1957-6-1。
- 25 「鳴放出来帮助省婦連整風」『山西日報』1957-6-11。
- 26 「非党婦女工作責任人座談会結束」『光明日報』1957-6-7。
- 27 この時期の座談会などにおける議論については遠山日出也氏論文（同12）：pp. 125-126 参照。
- 28 末次玲子「近五十年的華北農村における家事労働史」『柳田節子先生古稀記念——中国の伝統社会と家族』汲古書院、1993年、p. 555。
- 29 中華全国婦女連合会婦女研究所陝西省婦女連合会研究室編『中国婦女統計資料（1949-1989）』中国統計出版社、1991年3月、p. 241。
- 30 青長蓉・馬士慧・黄筱娜・劉宗堯『中国婦女運動史』四川大学出版社、1989年、pp. 201。
- 31 謝春濤「芦山會議和継続〈大躍進〉」郭德宏・王海光・韓鋼主編『中華人民共和國專題史稿』四川人民出版社、2004年4月、p. 278。
- 32 秋吉祐子「中国の女性解放に関する実証的一試論：新中国建国後約10年間の女性就業政策」『中国研究月報』、1月（1985）。
- 33 注30 参照。
- 34 中国婦女雜誌編集部『女人活着為什麼？』、中国婦女雜誌社、1964年6月。
- 35 董辺『毛沢東和他的秘書田家英』（増訂本）中央文献出版社、1996年8月、pp. 368-369。
- 36 万木春「怎樣看待婦女問題」『紅旗』10月（1964）。
- 37 候荻「坎坷而又壯麗的人生—記董辺」『滄桑』第5期（2002）：p. 4。
- 38 「揭發黑幫分子董辺的罪行」『中国婦女』第7期（1966）：pp. 27-28。
- 39 陳基「女人应当多搞家務」『中国婦女』第7期（1963）：p. 13。
- 40 「談革命婦女的人生觀—記区夢覚同志的談話」『中国婦女』第4期（1963）：pp. 3-4。
- 41 鄧玉蘭「是實際問題、還是思想問題」『中国婦女』第6期（1963）。
- 42 張文君「我的想法有錯馬」『中国婦女』第6期（1963）。
- 43 劉桂蘭「小家庭的温暖是不是女幹部的最大幸福」『中国婦女』第6期（1963）。
- 44 張麗英「活着、為革命、也為丈夫孩子」『中国婦女』第7期（1963）。
- 45 張健「女人搞事業、好比床底下放風箏」『中国婦女』第7期（1963）：p. 12。
- 46 陳基「女人应当多搞家務」『中国婦女』第7期（1963）：p. 13。
- 47 郭愈祥「不能把家務全部推給女同志」『中国婦女』第8期（1963）：p. 19。
- 48 艾娟「物質生活好、就是幸福」『中国婦女』第8期（1963）：p. 17。
- 49 秀鳳「女人活着、就是為了生兒育女」『中国婦女』第9期（1963）：p. 19。
- 50 「要革命精神处理工作和孩子家務的關係」『中国婦女』第11期（1963）：pp. 2-3。
- 51 中国研究所編『中国年鑑2008』白峰社、2008年5月、p. 477。
- 52 候荻「坎坷而又壯麗的人生—記董辺」『滄桑』第5期（2002）：p. 4。

- 53 家に帰り専業主婦になる女性は主に 2 種類に分けられる。家庭の経済的条件が良くなり、働かなくても良いので、家庭に入りリッチな生活をする専業主婦と、レイオフされるなどやむをえず自宅に帰り専業主婦になった女性である。
- 54 「全職太太」は家庭に入り夫と子供の世話をしながら、また生活の質を向上し、優雅に過ごす女性像として描き出した表現。従来の、文化的、経済的水準が低いが故に、社会に出て労働する能力のない「専業主婦」という働けない女を、家庭的役割である「太太」を「職」とする文化的にも経済的にも高級な職業として書き換えた。そして、今や「全職太太」は、女性の憧れの対象にもなっている。「全職太太」については丁琳琳・馮雲「現代全職太太の経済学分析」『边疆经济与文化』第 11 期（2005）：pp. 83-84 参照。
- 55 王東華『発現母親』四川人民出版社、1999 年。
- 56 今まで中国人にとって日本の女性は専業主婦として地位が低く、解放されていないイメージが強かったが、最近では日本の専業主婦の子育て、愛情の込めた手作りの品物、家族の健康管理の努力などが紹介され、女性の一つの憧れの対象になっている傾向が見受けられる。例えば、「主婦の友社」が授権した雑誌「好媽咪」雑誌では、子供の科学的な育児、教育のため、出産後仕事を辞めて専業主婦になった女性たちの一日の育児日記なども紹介されている。そして日本のベビーファッション専門家による子供のファッションのコーディネートも紹介される。
- 57 例えば上野千鶴子『家父長制と資本制』岩波書店、1990 年、井上輝子等編『日本のフェミニズム 3 性役割』岩波書店、1995 年など参照。
- 58 武中哲「単位制変革与大学生求職中的性別不平等」『婦女研究論叢』11 月（2007）。
- 59 上海地区分課題組「面向 21 世紀上海女性高等教育研究報告」『中華女子学院学报』第 1 期（2001）。

参考文献

【中国語文献】

- 董辺『毛沢東和他的秘書田家英』（増訂本）中央文献出版社、1996 年。
- 候荻「坎坷而又壯麗的人生——記董辺」『滄桑』第 5 期（2002 年）。
- 金一虹「婦連組織——挑戰与未来」『婦女研究論叢』第 2 期（2000 年）。
- 全国婦連弁公庁『中華全国婦女連合会四十年』中国婦女出版社、1991 年。
- 郭德宏・王海光・韓鋼主編『中華人民共和國專題史稿』四川人民出版社、2004 年。

【日本語文献】

- 秋吉祐子「中国の女性解放に関する実証的一試論：新中国建国後約 10 年間の女性就業政策」『中国研究月報』、1 月（1985 年）。
- 井上輝子等編『日本のフェミニズム 3 性役割』岩波書店、1995 年。
- 上野千鶴子『家父長制と資本制』岩波書店、1990 年。
- 白水紀子「中国における〈近代家族〉の形成——女性の国民化と二重役割の歴史——」『横浜国立大学教育人間科学部 紀要Ⅱ（人文科学）』第 6 期（2003 年）。
- 末次玲子「近五十年の華北農村における家事労働史」『柳田節子先生古稀記念——中国の伝統社会と家族』汲古書院、1993 年。
- ステイシー・J 著、秋山洋子訳『フェミニズムは中国をどう見るか』勁草書房、1990 年。
- 中国女性史研究会編『中国女性の 100 年——史料にみる歩み』青木書店、2004 年。
- 遠山日出也「第一次五カ年計画期の都市における女性労働の保護と平等——とくにスターリン批判による変化に着目して——」『中国女性史研究』第 17 号（2008 年）。

〈翻訳〉

「強制」から「自発」へのパラダイム転換
——性労働概念の実践的争点——

‘강제’에서 ‘자발’로의 사고전환과 그 의미——성노동 개념의 실천적 쟁점

ムン・ウンミ

문은미 (Mun Eunmi)

李麗華 訳 / 李麗華 解題

This review is intended for translation and commentary on a treatise of ‘turning around from coercion to voluntary compliance and its meaning—a practical issue of the concept of sex work’ by Mun Eun Mi and published in *Sex Work* edited by *sex work* editorial staffs of Center for Women’s and Cultural Theory in Korea (2007).

While a controversy over whether Prostitution is a voluntary choice or a coercion has been continuously rising in Korea and Japan, the author of this treatise suggests that Prostitution should be seen as sex work in order to make a breakthrough in this dichotomous argument and Dr. Aoyama in Japan argues that there should be a middle zone between coercion and voluntary compliance. That is, these two researchers are proposing that their concepts are far more useful and practical for sex workers. Although there are some differences between the concepts, I think that these two proposals are basically an attempt to secure and raise the human right of sex workers. For this end, I am certain that it is necessary for sex workers to gain rights to life, health, and work which they have been demanding and instead of controlling, regulating, and managing Prostitution in the name of law, letting sex workers regulate it voluntarily will lead to the actual improvement of their rights.

キーワード：性売買、二分法、性労働、セックスワーカー、人権

1. 「自発的性売買」はない？

「性買売防止法」の制定当時、「性買売された者¹」という表現に対する論争があった。これをめぐって同法を推進した側は、「性買売女性」を被害者として規定し、処罰されないようにすることで脱「性買売」のための支援が受けられるということを、この法律の大きな成果であると主張した。もう一方の側は、「性買売された者」として捉える立場が「性買売」女性を被害者として規定するのみならず「性

買売」を行う女性たちの多様な立場を反映していないと述べ、これを通してもう一度自分を被害者としてみなさない女性、あるいは自分を被害者として立証できない女性の場合は、処罰の対象になってしまうと批判した。「性買売防止法」を推進した女性団体が「性買売」従事者たちを被害者として規定し、皆が法的救済と支援の対象になれると主張しても、同法が適用される現実では厳然として該当女性は「強制的性買売」の被害者であることを明白に立証する必要がある。そして、それができないと処罰の対象になり、犯罪者として分類される。

「性買売防止法」の制定以降、このような論争は性労働概念が登場することでより一層複雑な様相をみせている。さらに一部の「性買売」従事女性が、この仕事を自らが選択したものであり、これからも続けたいと主張し始めたことからこのような論争が公にされるようになった。この論争の重要な争点は「自発的性買売」に関するものだった。「自発的性買売」は存在するのか？ 強制と自発を分ける基準は何なのか？ 「強制的性買売」者は被害者、「自発的性買売」者は犯罪者であるのか、といった問題である。

フェミニズム陣営の内部において明示的に「自発的性買売」に対する論争があったわけではない。「性買売」に従事する女性たちを性労働者として、性労働者の労働権を保障すべきであるという声には「自発的性買売」あるいは「性買売」を選択した女性たちの選択を認めてほしいという要求が含まれている。これに対して「性買売防止法」の積極的な施行を主張する側は、自発的性買売というものは存在せず、「強制と自発を区別することは性買売の原因を性買売女性に転嫁すること」（イルダー、2006）だと反駁した。すなわち、「自発的性買売」というものは存在せず、「自発的性買売」を語ることは「強制的性買売」の別の形に過ぎないということを指摘したのである²。

その反面、「性買売防止法」が前提にしている性買売根絶論、性買売廃止主義を批判する側は、「自発的性買売」の存在を証明するために努力してきた。自らが選択したという彼女たちの存在そのものが、「性買売」を職業として認めなければならないという主張への説得力のある根拠になるわけではないが、「自発的性買売」の存在を明らかにすることが、性労働者の権利を主張する出発点であると考えたのだ³。このような脈絡で「自発的」という概念を使用しているが、これもまた強制に対する対等な概念として使用しており、「自発的」選択に関する議論においては、必ず強制された条件として監禁、暴力、人身買売、賃金搾取などの問題と共に議論され、「強制」と「自発」は終わりのない平行線上に置かれるようになった。

韓国社会における売春をめぐるこれまでの議論は「強制」論を中心に構築されてきた。このような議論において強制的選択に対する概念として消極的に議論されている「自発」的選択概念もやはり限界があるということは上述してきた通りである。したがって、「強制」中心ではなく「自発的選択」に議論を転換することがかえって売春をめぐる搾取構造の本質を明確にすることができ、これを通して性労働という概念の実践的有効性を確固たるものにすることができる。

この論文では、強制と自発をめぐる循環論理に陥らないようにしながら、「自発」的選択を中心に売春に関する議論を行いたい。韓国社会では売春に対する従来のパラダイムが「強制」中心であったとすれば、これを「自発」中心のパラダイムに転換するところに本論文の目的がある。

2. 「強制」パラダイム：現実にとらわれる。

現実の再構成：強制 / 自発の二分法

強制/自発に関する議論は強制/自発の二分法をめぐる起きているが、それは大きく二つに区別される。一つは二分法には意味がないということであり、もう一つは「現実」を考慮し強制/自発を区別する二分法が現実的に必要であるという主張である。

そうならば、ここで強制/自発を区別してはならず、売春女性はすべて「被害者」であり強制された選択をしたと捉えるべきであるという主張と、「自発的」選択を認めるべきであるという主張が言うそれぞれの「現実」は何なのかを探る必要がある。韓国では前借金の存在を通して売春女性たちの奴隷的現実が暴露された。この前借金の存在は女性たちの体が取引される現実を反映しており、前借金のため監視と監禁、暴力と不当な賃金搾取に抵抗できないということである。その後、前借金は不法な取引の結果であるため返さなくても良いという裁判上の判決があったが、そのような判決が売春女性らの搾取的現実を直ちに解決するわけではない。前借金の問題以外にも売春をめぐる受益構造が女性をより搾取的な状況に追い込んでいるという主張もある。業者との関係における低い利益配分率、仕事を休むこと自体が借金になる構造、女性たちが自由に経済活動をできないことを悪用した周辺商人たちの過酷な利潤追求の方式は、女性たちが一度売春に身をおけば絶対に抜け出せない構造を示している。

自発と強制を区別し「自発的選択」を認めるべきであるとする立場においても上記の現実についての認識は変わらない。ただそれは現実の一部にすぎず、極めて極端的な事例であるとする。また、現在売春が不法であるためそのような搾取構造がより一層可能になると主張する。売春を職業として認定すれば、自分の意思とは関係なく、とりわけ「人身買売」によって性産業に参入した女性たちに対しては、法的な保護措置を取ることができる。また、それぞれ立場の違う女性たち、すなわち貧困が理由であっても、ただ「お金と快楽のため」に職業として選択しても、それが本人の「選択」である場合は、彼女たちの選択を尊重すべきであるし、彼女たちの権利を保障しなければならない。彼女たちが言う「現実」は、人身買売によるものではなく職業として売春を選択する女性が存在するということであり、自分が「選択」した職業を外圧によってやめたくないということである。ひいては、彼女たちは売春に従事しながらも自分の尊厳と仕事に対する自負心を表現している多くの事例を紹介したりしている⁴。

前者を代業する団体がCATW (the Coalition Against Trafficking in Women) であり、後者を代表する団体がGAATW (Global Alliance Against Trafficking in Women) である。この二つの団体は各自の「現実」を基に強制/自発の二分法に対する議論を繰り広げている。

CATWを中心とする性買売廃止主義者たちの立場にとって、自発と強制を区別することはあまり意味がない。このような主張は韓国社会において馴染みのある主張である。

本日この記者会見に集まった我々サバイバーたちは性買売が女性に対する暴力であると宣言する。性買売女性たちはある日突然体売ることを選択したわけではない。貧困と過去の性的虐待、我々の弱点を利用するピンズたち、そして我々の体を買って性関係を持つ男たちがそのような選択を強いたのである⁵。

彼女たちは大部分の売春従事者たちが極端に抑圧されたり搾取される条件に置かれている現実に基づ

いて、売春の合法化や「性労働」という用語に明確に反対している。売春は人権蹂躪であり女性に「死と疾病を贈る制度」(Raymond 2004, p. 1182)であり、「とりわけ有害な性不平等制度」(Farley 2004, p. 1117)であると主張する。直接的な身体暴力が介入するかどうかに関わらず、売春が女性に対する暴力の形態であると主張するのである。暴力は売春にとって「風土病」であるというのである(Weitzer 2005, p. 935)。事実上、これは売春に対する支配的な立場であり韓国社会の「性買売防止法」も同じ線上に置かれている。

このような立場の最も代表的なグループであるCATWは「女性の性を利用し経済的な利益を得ている性買売構造にいるすべての人を処罰しなければならないし、売春女性たちのあらゆる行為は非犯罪化されなければならない」と主張し、自発的売春と強制的売春を区別しようとする試みに反対している。人身買売と売春問題を区別する試みにも同じ脈絡で反対している。すなわち、「強制と自発の区別ができたら強制が明らかにならなかったり、その証明が不可能な形態の性的搾取は合法化するだろう。さらに、明らかに強制が伴う場合のみを〈もっともらしい被害者〉として見なす」ようになると主張する。

GAATWの場合、「性買売の問題が産業化された国家と政治経済的に不安定な国家間の構造的不平等の脈絡から発生する」という点においてCATWと意見を共にするが、自発的売春と強制的売春を区別することに対しては異なる立場を持つ。GAATWは自発的売春と強制的売春を区別しなければならないし、人身買売と強制的売春を不法化するのに同意する。特に、人身買売は国境の内外で起きるし、仕事とサービスのために暴力と脅迫、借金、詐欺、その他の強制的な手段で女性を募集し移動させることに関わるあらゆる行為である。ここでいう人身買売は大体強制的売春と同じ意味で使われている。人身買売と強制的売春は明白に人権侵害であり女性に対する暴力であるが、「これに対する判断は成人の自由意思決定権を尊重する範囲で決定されなければならないこと」である(イ・ナヨン 2005, p. 52)。

「強制」パラダイム：強制／自発という二分法の罫

強制／自発の二分法に反対し自発的売春は存在しないという立場を持つCATWは、売春は定義上、性的虐待、女性に対する性暴力であり、また売春が置かれている搾取構造は本質的に売春という仕事に内在するものとして理解しなければならないと主張する。しかし、売春が定義上、女性に対する性暴力であるという主張は、単なる主張にすぎない。このような定義に同意しようがしまいが、現実の売春はなくなるのである。同意の可否によって現実中存在する売春を否定するわけにはいかないのである。

また、売春を女性に対する性暴力として定義する眼差しは、売春をジェンダーの問題のみに極限させてしまう限界に突き当たる。顧客の大部分が男性であり、売春をする者の大部分が女性であるという事実は、たとえそれが事実であっても売春が女性に対する暴力であるという定義に相応しい根拠にはならない。売春が女性に対する性暴力であるという定義には性的、経済的に劣悪な女性の現実が投影されている。しかし、これは明らかに単純な問題ではない。売春あるいは性取引に従事する多くの人々はもはや「女性」のみではないし、多様な女性たちと性的マイノリティ、「男性」たちも存在しているのが現実である。もちろん、彼らの「労働」条件はそれぞれ異なる。ここで女性たちが最も劣悪な環境にさらされている事実が再びその根拠になるが、これは性取引の幅広いスペクトラム(spectrum)の一部分に過ぎない。悪意的な搾取構造に置かれた売春女性たちの人生にのみ言及しつづけるのは売春に従事する様々な女性たちの人生を歪曲させてしまう。言い換えれば、最も劣悪な条件で働いている売春女性たちの問題は、売春という職業ではなく劣悪で搾取的な労働条件であるからだ。

売春女性たちが最も劣悪な環境に置かれているという主張は他の条件で働く売春従事者があり得るという事実を意味するし、暴力と搾取構造にさらされていない売春の形態を認めることである。ひいては搾取構造が売春に内在されている風土病ではないという事実を傍証しているのである。ここでもう一度売春に対する定義は問題視されざるをえない。何を売春として捉えるべきなのか。暴力と搾取構造が売春の定義に内在されていると主張する根拠は何なのかを問い直さなければならない⁶。

もちろん、売春はジェンダー関係のみで定義されない。韓国社会が女性のセクシュアリティをいかに理解し、〈売る（金銭の取引）〉セクシュアリティに対する韓国社会の嫌悪感が現在の売春に関わる議論に反映されていないかを問うべきである。

セクシュアリティの位階問題を売春の議論に積極的に介入させるのは、売春に対する従来の定義——女性に対する性暴力——とは違うパラダイムを提示することである。売春が女性に対する性暴力であるという定義では多様な形態の性取引が説明できない。韓国社会のセクシュアリティに関する議論が共に進められない限り、結果的にジェンダーにおける暴力の形態のみで議論が行われてしまうことを、自発/強制の二分法が如実に見せてくれるのである。

一方、「自発的売春はない」というCATWの主張は売春が女性に対する性暴力であるという定義に基づいており、その定義は様々な売春従事者と彼女たちの人生を定型化すると批判されている。しかし、彼女たちが最も大きな問題としている暴力と搾取構造は無視することのできない現実である。これに対して「強制された売春は処罰し、自発的選択は認めなければならない」というGAATWの主張は、一見合理的な解決策であるかのように見える。自発的選択として認定し、職業として性労働者の権利を保障すれば売春をめぐる搾取形態が緩和されるということなのである。このように強制と自発に対する区別は売春をめぐる搾取的な状況と自ら性労働者であると主張する彼女たちが共存する現実のディレンマに対して適切に対応しているように見える。しかし強制的売春と自発的売春をどのように区別するのかについての議論は単純なことではないはずだ⁷。

どんな職業においてもそれが強制的な選択であるのか、自発的選択であるのかを区別しなくてはいいないという要求はない。ただ、特定の職業を選択する労働者がいるだけである。その仕事を選択するには労働者の自発的な選択の以前に、該当する仕事に対する熟練度のみならず年齢、性、人種、学歴など個別労働者の構造化された条件が考慮される。どこからどこまでが強制であり自発であるかを区別しない。労働者たちは自分自身の労働から疎外されたり自分自身の労働力を自ら統制できないと言われるが、現実にはそのような主張が労働者たちを直ちに「奴隷」として受け入れたり、法的処罰/保護を受けなければならないという主張につながるわけではない。

のみならず売春の「客観的」現実が存在するのか。その現実を通して強制と自発が簡単に区別できるのか。誰が判断するのか。暴力の度合、監禁の可否、賃金の配分率、人身買売の可否などで区別できるのか。売春女性が売春を始めた時点から現在までのその女性たちの人生のどの部分を強制された選択であると断言できるのか。このような質問に簡単には答えられないため、強制的であったのか自発的であったのかを判断するのは簡単ではないのである。簡単ではないというより区別できないのだ。強制と自発が区別できないため議論は再び「強制」というパラダイムの巨大な循環輪に入ってしまうのである。

このような疑問を通して強制/自発のパラダイムを超えようとしても、それを超えて到達するところは結局「強制」中心の議論構造である⁸。強制中心の議論構造から抜け出せないようにする無意識の物的土台はまさに売春女性たちが置かれている劣悪な「現実」であり、これが強制/自発という二分法の

買である。

3. 「自発」のパラダイム：実践的有用性のために

「強制」パラダイムから脱する：貧しさを背負った売春

強制的売春と自発的売春を区別しなければならないという主張もやはり売春従事者に対する社会的烙印問題の扱いをさらに難しくしている。ジョ・ドジマ (Jo Doezeema) は強制と自発を区別することは性労働者の中に娼婦とマドンナの様々な二分法を再生産することに過ぎないと強調している。例えば、自発的性労働者は西欧人であり、性的サービスを売るかどうかを決定する能力がある人として見なされる。その反面、アジアの性労働者たちは西欧の性労働者と同じ選択ができないし、受動的であり人身買売の対象になった者として区別されるようになるということである。また、自発/強制の二分法が作り出した最も問題のある分離は、自発－犯罪、強制－無罪という言説である。「正常な性規範」に反する女性たちは、常に処罰されなければならないという信念を強め、このような分離がかえって女性の人権を脅すようになるということである。(Doezeema 1989, p. 42)

ジョ・ドジマは続けて、自発/強制を区別する言説は単純に「被害者」だけを保護し強制的売春だけを問題にし、処罰し、自発的性労働者たちには社会的烙印を維持させると批判する。とりわけ、貧困問題を強制的売春の根本的原因として捉えるアプローチは貧しい開発途上国の女性たちの選択を尊重しないことであり、職業としての売春に対する認定を拒否することである。「正常な」女性は貧しさのゆえに「強制」されないし、その仕事を選択しないはずであるということが前提にされていると批判している。このようなアプローチは意図しようがするまいが強制と貧困を同じレベルにおいて、「貧しい」女性になり、そうでない女性は処罰の対象になるという矛盾を生む (Doezeema 1989, p. 43)。

「強制」パラダイムの威力は「貧しさ」というナラティブを中心に、経済的理由ではない他の目的で売春を選択することは存在し得ないという考えを前提にし、すでに存在する女性たちを非可視化し売春女性の現実を定型化するところにある。売春女性の現実と言われた際に浮かび上がるイメージを想像してほしい。具体的な場面は異なっても憂鬱であったり暗鬱であったり恐れていたたり、常に監視されるイメージを共通して思い浮かべるだろう。このように売春を女性抑圧制度の最も搾取的な形態として捉える視線は、売春を定型化し定型化された方式から売春女性を「保護」しなければならないし、脱売春を可能にすることができるという考えをもたらす。韓国の「性買売防止法」や関連政策は、このような考えや眼差しから生まれたのである。「性買売防止法」は性買売の集結地で働く売春女性を主な対象として扱っているが、当然性買売集結地の現実もそれぞれ異なっている。このような状況では同法と関連政策は強い抵抗にぶつからざるをえないのである。

売春を自発的に選択する女性に対する社会の眼差しも、やはり強制/自発の二分法から自由になれない。それは第一に、その女性たちは相変わらず被害者であり「ピンプ」にそそのかされて売春を選択したといわざるをえなくし、より改善された条件の仕事があれば売春を選択しなかったはずであるという主張がその根拠になる。「より改善された条件」の基準は人によって異なるかもしれないが、「より改善された条件」があれば大部分の会社員は現在行っている仕事を「選択」しないはずであることは言うまでもない。「強制された選択」が売春のみに該当される説明になるわけではない。第二に、非倫理的であるという眼差しがそれである。売春を自発的に選択する女性たちは容易くお金を稼ごうとする、無節

制な消費生活を送る人たちであるというものである。お金を容易に稼ごうとする人々の行為すべてが犯罪になるわけではないし、犯罪になる具体的な条件、すなわち被害者がいるというような要件の提示無しに「非倫理的」であるという理由だけで犯罪にならざるをえないとするのは説得力に欠ける。

売春を強制/自発の二分法から脱し、とりわけ「強制」中心のパラダイムから脱し、「自発」中心のパラダイムで説明しようとするのは、強制的売春という定義と強制と自発を区別しようとする試み全部を韓国社会の売春が包括的に説明できないだけでなく、実践的意味では何の解決策も提示できずにいるからである。ここでいうところの「自発」中心のパラダイムを語るのは、自由主義的観念から出発した純粋な意味の選択、同意、自発を意味することではない。議論の中心軸を「自発的选择」に移動しようとするところであるが、ここで「強制された選択」である側面は各々の労働形態、労働条件毎に異なる強度ではあるが、むしろ売春だけではなくあらゆる労働形態の構造的問題になる。

性労働概念：「自発」中心のパラダイム

最近「女性はいかに自発的に売春を選択しているのか」という問いが非生産的であるという議論が支配的である。「女性はいかに多様な代案と情報を持って売春を選択しているのか」、「売春女性はいかに売春行為における状況を統制できるのか」、「売春女性はいかに自発的に買売春をやめることができるのか」という問いに置き変えなければならないというのである。このように問題提起の内容が変われば、売春女性たちが仕事を選擇する経路に対する自発性の可否を考察してみることができるといえるのである（ハン・ソラ 未刊行）。しかし、本当に問いの内容は変わったのか。売春女性たちが強制的売春の被害者であることを明らかにするために、強制的売春の内容はどんな基準で提示されるかを考えてみてほしい。多様な代案と情報の可否、状況の統制程度、自発的に売春をやめることができるか否やがすでに強制と自発を判断する主な基準になっており、目新しいことではない。基準それ自体を問題にしなければならない。まるで手術台に上る患者のように、医者がどんなに多くの情報を提供しても選択せざるをえない「状況」がある。まさに、今その状況から売春に関する話をしなければならない。

キャサリン・ベリー（Kathleen Barry）は、彼女の著書である *The Prostitution of Sexuality* で自発性の問題に言及している。「もし女性たちが積極的にポルノグラフィと買売春のセックスを選択したとするなら、私たちはそのセックスが選擇されたという理由だけで何の害もないと見なすことができるのか」と問いかける。選擇という言説が性の取引における交換の不平等性を隠蔽し、セックスを人生において経験する豊かさから分離する。これをもっぱら人間の意志の中に位置づけながら有害な経験を同意の問題の中で瓦解させると主張している（Barry 2002, p. 98）。

ベリーは純粋な同意/自発はないということを前提にしながらも、自らが再び純粋さのロジックを動員する誤謬を犯している。売春を選択した者とその選擇を支持した者は、どんな種類のセックス（とりわけ売春）を選択したからといってそれが無害であるとは主張しない。そのようなセックスを選択する個人と個人が置かれている構造的条件を問題にしなければならない。自発的に選擇したという意味がすなわち人間は常に「無害な」ことだけを選択するわけでもないし、自分が置かれた状況に従って戦略的な判断をすることができるという事実を認めるならば、自発的に選擇したことは純粋さを意味することではないことがわかる。いうまでもなく自発的选择という言説は、性の取引における交換の不平等を隠蔽したりはしない。男性が主に顧客になることや女性が主にセックスを売る立場になること、また多様な性的マイノリティが「売る」役割を担うことになる現実、必ずしも「強制」を動員することで説明

可能なことではない。セックスを人生の多様な経験であると理解することと、セックスを取引のできない「純粋なこと」として理解することとは違う。たくさんの「性買売」廃止主義者たちが同意するベリーのこのような立場は、ややもすると性保守主義として理解されることもある。「自発」的選択を中心にこのような議論を展開することは、セックスに対する多様な考えと売春女性たちのそれぞれ異なった現実、売春に従事する男性と性的マイノリティの現実を説明できるだけではなく、問題になる現実から解決の手がかりを見出してくれるだろう。

「自発」中心の売春言説に転換することは何を意味することなのか。それは売春を性労働として概念化し、一つの職業として認めることである。売春が自発的に選択した労働になると、つまり性買売ではなく性労働になると、売春従事者を、あるいは性労働を中心とするパラダイムに転換することができる。暴力と抑圧、監禁と搾取が問題であるならば、それを緩和できる構造を作ることができる。売春もまた他の職業と類似した方式で考えてみれば意外と簡単に解決策を見つけることができる。もちろん実践し、それを社会的に制度化することは困難さをともない時間がかかるだろう。どんな労働であっても暴力は犯罪である。売春労働自体が顧客と売春者が1対1で行う行為であり、閉鎖された空間で他人に見えないため、暴力に晒される可能性もある。だからといって、それが犯罪でないことにはならない。したがって、売春従事者と業者と警察がいかなるネットワークを作っても暴力に強力的に対応するかを考えることが、売春を不法化することよりも暴力を根絶する上で効果的であるかもしれない。現在は売春が不法であるため、性の取引の過程でおきる暴力と賃金搾取、監禁といった不法な行為さえも売春自体の問題として扱われている。家庭内暴力が暴力の問題として扱われず夫婦間で合意がなされれば簡単に済んでしまうように、売春においても暴力を売春行為と分離して考えず、まるで暴力と売春が同等であるかのように扱ってしまっている。

売春を合法的労働として認めるからといって売春に対する社会的烙印は簡単に解決しない。売春に対する社会的烙印は長い歴史を持っている。しかし、それは今後もそうであろうということを意味するものではない、ということを念頭に置く必要がある。社会的烙印の問題は売春をめぐる搾取構造を解決していくなかで、売春従事者たちが互いの存在を確認しながら解決を可能にすることができる。売春従事者たちが自分の仕事を肯定し現在の自分の仕事、売春を通して自分の未来を夢見ることができる社会が可能になるときこそ売春から脱して他の未来を準備することも可能になる。これは売春従事者が置かれている条件はそれぞれ違うが、売春という職業を売春従事者自らが「選択」したこととして認定することから出発しなければならないことを意味する。そのようになるとき、売春従事者とりわけ売春女性の存在は、この社会の構成員の一部として存在することができるであろう。

注

- 1 後に「性買売被害者」に変更された。
- 2 「まだ魔手から抜け出せてない友達にぜひ言っておきたい。一旦、そこから出て新しい人生に挑戦してみろと。簡単なことではない。でも、そこにずっと残り続けている時にどうなるかを考えてみたら答えは一つだ。一日も早くそこから出てくることだ」
- 3 「私たちは胸に傷があまりにもたくさんあります。学べなかったので貧しかったので持った職業であっても熱心に仕事をすればそれに応じる対価が与えられるこの仕事を選択したことに対してたった一度も後悔をしたことがありません」

せん」

- 4 この文献に掲載されているジョン・カピ氏の論文を参照せよ。
- 5 CATW-EWL (European Women's Lobby) 合同記者会見の声明書、2005
- 6 これはセクシュアリティが商品化される現実全体を問題であると述べるのではなく特定形態を不法化すること、セクシュアリティが取引され商品化される全面的な現実における特定形態、ここでは売春のみに対して不法化することへの問いかけである。
- 7 自発的売春と強制的売春に対する区分によって明白に宣言されているわけではないが、「同意不在の状況に対する定義」といった基準を提示することがこのような区分の例 (Command Paper, Protecting the Public, 2002) になりえる。①強制されたり強制に対する恐怖に漏出され ②脅迫されたり他人やその人自身に深刻な被害を与えたり傷害を与えるという恐怖に漏出され ③拉致されたり不法に抑留され ④意識不明であったり ⑤身体的障害のため意思疎通ができなかったり ⑥第三者により同意が与えられたとき。このような状況ではない所で性労働者たちに金銭を受け取ることを約束しセックスに同意する権利がないと言うことは彼女たちを「13 歳以下の子供、あるいは学習能力が顕著に欠如し深刻な精神疾患に苦しむ成人の範疇に入れてしまう行為」とであると主張できる。①仕事の性格について騙されたか ②彼女あるいは彼女の家族に対する暴力あるいはそのような脅迫を経験したのか ③薬物を投与されたか ④拉致されたり監禁されたか ⑤重要な書類 (パスポートなど) を押収されたか ⑥特定の客や性的行為が拒否できない状況であったか。
- 8 チョン・ミレ「自発と強制的二分法を越えて——群山の性買売店舗における火災事件を位置付け直す」チョン・ヒジン編+韓国女性ホットライン連合企画『性暴力を書き直す——客観性、女性運動、人権』(ハンウルアカデミ、2003) を参照

参考文献

- イ・ナヨン「性買売：フェミニズム性政治学のための時論 성매매：여성주의 성정치학을위한 시론」『韓国女性学』21.1 (2005)
- Kathleen, Barry. *The Prostitution of Sexuality*. New York : New York University Press, 1999. (キャサリン・ベリー『섹슈얼리티의 매춘화』정금나・김은정 옮김, 삼인, 2002 年)
- チョン・ミレ「자발과 강제의 이분법을 넘어서——군산성매매업소 화재 사건을 다시위치시키기」『自発と強制的二分法を越えて——群山の性買売店舗における火災事件を位置付け直す 성폭력을 다시 쓴다——객관성, 여성운동, 인권』チョン・ヒジン編+韓国女性のホットライン連合企画『性暴力を書き直す——客観性、女性運動、人権』ハンウルアカデミ、2003 年。
- ハン・ソラ (未刊行)「女性学の講義において買売春の問題はいかに扱うべきであろうか? 여성학 강의에서 매매춘 문제를 어떻게 다룰 것인가? 」
- イルダー「性買売女性を処罰しないでくれ 성매매여성을 처벌하지 말라」(9월20일기사) (2006 年 9 月 20 日)
- Doesema, Jo. "Forced to Choose: Beyond the Voluntary v. Forced Prostitution Dichotomy." In Kamala Kempadoo and Jo Doesema eds. *Global Sex Workers: Rights, Resistance, and Redefinition*. New York and London: Routledge, 1998
- Farley, Melissa. "Bad for the Body, Bad for the Heart: Prostitution Harms Women Even if Legalized or Decriminalized." *Violence Against Women*. Vol.10 (2004).
- Raymond, J. Public Hearing on "The Impact of the Sex Industry in the E.U." *Committee on Women's Rights and Equal Opportunities*. European Parliament. 19th of January (2004).
- Weitzer, Ronald. "Flawed Theory and Method in Studies of Prostitution." *Violence Against Women*. Vol.11.7 (2005).

【解題】性労働者¹の人権のための試み

ここに訳されたムン・ウンミ²の「『強制』から『自発』へのパラダイム転換とその意味——性労働概念の実践的争点『강제』에서 ‘자발’로의 사고전환과 그 의미——성노동 개념의 실천적 쟁점」は韓国の女性文化理論研究所性労働研究チームが編著した『性労働성노동』(2007)の第2章として収録されている論文である。

女性文化理論研究所の性労働研究チームは、2004年9月23日に施行された「性買売防止法」に反対するリアクションとして現れた性労働者たちのカミングアウトと性労働者運動に触発され立ち上げたグループであり、韓国で初めて性労働者の自治組織を作り性労働者運動を展開している「民主性労働者連帯」³のネットワーク団体として関わりながら性労働研究を行っている。その研究の成果が『性労働』であり、性労働をめぐる従来の議論や認識に問題提起をしそれを変えるために企画された本である。具体的に言えば、性買売を女性に対する暴力や搾取ではなく、労働すなわち「性労働」として捉えることが従来の認識や議論に対して多様な視点が提供できるという。この性労働という概念は、セックス、ジェンダー、セクシュアリティの関係について再考させ、セクシュアリティと労働の関係について考察させる。さらに性労働概念は、従来の人権概念や労働概念、法律、政策、労働運動、女性運動に挑戦し、その捉え直しも求めるものでもある(『性労働』2007)。

本書は、三部構成になっており、第一部は性労働の政治化に関する論文が4本、第二部は各国の性労働関連法を批判的に検討した論文が4本、第三部は韓国の性労働運動の紹介とその方向に関する論文が2本、合計10本の論文が収録されている。より詳細に紹介すると、一部は「性労働に関する命名とその政治性」(キム・キョンミ)、「『強制』から『自発』へのパラダイム転換とその意味——性労働概念の実践的争点」(ムン・ウンミ)、「セクシュアリティの位階と烙印の問題——トランスセクシュアルたちの性労働について」(パクイ・ウンシル)、「非犯罪化の真実と誤解」(ムン・ヒョナ)であり、第二部は「日本の売春防止法と性労働」(藤目ゆき)、「標的になった街娼——フランスの売春政策と性労働者運動」(イ・ジョンソン)、「売春に対する女性哲学的なアプローチ——ドイツの売春合法化を中心に」(イ・ヒョンジェ)、「性労働に対するオランダのモデル」(ヘジン)、そして第三部は「性労働者たちが性買売防止法に抵抗する理由」(イ・ヒョン)、「性労働者闘争は始まった——性労働運動の争点と方向」(コジョン・カピ)である。したがって、この文献は性労働の理論化をめざし、始めた段階にあると言える。また、性労働者たちの当事者運動にも関わらず性買売に反対し根絶しようとする立場が主流である韓国社会において、本文献の出版は「性労働」という研究分野の地平を広げると期待される。

日本と同様に韓国においても性労働をめぐる議論の中で「自発」と「強制」という二分法、つまり性労働は強制された選択によって行われたのか自発的な選択によって行われたのかという論争は常にあった。性買売反対・廃止主義者は、「性買売に従事している女性たちは、自らの選択により性を売っている」という主張に対し、そのような考え方は、女性たちを「性産業に入らざるをえなくする社会的構造を問題化するのではなく性買売従事女性個人の問題にしてしまう論理」であると批判し、性買売は女性たちの自発的な選択であると論じる際に、1) 性買売以外に仕事の選択肢は多様であるか、あるいは性買売に関する十分な情報を得た上でそれを選択したか、2) 性買売行為の全般において女性の権利は保障されるか、3) いつでも本人の意思で性買売をやめることができるかという条件が充足できるか否かを考慮しなければならないと主張した(ウォン・ミヘ 1999: ミン・キョンジャ 1999)。チョン・ミレ

も「自発と強制の二分法を越えて——群山の性買売店舗における火災事件を位置付け直す」という論文(チョン・ミレ 2003)の中で強制と自発の区分は男性の経験と視点から生まれた考え方であり、性買売自体の暴力性は問題にせず、性買売の責任を女性個人に帰するその二分法は被害女性に対する責任論であると批判している。また、「強制」と「自発」の二分法を越えるためにはむしろ性買売は女性に対する暴力と搾取として認識する意識の転換が切実に必要であり、そのためには性買売被害者－サバイバーの視点に立った人権概念が女性主義的に再構成される必要があると述べている。

このような性労働者女性の自発性をめぐる問題提起と論争が再び浮上したのは、ムンも言及しているように、「性買売防止法」制定過程において韓国女性団体連合が2001年11月に最初に請願した「性買売防止法」(2004年3月制定)に規定されている「性買売された者」と「性買売行為者」という概念であった。この二つの用語は、同じく性労働者女性を指すものであり、「性買売された者」は障害者、外国人女性、青少年を含め人身買売、監禁、強姦、暴行などによる性買売、つまり強制(奴隷)売春された女性のことを言う。その以外の場合「性買売行為者」として規定している。すなわち、「性買売行為者」は、同法の定義(2条2項)によると、金品やその他の財産上の利益を授受・約束し性进行を売した者となっている。このような概念が生まれた背景には、最初に請願した法律の目的にも書いてあるように「性買売された者の人権を保護し社会復帰のために支援をする」と同時に「性買売女性の非犯罪化」を目指していたため、性買売女性を性買売の被害者、即ち「性買売された者」として規定せざるをえなかったという理由があったのである。しかし、このように、すべての性買売女性を法的に救うという意図とは違って結果的に「性買売された者は被害者、救済と保護の対象者」であり、「性買売行為者は自発的性買売者=処罰の対象者、犯罪者」であるという認識をもたらしたため、後に「性買売された者」は「性買売被害者」に変えられたのである。

ムンは、本論文で強制と自発を区分する言説、議論の中心には性買売の現実が存在し、両者の主張する現実はそれぞれ異なっていると述べている。しかし、ムンは両者の主張する現実に基づいて強制と自発を区分する二分法、とりわけ自発的性買売を認定しない立場に対して、性買売はなくならないし、性買売を女性のみ、とりわけジェンダー問題のみに限定させることは性買売の多様な現実を見えなくすると述べている。さらに、性買売はたとえ自発的であっても搾取的で暴力的な構造の中で行われているため、それを解決するためには性買売を強制されたものとして全否定し根絶・廃止のみを主張するのではなくむしろ性買売を「自発的選択」すなわち「性労働」として捉えることによって性買売をめぐる搾取的な現実を暴くこともできるし、改善することもできると述べている。そのほうがはるかに生産的な議論であり当事者にとっても実践的で有用な概念であると主張している。

実は、日本においても同様な議論がある。青山薫は、性買売を自発的「セックスワーク」と強制的「性奴隷制」を二分し対立させる理論は少なくとも当事者の役には立ってこなかったとし、自発と強制の間に「中間地帯」の確保を提案している。そして、もしも、当事者の役に立ちたいのなら、唯一の正しいものの見方が存在しない以上、性労働の多様で複数の現実を把握するための方法を見つけ、唯一の真実などというものはありえないという限界を意識しながら、性労働者それぞれの個人がおかれた状況の違いを認識し、状況と状況の間をつなぎ、そして、状況をときには間接的にときには直接的に、それを動かす社会構造につなげてみる必要があると述べている(青山 2007)。このような青山の見解は、性労働の現場や現実を一枚岩のように捉えないと述べたムンと意見を共にしているが、当事者にとって有用な性労働の概念や立場の提案は異なっている。それは、青山は自発と強制の間に「中間地帯」の確

保を提案しているのに対し、ムンは性買売を性労働として捉える試みが必要であると提言しているのである。しかし、青山のこのような提言は、とりわけフィールドや当事者に接する方法は、韓国において性労働のフィールドに関わっている研究者や支援活動家に大変な示唆を与えることができると筆者は考える。

ところで、韓国社会で性労働を強制と自発に分ける二分法の根底には、ムンが指摘した「性労働の現実」に対する見解の違い以外にも「性労働者女性の人権」の捉え方の違いもあると筆者は考えている。上述したように性買売根絶・廃止主義者は、暴力的で搾取的な性労働の状況から女性を救うために、法的には彼女らを被害者化し、実際には性労働をやめさせることで性労働者の人権保護を図ろうとした。それに対して、「性買売防止法」に反対し、性労働は自分たちの生計手段であり、労働であると主張する当事者たちが登場し始めた。彼女らは「生計のために性労働を続けられる権利、安全に働ける権利、労働条件や環境が改善できる権利」を要求したが、これは性労働者にとっての人権が、「生存権、健康権、労働権」であることを明確に示したことにほかならない。

筆者の立場もこれに近いものである。性労働を法的に政策的に統制、規制、管理するのではなく、そこで働いている当事者たちの自律に任せることが当事者たちの権利向上につながると筆者は確信する。一例として性労働者が実際に待遇改善に成功した例を挙げよう。「民主性労働者連帯」の調査で、同団体の労組と「民主性産業人連帯」の労組が団体協約を結んだ際に、賃金の配分率が5（性労働者）：5（業者）から6：4にアップしたのが明らかになった。ただ、この労働組合は法外労組ではあったが。

したがって、繰り返しになるが、ムンは性買売をめぐる議論や言説を「自発」を中心に転換することを、つまり性買売を性労働として捉え概念化し職業として認定することを提案しているのである。そうすることで、今まで性労働が犯罪であったため隠蔽され、閉鎖的・非公開であった性労働の現場や空間が公開化され外の世界との有機的な疎通をすることで性労働に対する社会的な烙印も共に払拭していけるだろう。

（い・りょふあ / お茶の水女子大学大学院人間文化研究科
博士後期課程3年）

掲載決定日：2008（平成20）年12月10日

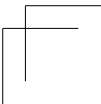
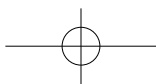
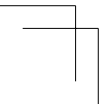
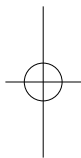
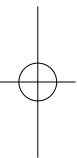
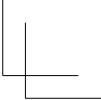
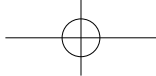
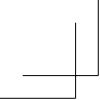
注

- 1 筆者は「性買売」を「性労働」として捉えているため、本稿では基本的に性労働という用語を用いている。ただし、法律用語や引用などは原文そのまま「性買売」という用語を用いた。
- 2 ムン・ウンミは、現在韓国のソウル大学の女性学協同課程の博士課程に在学しながら女性文化理論研究所の研究員を勤めている。また、同研究所の性労働研究チームのメンバーでもある。学術誌に掲載された論文としては、「労働資源としてのセクシュアリティ研究：20代のキャンペーンガールを中心に 노동자원으로서의 섹슈얼리티 연구:이십대 행사 도우미를 중심으로」誠信女性大学韓国女性研究所『女性研究論叢』第3集（2002）：pp. 213~238、「労働運動の危機と女性労働運動の挑戦——多様なアイデンティティと多様戦略が作り出す可能性 노동운동의 위기와 여성노동운동의 도전—다양한 정체성과 다양한 전략들이 만들어내는 가능성」女性文化理論研究所『女性理論』10号（2004）：pp. 56-77、「まず、性買売女性を非犯罪化から始めましょう 일단, 성매매여성 비범죄화부터 시작합시다」女性文化理論研究所『女性理論』12号（2005）：pp. 35-49など多数ある。主に労働とセクシュアリティについて研究を行っている。

3「民主性労働者連帯」は筆者のフィールドワークの対象でもあるが、「性買売防止法」制定過程や性労働者運動、「民主性労働者連帯」の調査の詳細は筆者の論文「^{ジェンダー}韓国の性労働の地域に関する調査研究——京畿道の平澤市にある「民主性労働連帯」を中心に」『「魅力のある大学院教育」イニシアティブ〈対話と深化〉の次世代女性リーダーの育成』（2007）：pp. 28~33、「韓国における『性買売防止法』をめぐる制定運動のジェンダー・ポリティクス」お茶の水女子大学人間文化創成科学研究科『人間文化創成科学論叢』10巻（2008）：pp. 319~327を参照。

参考文献

- 青山薫『セックスワーカーとは誰か——移住・性労働・人身取引の構造と経験』大月書店、2007年。
- ウォン・ミヘ「私はなぜ性買売に反対すべきなのか 우리는 왜 성매매를 반대해야 하는가」韓国性暴力相談所編『セクシュアリティ講義』ドンニョク、1999年。
- 韓国女性文化理論研究所性労働研究チーム編『性労働 성노동』図書出版女性文化理論研究所、2007年。
- チョン・ミレ「自発と強制の二分法を越えて——群山の性買売店舗における火災事件を位置付け直す 자발과 강제의 이분법을 넘어서—군사 성매매업소 화재 사건」チョン・ヒジン編＋韓国女性ホットライン連合企画『性暴力を書き直す——客観性、女性運動、人権』ハンウルアカデミ、2003年。
- 민경자「한국 매춘여성운동사」한국 여성의전화연합 기획『한국여성인권운동사』한울아카데미, 1999（ミン・キョンジャ『韓国女性人権運動史』韓国女性ホットライン連合（編）山下英愛訳、明石書店、2004年。



〈研究報告〉

Women and Violence in 19th Century Brazil

Adriana Pereira Campos
 Sebastião Pimentel Franco
 Altino Silveira Silva

*The womanhood which occurs in the Eves' monthly
 bodies has caught me for good.*

Elisa Lucinda

On June 2nd, 1602, at the Police Secretariat of Espírito Santo Province, in presence of the respective Chief, Doctor Vitória Toscano Barreto, Delmira Romana da Victoria was asked the following question: [...] Did her husband die of natural causes or was he murdered? She answered that her husband attacked her and tried to kill her. Then, he fell down by himself and sustained a cut to the head. He then got up and directed himself again toward her with a knife, she grabbed a club and hit him two or three times on his head and body. She was asked once again if her husband had died in that fight. She answered that he died immediately after her attacks and thus his death was attributed to them. (APEES, 1862, Box 658).

Accused of her husband's death, Delmira told the police that he was drunk and this is why he easily fell down and she easily wounded him. He was a violent husband who was also feared by his neighbors. He was a known drunkard and was referred to as a 'parasite,' as he lived by his wife's funds. However, Delmira faced the shame of being arrested and taken to court.

This story inspires us to reflect on the hardships of her daily life. In this article, we intend to show women's violent interactions in daily life, as can be seen through the official documents of the county of Vitória, Espírito Santo Province in Brazil in the 19th century. We will use official records as sources and we have no doubt that these sources will allow us to grasp and understand the turbulent and brutal society women lived in at that time.

From a conceptual point of view, we will not consider crime and violence as a defection from law and order, but as an element to understand certain tendencies of social behavior. (ADORNO, in SANTOS, 1999).

The objective we propose here is to establish that criminal activity and collective violence are quite different sorts of behaviors. Each substantially requires different explanations and methods of investigation. It is obvious that crimes can be decomposed into a number of different kinds of behaviors and that police and correctional agents are in charge of its suppression. It can be said that crimes are the result of repression in a society. We suggest that various crimes usually happen together: Wolfgang and Ferracuti (1967) note that "subcultures of violence" provide a plausible starting point for the explanation of various behaviors in society.

In this light, the occurrence and the contention of violent behavior in criminal statistics and

in judicial documents show a reflection of the condition of women in this period. By focusing on female criminals with violence records, we intend to reveal the standards of ‘femaleness’. Not only classical ones, such as submissiveness and sensibility, but also hidden ones brought to light in police and judicial records, such as disorder, aggression and even murder.

Violence in Vitória in the 19th century

The social interactions in this article are confined to the county of Vitória, Espírito Santo Province. Considering the limitations of researchable sources, we chose to focus on the last half of the 19th Century.

Vitória, written at the time as “Victoria”, was characterized as the most important city of the province in the 1850s. In this period, the population of the province of Espírito Santo was of 49,092 (1856) (OLIVEIRA, 1951, p. 352). Almost 20 years later, in 1872, the census listed 70,585 inhabitants in this province, but Vitória accounted for 17,700 of the province’s residents, as population was mostly concentrated in the region of Espírito-Santo. Elmo Elton (1999, p. 13) explains that the city retained some colonial aspects. The streets were no more than five meters wide and the topography showed several elevations, because the city was located in a narrow strip of land between the sea and a central range of rocky mountains. However, there were no abandoned houses like in many cities in Minas Gerais; the pavements needed to be repaired by the government and the lightings were limited to the surroundings of the presidential palace.

The number of convictions in Vitória was on the decrease in the 19th century: three out of four crimes involved no victims, such as drunkenness, public disorder and various infringements according to the following table:

Table 1 Sample of Prisoner Convictions from 1857-1888

Charges	Prisoners	%	Cumulative %
Unknown	224	18,3	18,3
Public Disorder	184	15,1	33,4
Drunkenness	166	13,6	47,0
Minor Infringement	103	8,4	55,4
By Slave Owner’s Order	70	5,7	61,1
Disrespect of Authority	43	3,5	64,7
Police Inquiry	43	3,5	68,2
Suspicion of Felony	32	2,6	70,8
Vagrancy	15	1,2	72,0
Illegal gambling	6	0,5	72,5
By Police Order	4	0,3	72,8
Indecent Behavior	4	0,3	73,2
Total of prisoners	1221*		

Source: Police Chief’s report to the Province’s Governor – Police Stock – APEES – 1857-1888-¹

¹ This table does not show all crimes committed during this period.

Among the 1,221 prisoners, slaves represented only 23.5% (287) of the penal population. In this period, the total population of slaves in society was about the same percentage. We also notice that, in Table 1, 5.7% of prisoners were arrested by the order of slave masters. This shows that many Espírito-Santo inhabitants owned slaves and that jail was considered the best place to teach them a lesson. Only 21.9% of prisoners were women. Table 2 shows the motives of arrest according to gender.

Table 2 Comparison of Women and Men (1857-1888)

Charges	Women	%	Men	%	Total
Public Disorder	60	32,6	124	67,4	184
Minor Infringement	50	48,5	53	51,5	103
Unknown	45	20,1	179	79,9	224
Drunkenness	37	22,3	129	77,7	166
By Slave Owner's Order	14	20,0	56	80,0	70
Misrepresentation	11	40,7	16	59,3	27
Robbery	10	41,7	14	58,3	24
Abuse/Slander	7	46,7	8	53,3	15
By Police Order	7	16,3	36	83,7	43
Escape	7	35,0	13	65,0	20
Disrespect of Authority	6	14,0	37	86,0	43
Fighting	4	50,0	4	50,0	8
Physical Aggression	3	4,8	60	95,2	63
Suspicion of Felony	3	9,4	29	90,6	32
Punishment	2	4,2	46	95,8	48
Murder	1	2,1	46	97,9	47
Indecent Behavior	1	25,0	3	75,0	4

Source: Police Chief's report to the Province's Governor – Police Stock – APEES – 1857-1888–

Considerations

We do not deny that Espírito Santo was different from other colonial societies in 19th century Brazil. For women, there existed idealized social roles associated to docility and submissiveness; on the other hand, men were devoted to authority and leadership.

It would seem that the idea that 'men were to command and women were to obey' had a restrictive effect on the behaviors of women in this period. However, police reports and official documents reveal that it was not always so in practice: there was a questioning of men's absolute authority and women seemed to fight back against it, resulting in arrests and prison terms.

Considering the police and judicial sources in 19th century Espírito Santo, we clearly see that women did not accept the stereotypes that were imposed on them. They rather resisted physically and verbally, especially when men attacked them. They did not wait for help or protection, but tried to solve their problems on their own and, sometimes, even committed criminal offences in the process.

In the 19th century in the region of Espírito Santo, there were idealized models of women, which were associated with fragility, servility and “[...] subordination of sexuality” (SOIHET, 1997, p. 363). However, our observations show that there were women who did not submit to such ideals and who fought against such traditional images of women. Therefore, we conclude our observation with Souza’s statement as follows: “[...] many women escaped from the stereotypes and the idealized model that were created by society” (SOUZA, 2007, p.129). Even though society wanted women to live in a secluded world, they tried to fight the authority “[...] even at the cost of being marginalized” (SOUZA, 2007, p. 129).

Adriana Pereira Campos (Professor, Universidade Federal do Espírito Santo)

Sebastião Pimentel Franco (Professor, Universidade Federal do Espírito Santo)

Altino Silveira Silva (*latu sensu* (Graduate Student), Universidade Federal do Espírito Santo)

BIBLIOGRAPHY

Primary sources

ARQUIVO Público do Estado do Espírito Santo. Fundo de Polícia. Box 1850–1870. Comarca de Victoria, Província do Espírito Santo.

ARQUIVO Público do Estado do Espírito Santo. Fundo de Polícia. Participações do Chefe de Polícia ao Presidente. Box 1850–1888. Comarca de Victoria, Província do Espírito Santo.

Secondary Sources: Articles, Books and Monographs

ADORNO, Sérgio. “Violência e civilização.” In SANTOS, José Vicente Tavares dos e GUGLIANO, Alfredo Alejandro (Org.). *A sociologia para o século XXI*. Editora da Universidade Católica de Pelotas, 1999.

ALGRANTI, Leila Mezan. *Honradas e devotas: mulheres da colônia, condição feminina nos conventos e recolhimentos do sudeste do Brasil (1750–1822)*. Brasília: EDUSP; Rio de Janeiro: José Olympio, 1993.

BARMANN, Roderick J. *Princesa Isabel do Brasil: gênero e poder no século XIX*. São Paulo: UNESP, 2005.

BESSE, Susan K. *Modernizando a desigualdade: reestruturação da ideologia de gênero no Brasil (1914–1940)*. São Paulo: Edusp, 1999.

ELTON, Elmo. *Logradouros antigos de Vitória*. Vitória: EDUFES and Secretaria Municipal de Cultura, 1999.

GINZBURG, Carlo. *A micro-história e outros ensaios*. Lisboa: Difel, 1989.

GRAHAM, Sandra Lauderdale. *Caetana diz não*. São Paulo: Companhia das Letras, 2005.

NADER, Maria Beatriz. *Mulher: do destino biológico ao destino social*. 2^a. ed. Vitória: EDUFES, 2001.

OLIVEIRA, José Teixeira de. *História do Estado do Espírito Santo*. Rio de Janeiro: IBGE, 1951.

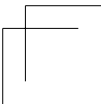
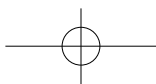
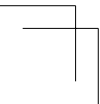
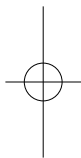
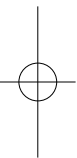
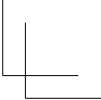
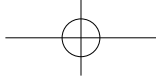
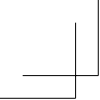
PERROT, Michelle (ed.). *Une histoire des femmes est-elle possible ?* Paris: Rivages, 1984.

REVEL, Jacques (Org.). *Jogos de escalas: a experiência da microanálise*. Rio de Janeiro: FGV, 1998.

SILVA, Maria Beatriz Nizza da. *Sistema de casamento no Brasil colonial*. São Paulo: T. A. Queiroz/EDUSP, 1984.

SOARES, Geraldo Antônio. “Cotidiano, sociabilidade e conflito em Vitória no final do século XIX.” *Dimensões–Revista de História da UFES*. Vitória: Universidade Federal do Espírito Santo, Centro de

- Ciências Humanas e Naturais, nº 16, 2004.
- SOIHET, Rachel. “Mulheres pobres e violência no Brasil urbano.” In DEL PRIORE, Mary. *História das mulheres no Brasil*. São Paulo: Contexto, 1997.
- SOUZA, Alinaldo Faria de. “Entre a reclusão e o enfrentamento: a realidade da condição feminina no Espírito a partir dos autos criminais (1845–1870), desmistificando esteriótipos”. (Master’s Dissertation. Master Degree in Social History of Political Relations.) Department of History, Federal University of Espírito Santo Federal in Vitória, 2007.
- WOLFGANG, Marvin E., and FERRACUTI, F. *The Subculture of Violence: Towards an Integrated Theory in Criminology*. London: Tavistock Publications, 1967.



日系ブラジルの女性文化に関する一考察 ——ブラジルの「ニッケイ」と日本の「デカセギ」を比較して——

山出 裕子

はじめに

2008年は、日本人が笠戸丸に乗って、神戸港を出発しブラジルへ移民してから、ちょうど100年目にあたり、日本とブラジルの各地で、それを記念する行事が開かれた。外務省はこの年を「日伯交流」年とし、その記念事業に登録された公式イベントは全部で500近くを数えた（2009年1月現在）。

日本とブラジルの交流を記念するにあたり、それは、「祭（またはフェスタ）」という形でイベント等を開催するにとどまらず、その勢いは、これまであまり「ブラジル研究」としてとりあげられてこなかった分野についての研究分野にまで及んでいた。例えば、この交流年に先駆けて、2007年に『女たちのブラジル移民史』が出版されたことは、これまで「ジェンダー」の視点で語られてこなかった、日本人のブラジル移民に関する学術分野での広がりを示している。また、交流年事業の一環として開催された『国際会議 ブラジル日本人移民100年の軌跡』（於 立教大学、2008年10月25－26日開催）においても、これからのブラジル研究に関する課題として、「ジェンダーの視点」による日本人ブラジル移民研究が不在であったことが、パネラーから挙げられていた（上智大学の三田千代子教授など）。こうした現状から、本論では、日本人がブラジルに移民して作り上げてきた、日系ブラジル文化の100年について、特に「女性」に注目し、これから「ジェンダーの視点」でのブラジル研究が、さらに発展していくための道筋を示したい。本論に先立ちエスプリト・サント連邦大学のアルティノ・シルバ（Altino Silveira Silva）らの研究報告では、日本人がブラジルに移民した頃の、ブラジルにおける女性のおかれた社会的状況が紹介されている。それを受けて、本論では、当時の日本社会における女性の立場について簡単に紹介し、ブラジルに移民した当時の日本人女性たちの体験した文化的ギャップがどのようなものであったかを一つの検討材料としたい。また、ブラジルにおける「ニッケイ」女性たちが、どのような生活を強いられていたかを、ブラジルの日系二世の女性監督であるチズカ・ヤマザキの作品から考察したい。

一方で、かつて日本からブラジルへと移民をしていった日本人とは反対に、近年、ブラジルから日本へ渡ってくる日系の子孫たちが多く見られる。それらのいわゆる逆移民する日系ブラジル人たちは、一般に「デカセギ」といわれる。そして彼らが日本で作り出している「デカセギ」文化とは、かつて日本人がブラジルに持ち込んだブラジルの「ニッケイ」文化とも、日本に見られる他の外国人文化とも、異なる特徴を持っている。ここでは「デカセギ」（日系ブラジル人）たちが、現在の日本に作り出している文化について、「デカセギ」の経験を持つドキュメンタリー監督エリオ・イシイの作品から考察したい。そして、そこで描かれる「デカセギ」の女性たちの文化的特徴を明らかにし、ジェンダーの視点による日系ブラジル文化に関する一つの考察を示したい。

本論では、日本からブラジルへ移民した「ニッケイ」とブラジルから日本へやってくる「デカセギ」の相反するように見える二つ日系文化のあり方を、特に女性について注目して比較検討していく。それにより、この二つの文化が、おなじ「日系」でありながらも、それぞれ大きく異なった特徴を有しており、そこで与えられている女性たちの役割もまた異なることを、明らかにしたい。そうすることで、「ジェンダー」の視点を通しての、ブラジルの「ニッケイ」文化と日本の「デカセギ」文化のそれぞれの特徴が明らかになり、同時に、「日本」から出発し、ブラジルで育まれた二つの、新たな「日本文化」の存在を示したい。

1. 移民当時の日本とブラジルの女性

前出のシルバラによる報告では、19世紀のブラジルにおける女性を取り巻く社会的状況が、暴力的行為との関係から示されている。このような事実はこれまで、ブラジル日本移民を論じる際にあまり注目されてこなかった点であり、大変興味深い報告である。一方、日本人がブラジルに移民を始めた20世紀初めは、日本における女性文化の大きな転換期でもあった。そのひとつに、この時代に様々な女性（婦人向け）雑誌が刊行されるようになったことがあげられる。このような女性雑誌の興隆には、女性読者の増加と読者層の変化が密接に関係していた。なかでも、この時代に女性向け雑誌として創刊された『女学雑誌』（1885年創刊、女学雑誌社）が、「女学」を説いていたことは、その後の女性の社会や文化への進出を考えていく上で、大いに意義があったといえる。また、日本で最初の女性運動グループ「青鞥」の機関誌である『青鞥』（1911年創刊、青鞥社）は、社会主義的思想による婦人問題論など、当時タブーとされていた話題を扱っていた。こうした問題を扱ったことが、『青鞥』の特徴であったことは、この雑誌が、当時の女性たちのあり方を伝える役割よりも、啓蒙する役割が強かったことをうかがわせる。また、この雑誌では、後に「新しい女」という、新しい生き方を目指し、自分の意思に従って生きるタイプの女性を取り沙汰されるようになった。さらにこの時代は、いわゆる「大正デモクラシー」の開始期でもあり、この政治変動の中で、新しい女性の集団「青鞥社」も伝統的価値観、女性の「家」制度内での役割に対して、抵抗を始めていた。1913年以降には、青鞥社の活動は、それまで目指していた「文学」を通して、女性を啓蒙するための文学集団としての活動から、社会思想集団へと変貌して行った。

ブラジルにおいて、女性が男性への服従に疑問を持ち始めていたように、日本人がブラジルを目指し、海を渡り始めた時代は、日本において、女性が「書く」という手段を通して、自分の意思を発し、それが当時の日本社会の文化的特徴を作り出していた時代であった。以下では、後にブラジルに渡った日本人の女性の中から、その体験を、映像を使って表現する女性を紹介している。それは、日本女性の持つ潜在性が、移民先であるブラジルで開花した一例であったということもできるであろう。

2. ブラジルの「ニッケイ」文化における女性

(1) 日本からブラジルへ

1908年に神戸港を出港した笠戸丸によって、日本のブラジルへの移民は開始された。当時、土地があり余るブラジルでは農業労働者が不足しており、一方で、日本の農村は貧しく、当時の日本政府が海

外への移民を奨励し、国策の一環として、ブラジルへの移民が開始されたのである。1920年代に入ると、それまで最大の日本人移民の受入国であったアメリカで、日系人に対する人種差別の激化などにより、日本人移民の受け入れが実質、禁止となった。このことにより、ブラジルが最大の日本移民受入国となったのである。当時のブラジルへの日本人移住者の多くは、移民船の最終目的地となったサントス港を外港とするブラジル最大の都市であるサンパウロ市周辺のコーヒー農園で働いた。その後、第二次世界大戦が勃発し、ブラジルは連合国の一国となり、枢軸国の日本と国交を断絶した。そして、ジェットゥリオ・ドルネレス・ヴァルガス大統領の命令のもと日本語新聞や日本語学校が禁止された。

こうして、日本からのブラジル移民の数は激減していった。現在ブラジルのサンパウロ市のリベルダーヂ地区を中心に、日系文化が残ってはいるが、そのもととなっているのは、100年前の最初の日本人移民が、ブラジルにも持ち込んだ日本文化である。しかし現在、六世、七世と言う、新しい世代の日系人が誕生する中で、その文化のあり方も当然変化している。たとえば、新しい世代では、日本語の普及率が低く、二世までの世代で、殆どの日系人が日本語で会話をしていたのとは対照的に、新しい世代では、ポルトガル語でほとんどの会話がなされている。このことには、こうした歴史的背景における日本語や日本文化の取り扱われ方が大きく影響しているといえよう。

(2) 「ニッケイ」映像文化と女性——チズカ・ヤマザキの『ガイジン』『ガイジン 2』

チズカ・ヤマザキ (Tizuka Yamazaki)

ブラジルの「ニッケイ」文化で特に注目されてきた人物の一人に、女性映画監督チズカ・ヤマザキがあげられる。ヤマザキは1949年にサンパウロ州アンティバイヤ市に生まれた。日系二世の彼女は、10代の頃に、サンパウロ市に移り、建築学を学んだが、専攻を変え、映画を学ぶためにブラジリア大学へと進む。その後、リオ・デ・ジャネイロのフルミネンセ連邦大学映画科へ進み、当時のブラジルで人気を博していた「シネマ・ノーヴォ」¹の巨匠たちの元で映画を学び、助手を務めた。

1980年に、彼女の最初の長編『ガイジン』が完成し、この作品で、ブラジルのグロモドール映画祭最優秀映画賞、カンヌ映画祭特別賞、ジョルジュ・サドゥール賞など、合わせて40近い賞を世界の映画祭で受賞し、大成功を収めた。なお、同作は、1985年に、日本の東京国際映画祭でも上映された。その後も、約10本の短編や長編の映画作品を手がける傍ら、ミュージックビデオや、オペラ『蝶々夫人』の演出なども手がけている。2004年には、この作品の続編ともいえる『ガイジン 2』を完成させており、日系、女性、としてではなく、ブラジル人監督として、注目され続けているブラジルを代表する映画監督であるといえる。

『ガイジン』(Gaijin: Os Caminhos da Liberdade 1980)

1980年に作られたヤマザキの最初の作品『ガイジン』では、日系ブラジル人女性、チトエを主人公とし、1908年に笠戸丸でブラジルに移民した日本人の生活が描かれている。そしてそこには、チトエが、サントス港（サンパウロ州の港）について、初めて見る外国人たちに驚く様子など、日本人女性が、ブラジルに移民した当時の不安や戸惑いが、克明に描かれている。その後、チトエは、当時の他の日本人移民たちのように、コーヒー園で働くために、サンパウロ州内部へと向かっていく。しかし、そこで彼女たちを待っていたのは、夢のような移民生活ではなく、奴隷小屋のような家での暮らしと、働けど働けど一向に金が貯まらず、なおかつ搾取され続ける、苦しい外国生活の現実であった。苦しい生活の中、

夫である山田と徐々に打ち解け、子供をもうけ、一般の家庭生活を送るようになったチトエであったが、ある時、夫の山田はマラリアにかかり死亡してしまう。夫の死後、彼女は、同じ農園で働く日系人らとともに、この過酷な農場生活から集団脱走をする。サンパウロに着いたチトエは、製糸工場で働くようになり、女手一つで、幼い子供とともに、この新しい国で生きていくことになる。

このように、ヤマザキ監督の第一作では、女性を主人公にした、日系ブラジル移民の歴史が描かれている。当時、日本で語られていた日系移民の歴史の多くは、男性の立場から描かれていたことを考えると、この作品は、日系二世の女性の目から見たドキュメンタリー映像として、大きな価値を持っていると言えよう。

『ガイジン 2』(Gaijin 2: Ama-me Como Sou 2005)

続編となる『ガイジン 2』は、最初の作品から約24年経った、2004年に完成され、2005年に公開された作品である。

この作品では、チトエは、娘のシノブとブラジルで生活をしている。夫を亡くし、娘とともに生きるチトエは、お金を貯め、パラナ州北部のロンドリナ市に家を買う。これは、チトエのブラジルへの定住の決意の表れであると同時に、日本へ帰る夢を延期せざるを得なくなったことを意味している。さらに第二次世界大戦が起こり、ブラジルに住むことに決めたチトエにとって、敵国扱いされる日本へ戻る夢はますます遠のいていく。やがて時代は1940年代に入り、この頃、チトエにはすでに、カズミとマリアという二人の孫がいる。そのうち、マリアのほうは、チトエにとっては「ガイジン」である、スペイン系とイタリア系の血を引くブラジル人、ガブリエルと結婚する。そして、マリアはヨウコとペドロという二人の子供をもうける。やがて、ガブリエルが事業に失敗し、その穴埋めのため、「ガイジン」であったはずのガブリエルが、日系人配偶者のビザを使い、日本にデカセギに行くことになる。そして、彼が向かったのは、ブラジル人のデカセギ労働者が多く住む神戸であった。そこで、1995年の阪神大震災が起こり、震災被害にあったと思われるガブリエルは音信不通となる。彼を探すために、チトエの娘シノブ、その娘で、ガブリエルの妻のマリア、その娘のヨウコは、日本へ向かうことになる。こうして、チトエのかねてからの願いであった日本への帰郷は、彼女の3代にわたる娘たち（娘、孫、曾孫）によって実現されることになる。そして、チトエの娘たちは、日本で、かつて、チトエたち日本人がブラジルでそうであったように、様々な外国人に対する差別や人種の問題などに直面していく。そうするうちに、ブラジルでは、「ガイジン」であり、日本人であると思っていた自分たちが、日本でもやはり「ガイジン」であり、そして、実は自分たちはブラジル人である、ということを思い知らされるのである。

第一作が大きな成功を収めたのとは対照的に、この続編の作品に対する評価はさほど見られない。これは、第一作が持つ、日系移民のドキュメンタリー作品としての価値、そして、女性の外国人監督による作品であることの意義、などが現在では十分に評価されないためであるかもしれない。しかしながら、ブラジル社会だけでなく、「デカセギ」問題が様々な分野で語られている現在の日本社会において、この続編の持つ価値は、第一作のそれに勝るとも劣らないほどのものがあるといえるであろう。ゆえに、今後、日本が「デカセギ」をはじめとした外国人との共生を考えていく上で、第一作、そして続編である第二作にもう一度目を向け、これらのヤマザキ作品の持つ意味をしっかりと評価していく必要があるであろう。

3. 日本の「デカセギ」文化における女性

(1) 「デカセギ」の誕生

1960年代から70年代にかけて好調であったブラジルの経済は、その後の10年で激しいインフレのため急落する。仕事を求めるブラジル人たちは、海外への移住を始めるが、その行き先の一つが、当時、好景気にわいていた日本であった。その後、1990年に日本政府が「入国管理及び難民認定法」（「入管法」）を改定し、日本国籍を有するものとその子孫（日系二、三世まで）、さらにそれぞれの配偶者に日本での就労に制限のない入国を認めた。これにより、在日ブラジル人の数は増え、日本は、アメリカ、パラグアイについて、ブラジル人労働者の多い国となっている。こうして、日本には、仕事を求め、かつ、母国への送金を目的として、日本へ「定住」する、日系ブラジル人移民が急激に増え、近年では、ある種の文化的特徴を持つようになってきている。なかでも、その多くが、群馬県の大泉町、愛知県の浜松市など、工場労働者たちが多く住む地域に集中していることは、この移民の特徴の一つである。また、近年、特にこれらの日系ブラジル人の日本への「逆移民」現象について「デカセギ」（Dekassegui）という言葉がつかわれている。彼らは、日本人がブラジルに移民し、やがて「ニッケイ」（Nikkei）といわれるようになったのと同じく、日本に合法的に入国し、労働と送金を目的とし、近年の日本社会に、ひとつのエスニックグループを作り出している。この語源について三田千代子氏は以下のように説明する。

ブラジルでは、一定期間日本で就労するブラジル人を「デカセギ（Dekassegui）」と呼ぶ。もちろん語源は日本語であるが、現在は辞書にも年鑑にも収録されているポルトガル語である。「デカセギ」という言葉がブラジルのポルトガル語に定着した背景には、ブラジルにおける日本移民とその子孫の1世紀に及ぶ存在がある。（三田、p.46）

日本人がブラジルで、ポルトガル語の「ニッケイ」となり、一つの特徴ある文化を作り出しているように、「出稼ぎ」から、「デカセギ」となった、日系ブラジル人も、日本にきた理由が何であれ、現代の日本文化の中に一つ特徴を作り出している。ここでは、日本へ「デカセギ」としてやってきた経験をも持つ、ドキュメンタリー映画監督エリオ・イシイの作品について、そこに見られる女性たちの特徴を中心に考察してみたい。そしてそれを、先に挙げた「ニッケイ」監督作品と比較することで、この二つの日本文化を起源とした新しい文化のもつ特徴を明らかにしたい。

(2) 「デカセギ」の映像文化と女性——エリオ・イシイの『カルタス』『ペルマネンシア』

エリオ・イシイ（Helio Ishii）

サンパウロ大学にて、社会科学を学ぶ。その後、ビデオメーカーとして活動を開始する。演劇、舞台、音楽、映画のグループと関わり、著名なブラジル人映画監督デノア・ジ・オリヴィエラに師事。2000年からは、インターネット上でのビデオの可能性を探るプロジェクトを開始し、2001年に実験映画Fora de Syncを製作し、同年のバイア国際映画祭の招待作品に選ばれる。サンパウロ在住。

『カルタス 日本からの手紙』(2004)

この作品は、3人のブラジルに戻った元「デカセギ」女性のインタビューと、まだ日本から戻らなかった一人の「デカセギ」女性からの手紙（カルタス）からなる。インタビューを行う監督のエリオ・イシイは男性である。三人の女性たちは、マイクを向けられて、なんら隠す様子も見せず、日本での生活の良かった点、悪かった点、日本人に対する評価、日本の男性に対する思いなど、自分たちの体験について正直に語っている。彼女たちの多くは、日本での生活は夢見たものとは異なり、つらく厳しいものであったと言っている。そして、日系人であるとはいえ、彼女たちにとって、日本の生活に馴染むことは難しかったと述べている。



© 2004 Helio Ishii

この三人のインタビューを通してわかることは、日本へ来るときの年齢が若いほど、日本での生活に馴染むことができ、ブラジルに戻るよりも、日本に残ることを望んでいる、ということである。逆に、すでにブラジル社会で生活していた女性たちは、日本の生活に馴染むことが難しく、比較的早くブラジルへ戻っている。これは彼女たちのアイデンティティとも関係があると言えよう。「ニッケイ」であるにせよ、ある程度の期間、すでにブラジル社会で生活している女性たちは、ポルトガル語で教育を受け、日本の血を引く「ブラジル人」として、すでに自らのアイデンティティを確立しているのである。つまり、ブラジルにおける「ニッケイ」文化は、すでにブラジルに同化し、それによって、アイデンティティを確立するための力を持っていないのである。

ヤマザキ監督の女性主人公では、日本への帰郷を羨望しながらも、その夢をかなえることができず、その代わりに、日本を見たことがない娘や孫たちが日本を訪れた。それとは反対に、「カルタス」の女性たちは、日本へデカセギとして、あるいはその家族としてやって来た後、ブラジルへと戻っていく。それは、彼女たちが日本において、「ブラジル人」であるというアイデンティティをより強く持つようになったということも、一つの理由であると言える。なぜなら、現在の日本では、彼女たちは「外国人」として扱われ、日系人であっても決して日本人として生きることができないからであり、そうした外国人に対する日本の態度を、このドキュメンタリーは明らかにしていると言えるであろう。

『ペルマネンシア この国にとどまって』(2006)

この作品は、日本に住む「デカセギ」の子供たちへのインタビューからなる。彼らの多くは、日本で教育を受け、日本の大学へ進学している。しかし、彼らにとって、日本で就職口を見つけるのは難しい。それでも彼らは様々な理由から、大学卒業後も、日本にとどまり、「デカセギ」がもっと日本社会に受け入れられるための活動をしていきたい、との抱負を口にしている。

これまで、「デカセギ」の生活がどのようなものであるかについては、ポルトガル語の新聞、雑誌、テレビなどのメディアで語られることが多かった。ゆえに、日本人にとっては「デカセギ」文化はやはり外国文化であって、日本にいる外国人たちの問題とされが



© 2006 Helio Ishii

ちであった。しかしながら、日本で教育を受けた「デカセギ」二世たちが、日本へ留まり、彼らの持つ問題意識などを、日本語で発信するようになり、「デカセギ」は、日本の文化の中に一つの場所を占めるようになっていくといえる。ゆえに、「デカセギ」の子どもたちが、日本で日本語による教育を受け、大学を卒業し、社会人となっている現在、その日本文化に果たす役割は、より大きくなっているのである。特に、ブラジル人の子供たちの教育問題、日本社会への同化問題は、すでに重要な課題となっている。

前作の『カルタス』がすでに日本を離れ、「デカセギ」であった頃の日本生活の回想録であったのと反対に、『ペルマネンシア』は、現在も日本に生活し、日本社会と文化において、「デカセギ」「外国人」以上の何かになろうとしている日系人たちのドキュメンタリーである。特に『ペルマネンシア』において、「デカセギ」家族の女性たちは、日本人として日本社会に同化し、「デカセギ」としてよりは、もう一つの「ニッケイ」文化として、自分たちの持つブラジル文化を日本に根付かせて行きたい、と言う思いが語られている。彼女たちの意思を実現するには、これから多くの課題があると思われるが、これまでのように一時的に日本へ労働目的で滞在するだけでない、もう一つの「デカセギ」文化がこれから日本に存在していく可能性があることは、やはり日本文化の新たな一面であるといえよう。100年前に日本からブラジルへ移住し、「ニッケイ」文化としてブラジルで一つの文化を築き、その後、再び日本へ戻ったことで、逆輸入された日本文化は、日本に新たな「ニッケイ文化」を創造しようとしているのである。

おわりに

日本からブラジルに最初の移民が渡ってから一世紀が過ぎた。移民した日本人たちは「ニッケイ」となり、近代のブラジル社会に、一つの文化的特徴を作り上げてきた。一方で、1980年代頃から日本へ「デカセギ」としてやってきた日系ブラジル人たちは、再び日本に戻ることで、ブラジル文化内で作りかえられた日本文化の存在を我々に明らかにしてくれている。日伯交流年にあたって、日本とブラジルでは様々な行事が行われ、我々は、日本におけるブラジル文化の存在を改めて思い知ることとなった。そして、この日伯交流年は、これで終わるのではなく、さらにこの関係を発展させていくためのものでなくてはならないであろう。ゆえに、これまであまり知られることのなかった日本とブラジルの間に存在しているもうひとつの日本文化、そして、その価値を、我々はしっかり認識しておくべきであろう。そうすることで、我々は、これまで気づかなかった日本文化の世界への広がり、改めて知ることが出来るであろう。

(やまで・ゆうこ/お茶の水女子大学ジェンダー研究センター研究機関研究員)

注

- 1 シネマ・ノーヴォ (Cinema Novo) とは、ポルトガル語で「新しい映画」を意味する。第二次大戦後 1940 年代後半からのイタリアのネオレアリズモは、現代風で実験的な新しいタイプの映画を起し、各地で、若い世代による映画製作を活気づけた。その後、1950 年代からフランスの「ヌーヴェルヴァーグ」がそのあとを追いかけた。ブラジルでは、それらの流れが「シネマ・ノーヴォ」となって実現し、国民的映画の製作のための新理想について議論され

た。特に、1954年にサンパウロのメジャー映画会社、ヴェラクルス撮影所（Vera Cruz、1949 — 1954年）が破産した際、これに失望した若者のグループが、もっとリアルで、より充実した内容を持ち、しかもより低コストで映画を製作するよう奮闘し、問題を解決したものが「シネマ・ノーヴォ」であったと言われている。

参考文献

【和書】

- 足立伸子編、吉田正紀、伊藤雅俊訳『ジャパニーズディアスポラ』新泉社、2008.
- イシ、アンジェロ「在日（日系）ブラジル人の現在の動向と意義」『独協インターナショナル・フォーラム』（2007）.
- 日下部良武 監修『女たちのブラジル移民史』毎日新聞社、2007.
- ナジブ、ルシア 編、鈴木茂 監修・監訳『ニュー・ブラジリアン・シネマ』ブチグラパブリッシング、2006.
- 細川周平『シネマ屋、ブラジルに行く——日系移民の郷愁とアイデンティティ』新潮選書、1999.
- 前川隆『エスニシティと日系人 文化人類学的研究』御茶の水書房、1996.
- 三田千代子「ブラジルの日本人、日本のブラジル人」『ソフィア』第56巻第1号（2007）.

【洋書】

- de Carvalho, Daniela. *Migrants and Identity in Japan and Brazil: The Nikkeijin*. London: Routledge, 2002.
- Goodman, Roger, Ceri Peach, Ayumi Takenaka and Paul White, eds. *Global Japan: The Experience of Japan's New Immigration and Overseas Communities*. London: Routledge, 2003.
- Lesser, Jeffy. *Negotiating National Identity: Immigrants, Minorities, and the Struggle for Ethnicity in Brazil*. Durham: Duke UP, 1999.
- _____, ed. *Searching for Home Abroad: Japanese Brazilians and Transnationalism*. Durham: Duke UP, 2003.

【映像資料】

- イシイ、エリオ（Ishii, Helio）『カルタス 日本からの手紙』配給 アムキー、2004.
- _____. 『ベルマネンシア この国にとどまって』配給 アムキー、2006.
- Yamazaki, Tizuka. *Gaijin: Os Caminhos da Liberdade*. CPC-Centro de Produção e Comunicação / Embrafilme, 1981.
- _____. *Gaijin 2: Ama-me Como Sou*. Scena Filmes / ArtFilms / Quanta / Riofilme, 2005

【雑誌特集】

- 「特集 隣の外国人」『現代思想』2007年6月号。
- 「特集 ブラジル移民100年——デカセギ20年」『オルタ』2008年1月号。
- 「特集 ブラジル移民百年」『すばる』2008年7,8月号。

「梅颯御供」(その6)

一月二十九日(四八日目)

廿九日朝奠	雨午後晴
猪口	いりな
御汁	みそ 結かんびう
平	山芋 はぶき
御湯	香たけ
午後奠	
菓子	つまみ羊羹 おぼろ饅頭
御茶	薄茶
夕奠	
猪口	ちさ したし
御汁	みそ みづかぶ
平	山の羊 しいたけ ほうれん うどめん
御飯	竹の子
御酒	溜りに
一献	はぶき 一献 すせうゆ
二献	御吸物 すめ をわらび わさび
御湯	羊羹 薄茶 世並屋 猪之助 玉山堂

二月朔日忌明け其ノ上ニ此日剛日ナレバ直ニ御祈禱スベキ苦
ナレトモ享翁様御忌日ニ付御忌祭斗ニテ御祈禱ノ事ハ
セズ曆ヲシラベタルニ三日剛日ニアタル故前ノ二日二祠
堂開簾上香翌日御祈禱ノ事ヲ報告ス主人斗ニテ
親戚皆ニ拝ニ不及三日開簾上香高祖考ヨリ各位
不残酒肴ヲ献ス此日始テ吉祭トス饗ハ全体奴婢ニ
可与ナレド既忌明け後三日ニモ相成ル故親戚ノ者此
ヲ頂戴シテ精進ヲナトス

天保十五歲甲辰二月四日
復讞

「梅颯御供」(その5)

一月一九日(三八日)

十九日朝食 陰	猪口 みつば	御汁 名古味増
平 薄葛粉	御飯 御香物 平くき	午後食 御湯
菓子 駿河屋羊羹	御茶	夕食 猪口 うど
御酒 御香 慈姑	御飯 御香物 平くき	御湯 猪口 うど
御酒 御香 慈姑	御飯 御香物 平くき	御湯 猪口 うど

一月二二日(四〇日)

廿一日朝食	猪口 はた	御汁 はた
平 湯葉	御飯 御香物 平くき	午後食 御湯
菓子 白あん饅頭	御茶	夕食 猪口 はた
御酒 御香 慈姑	御飯 御香物 平くき	御湯 猪口 はた
御酒 御香 慈姑	御飯 御香物 平くき	御湯 猪口 はた

一月二三日(四二日)

廿三日朝食 晴	猪口 和布	御汁 味増
平 湯葉	御飯 御香物 京菜	午後食 御湯
菓子 太田あん	御茶	夕食 猪口 和布
御酒 御香 慈姑	御飯 御香物 京菜	御湯 猪口 和布
御酒 御香 慈姑	御飯 御香物 京菜	御湯 猪口 和布

一月二五日(四四日)

廿五日朝食 晴	猪口 和布	御汁 味増
平 湯葉	御飯 御香物 京菜	午後食 御湯
菓子 唐菓	御茶	夕食 猪口 和布
御酒 御香 慈姑	御飯 御香物 京菜	御湯 猪口 和布
御酒 御香 慈姑	御飯 御香物 京菜	御湯 猪口 和布

一月二七日(四六日)

廿七日朝食 好晴	猪口 ほうれん	御汁 うど
平 湯葉	御飯 御香物 京菜	午後食 御湯
菓子 唐菓	御茶	夕食 猪口 ほうれん
御酒 御香 慈姑	御飯 御香物 京菜	御湯 猪口 ほうれん
御酒 御香 慈姑	御飯 御香物 京菜	御湯 猪口 ほうれん

一月二〇日(三九日)

廿二日朝食 好晴	猪口 湯葉	御汁 うど
平 湯葉	御飯 御香物 平くき	午後食 御湯
菓子 饅頭	御茶	夕食 猪口 湯葉
御酒 御香 慈姑	御飯 御香物 平くき	御湯 猪口 湯葉
御酒 御香 慈姑	御飯 御香物 平くき	御湯 猪口 湯葉

一月二三日(四一日)

廿二日朝食 好晴	猪口 湯葉	御汁 うど
平 湯葉	御飯 御香物 平くき	午後食 御湯
菓子 饅頭	御茶	夕食 猪口 湯葉
御酒 御香 慈姑	御飯 御香物 平くき	御湯 猪口 湯葉
御酒 御香 慈姑	御飯 御香物 平くき	御湯 猪口 湯葉

一月二四日(四三日)

廿四日朝食	猪口 湯葉	御汁 うど
平 湯葉	御飯 御香物 平くき	午後食 御湯
菓子 饅頭	御茶	夕食 猪口 湯葉
御酒 御香 慈姑	御飯 御香物 平くき	御湯 猪口 湯葉
御酒 御香 慈姑	御飯 御香物 平くき	御湯 猪口 湯葉

一月二六日(四五日)

廿六日朝食 風太号	猪口 湯葉	御汁 うど
平 湯葉	御飯 御香物 平くき	午後食 御湯
菓子 饅頭	御茶	夕食 猪口 湯葉
御酒 御香 慈姑	御飯 御香物 平くき	御湯 猪口 湯葉
御酒 御香 慈姑	御飯 御香物 平くき	御湯 猪口 湯葉

一月二八日(四七日)

廿八日朝食 好晴	猪口 湯葉	御汁 うど
平 湯葉	御飯 御香物 平くき	午後食 御湯
菓子 饅頭	御茶	夕食 猪口 湯葉
御酒 御香 慈姑	御飯 御香物 平くき	御湯 猪口 湯葉
御酒 御香 慈姑	御飯 御香物 平くき	御湯 猪口 湯葉

「梅臈御供」(その4)

一月九日(二八日)

九日朝食	雪余寒殊甚
猪口	よめな
平	すまし
御飯	御飯 御香物 京な
午後食	御菓子 ともき餅
御茶	御菓子 ともき餅
夕食	猪口 こんやく系
平	ふろふき
御酒	生煮みそ
御向詰	焼ふ抄膳に
御肴	みづの鶏
御茶	竹の子
御湯	御湯

一月十一日(三〇日)

十一日朝食	朝雨乍晴
猪口	香たけ
平	すめ
御飯	御飯 御香物 平な
午後食	御菓子 きなこ餅
御茶	御菓子 きなこ餅
夕食	猪口 よめな
平	あけ豆腐系
御酒	御酒 溜りに
御向詰	溜りに
御肴	味噌あえ
御茶	片岡山
御湯	御湯

一月十三日(三二日)

十三日朝食	晴
猪口	すそく
平	すめ
御飯	御飯 御香物 京な
午後食	御菓子 賀州落雁 小石磨
御茶	茶
夕食	猪口 みつば
平	すめ
御酒	御酒 溜りに
御向詰	溜りに
御肴	九生母
御茶	御茶
御湯	御湯

一月十五日(三四日)

十五日朝食	曇陰寒厳天
赤小豆粥	御香物
御酒	御茶
午後食	御菓子 干菓子
御茶	御茶
夕食	御皿 のり巻
御酒	御酒
御茶	御茶
御湯	御湯

一月十七日(三六日)

十七日朝食	好晴
猪口	大根をろし
平	すめ
御飯	御飯 御香物 平くき
午後食	御菓子 加賀落雁
御茶	御茶
夕食	猪口 水なしたし
平	すめ
御酒	御酒
御向詰	御向詰
御肴	御肴
御湯	御湯

一月一〇日(二九日)

十日朝食	好晴
猪口	水菜
平	すめ
御飯	御飯 御香物 京な
午後食	御菓子 ありへんとう
御茶	御茶
夕食	猪口 したし
平	すめ
御酒	御酒
御向詰	御向詰
御肴	御肴
御湯	御湯

一月十二日(三一日)

十二日朝食	好晴
猪口	京菜いりて
平	すめ
御飯	御飯 御香物 梅肉
午後食	御菓子 松風
御茶	御茶
夕食	猪口 みたし
平	すめ
御酒	御酒
御向詰	御向詰
御肴	御肴
御湯	御湯

一月十四日(三三日)

十四日朝食	雪意
猪口	あまはこ
平	すめ
御飯	御飯 御香物 平くき
午後食	御菓子 練羊羹
御茶	御茶
夕食	猪口 みたし
平	すめ
御酒	御酒
御向詰	御向詰
御肴	御肴
御湯	御湯

一月一六日(三五日)

十六日朝食	好晴
猪口	梅ほうし
平	すめ
御飯	御飯 御香物 平くき
午後食	御菓子 焼饅頭
御茶	御茶
夕食	猪口 したし
平	すめ
御酒	御酒
御向詰	御向詰
御肴	御肴
御湯	御湯

一月一八日(三七日)

十八日朝食	宿雨全晴
猪口	聖徳のにしめ
平	すめ
御飯	御飯 御香物 平くき
午後食	御菓子 製羊羹
御茶	御茶
夕食	猪口 したし
平	すめ
御酒	御酒
御向詰	御向詰
御肴	御肴
御湯	御湯

「梅颯御供」(その3)

二月二十八日(一八日)

廿八日朝食	美晴如春
猪口	こんにやく
御汁	みそ
平	凍豆腐
御飯	御香物
御茶	ひらぐき
午後食	
御菓子	唐くわし
御茶	
夕食	
蕎麦	御香物
御酒	あさづけ
御肴	慈姑
御茶	溜りに
	慈姑
	大阪邸

一月二日(二〇日)

甲辰元日朝食	美晴
雑煮	すまし
御酒	屋敷
午後食	すまめ
茶	白あん饅頭
猪口	梅ぼろし
御汁	すまし
平	なす
御向詰	慈姑溜りに
御酒	のり角きりやきて
御肴	二枚ぼろし
御茶	

一月三日(二一日)

三日朝食	此日前美晴後陰
献烹	すまし
御酒	山の手
午後食	御肴
御茶	御香物
茶	白あん饅頭
猪口	ほうれん草
御汁	すまし
平	のりやきとうふ
御向詰	味あへ
御酒	食料醤油
御茶	竹垣手製

一月五日(二四日)

五日朝食	不辨只尺
猪口	みる
御汁	すたれふ
平	天皇寺から
御飯	御香物
御茶	平ぐき
午後食	
御菓子	松風佐一郎献
御茶	
夕食	
猪口	紅梅肉
御汁	すめ
平	香茸
御向詰	大しめたけ
御酒	御肴
御茶	せうゆ

一月七日(二六日)

七日期食	御肴
七菜羹	血
御酒	御香物
御茶	京菜かふ之所
午後食	
御菓子	よるの梅
御茶	
夕食	
猪口	をろし大根
御汁	味増
平	王太根
御向詰	慈姑わきり
御酒	にんじんさのめ
御肴	袖もち
御茶	

二月二十九日(一九日)

癸卯除夕	晴微陰
猪口	水菜
御汁	味噌
平	しいたけ
御飯	御香物
午後食	之所焼みそ
茶	菓子
夕食	
猪口	よめなもの
御汁	すめ
平	天皇寺から
御向詰	砂糖かけ
御酒	御肴
御茶	浅草海苔
	三白所贈
	ねき

二月二日(二二日)

二日朝食	美晴
献烹	味増
御酒	京菜
午後食	ゆば
御茶	夜の梅
夕食	
猪口	糸きりて
御汁	家製味噌
平	新のり
御向詰	御飯
御酒	御肴
御茶	土庫
	よめな
	後園

二月四日(二三日)

四日朝食	雨
猪口	よめ菜
御汁	みそ
平	慈姑
御飯	御香物
午後食	沙糖肉
御茶	白あん饅頭
夕食	
猪口	すまし
御汁	うどめ
平	紅かたてん
御酒	御肴
御茶	御吸物
	中井修治

二月六日(二五日)

六日朝食	雨
猪口	京菜の香物
御汁	味噌
平	平菜
御飯	御肴
午後食	
御菓子	松風
御茶	
夕食	
猪口	平菜
御汁	すめ
平	薄皮
御向詰	御飯
御酒	御肴
御茶	御茶

二月八日(二七日)

八日朝食	微晴
猪口	平ぐき
御茶漬	御茶
午後食	
御菓子	白あん小饅頭
御茶	
夕食	
猪口	ほうれん草
御汁	名二屋味噌
平	生菜
御向詰	御飯
御酒	御肴
御茶	御茶

「梅颯御供」(その1)「天保二四年(一八四三) 二月九日没」
【上】

二月一日(一日目)

天保癸卯十二月十一日癸引	
御猪口 ほうれんそう	御汁 みそ
御平 山のいも	御飯 ふきのとう
御向詰 まきこぶ	
御酒 養老酒	御香物 ひらふき
御肴 くわぬ	
御菓子 千代菊	
御茶 嘉撰	

二月二日(二日目)

十二日朝食	
御血 にしめ	御汁 みそ
御飯 かんぴう	御香物 あさづけ
御茶 小倉野	
御菓子 小倉野	
御茶 嘉撰	

二月三日(三日目)

十三日朝食	
御猪口 こんやく	御汁 みそ
御飯 かんぴう	御香物 ひらふき
御茶 小倉野	
御菓子 小倉野	
御茶 嘉撰	

二月五日(五日目)

十五日朝食	
御猪口 こんやく	御汁 みそ
御飯 かんぴう	御香物 ひらふき
御茶 小倉野	
御菓子 小倉野	
御茶 嘉撰	

二月七日(七日目)

十七日朝食	
御猪口 こんやく	御汁 みそ
御飯 かんぴう	御香物 ひらふき
御茶 小倉野	
御菓子 小倉野	
御茶 嘉撰	

十一日夜祭奠

御猪口 大根をろし	御汁 すめ
御平 かんぴう	御飯 ふきのとう
御向詰 まきこぶ	
御酒 養老酒	御香物 ひらふき
御肴 くわぬ	
御菓子 千代菊	
御茶 嘉撰	

夕食 十二日

御猪口 大こんをろし	御汁 みそ
御飯 かんぴう	御香物 ひらふき
御茶 小倉野	
御菓子 小倉野	
御茶 嘉撰	

二月四日(四日目)

十四日朝食	
御猪口 こんやく	御汁 みそ
御飯 かんぴう	御香物 ひらふき
御茶 小倉野	
御菓子 小倉野	
御茶 嘉撰	

二月六日(六日目)

十六日朝食	
御猪口 こんやく	御汁 みそ
御飯 かんぴう	御香物 ひらふき
御茶 小倉野	
御菓子 小倉野	
御茶 嘉撰	

二月八日(八日目)

十八日朝食	
御猪口 こんやく	御汁 みそ
御飯 かんぴう	御香物 ひらふき
御茶 小倉野	
御菓子 小倉野	
御茶 嘉撰	

表1 「梅颯御供」冊子の構成

年月日			冊子	没後 日数	献立 番号	丁			註
						朝奠	午後奠 午奠	夕奠 夜祭奠	
天保 14年 癸卯	12月	9日	—	0	—	—			梅颯没
		10日	—	1	—	—			
		11日	朝夕 奠御 献立 上	2	1	1オウ	—	2オウ	発引（＝出棺）
		12日		3	2	3オ	3ウ	4オウ	
		13日		4	3	5オ		5ウ	
		14日		5	4	6オ		6ウ	
		15日		6	5	7オ		7ウ	
		16日		7	6	8オ		8ウ	
		17日		8	7	9オ		9ウ	
		18日		9	8	10オ		10ウ	
		19日		10	9	11オ		11ウ	
		20日		11	10	12オ		12ウ	
		21日		12	11	13オ		13ウ	
		22日		13	12	14オ		14ウ	
		23日		14	13	15オ		15ウ	
		24日		15	14	16オ		16ウ	
		25日		16	15	17オ		17ウ	
		26日		17	16	18オ		18ウ	
		27日		18	17	19オ		19ウ20オ	
		28日		19	18	21オ		21ウ	
		除日		20	19	22オ		22ウ	
天保 15年 — 弘化 元年 甲辰	正月	元日	朝夕 奠御 献立 中	21	20	23オ		23ウ	朝奠に雑煮（雑烹、献烹）
		2日		22	21	24オ		24ウ	
		3日		23	22	25オ		25ウ	
		4日		24	23	26オ		26ウ	
		5日		25	24	27オ		27ウ	
		6日		26	25	28オ		28ウ	
		7日		27	26	29オ		29ウ	朝奠に七草粥（七菜羹）
		8日		28	27	30オ		30ウ	
		9日		29	28	31オ		31ウ	
		10日		30	29	32オ		32ウ	
		11日		31	30	33オ		33ウ	
		12日		32	31	34オ		34ウ	
		13日	朝夕 奠御 献立 下	33	32	35オ		35ウ	
		14日		34	33	36オ		36ウ	
		15日		35	34	37オ		37ウ	朝奠に小豆粥
		16日		36	35	38オ		38ウ	
		17日		37	36	39オ		39ウ	
		18日		38	37	40オ		40ウ	
		19日		39	38	41オ		41ウ	
		20日		40	39	42オ		42ウ	
		21日		41	40	43オ		43ウ	
		22日		42	41	44オ		44ウ	
		23日		43	42	45オ		45ウ	
		24日		44	43	46オ		46ウ	
		25日		45	44	47オ		34ウ	
		26日		46	45	48オ		48ウ	
		27日		47	46	49オ		49ウ	
		28日		48	47	50オ		50ウ	
		29日		49	48	51オ		51ウ52オ	
	2月	1日		50	—	—			梅颯忌明だったが、4代享翁忌日祭執行
		2日		51	—	—			祠堂開簾上香
		3日		52	—	—			聿庵のみで、高祖考から考までに酒肴献上、御附祭拜告/吉祭として親戚で供物を分け食べ精進落ちとした
		4日		53	—	52ウ			聿庵「梅颯御供」記述終了

三 聿庵による忌明けの記載

「梅颯御供」の最終部分には、忌明けの様子が聿庵によって記されている。その内容は以下のとおりである。

二月一日は忌明けであり、その上この日は剛日なので、すぐに先祖にあわせてお祭りするべきはずなのだが、亨翁様の御忌日なので、御忌祭だけにして御柙隣は行わなかった。曆を調べたところ、三日は剛日なので、前日の二日に祠堂を開けて上香し、翌日（三日）に御柙隣を行うことを拝告した。主人（余一〇聿庵）だけで、親戚皆での拝礼までは行わなかった。三日祠堂を開けて上香し、高祖考から全ての御霊に酒肴を献上し、この日初めて、吉祭とした。供えた食品は全て下男下女に下げろべきだが、既に忌明け後、三日も経っているのので、親戚の者でこれを頂いて、精進落ちとした。

今後これらの献立内容をさらに詳細に調査し、頼家に伝わるその他の献立内容^{4・8}との比較検討を行うことにより、江戸後期の儒教家庭における食生活について検討してゆく予定である。

謝辞

本研究は、お茶の水女子大学ジェンダー研究センタープロジェクト（梅颯日記を読む会）（代表 大口勇次郎お茶の水女子大学名誉教授）の活動をさらに発展させて行ったものである。頼山陽史跡資料館（広島県広島市中区袋町五番一五号）の荒木清二氏および花本哲志氏には、資料閲覧に関して多大のご配慮をいた

だいたことを深謝する。

文献

- （1） 小竹佐知子・大久保恵子「頼山陽の母が書き残した『梅颯日記』にみる食物関連事項とその内容の特徴」日本家政学会誌、第六〇巻、四五―五六頁（二〇〇九）
 - （2） 小竹佐知子・大久保恵子「頼家『家祭年中行事控』の内容と食品」日本家政学会誌、第六〇巻、一三九―一五二頁（二〇〇九）
 - （3） 小竹佐知子・大久保恵子「頼家献立資料の分類と解説」山梨県立女子短期大学紀要、第三五巻、四一―五二（二〇〇二）
 - （4） 小竹佐知子・大久保恵子「頼家忌祭献立の翻刻と解説 ―その一 初代・二代―」お茶の水女子大学大学院、人間文化研究年報、第二六号、一―一五頁（二〇〇三）
 - （5） 大久保恵子・小竹佐知子「頼家忌祭献立の翻刻と解説 ―その二 三代およびその弟達―」お茶の水女子大学大学院、人間文化研究年報、第二七号、七一―二二頁（二〇〇四）
 - （6） 小竹佐知子・大久保恵子「頼家忌祭献立の翻刻と解説 ―その三 四代―」お茶の水女子大学大学院、人間文化論叢、第七巻、一―一二頁（二〇〇五）
 - （7） 大久保恵子・小竹佐知子「頼家忌祭献立の翻刻と解説 ―その四 五代、六代―」お茶の水女子大学大学院、人間文化研究年報、第九巻、一―一〇頁（二〇〇七）
 - （8） 小竹佐知子・大久保恵子「頼家時祭献立ならびにその他の饗応献立の翻刻と解説」お茶の水女子大学大学院、人間文化創成科学論叢、第一〇巻、一一―一六頁（二〇〇八）
 - （9） 小竹佐知子・大久保恵子「『頼家祭年中行事控』の翻刻および解説」山梨県立女子短期大学紀要、第三五巻、五三―五六（二〇〇二）
- （おだけさちこ／日本獣医生命科学大学 准教授）（おおくばけいこ／都留文科大学 非常勤講師）

〈史料紹介〉

「梅颯御供」の翻刻と解説

小竹 佐知子、大久保 恵子

一・史料「梅颯御供」について

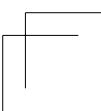
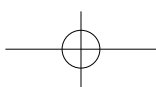
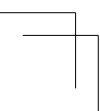
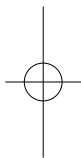
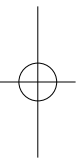
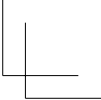
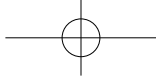
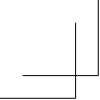
本稿では頼梅颯（通称 静子、一七六〇（宝暦一〇）年八月二十九日～一八四三（天保一四）年十二月九日）の五〇日祭・忌明までに毎日供えられた膳の献立「梅颯御供」の翻刻および解説を行う。梅颯は、江戸時代後期に広島藩儒に登用された頼春水（一七四六～一八一六年）の妻であり、『日本外史』を著した頼山陽（一七八〇～一八三二年）の母として知られている。

呼称「梅颯御供」は、頼家一〇代惟勤（お茶の水女子大学名誉教授、一九二一～一九九九年）が著者らに遺したメモ書き「聿庵詩稿」一東ノ中ニ梅颯様御供三冊」に由来する（一九九五年当時）。聿庵（通称、余一）は山陽の息子で、春水・梅颯にとっては孫にあたるが、山陽廃嫡後の養嗣子景讓（春水甥）の死去に伴い、最終的に聿庵が頼家を嗣ぐことになった¹⁾。聿庵にとって梅颯は本来祖母なのだが、実生活においては母であり、また、商家から儒家となった頼家の主婦として不可欠な存在であった梅颯の喪の行事は、当主聿庵にとって重要

であったと推測できる。献立冊子（頼山陽史跡資料館所蔵）は表紙に「朝夕奠御献立 上・中・下」と書かれた、三分冊になっている。「梅颯御供」の他に、頼家には先祖忌祭および時祭の献立が多数残っており²⁾、これらの各献立には、前出惟勤氏により資料整理番号が割り当てられている。一方、「梅颯御供」献立には番号は振られておらず、惟勤氏による「未加番」のメモ書きも遺されていることから、「梅颯御供」の資料整理は行われなかったことがうかがえるが、幸なことに、梅颯死去の翌々日の十二月一日から一月二十九日までの四八日間の膳の献立が順番に綴じられており、資料の散逸・欠損などはみられない（表1）。

二・献立内容

「梅颯御供」は三冊あわせると全部で五二丁から成り、梅颯没後二日目の発引（出棺）の日から膳の記録が残っていた。発引の日には朝奠と夜祭奠の二膳のみであったが、それ以降は朝奠、午後奠（午奠）、夕奠の三膳が供えられた。朝奠は猪口、御汁、御平、御飯、御香物、御酒あるいは御湯の膳構成が主であった。午後奠には菓子と茶が供えられていた。また、夕奠は朝奠の膳にさらに御向詰、御肴が加わったものが主であった。この膳供物をおこなう五〇日間近くの時期は、ちょうど年中行事の年末および正月にあたっており³⁾、そのため、供物食品のなかには、雑煮、七草粥、小豆粥などがみられた。



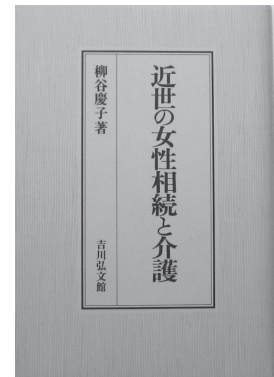
〈書評〉

柳谷慶子著

『近世の女性相続と介護』

(吉川弘文館 2007年 328頁 ISBN978-4-3642-03420-3 9,000円＋税)

大口 勇次郎



本書は、江戸時代における武士と農民の家族について、「家」の相続と病人の介護という二つのテーマに沿って「日本近世における女性と家族の位相を明らかにすることをめざし」(序章)書かれたものであり、研究課題を述べた序章と実証的な分析に基づく11編の論文からできている。はじめに全体の構成を知るために目次を掲げておこう。

序章 相続および介護にみる女性と家族

第一部 「家」の相続・運営と女性

第一章 近世初頭の女性領主—盛岡藩八戸南部氏清心尼の家相続—

第二章 女性による武家の相続—盛岡藩・仙台藩の事例から—

第三章 大名および家臣家の女性知行—新庄藩を事例として—

第四章 大名家の「奥」と改革—仙台藩伊達家を事例として—

第五章 姉家督と女性相続—仙台藩領牡鹿郡根岸村の事例から—

第二部 看病・介護をめぐる「家」と家族

第一章 近世の「家」と扶養・介護—『仙台孝義録』の分析から—

第二章 介護をめぐる教説と教育

第三章 農民家族の扶養・介護と地域社会

第四章 武家社会の「看病断」について

第五章 武士の病気療養と藩—沼津藩「水野伊織日記」の分析から—

第六章 高齢者介護と家族

あとがき/索引

著者の取り上げる多様なテーマのなかから、最初の第一部第一章で取り上げている武家領主の家督を女性が相続した事例の分析を紹介し、ジェンダーの視点からみた本書の意義を確認しておこう。

盛岡(南部)藩の一族にあたる八戸南部家(一万五千石)では、20代の当主直政が、慶長19(1614)年に28歳で急逝すると、跡継ぎの男子が居ないために、その妻(29歳・後に出家して清心尼)が八戸南部家21代目の家督を継いだことによって女性領主が誕生した。その六年後には、当主清心尼の娘に婿養子として分家の新田家から男子を迎え、これに家督を譲ったので、女性家督は解消している。

いっぽんに江戸時代には、一万五千石もの領地を持つ武家の家督に女性が就くことはあり得ないと考えられてきた。江戸時代の社会構造を説明する「幕藩体制論」によれば、大名が男性であることは自明の理であって、これに疑問の生ずる余地がなかったのであるが、1980年代の女性史の登場によって初

めて、武士の家督は何故男性が独占するのかという問いが生まれた。これに対する解答としては、近世の武家は、幕府・大名など上級の主君から領地を拝領し、安堵（保証）を受ける代償として、主君に対して軍役（軍事的な奉仕）を提供する義務を負うものであるから、家督の継承者は、軍団を率いて戦場で指揮をとることのできる男性に限られるという説明が与えられてきた。

これまで地元で「女の殿様」と語られてきた伝承について、著者は古文書史料の考証を踏まえて新しい視点からの検証作業を行った。女性が家督に就くことになった経緯については、20代直政に男子がない状況で、本家の盛岡藩では藩主の姪に当たる清心尼を家督に据え、やがて家臣を婿に入れて家督を譲らせて、本家の意に沿った八戸南部家を作ろうという思惑から生まれたものと考えられ、いわば清心尼は中継的役割を期待されて家督に据えられたといわれてきた。しかし実際には、清心尼はこれに抵抗し、八戸南部氏に近い家臣新田家から娘婿をとり、家督を譲ったという。戦国から近世移行期における地方権力の本家と分家の間の政治力学から女性家督が生まれたというのが著者の解釈である。

さらに興味深い点は、清心尼が家督に就いたちょうどその時期に、八戸南部氏が軍役に勤める機会にめぐりあったことである。慶長19年10月、徳川幕府は豊臣秀頼の居城大坂城を攻め（大坂冬の陣）、全国の大名に大坂へ軍勢を派遣することを命じたので、盛岡藩主南部氏も兵を率いて大坂へ向かい分家にも出兵を命じた。これに応じて八戸南部家では、二人の重臣が旗頭となって騎士25騎、兵320人を率いて出陣し、本家の軍団の一翼を担い無事軍役を果たしている。当主が幼少や病気である場合と同じように、女性の領主にも名代の派遣による軍役負担が認められ、女性領主が特別に咎め立てされることはなかったのである。

著者はさらに、女性による武家の家督相続が決して八戸南部氏だけではなく、盛岡藩、仙台藩の家臣の系譜資料の中に数多く見られることをあきらかにし（第二章）、新庄藩については女性に知行が与えられている事例を紹介している（第三章）。これらの検証の過程で、女性に家督や知行が与えられた事実も、近世後期になると、数が少なくなっていくだけでなく、近世前期に行われていた女性家督・知行の事例が、ジェンダー規制が働いたためか、系譜の上から消されてしまうことなども丹念に明らかにしている。

以上の著者の明らかにした事実は、これまでの江戸時代における武家家督の理解の通説に反省を促すことになる。つまり武士集団が権力を握っている時代にあつては、軍団の指揮を執る男性を家長に据えることが一般的であったとしても、家督相続は、社会的な慣習やさまざまな政治力学の下に決められることであって、女性領主といえども軍役負担の障害になっていないことを明らかにしたのである。女性が武家の家督に就きにくいことは、歴史的にみて否定できないが、徳川260年のあいだ、すべての藩の藩主が一つの例外もなく男性であったということは、たんに軍事指揮の問題ではなく、徳川幕府による大名支配という集権システムの中で、家督は男という意識（ジェンダー規制）が大名家督の承認手続きに反映したからに他ならない。大名分家の八戸南部家清心尼の場合や、朝廷における明正天皇の場合のように、幕府のコントロールが及ばなかったところでは、家の個別事情によって例外的な女性家長が登場したのであろう。

この他に、仙台伊達藩における国元に居る藩主側室たちの仕事や役割を論じ、大名家の奥の構造に初めてメスを加えた第四章、農村における姉相続と呼ばれた第一子相続の慣行を分析して、従来言われてきたような男子相続までの中継相続という評価だけでは理解できないとした第五章も興味ある指摘である。

第二部の介護に関しては、これまで見過ごされてきた高齢者介護という視点から、江戸時代の社会制度や家族の状況をとらえた論文6編を揃えている。ここでも実態に則した分析の結果、これまで見えていなかった江戸時代の家族問題を浮きださせ、あるいは、従来の安易な理解や評価に反省を迫っている。以下、詳しく紹介する余裕がないので二つの点だけを挙げておこう。

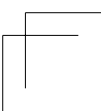
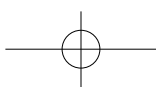
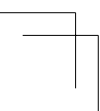
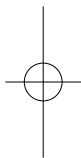
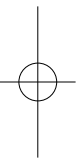
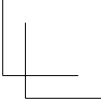
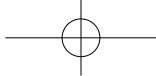
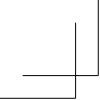
一つは、18世紀後半に幕府が編集刊行し、諸藩もこれにならって作成した「孝義録」の再検討である。「孝義録」は従来、主人に忠義を尽くし、親に孝行を励んだ庶民の行為を顕彰した記録として、ひろく儒教道徳の高揚を目指したものと評価されてきたが、著者が改めて「仙台孝義録」の内容を介護という視点から整理した結果、実は高齢者や病人の介護を含む事例が江戸後期には総件数の七割を越えていることを明らかにし、「孝義録」が家族内の福祉・介護役割を強化するためのイデオロギーとしても機能したであろうと主張している。

二つ目は、武家において家臣の老親など親族が病気で倒れた際に、当該の家臣が「看病断」と称する書類を提出して休暇をとるシステムが存在したことを、幕府の関係法令から明らかにした。さらにいくつかの藩についてその存在を指摘し、その運用の実態を、盛岡藩の記録や沼津藩の家臣の日記などによって観察している。これらから、老親の病気介護が建前上は武家の当主である男性の仕事とされていた点を指摘し、現代の家族介護がもっぱら女性の役割になっていることと比べ、介護役割の性別固定化は行われていなかったと推察している。

本書は、江戸時代の家族に関して古くからのテーマである「家督」と、現代的テーマである「介護」の二つを課題に掲げ、「家制度」というイデオロギーの蔭に隠れていた、武家の女性家督、大名家の奥の役割、病人介護の制度など、多くの点について史料に則した実態分析による新知見を提供するとともに、新しい解釈を加えている。著者のジェンダー視点からの分析は、家族に関する複雑な関係を解きほぐすことに成功するとともに、近世領主のジェンダー性の解明など、家族史、女性史の枠を越えて、幕藩体制社会の構造原理の解明にまで射程の及ぶ論点を含んでいると思われる。

なお本書によって、著者は当該年度のすぐれた女性史関係の出版物に与えられる青山なを賞（2007年度）を受賞された。

（おおぐち・ゆうじろう/お茶の水女子大学名誉教授）



〈書評〉

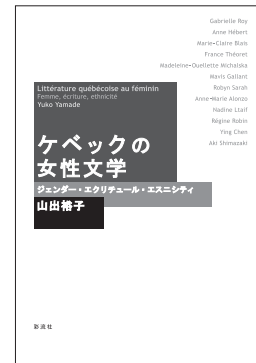
山出裕子著

『ケベックの女性文学』

——ジェンダー・エクリチュール・エスニシティ』

(彩流社 2009年 200頁 ISBN 978-4-7791-1433-5 2,200円＋税)

小倉 和子



3億の英語話者が住む北米大陸の一角にある、770万人のフランス語話者が暮らす地域、それがケベック州である。中でもモントリオールはきわめてユニークな表情をもった都市である。歴史的にサン＝ローラン通りを隔ててフランス系と英系が棲み分けてきたが、1980年代以降、カナダ政府が提唱する「多文化主義」に後押しされて、ヨーロッパだけでなく中東、北アフリカ、アジア、中南米などさまざまな地域からの移民を迎え、世界でもまれな多民族の共生状態を生み出している。しかもそれが、文化を創造していくうえで大きな活力になっているのである。

山出裕子氏の著書は、そうしたケベック社会の中で女性たちが辿ってきた道筋を、20世紀後半、とりわけ1960年代に始まる「静かな革命」から今日にいたるまでの歴史を辿りながら、文学作品を通して明らかにしようとしたものである。

本書の構成

全体は6章から構成され、第1章でケベックの女性文学とその背景が、「静かな革命」や「多文化主義」、女性誌の役割などとの関係から概観され、第2章では、ケベックの女性文学の起源に位置づけられるいくつかの作品の分析が行われる。さらに第3章では、フェミニスト文学や女性作家たちによる自伝的作品が紹介され、第4章では、フランス語圏におけるマイノリティの存在として、モントリオールの英系女性作家たちが取り上げられる。そして第5章と第6章では、1980年代以降顕著に増えてきた新移民の女性たちによる「越境文化」の形成状況が紹介され、具体的にアラブ系、ユダヤ系、中国系、日系の移民女性たちによる文学作品が分析される。以下、その内容をもう少し詳しくみていきたい。

第1章。周知のように、ケベックのフランス系社会は、伝統的にカトリック教会の勢力が強かったために、20世紀中葉にいたるまで、300年前とほとんど同じ価値観に支配されていた。カトリック教会は人々に農村に留まることを説き、女性にはよき妻、よき母であることを説いた。ところが、第2次世界大戦後、都市化が進むと、そのような社会構造が一気に崩壊することになる。1960年、ユニオン・ナショナル党に代わって自由党が政権につくと「静かな革命」が始まり、教育、経済、年金制度等、あらゆる面で改革が推し進められる。ケベック州政府の圧力の下、1969年にはフランス語もカナダの公用語となり、1971年にはトルドー政権が「多文化主義宣言」を行う。しかし、ケベック州自体は、英仏2言語を公用語とするだけでは、ケベック州で多数派を占めるフランス系の権利を守るには不十分だと、1977年に「フランス語憲章」を公布し、フランス語1言語主義を強化する。とはいえ、それは移

民を排除するものではなく、ケベックでも1980年代に入るとヴィジブル・マイノリティが急増してくる。そして、多様化に取り組むことがカナダの基本的姿勢であるとした1988年の「多文化主義法」により、それまで社会の外にいた女性やマイノリティの発言力が増し、21世紀にはいってからは、とくに移民女性による文学作品が多数生み出されている。本章では以上のような流れが跡づけられるとともに、ケベックの近代化とほぼ同時に起こった女性運動において、『シャトレヌ』をはじめとする女性誌が重要な役割を果たしたことが指摘される。

第2章では「静かな革命」以前に、いわば女性運動を精神的に先取りした作品として、次の3作が分析される。すなわち、モントリオールを舞台にし、フランス系住人が置かれた厳しい状況をあえて露呈することによって、英系社会からの脱却の必要性を示唆したガブリエル・ロワの『かりそめの幸福』（1945年）、夫からの解放を求める主人公を描いたアンヌ・エベールの『閉ざされた部屋』（1958年）、そして顔の美醜に着目するマリ＝クレール・ブレの『美しき獣』（1959年）である。いずれも20世紀のケベック文学を代表する女性作家によって書かれた代表作であるが、小説世界では、多分に象徴的に描かれているとはいえ、文化革命が先取りされていたという指摘は興味深い。

第3章。1970年代に入ると、女性作家たちはフェミニズム運動の影響を強く受けながら書くようになる。ケベックの女性文学は、「書く」ことや「語る」ことによって解放をめざすフランスのフェミニズムとアメリカのラディカル・フェミニズムの両方から影響を受けながら、「肥沃な三角州地帯^{トライアングル}」で発展した点が特徴的である。また、自伝的作品に見るべきものが多いのもこの時代の特徴で、女性作家たちは「私的」なことを「社会的」なものにするため、あるいは「他者性」を見出すためにさかんに自らの過去や身体について語ろうとする。そのような観点から、ニコル・ブロサールの『日記』や、フランス・テオレの『記憶のための日記』、マドレーヌ・ウェレット＝ミカルスカの『語りたい誘惑』などが考察される。

第4章ではケベックのマイノリティ文学として英系モントリオール文学が取り上げられる。著者はルダンらとともに、多くの民族集団がカナダ社会の中心に進出するようになっているにもかかわらず、ケベックの英系だけは「忘れられた」存在だと指摘する。故意に無視されている、とはいわぬまでも、あえて言及するのがはばかれる存在、ということだろうか？ しかし、フランス語1言語主義をとるケベック州の中で、モントリオールは特異なバイリンガル都市であり、仏・英の共存が豊かな文化を創造しているのも事実である。その例として、両親から英、独、ルーマニアの血を引いてモントリオールに生まれ、言語を通して自らのアイデンティティを確立しようとするマビス・ギャラントや、ニューヨーク生まれ、モントリオール育ちで、両文化の共存の重要性を説くロビン・サラの作品が紹介される。

第5章。さて、本研究の最大の目的は、最後の2章で、現在ケベックで活躍する移民女性たちの文学作品を取り上げることにあったのではないだろうか。そのためにこれまで、ケベック社会の歴史を辿り、時代を追いながらさまざまな女性のエクリチュールを振り返ってきたといっても過言ではあるまい。本章で取り上げられるのは、アラブ系のアンヌ＝マリ・アロンゾ（1951年エジプト生まれ、ドイツ、フランス滞在を経て、1963年ケベックに移民、2005年没）やナディーン・ルタイフ（1961年エジプト生ま

れのレバノン人、1980年よりモントリオール在住)、そしてユダヤ系のレジヌ・ロバン(1939年生まれ、フランスで教育を受けたユダヤ人、1977年モントリオールに移住)である。アロンゾは、ケベック到着直後からフランス語を解したが、自分が知っていたフランス語とケベックで話されるそれとの間にずれがあることを知り、その違和感をテーマにする。また、彼女は交通事故で身体の自由を失ったため、いわばそれを取り戻す方法として「書く」ことになる。ルタイフは代表詩集『河の間で』において、ナイル川とセントローレンス河の間で押し流される自己のイメージを綴る。さらに、作家であると同時に社会学者であるロバンは、常に「他者」として「外側」の空間を探しながら、ユダヤ文化とケベック文化の狭間で、ノマドのアイデンティティ形成のために「書く」。彼女の伝記的フィクション『石ころたちの途方もない疲れ』に現れる母娘は、2人が別々にさまざまな場所と言語を経験した後モントリオールで再会し、この町の曖昧さを心地よく感じる。

続く最終章で取り上げられるのは、アジア系移民の女性作家、中でも、中国系のイン・チェン(1961年上海生まれ、1989年よりモントリオール留学)と日系のアキ・シマザキ(1954年岐阜生まれ、1981年カナダに移住、1991年よりモントリオール在住)である。イン・チェンは、『水の思い出』や『中国人の手紙』などの作品を通して、自国とケベックの間で文化翻訳を行いながら、女性の抑圧と解放のテーマを探究する。一方、2005年に『ホテル』でカナダの最高の文学賞である総督賞を受賞した日系のアキ・シマザキは、ヨーロッパ人からみたエキゾチズムの日本を拒否し、あえて人間の裏切りや家庭崩壊などの現実を題材として取り上げる。とりわけ、5部作の3冊目『ツバメ』では、それまで孤児ということになっていたカナザワ・マリコが在日であったことが明らかにされる。シマザキはいわば、日本にいては書くことが難しかったテーマに、ケベックという地で、フランス語で挑戦し、外からの視線で日本を眺めることによって、日本社会に潜む問題をフランス語読者に知らしめる。

本書の意義と課題

以上、山出氏の研究を概観してきた。日本でも、ケベックの歴史・社会・文学に関する研究は年々増え続けている¹。しかし、著者もいうように、ケベック女性や彼女たちの文学に限定して掘り下げたものはまだほとんどない。ケベックは女性作家の割合が高いのも特徴の1つだが、そのような点からも、本研究の意義はたいへん大きい。女性に着目することで見えてくるのは、なにも女性だけに限らない。そこには、男女平等の問題はもちろんのこと、仏・英の共存やエスニックとの文化的混淆など、さまざまな問題が関わっている。つまり、女性のエクリチュールを考察することは、人間どうしの共存のモデルを考えることと不可分なのである。中でもモントリオールという、バイリンガルで移民が集中する大都市は、そのことを考えるのに絶好の場所といわざるをえないだろう。多様性が生み出す活力をつぶさに観察した本書には、日本や諸外国の将来の社会にとっても多くのヒントが隠されているはずである。

ただ、最後の2章で扱われた作家たちに関していえば、彼女たちの作品の魅力は、女性や移民のエクリチュールという枠をはるかに超えるものであるようにも思われる。自らの言葉を発する手段をもつことと、その人間の地位とは密接な関係がある。言葉をもたない者、もてない者、発する方法のない者が、表現の自由を保障された場所にきて発言し、そのことによって自らも変わり、社会も変革していくということは大いにありうる。しかし、移民が書けばいつでもマイグランド文学になるわけではないように、

女性を書けばいつでも女性文学というわけでもない。たとえば、アキ・シマザキは、自身の女性としての異文化体験を直接小説に盛り込むことはない。彼女の魅力の一部は、女性性を超えた人間理解のために構築された、きわめて完成度の高い独自の小説世界にあるのではないだろうか。山出氏の研究は、ケベック社会や「移民」、「女性」というテーマを設定したために、逆に、そうした女性作家たちが扱う「女性」を超えた人類の普遍的テーマの読み込みという点ではやや禁欲的にならざるをえなかったように思える。とはいえ、北米大陸におけるケベックの特異性や、モントリオールという都市の文化的混淆によるダイナミズムが十二分に伝わってくる、これまでに類を見ない好著であり、英・仏両言語による既存の研究もよく踏まえたうえでのこの研究は、昨秋、日本ケベック学会を発足させた日本のケベック研究にも大きく貢献するものである点を強調したい。

(おぐら・かずこ/立教大学異文化コミュニケーション学部教授)

注

- 1 長部重康・西本晃二・樋口陽一編著『現代ケベック——北米のフランス系文化』勁草書房、1989年。日本カナダ学会編『史料が語るカナダ』有斐閣、1997年。小畑精和『ケベック文学研究』御茶の水書房、2003年。真田桂子『トランスカルチュラリズムと移動文学』彩流社、2006年、など。

ジェンダー研究センター彙報〈平成19年度〉

(平成19年4月1日～平成20年3月31日)

職名は発令時による

平成19(2007)年度研究プロジェクト概要

	年 月 日	テーマ	報告者、評者等
IGS セミナー	IGS セミナー「教育におけるジェンダー平等——ネパール EFA 第5目標達成の経験から——」 Gender Equality in Education : Experiences of Nepal to Achieve EFA Goal 5		
	平成19年5月30日	第一回「ネパールにおける女子の基礎教育参加の課題」 “Issues on girls' participation in basic education in Nepal”	菅野琴（お茶の水女子大学ジェンダー研究センター客員研究員 前駐ネパールユネスコ代表、カトマンズ事務所長）
	平成19年6月7日	第二回「ネパールにおける女子教員増強政策—女子教育普及戦略の諸問題」 “Female teachers in Nepal: Review of Nepal's policy strategy for increasing girls' participation in education”	菅野琴（お茶の水女子大学ジェンダー研究センター客員研究員 前駐ネパールユネスコ代表、カトマンズ事務所長） ディスカッサント：橋本ヒロ子（十文字学園女子大学社会情報学部教授）
	平成19年6月27日	第三回「教育におけるジェンダー平等達成への展望と課題」 “Achieving gender equality goal in education: Future perspectives and strategies”	菅野琴（お茶の水女子大学ジェンダー研究センター客員研究員 前駐ネパールユネスコ代表、カトマンズ事務所長） ディスカッサント：内海成治（お茶の水女子大学開発途上国女子教育協力センター客員教授 大阪大学大学院人間科学研究科教授）
講演会	平成19年11月9日	秋の午後の読書会「多和田葉子とエクソフォニーをめぐる旅」 YokoTawada and Exophonic Voyage	多和田葉子（作家） 司会：山出裕子（お茶の水女子大学ジェンダー研究センター研究機関研究員）
ワークショップ	平成20年3月16日	国際ワークショップ「環太平洋権におけるワーク・ライフバランスの比較研究」 “International Workshop on Work/Life Balance in Japan, Australia and Canada”	バーバラ・ポコック (Barbara Pocock)（南オーストラリア大学教授）、メアリー・ルンテ (Mary Runte)（カナダ・レスブリッジ大学助教授）、グレンダ・ロバーツ (Glenda S. Roberts)（早稲田大学教授） コメンテーター：中里英樹（甲南大学准教授） 司会：足立真理子（お茶の水女子大学ジェンダー研究センターセンター長）
「映像表現とジェンダー」研究会	平成19年8月8日	第一回「ヒロシマ・モナムール」にみる映画技術と戦争技術の近接性	発表者：柴田優子（コーネル大学アジア学部東アジア文学大学院、早稲田大学ジェンダー研究所客員研究員）
	平成19年11月19日	第二回「小林富久子『ジェンダーとエスニシティで読むアメリカ女性作家—周辺から境界へ』を読む」	発表者：山出裕子（お茶の水女子大学ジェンダー研究センター研究機関研究員） 臺丸谷美幸（お茶の水女子大学大学院）
	平成20年1月28日	第三回占領と被占領の狭間で——三本の映画からみる戦時下の映画史——	発表者：晏妮（明治学院大学非常勤講師）
	平成20年3月6日	第4回「黒沢明『羅生門』のポリフェニー性」	発表者：千種キムラ・スティーブン（ニュージーランド・カンタベリー大学教授）

1. 人事関係

1) 運営委員会名簿 (括弧内は在任期間)

ジェンダー研究 センター長・准教授 足立真理子 (平成 19 年 4 月 1 日～)

文教育学部教授 宮尾 正樹 (同上)

理学部教授 増永 良文 (平成 16 年 4 月 1 日～平成 20 年 3 月 31 日)

生活科学部教授 戒能 民江 (同上)

人間文化研究科教授 竹村 和子 (同上)

文教育学部教授 米田 俊彦 (同上)

理学部教授 真島 秀行 (同上)

生活科学部教授 杉田 孝夫 (同上)

ジェンダー研究 センター教授 館 かおる (平成 8 年 5 月 11 日～)

ジェンダー研究 センター専任講師 市井 礼奈 (平成 18 年 12 月 1 日～平成 20 年 3 月 31 日)

2) スタッフ名簿 (括弧内は在任期間)

センター長 (併) 足立真里子 (平成 19 年 4 月 1 日～)

センター教員 館 かおる (平成 12 年 4 月 1 日～)

市井 礼奈 (平成 18 年 12 月 1 日～平成 20 年 3 月 31 日)

外国人客員研究員 ペトリス・フラワーズ
(ハワイ大学マノア校 政治経済学部助教授) (平成 18 年 4 月～平成 18 年 6 月)

客員教授 (国内) ホーン 川嶋 瑤子
(スタンフォード大学「女性とジェンダー研究所」研究員)
(平成 19 年 4 月 1 日～平成 20 年 3 月 31 日)

柘植あづみ
(明治学院大学社会学部教授) (同上)

小川真里子
(三重大学人文学部教授) (同上)

伊藤 るり
(一橋大学大学院教授) (同上)

非常勤講師 原 ひろ子
(城西国際大学大学院人文科学研究科客員教授) (同上)

研 究 員 山崎 明子
(日本学術振興会 RPD 特別研究員)
(平成 19 年 4 月 1 日～)

キーヨン・シン

(日本学術振興会外国人特別研究員)
(平成 19 年 4 月 1 日～平成 20 年 3 月 31 日)

朝倉 京子
(新潟県立看護大学助教授)
(平成 19 年 4 月 14 日～平成 20 年 3 月 31 日)

大海 篤子
(立教大学非常勤講師) (同上)

小山 直子
(お茶の水女子大学 COE 客員研究員)
(同上)

小門 穂
(お茶の水女子大学 COE 客員研究員)
(同上)

小林富久子
(早稲田大学教授・ジェンダー研究所所長)
(同上)

斉藤 正美
(富山大学非常勤講師) (同上)

酒井 順子
(フェリス女学院非常勤講師) (同上)

佐藤 (佐久間) りか
(お茶の水女子大学 COE 客員研究員)
(同上)

仙波由加里
(神奈川県立衛生看護専門学校他非常勤講師) (同上)

田中 俊之
(学習院大学 PD 研究員) (同上)

高橋さきの
(東京農工大学非常勤講師) (同上)

中山まき子
(同志社女子大学教授) (同上)

根村 直美
(日本大学教授) (同上)

林 奈津子
(ミシガン大学ジェンダー研究所客員研究員) (同上)

三村 恭子
(お茶の水女子大学 COE RA) (同上)

山崎美和恵
(埼玉大学名誉教授) (同上)

林 紅
(中国アモイ大学人文学院助教授)
(同上)

研究機関研究員	山出 裕子	(平成19年4月1日～平成20年3月31日)
研究支援推進員	飯田 伸彦	(平成18年4月1日～)
リサーチ・アソシエイト・フェロー	佐藤 梢	(平成19年4月1日～平成20年3月31日)
事務局員	花岡ナホミ	(平成18年4月1日～)

2. 会議関係

〈運営委員会の開催〉

平成19年4月18日／5月16日／6月13日／7月11日／9月12日／10月10日／11月14日／12月12日／平成20年1月16日／2月13日／3月10日

3. 研究調査活動

1) センター共同研究プロジェクト

「アジアにおける再生産領域のグローバル化とジェンダー配置」

〈科学研究費基盤研究A〉

【研究担当】

伊藤 るり (IGS 客員教授、一橋大学大学院教授)
足立真理子 (IGS 准教授)
落合 絵美 (本学大学院博士後期課程)
大橋 史恵 (本学大学院博士後期課程、F-GENS COE 研究員[RA])
越智 方美 (本学大学院博士後期課程)
イシカワ・エウニセ・アケミ (静岡文化芸術大学准教授)
稲葉 奈々子 (茨城大学准教授)
大石 奈々 (国際基督教大学准教授)
小ヶ谷千穂 (横浜国立大学准教授、F-GENS COE 客員研究員)
定松 文 (恵泉女学園大学准教授)
安里 和晃 (龍谷大学非常勤講師)
このほか、「国際移動とジェンダー (IMAGE)」研究会メンバー

【研究内容】

1980年代後半以降、アジアでは家事、育児、介護、看護等の再生産領域で海外就労する女性労働者の急増が見られる。途上国女性が担う再生産労働はいまや「国際商品」と化し、少子高齢化、女性の就業形態の多様化、サービス経済化に直面する先進工業国で、福祉体制や景気動向を問わず、受容される傾向にある。また途上国でも、海外雇用市場を確保

するための方策が戦略的に追求されている。他方、その裏では、海外就労女性の家族に再生産労働の空白が生まれ、そのことが家族や世代間関係に大きな負荷を与えている。再生産領域のグローバル化は、再生産労働の「国際商品」化に留まらず、このような労働と身体との再生産に食い込む《再生産連鎖》の広がりとして認識できる。本研究では、アジアにおける再生産領域のグローバル化の実態とその各国におけるジェンダー(再)配置との関連を、社会学、経済学、文化人類学、人口研究等の立場から学際的に把握することを目的とした。なお、本プロジェクトは2005年度から2008年度の科学研究費補助金基盤研究(A)「アジアにおける再生産領域のグローバル化とジェンダー配置」(研究代表者 伊藤るり)の助成を受けた。

「家族とジェンダー：家庭内性別役割分業の日米比較研究」

【研究担当】

石井クンツ昌子 (IGS 研究員、本学人間文化創成科学研究科教授)
ユン・ジンヒ (お茶の水女子大学ジェンダー学際研究専攻、D2)
加藤 邦子 (お茶の水女子大学ジェンダー学際研究専攻、D2)
岩下 好美 (お茶の水女子大学ジェンダー社会科学専攻、M1)
賀茂 美則 (ルイジアナ州立大学社会学部准教授)
Ross Parke (カリフォルニア大学リバーサイド校心理学部教授、家族研究センター所長)

【研究内容】

本研究では日米の共働き家庭の男性と女性に焦点をあてて、仕事と家庭の両立に関する家庭・職場環境や政策などの影響を総合的に実証研究することが主な目的であった。平成19年度は日米において文献研究を進め、ヒアリングデータを収集し、ワーク・ライフバランスの実態を把握した。その結果、日米においてワーク・ライフバランスに関する制度はある程度整っているが、実際それらの制度を有効に使うことが困難であることなどの知見が得られた。この研究をもとに日米で研究論文掲載、学会発表・講演などを行った。

「高齢社会のジェンダー配置と移住ケア労働者——日本とシンガポールの比較研究」

〈二国間交流事業共同研究〉

【研究担当】

伊藤 るり (IGS 客員教授、一橋大学大学院教授)

足立真理子 (ジェンダー研究センター准教授)

小ヶ谷千穂 (横浜国立大学准教授)

定松 文 (恵泉女学園大学准教授)

吉岡なみ子 (お茶の水女子大学大学院博士後期課程)

YEOH, Brenda (シンガポール国立大学教授)

HUANG, Shirlena (シンガポール国立大学助教授)

PIPER, Nicola (シンガポール国立大学リサーチ・フェロー)

TOYOTA, Mika (シンガポール国立大学リサーチ・フェロー)

【研究内容】

シンガポールと日本は、アジアにおいて急速に高齢化を遂げつつある社会であり、高齢者ケアをめぐる労働が注目されている。本共同研究では、こうした両国の共通点を踏まえ、ケア労働が各社会でどのように充当されるのか、とくに(1)移住ケア労働者の導入、そして(2)ジェンダー分業の変化との関係で検討し、両国の政策やジェンダー分業のありようを比較の方法を通じて解明することを目的とした。なお、シンガポールは 1970 年代末から移住家事労働者の導入を政策的に進めてきた国であり、この点で日本と大きく異なる。しかしながら、2004 年 11 月の日比 FTA 大筋合意のなかに、フィリピンからの看護師、介護士の導入が盛り込まれたように、日本においても少子高齢化を背景とした移住ケア労働者の受入が目前の課題として迫っている。こうした変化が、従来のジェンダー分業や女性労働にどのような影響を与えるのか、グローバル化のもとでのジェンダー公正を構想するうえで、シンガポールとの比較研究は重要な意義をもつものであったといえる。

「資本・自然・セクシュアリティ」

【研究担当】

足立真理子 (IGS 准教授)

田崎 英明 (立教大学教授)

伊田久美子 (大阪府立大学教授)

【研究内容】

「グローバル化の進展過程、とりわけ新国際分業 (NIDL) 段階において析出された 3 要件に加えて、今日のポスト NIDL 段階においては、生殖医療を含む先端科学技

術の動向が国際分業の物的基礎を形成するようになってきている。ポスト・ゲノム時代といわれる状況における「自己身体の自己所有」論を、思想・政治経済・社会的な視点から再検討した。

「ウェブ世界におけるジェンダーの位相」

【研究担当】

館 かおる (IGS 教授)

小山 直子 (F-GENS COE 客員研究員)

【研究内容】

本プロジェクトでは、情報テクノロジーがもたらす「ジェンダー」にかかわる諸現象の解明を目的にするものであるが、特にウェブ世界におけるジェンダーの位相の様々な形態を研究対象に置いた。具体的には「検索画面」を取り上げ、そこで提示される「ジェンダー」関連情報を分析し、検索順位の形成が、人為的操作を介入させない数値的アルゴリズムによって導きだされる「公平」なものという「神話」を、「検索順位」の決定要因を検証することにより、明らかにした。こうした研究は、情報テクノロジーの進展に伴い、ウェブ世界での「ジェンダー」にかかわる「情報の摂取」や「知の獲得」が、実世界の権力により作為的に作用する事態をテクノロジーの社会的形成の観点から考察することの価値を提示するものである。なお、本研究は、2007-2009 年度の科学研究費補助金 (B)「社会科学の新しい研究方法論としての統合型ウェブマイニング環境の開発研究」(研究代表者 増永良文)の一部を分担した。

「医療機器の開発・応用とジェンダー」

【研究担当】

柘植あづみ (IGS 客員教授・F-GENS 事業推進担当者・明治学院大学教授)

小門 穂 (IGS 研究協力員・COE 研究協力員)

三村 恭子 (IGS 研究協力員・COE RA)

【研究内容】

医学・医療が患者・利用者の身体を客体化していると指摘されて久しい。特に、医学・医療におけるジェンダーバイアスが、医療機器の開発に際しても女性の身体を客体化するように作用するという批判的指摘がある。もちろん、同じ機器・道具であっても、それを使う人の姿勢や熟練、そして患者・利用者の状態 (心身ともに) によって、満足感・不快感、痛みの程度は異なるが、それでも機器・道具の開発デザインの際の視点は重要な要因だと考えられる。そこで、これらの

機器がいかに開発・デザインされてきたのか、患者・利用者の声はいかに導入されているのかを調べていくことが、本プロジェクトの目的であった。もし、開発の際に「女性向け」を意識したデザインがなされているなら、それはいかに表されているのか、なにをもって「女性向け」とされているのかなどを把握しようとした。これらの機器と女性との関係の研究は、その一方に「女性の自己決定」として選ばれているとされる医療と女性との関係性について考察する資料をもたずと考えるに至った。

「リプロダクティブ・ヘルス/ライツと女性に対する暴力の根絶」

【研究担当】

原 ひろ子（IGS 非常勤講師、城西国際大学大学院客員教授）

中山まき子（IGS 研究協力員、同志社女子大学教授）

渡辺 美穂（F-GENS 研究協力者、国立女性教育会館研究員）

【研究内容】

平成 19 年度は、1）第 2 回目の DV 防止法改正がどのように推進されたのか、その際の市民・議員等の政策形成への関わりとその推移を資料収集し記録・分析した。また、改正に影響を与えた可能性がある事件等の検討も行った。さらに、2）地方自治体が政策をどのように具体化し、推進しようとしているのかを検討するため、地方自治体が住民に発信している情報、作成・配布している「トレーニング・マニュアル」とその活用のあり方について諸情報を収集し分析を開始した。

「女性自然科学者・技術者の現状と課題に関する研究——台湾、韓国、インドネシアを中心に——」

【研究担当】

小川真里子（IGS 客員教授・三重大学教授）

館 かおる（IGS 教授）

【研究内容】

知識基盤社会への移行にともない、女性自然科学者・技術者の現状と課題に関する研究は、世界的にも注目を浴びている研究課題である。特にアジアにおける女性自然科学者・技術者については、欧米からの強い関心にもかかわらず、現状を把握する調査データが十分蓄積されていない、あるいは公開されていないために、状況把握は困難である。また彼女たちに対する期待も、それぞれの国家・地域の科学技術政策や

地域的特色により、多様であるように思われる。このような状況から、本研究プロジェクトでは、主に、台湾、韓国、インドネシアを中心に、調査データの収集と女性自然科学者との交流につとめ、当該諸国での課題やそれに対する政策についての研究を行った。

「アジアにおける女性運動の理論的検討——日韓比較研究——」

〈科学研究費補助金・特別研究員奨励費〉

【研究担当】

戒能 民江（人間文化創成科学研究科教授）

キーヨン・シン（日本学術振興会外国人特別研究員）

【研究内容】

本研究では、日本と韓国における市民社会の性格とそのなかに占める女性運動の位置をフェミニズム理論に立ったシティズンシップ研究や「対抗的公共圏」論を手がかりにしながら比較した。さらに、両国の市民社会のありよう（家族、市場、国家と市民社会が切り結ぶ関係の形態）によって、それぞれの国の女性運動がどのように特徴づけられているかを解明した。なお、本研究の一部は、キーヨン・シンによって論文の形にまとめられ『ジェンダー研究 11 号』（2008）に掲載された。

「健康／セクシュアリティとジェンダー」に関する研究

【研究担当】

根村 直美（IGS 研究協力員・日本大学准教授）

佐藤（佐久間）りか（IGS 研究協力員）

朝倉 京子（IGS 研究協力員・新潟県立看護大学准教授）

齊藤 正美（IGS 研究協力員・富山大学非常勤講師）

菅野 摂子（立教大学大学院）

田中 俊之（IGS 研究協力員・学習院大学 PD 研究員）

東 優子（大阪府立大学准教授）

兵藤 智佳（早稲田大学平山郁夫記念ボランティアセンター・客員講師）

藤掛 洋子（東京家政学院大学准教授）

その他 健康／セクシュアリティとジェンダー研究会メンバー

【研究内容】

平成 19 年度は、平成 17 年度からの研究成果を、『揺れる性・変わる医療 ケアとセクシュアリティを読み直す——健康とジェンダー IV ——』という単行本（明石書店、2007 年）として発表するための活動を行った。以下、上記成果本

の概要を紹介したい。

第一部では、「健康」や「セクシュアリティ」の考察に関わる学問分野のうち、応用倫理学における「合意」の概念、および、看護学における「自律性」の概念をジェンダー・パースペクティブを取り入れつつ再検討を試みている。第二部では、対象とする医療の領域での当事者と当事者をめぐる現状を検討することにより、それぞれの医療の領域において、当事者性をより一層確保するための新たなヴィジョン、あるいは、当事者性の確保を推し進める契機を模索している。第三部では、セクシュアリティや健康に関わる当事者たちの運動がセクシュアリティや健康についてどのような主張を前面に押し出してきたのか、どのような社会状況の中でその主張を前面に押し出してきたのかを分析し、それらの運動内部のダイナミズムを明らかにしようとしている。第四部では、構築主義の立場からのセクシュアリティ研究としての「ヘテロセクシュアリティ（異性愛）」研究を深化させるための試みがなされている。試みの一つは、男性学からのアプローチである。また、今一つは「相互作用論的な社会学の知見」に基づいて、「自己」の語りを引き出す方法論の模索である。

「大学におけるハラスメントの現状と防止策について」

【研究担当】

戒能 民江（IGS 研究員・本学生活科学部教授）
大塚奈穂子（本学大学院人間文化研究科博士前期課程）
上田 智子（横浜市立大学非常勤講師）
辻 智子（早稲田大学非常勤講師）

【研究内容】

知の生産の場である大学におけるハラスメント問題の解決をめざして、特に、アカデミック・ハラスメントを中心に、その実態および対応策の解明を通して、ハラスメントを生み出す大学社会の構造のジェンダー分析を行った。セクシュアル・ハラスメントについては極めて不十分ながら、各大学において実態調査が行なわれるようになったが、アカデミック・ハラスメントに関してはほとんど研究の蓄積がない。学生・院生・教職員など大学関係者へのインタビュー調査などを通じて、ハラスメントを生み出す大学の構造について、サブカルチャーを含めて検討した。

「フェミニスト経済学の理論、方法、課題」

【研究担当】

足立真理子（IGS 准教授）
本山 央子（アジア女性資料センター）

【研究内容】

90 年代以降に成立した「フェミニスト経済学」の理論課題、方法、動向に関する包括的な研究をおこなった。本年度は 90 年代以降のフェミニスト経済学の動向と理論分野の整理を行った。

「東北アジアにおけるジェンダー予算分析の新潮流——日本、韓国、台湾を事例として」

【研究担当】

市井 礼奈（IGS 専任講師）
村松 安子（東京女子大学名誉教授）

【研究内容】

本研究は、日本における初の試みとしてジェンダー予算分析（Gender Budget Analysis、以後 GBA と表記）を実施するための基礎研究を行った。昨年度は東北アジア 2 カ国（台湾と韓国）で実施されはじめている GBA を概観した。台湾では研究者や行政担当者のジェンダー予算分析を実施するためのワークショップが開催されたが、本格的な予算分析は行われていないことがわかった。一方韓国はジェンダー予算に対する取り組みが進んでいることが文献の購読や現地で行った聞き取り調査から明らかになった。韓国では 2005 年に改定された国家財政法においてジェンダー予算分析の実施が盛り込まれた。具体的には、2010 年からあらゆる省庁がジェンダー予算分析を行うことになっている。

2) 外国人客員研究員関連プロジェクト

「教育におけるジェンダー平等——ネパール EFA 第 5 目標達成の経験から——」

【研究担当】

菅野 琴（元駐ネパールユネスコ代表・カトマンズ事務所長、IGS 客員研究員）
舘 かおる（IGS 教授）
高橋 真央（開発途上国女子教育センター講師）
山出 裕子（IGS 研究機関研究員）
飯田 伸彦（IGS 研究支援推進員）
佐藤 梢（IGS アソシエイト・フェロー）

【研究内容】

2007 年 5 月 30 日、6 月 7 日、27 日の三回にわたり、お茶の水女子大学ジェンダー研究センター公開セミナー『教育におけるジェンダー平等：ネパール EFA 第 5 目標達成の経験から』で『ネパールにおける女子の教育参加の課題』、『ネパールの女性教師増強政策の諸問題』、『教育におけるジェン

ダー平等達成への展望と課題』という3つのテーマで発表を行った。その報告は論文としてまとめられ、2008年3月ジェンダー研究第11号に掲載された。教育におけるジェンダー平等は『EFA: 万人に教育を』やMDGsの時限付き達成目標の一つである。ネパールを含む多くの国では教育におけるジェンダー平等という目的達成には多くの挑戦がある。本研究では、ネパールの事例に触れながら女子教育普及や女性教師増強参加の障害の一因がジェンダーに基づく偏見にある事を示した。またジェンダー主流化が教育界で進んでいないため、女子教育のスケールアップも進まず、単に女性の特殊な問題として扱われている事も課題として指摘した。国際教育協力においてはジェンダーの視点をもった女子教育への支援の必要性を強調した。

3) 個人研究プロジェクト

「スペインにおける男女共同参画政策について」

【研究担当】

磯山久美子（立教大学他非常勤講師）

【内容】

1978年の民主化以降大きく変化してきた、スペインにおける男女共同参画政策への取り組みを調査する目的で、平成19年度は夏期、現地調査に赴いた。お茶の水女子大学ジェンダー研究センター研究協力員として、スペイン国立図書館での文献調査活動に際し、5年間の調査員資格を取得した。男女共同参画政策について包括的なデータを入手、女性の変化をめぐる歴史的概括と共にこの成果は、「新しいパートナーシップを求めて」『スペイン事情』、河出書房新社（近刊）に掲載される予定である。

「女性と選挙に関する研究」

【研究担当】

大海 篤子（立教大非常勤講師）

【内容】

- ・2007年7月に福岡で開催された世界政治学会において、“Trajectory of Women’s Movement in Japan”を発表。
- ・2007年3月、「女性議員の有効性に関する一考察——女性議員研究の現状と展望から見たもの——」、東北大学出版会、川人貞文・山元一編『政治参画とジェンダー』、東北大学21世紀COEプログラム、ジェンダー法・政策研究叢書第8巻所収
- ・2007年8月、アメリカ政治学会にて、“Trajectory of Women’s Movement in Japan after 1975”を発表。

・2007年10月、日本政治学会にて、「リプロダクティブ・ヘルス／ライツをめぐるポリティックス」を発表

・2008年3月、「リプロダクティブ・ヘルス／ライツをめぐるポリティックス」、東北大学出版会、辻村みよ子、戸澤英典、西谷祐子編、『世界のジェンダー平等——理論と政策の架橋をめざして』、東北大学21世紀COEプログラム、ジェンダー法・政策研究叢書第11巻所収。その他、神奈川・豊島区の男女共同参画推進センターで、女性の政治参画推進講座の講師。

「イギリスにおけるエスニック・コミュニティの諸相 日本人コミュニティと旧植民地コミュニティの比較」

【研究担当】

酒井 順子（フェリス女学院大学他非常勤講師）

【内容】

平成19年度は、ノッティンガムの日本人コミュニティのグループ、ロンドンの日本人ジャーナリストにインタビューをした。また、イーストエンドのバングラデシュ・コミュニティ、ウエスト・ロンドンのアラブ・コミュニティでフィールドワークをおこなった。

オーラル・ヒストリーの手法をジェンダー研究に生かす方法についての考察をおこなった。同時に個人研究者がオーラル・ヒストリーを行う時の手引き書『市民のオーラル・ヒストリー』をまとめた。

「第三者の介入する生殖補助医療が社会へもたらす影響」

【研究担当】

仙波 由加里（神奈川県立衛生看護専門学校他非常勤講師）

【内容】

本年度は、COEジェンダーのC班のプロジェクト調査、および平成18年度厚生労働省生殖医療緊急対策事業の一環として研究者が米国にて実施した調査のデータをもとに、第三者の介入する生殖医療の現状について研究をすすめた。現在、不妊のカップルが日本で基本的に実施されていない提供卵による生殖医療や代理懐胎を求める場合は、米国へ渡ることが多い。米国のカリフォルニア州には、こうした医療を合法的に提供するクリニックが少なくないが、その実態は良く知られていない。そこで昨年は、3月と9月にカリフォルニア州にて、不妊治療クリニックやこうした医療をコーディネートしている機関を訪れ、また文献等からの情報収集を行った。その結果は、11月の日本生命倫理学会において報告し、また「諸外国における生殖補助医療の現状に関する調

査結果報告」にまとめ公表した。

「工学教育とジェンダー」

【研究担当】

高橋さきの（東京農工大学非常勤講師）

【内 容】

工学系の学生を対象としたジェンダー論の授業に具体的に組み込むことのできる題材について検討する。工学が生産にかかわる学問分野である以上、その根幹には、ジェンダー視点を導入することによって、よりクリアーに見えてくる事象が、数多く存在している。工学全体を見渡せるような基本的な事象、また、工学の各分野の典型的事象であって、しかもジェンダー視点が存在することによって事態が鮮明となるような事象をピックアップし、どう伝えていくかについて考えたい。アカデミズムの枠にとらわれることなく、広く生産の現場を対象として考察する。また、科学／技術／科学技術を外在的に扱うのではなく、内部の目と外部の目を同時に持ちうるようなアプローチによる事象の把握をこころがける。

「戦後日本における「美術」と「家庭科」の教科編成——「手芸」再定位のポリティクス——」

【研究担当】

山崎 明子（日本学術振興会 RPD 特別研究員）

【内 容】

本研究は、日本近現代における女性の表現活動を規定する社会システムを明らかにしようとする一連の研究の中に位置づけられるものであり、近代日本における女性の表現活動能力の育成の場としての「女子美術教育」に焦点を絞り、学校教育における表現活動の位置づけをジェンダー理論の視点から再検討することを目的としている。これまで戦前までの女子美術教育の枠組みを確定していくために、女子用図画教科書の調査および図画教員に関する基礎調査を実施し、美術が教科として有するジェンダー規範を浮き彫りにした。これによって、美術教育が有してきた二つの特徴——男女二つのスタンダードを持つ歴史、そして女子美術の家政科目との近似性——が明らかになった。また同時に、ジェンダーにより明確に教育内容を異にした近代美術教育史を研究するにあたって、ジェンダー理論が不可欠であることも明示できたと思う。

「東アジアジェンダー研究教育ネットワークの形成の試み——中国アモイ大学を事例に——」

【研究担当】

林 紅（中国アモイ大学人文学院助教授）

【内 容】

中国の大学における女性学・ジェンダー研究教育拠点（全国第 1 陣 21 所）である『厦門大学婦女／性別研究与培訓基地』が、中国婦女連合会の「ジェンダーの主流化」の方針展開とともに、2006 年 11 月 6 日、正式に設置された。しかしながら、中国国内の他の女性学・ジェンダー研究教育拠点と同様、ジェンダー視点をもつ研究教育の担い手は、圧倒的に不足している。この拠点の理念と目的のひとつとして、科目履修を通じてジェンダー意識を普及していくことがあるが、大変に難航している。2006—2007 年度迄、4 科目の関連講座が社会学専攻で開設されていたが、自然科学と社会科学の諸学科の学部生のための共通選択科目としての『ジェンダーと社会』という講座が、2007—2008 年度に開設された。今後は、ジェンダーの視点を持つ男女平等発展の社会形成に寄与・貢献できる次世代の知識人・リーダーシップを育ていくため、ジェンダー専門科目の教員を養成することや、他の女性学・ジェンダー研究教育拠点との連携が最優先課題である。

「フランス語圏移民女性文化の比較研究——現代ヴィジュアル文化における移民性、翻訳性、トランスナショナリズム」

【研究担当】

山出 裕子（IGS 研究機関研究員）

【研究内容】

本研究では、女性文学における、移民と言語の関係に注目し、そこに見られる移民性（間文化的要素）、翻訳性（間言語的要素）、トランスナショナリズム（間民族的要素）の理論分析を中心に行った。本研究の理論的枠組は、『ジェンダー研究』第 11 号に研究報告として掲載された。

4. 21 世紀 COE プログラム

「ジェンダー研究のフロンティア——〈女〉〈家族〉〈地域〉〈国家〉のグローバルな再構築——」

【研究担当】◎はリーダー

●プロジェクト A

◎戒能 民江（人間文化研究科人間発達科学専攻教授）

熊谷 圭知（人間文化研究科人間発達科学専攻准教授）

足立真理子（IGS 准教授）

●プロジェクト B

◎篠塚 英子（人間文化研究科人間発達科学専攻教授）

御船美智子（人間文化研究科人間発達科学専攻教授）

永瀬 伸子 (人間文化研究科人間発達科学専攻准教授)

水野 勲 (人間文化研究科人間発達科学専攻准教授)

●プロジェクトC

◎館 かおる (IGS・人間文化研究科人間発達科学専攻教授)

小川真理子 (IGS 客員教授・三重大学教授)

原 ひろ子 (IGS 非常勤講師・城西国際大学大学院人文科学研究科客員教授)

柘植 あづみ (IGS 客員教授・明治学院大学教授)

●プロジェクトD

◎竹村 和子 (IGS 研究員・人間文化研究科比較社会文化学専攻教授)

天野 知香 (人間文化研究科比較社会文化学専攻准教授)

石塚 道子 (人間文化研究科比較社会文化学専攻教授)

菅 聡子 (人間文化研究科国際日本学専攻教授)

●統括研究 ジェンダー研究と〈アジア〉

◎戒能 民江・館 かおる

全事業推進担当者

●間プロジェクト研究事業

A「政策と公正」、B「少子化とエコノミー」、C「身体と医療・科学・技術」、D「理論構築と文化表象」の4プロジェクト編成で研究を進め、〈女〉〈家族〉〈地域〉〈国家〉のグローバルな再構築を行い、より高次の「人間開発」をめざす。また、プロジェクト別の研究のほかに、間プロジェクト研究事業として、(1) ジェンダー平等指標を検討する大規模パネル調査、(2) 近代社会のジェンダー／セクシュアリティに関する文化表象のデータベース作成、(3) 統括研究「ジェンダー研究と〈アジア〉」を進め、プロジェクトを超えた研究の統合を図る。さらに、プロジェクトへの積極的な参画態勢および研究支援体制を整備して、次世代のジェンダー研究教育、男女共同参画社会の担い手の育成を進めている。

— ジェンダー平等指標のパネル調査

御船美智子、永瀬伸子、篠塚英子、水野勲

— 文化表象のデータベース作成

竹村和子、天野知香、石塚道子、菅聡子

— 統括研究 ジェンダー研究と〈アジア〉

戒能民江、館かおる、他

5. 研究交流・社会連携部門

平成19年4月より平成20年3月の間の活動は次の通りである。

1) 研究委員会

平成19年6月18日(月)

各プロジェクトの進捗状況報告、次年度の体制について話し合い

2) IGS セミナー、講演会、ワークショップ

①菅野琴(前駐ネパールユネスコ代表、カトマンズ事務所長)

セミナーを5/30、6/7、6/27に開催。

②多和田葉子(作家)

講演(読書)会を11/9に開催。

③バーバラ・ポコック(南オーストラリア大学教授)、メアリー・ルンテ(レスブリッジ大学)、グレンダ・ロバーツ(早稲田大学)を招聘し、国際ワークショップを3/16に開催。

3) 関連研究会

①「映像表現とジェンダー」研究会

〈コーディネーター〉館かおる(IGS教授)、小林富久子(IGS研究協力員・早稲田大学教授)

〈事務局〉磯山久美子(立教大学他非常勤講師)、台丸谷美幸(本学研究生)

②「国際移動とジェンダー (IMAGE)」研究会

〈コーディネーター〉伊藤るり(一橋大学大学院教授)、足立真理子(IGS准教授)

〈事務局〉浅倉寛子(本学大学院人間文化研究科博士後期課程・研究支援員[科研費]2006年8月まで)、落合絵美(本学大学院人間文化研究科博士後期課程・研究支援員[科研費]2006年9月以降)、大橋史恵(COE研究員、本学大学院人間文化研究科博士後期課程)、ブレンダ・レスレション・T・テネグラ(COE研究員、本学大学院人間文化研究科博士後期課程)

6. 教育・研修部門

①研究員

山崎 明子 (日本学術振興会特別研究員 RPD)

キーヨン・シン (日本学術振興会外国人特別研究員)

②学部出講・大学院担当

〈人間文化創成科学研究科博士前期課程ジェンダー社会科学専攻〉

館 かおる

ジェンダー関係論 (前期)

ジェンダー関係論演習 (後期)

開発・ジェンダー論特論（後期 オムニバス）

足立真理子

開発経済学・開発経済学演習（後期）

開発・ジェンダー論特論（後期 オムニバス）

ホーン川嶋 瑤子

国際社会ジェンダー論

伊藤るり

比較ジェンダー開発論（前期集中）

比較ジェンダー開発論演習（後期集中）

〈人間文化創成科学研究科博士後期課程ジェンダー学際研究
専攻〉

館かおる

ジェンダー史論演習 1（通年）

ジェンダー史論演習 2（通年）

足立真理子

ジェンダー政治経済学演習 1（通年）

ジェンダー政治経済学演習 2（通年）

伊藤るり

国際女性開発論演習 1（後期）

国際女性開発論演習 2（後期）

〈学部〉

館かおる

全学共通科目 コアクラスター「ジェンダー」知の生成論
（後期）

足立真理子

全学共通科目 コアクラスター「ジェンダー」 ケア・エコノ
ミー論（前期）

学部共通科目「ジェンダー」（後期）

7. 社会貢献

ジェンダー研究センター

・ 諸外国／国内の女性関係行政部門、民間団体（NGO の女
性問題担当者等）、研究者等の視察受け入れ、日本の男女共
同参画等現状等に

足立真理子

〈委員〉

・ ゆがわら男女共同参画懇話会委員
（平成 19 年 10 月 1 日～平成 21 年 9 月 30 日）

〈他大学出講〉

・ 早稲田大学非常勤講師
（平成 19 年 4 月 1 日～平成 20 年 3 月 31 日）

館 かおる

〈委員〉

・ 国立科学博物館企画展「なでしこたちの挑戦——日本の
女性科学者技術者——」展示設計業者選定委員

（平成 19 年 8 月 23 日～平成 19 年 9 月 28 日）

〈他大学出講〉

・ 早稲田大学法学部非常勤講師 「総合講座 歴史・思想
研究入門」「ジェンダー論 I」

（平成 19 年 4 月 1 日～平成 20 年 3 月 31 日）

市井 礼奈

・ 内閣府「男女共同参画推進のための調査研究」研究員
（平成 19 年 7 月 2 日～平成 20 年 3 月 14 日）

・ 国際協力機構課題別支援委員会（開発とジェンダー）委
員

（平成 19 年 7 月 20 日～平成 20 年 3 月 31 日）

・ 財団法人アジア女性交流フォーラム・研究フォーラム客
員研究員

（平成 19 年 4 月 1 日～平成 21 年 3 月 31 日）

8. 文献・資料収集／情報提供／閲覧活動

1) 主要収集資料

国際移動とジェンダーに関する文献・資料／ジェンダーと
セクシュアリティに関する文献・資料／開発とジェンダー教
育に関する文献・資料／女性と自然科学者に関する文献・資
料／リプロダクティブ・ヘルス／ライツに関する文献・資料
／アジアの女性政策と開発に関する文献・資料／東アジアの
女性政策に関する資料／「東アジアにおける植民地的近代と
モダンガール」に関する研究資料など

2) 資料提供

- 国立科学博物館「日本の科学者技術者展シリーズ第 5 回
なでしこたちの挑戦——日本の女性科学者技術者——」
へ、湯浅年子、辻村みちよ、黒田チカ、保井コノ等関係
の資料提供
- 東京女子高等師範学校関係の資料
- その他、ジェンダー研究センター刊行物等

3) リファレンスサービス資料及び情報の提供・閲覧・貸 出・常設展示

- コピーサービス：常時附属図書館情報サービス・情報シ
ステム係で担当
- ホームページ（和文・英文）の更新実施

■ 図書以外に関する情報提供

4) 図書・資料寄贈 (敬称略)

掲載は、和書：寄贈者名『書名』(著者名)、洋書：寄贈者名『書名』(イタリック)(著者名)の順とした。

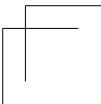
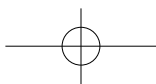
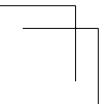
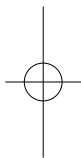
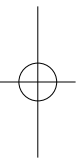
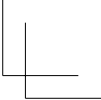
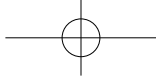
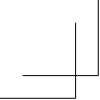
〈和書〉(財)アジア女性交流・研究フォーラム『インドの女性』(Charities aid foundation, India 著；アジア女性交流・研究フォーラム訳)、宇野 重明『日本・中国からみた朝鮮半島問題：中国復旦大学・島根県立大学合同シンポジウム：学術交流協定締結記念』(宇野重昭，別枝行夫，福原裕二編)、頸草書房『桜蔭会東京支部六十年記念誌 社団法人桜蔭会東京支部 フェミニストの法：二元的ジェンダー構造への挑戦 = Feminist law : challenge to the binary gender structure』(若林翼著)、ジェンダー研究センター『中国映画のジェンダー・ポリティクス：ポスト冷戦時代の文化政治』(戴錦華著、宮尾正樹監訳、館かおる編)、『近代アジアのフェミニズムとナショナリズム』(クマーリ・ジャヤワルダネ著)、島美喜子『過ぎし日々を顧みて：東京女子大学定年記念と随想など』(島美喜子著)、昭和女子大学女性文化研究所『女性文化と文学』(昭和女子大学女性文化研究所編)、館かおる『ローカル・ニーズの豊かな世界：「草の根」からジェンダー課題を考える：国際ワークショップ = 'Gender and development' and the local needs : networking for gender equity with locally-diverse gender needs (要旨集)』、『ローカル・ニーズの豊かな世界：「草の根」からジェンダー課題を考える：国際ワークショップ = 'Gender and development' and the local needs : networking for gender equity with locally-diverse gender needs (ファイル)』、『植物と帝国：抹殺された中絶薬とジェンダー』(ロンダ・シービンガー著、小川真里子 弓削尚子訳)、『文化表象の政治学：日韓女性史の再解釈』(天野知香，李南錦，松尾江津子編集)、棚沢直子・館かおる『フランスから見る日本ジェンダー史：権力と女性表象の日仏比較』(棚沢直子，中嶋公子編；フランソワーズ・コラン [ほか著])、東北大学大学院法学研究科 COE 支援室『世界のポジティブ・アクションと男女共同参画』(辻村みよ子編)、『日本の男女共同参画政策：国と地方公共団体の現状と課題』(辻村みよ子，稲葉馨編)、『ジェンダー法学・政治学の可能性：東北大学 COE 国際シンポジウム・日本学術会議シンポジウム』(辻村みよ子，山元一編)、『ジェンダーと教育：理念・歴史の検討から政策の実現に向けて』(生田久美子編)、『セクシュアリティと法』(齊藤豊治，青井秀夫編)、『家族：ジェンダーと自由と法』(水野紀子編)、『国際

法・国際関係とジェンダー』(植木俊哉，土佐弘之編)、『雇用・社会保障とジェンダー』(嵩さやか，田中重人編)、『政治参画とジェンダー』(川人貞史，山元一編)、『ジェンダーの基礎理論と法』(辻村みよ子編)、『世界のジェンダー平等：理論と政策の架橋をめざして』(辻村みよ子，戸澤英典，西谷祐子編)、『男女共同参画のために：政策提言』(辻村みよ子，河上正二，水野紀子編)、働く母の会『働いて輝いて：次世代へつなぐ働く母たちの50年』(働く母の会編)、原美奈子・二見れい子『生きる勇気と癒す力：性暴力の時代を生きる女性のためのガイドブック』(エレン・バス，ローラ・デイビス著；原美奈子，二見れい子共訳)、平野健一郎『中国「女権」概念の変容：清末民初の人権とジェンダー』(須藤瑞代著)、平凡社・中川素子『モナ・リザは妊娠中？：出産の美術誌』(中川素子著)、『チマ・チョゴリ制服の民族誌(エスノグラフィ)：その誕生と朝鮮学校の女性たち』(韓東賢著)

〈洋(および中国)書〉青木 デボラ *Women's Asia* (Yayori Matsui)、中国人民大学社会学部 中国性革命纵论 = *Sex revolution in China : its origin, expressions and evolution* (潘绥铭著)、中国性研究 = *Sexuality research in China. 2007* (1) (黄盈盈，潘绥铭主编)、中国性研究 = *Sexuality research in China. 2007* (2) (黄盈盈，潘绥铭主编)、中国性研究 = *Sexuality research in China. 2007* (3) (黄盈盈，潘绥铭主编)

5) 来館・閲覧者

学生、研究生、大学院生	11 名
大学院以上の研究者	14 名
その他	10 名



お茶の水女子大学ジェンダー研究センター『ジェンダー研究』

編集方針

1. 本年報に論文、研究ノート、研究動向紹介（研究文献目録等を含む）、書評、ジェンダー研究センターの事業に関する報告（研究プロジェクト報告、夜間セミナー報告等を含む）、彙報の各欄を設ける。
2. 本年報の掲載論文は、投稿論文と依頼論文から成る。
3. 投稿論文は、投稿規程第4条により、査読の上、編集委員会が掲載の採否を決定する。
 - 3-1 投稿論文1本に対して査読は2名以上で行うこととする。
 - 3-2 査読者は、原則として、編集委員会のメンバー、また必要に応じて学内外の専門分野の研究者から選定する。投稿論文執筆者が本学大学院生である場合にはその指導教官を査読者に加える。
 - 3-3 投稿論文には番号を付し、執筆者名は伏せた状態で査読を行う。
 - 3-4 査読結果は共通の査読評価用紙を用い、定められた基準により評価する。
 - 3-5 掲載決定日を本文末に記す。
4. 依頼論文、ならびにジェンダー研究センターの事業に関する報告は、編集委員会で閲読し、必要に応じて専門分野の研究者の助言を求めた上、編集委員会が掲載の採否を決定する。
5. ジェンダー研究センターの事業に関する報告のうち、編集委員会が論文として掲載することが適当であると判断した場合には、投稿論文に準じて査読を行った上、論文として掲載することがある。
6. その他各号の枚数、部数、企画等、年報の編集に関する諸事項は、編集委員会が検討の上、決定する。
7. 『ジェンダー研究』に掲載された内容は全てジェンダー研究センターのホームページ上で公開される。
8. 投稿論文や研究ノート等には、英文要約を添付する。200語以内とする。
9. 投稿論文や研究ノート等には、その内容を的確に表すキーワードをつける。5語以内とする。
10. 翻訳投稿をする場合、原則として論文「解題」を行う。

投稿規程

（2006年2月改訂）

（2008年1月追記）

- 1 『ジェンダー研究』の内容は、女性学・ジェンダー研究に関する、学術的研究に寄与するものとする。
- 2 投稿者は、原則として、本学教職員・大学院生・研究生・研修生・卒業生、本センターの研究員、研究協力員、および本センター長が認める本センターの活動に関係の深い研究者（研究プロジェクト参加者、研究会報告者など）とする。
- 3 投稿する原稿は未発表の初出原稿とする。
- 4 投稿原稿は完成原稿とし、編集委員会がレフェリーによる審査の上、採否を決定する。
- 5 投稿申し込みをした後で投稿を辞退する場合は、速やかに編集委員会に申し出ること。
- 6 原稿料の支払い、掲載料の徴収は行わない。ただし、図・表その他が多い場合には、執筆者による自己負担となることがある。
- 7 掲載原稿は、抜き刷りを30部贈呈する。なお、それ以上の部数については、あらかじめ申し出があれば執筆者の自己負担によって増刷できる。
- 8 原稿執筆における使用言語は原則として日本語または英語とする。日本語/英語以外の言語による投稿に関しては、編集委員会において検討する。

- 9 投稿原稿は原則として、
- 9-1 日本語の原著論文は注・図表を含めて 20000 字以内、
英語の原著論文は注・図表を含めて 8000 語以内、
 - 9-2 日本語の研究ノートは注・図表を含めて 15000 字以内、
英語の研究ノートは注・図表を含めて 6500 語以内、
 - 9-3 日本語の研究活動報告は注・図表を含めて 6000 字以内、
英語の研究活動報告は注・図表を含めて 4500 語以内、
 - 9-4 日本語の書評は 4000 字以内、英語の書評は 3000 語以内とする。
- 10 日本語については当用漢字とし、現代仮名づかいを用いる。なお、引用文等に関して旧漢字、旧仮名遣い等の問題が生じる場合には、前もって申し出ること。
- 11 図・表・写真および特殊な文字・記号の使用については編集委員会に相談すること。
- 12 原則として原稿はワードプロセッサで入力し、原稿を印刷したもの 2 部を提出すること。原稿のデータファイル（ワープロ・TeX 等の書類ファイルかテキストファイル）を CD-R、フロッピーディスク等の媒体に記録して、それを添付して提出のこと。
- 13 図・表はワードプロセッサによる入力ではなく、手書きでよい。ただし、ワードプロセッサで入力する場合は同一フロッピーに別文書として入力する（MS-DOS または TXT に変換しないこと）。
- 14 本文、引用文、参考文献、注については、別に定める〈『ジェンダー研究』書式〉に従う。
- 15 翻訳の投稿に関しては、投稿者が原著者から翻訳許可の手続きを行い、許可取得後に投稿する。そのさいの費用に関しては投稿者が負担する。なお、翻訳投稿をする場合、原則として論文「解題」を行う。
- 16 掲載論文の著作権はお茶の水女子大学ジェンダー研究センターに帰属するものとする。転載を希望する場合には、ジェンダー研究センターの許可を必要とする。

【追記（2008 年 1 月）】

- 1. 論文等の提出時には、名前、論文タイトル（副題も含む）の英語表記も表紙に記しておく。
ただし、タイトル等の英語表記は、確認のうえ編集事務局で変更する場合もある。
- 2. 投稿論文や研究ノート等の最終原稿（1）には、英文要約を添付する。200 words 以内とする。
なお、英文原稿の場合は、要約を日本語としてもよいが、事前に確認のこと。
- 3. 投稿論文や研究ノート等の最終原稿には、その内容を的確に表わすキーワードをつける。5 ワードまでとする。
- 4. 翻訳の投稿に際しては、印字した論文 2 部のほか、原文のコピーを 2 部添えて提出する。

(1) 掲載決定後に修正した原稿を指す。

編集後記

お茶の水女子大学ジェンダー研究年報『ジェンダー研究』第12号が無事、刊行の運びとなった。執筆者の方々、査読の先生方、校正をお願いした方々、IGSスタッフの皆様、編集委員の先生方など、本号刊行にご協力いただいた方々に、改めて深くお礼申し上げたい。

今号では、3つの特集を組むことができた。最初に、2008年3月15日に、IGSの主催で行われた「国際ワークショップ 環太平洋におけるワーク・ライフバランス」の際に招聘した南オーストラリア大学のバーバラ・ポコック先生、レスブリッジ大学（カナダ）のメアリー・ルンテ先生に、ワークショップでお話いただいた内容について執筆いただいた。次に2008年7月31日に開かれた「レイ・チョウコロキウム」講演会報告では、レイ・チョウ先生にお話いただいた内容について、先生の著作からの転載という形で掲載させていただいた。また、コロキウムの際に、応答者として発言いただいた新田先生と山口さんのコメントを、ほぼそのまま掲載させていただくことができた。こうして、この大変に興味深いコロキウムの内容が、本誌を通して多くの方々に伝えられることは、喜ばしいことである。

2008年は、日本人が初めてブラジルに移民してからちょうど100年目に当たる年であり、「日伯交流年」として、日本とブラジルの各地で、記念行事が行われた。2009年1月29日には、IGS主催の「IGS研究委員会2008」が開催されたが、この第一部を「日本ブラジル交流年記念 —ブラジル文化とジェンダー研究—」とし、ジェンダーに関する日系ブラジル研究の発表が行われた。本誌でも3つ目の特集を、「日本ブラジル交流年記念」として、ブラジルのエスプリト・サント連邦大学の研究者らによる、19世紀のブラジル人女性の社会的状況に関する研究報告、そして、私が個人研究として行っている、日系ブラジル女性文化について、ブラジルの「ニッケイ」と日本の「デカセギ」を比較した研究について報告させていただいた。これら2本のブラジルに関する研究報告により、本誌は、IGS研究委員会と合わせて、外務省より「日伯交流年事業」として認定を受け、表紙にこの事業を記念したロゴを掲載させていただくことが出来た(認定番号485番)。

研究論文としては、5本の若手研究者の論文を掲載することが出来た。内容としては、人文学系から社会科学系、そして、日本のみならず、イスラム社会から、東アジアまで幅広い研究対象についてのジェンダーに関する興味深い論文を掲載することができた。

今号は、これまでとは少々趣を変えて、IGSの活動内容が反映されるような編集を心がけてみた。その結果、3つの特集という、これまでにない形態の『ジェンダー研究』が完成した。これからも、『ジェンダー研究』が、IGSの活発な活動内容を反映し、かつ、時代の流れと呼応しながら発展しつづけていくことを願ってやまない。

最後に、今号の刊行にご尽力いただいた皆様に感謝申し上げますと共に、今後とも『ジェンダー研究』への支援、協力をお願い申し上げたい。

編集事務局 山出 裕子（研究機関研究員）

お茶の水女子大学ジェンダー研究センター年報
『ジェンダー研究』

第 12 号 編集委員会

委 員 長	足立真理子	ジェンダー研究センター長
		人間文化創成科学研究科准教授
	坂本 章	文教育学部人間社会科学科教授
	徳井 淑子	生活科学部人間生活学科教授
	三浦 徹	文教育学部人文科学科教授
	森 義仁	理学部化学科准教授
	館 かおる	人間文化創成科学研究科教授
事 務 局	申 瑛榮	人間文化創成科学研究科准教授
	山出 裕子	ジェンダー研究センター研究機関研究員

平成21年3月19日 印刷
平成21年3月26日 発行

編集・発行 お茶の水女子大学ジェンダー研究センター

〒112-8610 東京都文京区大塚 2-1-1
Tel 03-5978-5846 Fax 03-5978-5845
E-mail igs@cc.ocha.ac.jp
URL <http://www.igs.ocha.ac.jp/>

印刷・製本 福博印刷株式会社

Tel 03-5765-6775 Fax 03-5445-6795